

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1589

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1589

1990

I. Nos. 27814-27826

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 December 1990 to 31 December 1990*

	<i>Page</i>
No. 27814. Austria and Keuya:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Nairobi on 15 May 1985	3
No. 27815. Austria and Senegal:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Dakar on 4 February 1987	23
No. 27816. Austria and Yugoslavia:	
Agreement supplementing the Agreement of 11 November 1953 concerning air services, as amended. Signed at Dürnstein on 29 September 1988	53
No. 27817. Austria and Australia:	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Vienna on 20 October 1988	63
No. 27818. Austria and Japan:	
Agreement for air services (with routes schedule and exchange of notes). Signed at Vienna on 7 March 1989	79
No. 27819. Austria and India:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at New Delhi on 26 October 1989	99
No. 27820. Austria and Poland:	
Agreement concerning the exchange of information and cooperation in the field of nuclear security and radiation protection (with annex). Signed at Vienna on 15 December 1989	137

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1589

1990

I. N^{os} 27814-27826

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 décembre 1990 au 31 décembre 1990*

	<i>Pages</i>
N° 27814. Autriche et Kenya :	
Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Nairobi le 15 mai 1985.....	3
N° 27815. Autriche et Sénégal :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Dakar le 4 février 1987.....	23
N° 27816. Autriche et Yougoslavie :	
Accord complétant l'Accord du 11 novembre 1953 relatif aux services aériens, tel que modifié. Signé à Dürnstein le 29 septembre 1988.....	53
N° 27817. Autriche et Australie :	
Traité d'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Vienne le 20 octobre 1988.....	63
N° 27818. Autriche et Japon :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Vienne le 7 mars 1989.....	79
N° 27819. Autriche et Inde :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à New Delhi le 26 octobre 1989.....	99
N° 27820. Autriche et Pologne :	
Accord relatif à l'échange de renseignements et à la coopération en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements (avec annexe). Signé à Vienne le 15 décembre 1989.....	137

	<i>Page</i>
No. 27821. Mexico and Canada:	
Agreement on environmental cooperation. Signed at Mexico City on 16 March 1990.....	155
No. 27822. Mexico and Canada:	
Agreement regarding mutual assistance and cooperation between their customs administrations. Signed at Mexico City on 16 March 1990.....	179
No. 27823. Mexico and Canada:	
Agreement on tourism cooperation. Signed at Mexico City on 16 March 1990.....	231
No. 27824. Mexico and Canada:	
Treaty of extradition. Signed at Mexico City on 16 March 1990.....	267
No. 27825. Mexico and Canada:	
Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Signed at Mexico City on 16 March 1990.....	335
No. 27826. Brazil and Cuba:	
Trade Agreement. Signed at Brasília on 16 October 1989.....	395
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4770. Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Poland. Signed at Vienna on 8 February 1956:	
Amendment.....	420
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended.....	422
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 45 (Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners for power-driven vehicles and the approval of vehicles with regard to headlamp cleaners) annexed to the above-mentioned Agreement.....	425
No. 7937. Treaty between the Republic of Austria the Hungarian People's Republic for keeping the common State frontier visible and regulating the questions relating thereto. Signed at Budapest on 31 October 1964:	
Treaty amending and supplementing the above-mentioned Treaty (with annexes). Signed at Vienna on 29 April 1987.....	429

N° 27821. Mexique et Canada :	
Accord de coopération dans le domaine de l'environnement. Signé à Mexico le 16 mars 1990.....	155
N° 27822. Mexique et Canada :	
Accord concernant l'assistance et la collaboration mutuelles entre leurs administrations douanières. Signé à Mexico le 16 mars 1990.....	179
N° 27823. Mexique et Canada :	
Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 16 mars 1990	231
N° 27824. Mexique et Canada :	
Traité d'extradition. Signé à Mexico le 16 mars 1990.....	267
N° 27825. Mexique et Canada :	
Traité d'entraide juridique en matière pénale. Signé à Mexico le 16 mars 1990.....	335
N° 27826. Brésil et Cuba :	
Accord commercial. Signé à Brasília le 16 octobre 1989	395
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4770. Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire polonaise relatif aux transports aériens. Signé à Vienne le 8 février 1956 :	
Modification	420
Modification de l'Accord susmentionné, tel qu'amendé.....	422
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 45 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de nettoyage des projecteurs de véhicules à moteur ainsi qu'à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les dispositifs de nettoyage des projecteurs) annexé à l'Accord susmentionné ..	427
N° 7937. Traité entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise prévoyant des mesures pour que la frontière d'Etat commune demeure visible et portant réglementation de questions connexes. Signé à Budapest le 31 octobre 1964 :	
Traité modifiant et complétant le Traité susmentionné (avec annexes). Signé à Vienne le 29 avril 1987	429

	<i>Page</i>
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:	
Accession by the Marshall Islands	468
No. 9237. Agreement on Air Transport between the Austrian Federal Government and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest on 17 July 1959:	
Amendment	469
No. 10106. Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft. Signed at Tokyo on 14 September 1963:	
Accession by the Marshall Islands	472
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Portugal of annex C.1 to the above-mentioned Convention	473
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention (with final act). Concluded at Montreal on 24 February 1988	474
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Accession by Guinea	530
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Panama to the Protocol to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982	531
Participation by Panama in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	531
No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:	
Acceptance by Brazil	532

	<i>Pages</i>
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésion des Îles Marshall	468
N° 9237. Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie relatif aux transports aériens. Signé à Budapest le 17 juillet 1959 :	
Modification	469
N° 10106. Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs. Signée à Tokyo le 14 septembre 1963 :	
Adhésion des Îles Marshall	472
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par le Portugal de l'annexe C.1 à la Convention susmentionnée	473
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée (avec acte final). Conclu à Montréal le 24 février 1988	479
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Adhésion de la Guinée	530
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion du Panama au Protocole en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982.....	531
Participation du Panama à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	531
N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :	
Acceptation du Brésil.....	532

	<i>Page</i>
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Guinea.....	533
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratifications by Belize and Fiji and acceptance by Czechoslovakia.....	534
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accession by the Marshall Islands	535
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Accession by the Marshall Islands	536
Accession by the Marshall Islands to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention.....	536
No. 20367. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:	
Ratification by Bahrain.....	537
No. 21264. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:	
Accession by the Marshall Islands	538
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Acceptances by various countries and the European Economic Community of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989	539
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Entry into force of Optional Annex V to the above-mentioned International Convention of 1973.....	541
Accession by the Marshall Islands to the above-mentioned Protocol of 1978.....	546
No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:	
Accession by the Marshall Islands	547

	<i>Pages</i>
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la Guinée	533
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratifications du Belize et des Fidji et acceptation de la Tchécoslovaquie.....	534
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :	
Adhésion des Îles Marshall	535
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Adhésion des Îles Marshall	536
Adhésion des Îles Marshall au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée	536
N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :	
Ratification de Bahreïn	537
N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :	
Adhésion des Îles Marshall	538
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Acceptations par divers pays et la Communauté économique européenne de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989	539
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Entrée en vigueur de l'Annexe facultative V à la Convention internationale susmentionnée de 1973	543
Adhésion des Îles Marshall au Protocole susmentionné de 1978.....	546
N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :	
Adhésion des Îles Marshall	547

	<i>Page</i>
No. 23378. Agreement on tourism cooperation between the Government of the United States of Mexico and the Government of Canada. Signed at Ottawa on 8 May 1984:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	548
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	549
No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:	
Notification by Turkey under article 11 (1) (b).....	550
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Guinea.....	551
Approvals by France and Italy and formal confirmation by the European Economic Community	551
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by the Sudan and accession by the Libyan Arab Jamahiriya in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded at Hamburg on 27 July 1984	553
Declaration by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	553
Ratifications by the Sudan, the Union of Soviet Socialist Republics and the Byelorussian Soviet Socialist Republic and accession by the Libyan Arab Jamahiriya in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984 to the above-mentioned Constitution	554
No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Sudan and accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....	555
Declaration by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	555
No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Sudan and accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....	556
Declaration by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	556

	<i>Pages</i>
N° 23378. Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada concernant la coopération touristique. Signé à Ottawa le 8 mai 1984 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	548
N° 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :	
Ratification de l'Union des Républiques socialiste soviétiques	549
N° 26691. Accord portant création du Fonds commuu pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :	
Notification de la Turquie en vertu de l'article 11, paragraphe 1 <i>b</i>	550
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion de la Guinée	551
Approbations de la France et de l'Italie et confirmation formelle de la Communauté économique européenne.....	551
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification du Soudan et adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à Hambourg le 27 juillet 1984.....	553
Déclaration de la République socialiste soviétique de Biélorussie	553
Ratifications du Soudan, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste soviétique de Biélorussie et adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984 à la Constitution susmentionnée.....	554
N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification du Soudan et adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....	555
Déclaration de la République socialiste soviétique de Biélorussie	555
N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification du Soudan et adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....	556
Déclaration de la République socialiste soviétique de Biélorussie	556

	<i>Page</i>
No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by the Sudan and accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....	557
No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....	557

International Labour Organisation

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by China.....	558
No. 17863. Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Kenya.....	560
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by Bolivia.....	560

ANNEX B. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago on 7 December 1944:	
Adherences by the Marshall Islands and the Federated States of Micronesia.....	564

	<i>Pages</i>
N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification du Soudan et adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....	557
N° 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....	557

Organisation internationale du Travail

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratifications de la Chine.....	559
N° 17863. Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Ratification du Kenya.....	561
N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratification de la Bolivie.....	561

ANNEXE B. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago le 7 décembre 1944 :	
Adhésions des Îles Marshall et des États fédérés de Micronésie.....	564

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 December 1990 to 31 December 1990

Nos. 27814 to 27826

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 décembre 1990 au 31 décembre 1990

N^{os} 27814 à 27826

No. 27814

**AUSTRIA
and
KENYA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Nairobi on 15 May 1985

Authentic text: English.

Registered by Austria on 19 December 1990.

**AUTRICHE
et
KENYA**

Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Nairobi le 15 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 19 décembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Kenya,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires,

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister of Transport, in the case of the Republic of Kenya, the Minister in charge of Civil Aviation or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates;
- (b) the terms "air service", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (c) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(d) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(e) the term "tariff" means the prices or charges to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices or charges apply, including prices or charges and conditions for agency, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(f) the term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(g) the term "capacity" means:

- (I) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (II) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and all references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply to the Annex.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

¹ Came into force on 1 January 1986, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other in an exchange of notes (of 4 October and 8 November 1985) that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures had been fulfilled, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 3

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

3. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to the airline designated in accordance with paragraph 1 of this Article the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service and is at all times adhered to by that designated airline.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, flight within or departure from its territory of aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory shall likewise apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo including mail, such as regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

3. Subject to laws and regulations of each Contracting Party passengers, cargo and baggage in transit across the territory of either Contracting Party shall be allowed free passage. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall not be subject to control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

ARTICLE 7

Approval of Timetables

1. The designated airline of either Contracting Party shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval. Such timetables shall include all relevant information, such as the type of service, aircraft to be used,

and the flight schedules. In special cases, this time limitation may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. If either designated airline wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved timetable, the designated airlines shall first consult between themselves and submit their recommendations to the respective aeronautical authorities of the Contracting Parties for their final decision.

[ARTICLE 8]

Operation of Agreed Services and Capacity Regulations

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy fair and equal treatment in the operation of the agreed air services as provided in the Annex to this Agreement.

2. The operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties in both directions along the specified routes constitutes a basic and primary right of the two Contracting Parties.

3. For the operation of the agreed services:

- (a) the total capacity provided on the specified routes shall bear close relationship, at a reasonable load factor, to the demand for the carriage of traffic originating in the territory of each Contracting Party and destined to the territory of the other Contracting Party;
- (b) the capacity referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be divided equally between the designated airlines of the two Contracting Parties;
- (c) provision may also be made by the aeronautical authorities of the Contracting Parties for the carriage of passengers and cargo including mail, taken on board or discharged at points on the specified routes in the territories of states other than the Contracting Parties.

4. In order to achieve a fair and equal treatment of the designated airlines the airlines have to agree in time on the frequencies of their scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

5. The schedules agreed according to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

6. If the designated airlines cannot agree on the schedules or measures as mentioned in paragraph 4 of this Article and paragraph 2 of Article 7 the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the problem.

7. Subject to the provisions of this Article, no schedules shall come into force, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties have approved them.

8. The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

9. If the designated airline of one Contracting Party does not wish to use one or more specified routes, part or all of the capacity allocated to it, for reasons other than scale of traffic, it may consult the designated airline of the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a fixed period and on terms to be mutually agreed upon the whole or part of the capacity at its disposal within the agreed limits. The designated airline which has transferred all or part of its capacity may recover the same at the end of the agreed period. Any agreement concluded between the airlines and any amendments thereto shall be submitted for approval to the aeronautical authorities or the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Exemption from Customs Duties, Inspection Fees and other similar Charges

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within the limits fixed by the customs authorities of the said territory, and for use on board outbound aircraft of the other Contracting Party engaged on an international air service;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the said designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party, engaged on international air service, in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, on an outward flight from the time that flight commences or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights the aircraft may make intermediate landings in that territory.

3. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 10

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. Agreements according to paragraph 2 above may, when possible be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced subject to the Agreement of the said authorities.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. If a tariff cannot be agreed upon in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the first thirty days of the sixty days period referred to in paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph, where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall ensure that the designated airlines conform to the tariffs approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties and that no airline reduces any portion of such tariffs by any means directly or indirectly.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by each designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected immediately on the basis of the official exchange rates, for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

ARTICLE 12

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines.

ARTICLE 13

Airline Representation

1. On basis of reciprocity each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned.

3. The designated airline of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and to promote sales in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 14

Consultations

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex hereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations which may be oral or in writing. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 15**Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

3. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

4. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the apportionment of the cost of the arbitration.

5. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraphs 3 and 4 of this Article.

ARTICLE 16**Amendments**

Any amendments to this Agreement and/or its Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties and shall

come into force sixty (60) days after the date of an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17**Registration of Agreement and Amendments**

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18**Termination**

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, written notice through diplomatic channels shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 19**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nairobi this 15 day of May 1985 in the English language.

For the Federal Government of the Republic of Austria:

Dr. WOSCHNAGG

For the Government of the Republic of Kenya:

MAGUGU

ANNEX**ROUTE SCHEDULE****SECTION 1**

The route to be operated by the designated airline of Kenya:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Austria</i>	<i>Points beyond</i>
Nairobi	To be agreed upon	Vienna	To be agreed upon

SECTION 2

The route to be operated by the designated airline of Austria:

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Kenya</i>	<i>Points beyond</i>
Vienna	To be agreed upon	Nairobi	To be agreed upon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République du Kenya,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, le Ministre fédéral des transports et, dans le cas de la République du Kenya, le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute autre personne ou organisme habilité à remplir une fonction particulière à laquelle le présent Accord se rapporte.

b) Les expressions « service aérien », « services aériens internationaux », « transporteur aérien » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne spécifiquement l'article 96 de la Convention.

c) Le terme « convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes.

d) L'expression « transporteur aérien désigné » s'entend d'une compagnie aérienne qu'une Partie contractante a désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) Le terme « tarif » désigne les prix ou commissions à payer pour le transport des passagers, bagages et marchandises et les conditions auxquelles ces prix ou commissions s'appliquent, y compris les prix ou commissions d'agence et tous ser-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées par un échange de notes (des 4 octobre et 8 novembre 1985) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

vices auxiliaires mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions applicables au transport du courrier;

- f) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;
- g) Le terme « capacité »
- i) Appliqué à un aéronef, désigne la charge utile dont cet aéronef dispose sur un itinéraire ou une portion d'itinéraire;
- ii) Appliqué à un service aérien déterminé, désigne la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols accomplis par ces aéronefs durant une période et sur un itinéraire ou une portion d'itinéraire donnés.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord. Toutes les références à l'Accord concernent également l'annexe, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Dans la mesure où les dispositions du présent Accord s'appliquent aux services aériens internationaux, elles sont subordonnées aux dispositions de la Convention.

Article 3

DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits ci-après au sujet de ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires visés dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord. Ces services et itinéraires sont respectivement dénommés ci-après « les services agréés » et « les itinéraires spécifiés ».

3. Pour l'exploitation d'un service agréé sur un itinéraire spécifié, le transporteur aérien désigné par chaque Partie contractante jouira, outre les droits visés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'annexe au présent Accord, en vue de charger et de décharger des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant au transporteur aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à destination d'un autre point du territoire de cette Partie contractante.

*Article 4*DÉSIGNATION DES TRANSPORTEURS AÉRIENS
ET AUTORISATIONS REQUISES

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie contractante un transporteur aérien chargé d'exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2. A réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai au transporteur aérien désigné conformément au paragraphe 1 du présent article, les autorisations d'exploitation nécessaires, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut exiger du transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante la preuve qu'il est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et réglementations qu'elle applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante peut refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par un transporteur aérien désigné, des droits stipulés à l'article 3 du présent Accord, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'un transporteur aérien a été désigné et agréé de cette manière, il peut exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ces services et soit respecté à tout moment par ledit transporteur aérien.

Article 5

SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque Partie contractante peut annuler l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice par le transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante des droits accordés par le présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaire l'exercice de ces droits :

a) Lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Lorsque le transporteur ne respecte par les lois et réglementations en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits; ou

c) Lorsque le transporteur ne conduit pas son exploitation conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer des conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations ou les dispositions du présent Accord continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6

APPLICATION DES LOIS ET RÉGLEMENTATIONS

1. Les lois et réglementations de l'une des Parties contractantes relatives à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs de son transporteur désigné utilisés en service international, ou à l'exploitation et à la circulation de ces aéronefs dans son territoire, s'appliquent aussi aux aéronefs du transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante et elles doivent être observées par ces aéronefs lors de leur entrée ou de leur sortie ainsi que durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et réglementations de l'une des Parties contractantes relatives à l'admission, au séjour et au départ de son territoire de passagers, équipages ou fret, y compris le courrier, notamment celles s'appliquant à l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les passeports ainsi que les contrôles douaniers et sanitaires, s'appliquent aux passagers, équipages et fret, y compris le courrier, transportés par les aéronefs du transporteur désigné de l'autre Partie contractante lors de leur entrée ou de leur sortie ainsi que durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Sous réserve des lois et réglementations de chaque Partie contractante, le passage en transit des passagers, de fret et des bagages sur le territoire de l'une des Parties contractantes est libre. Les passagers en transit sur le territoire de chaque Partie contractante ne sont pas soumis à contrôle. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes identiques.

Article 7

APPROBATION DES HORAIRES DE VOL

1. Le transporteur désigné de chaque Partie contractante soumet ses horaires de vol proposés à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard trente jours avant la date d'exploitation de tout service agréé. Ces horaires comprennent tous les renseignements pertinents comme le type de service, l'aéronef utilisé et les horaires de vol. Dans certains cas le délai susmentionné peut être réduit avec l'approbation desdites autorités.

2. Si l'un ou l'autre des transporteurs désignés souhaite exploiter des vols supplémentaires ou additionnels en plus de ceux indiqués dans l'horaire approuvé, lesdits transporteurs se consulteront avant de soumettre leurs recommandations à la décision finale des autorités aéronautiques respectives des Parties contractantes.

Article 8

EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS ET RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante exploitent les services aériens agréés dans des conditions d'équité et d'égalité, comme stipulé à l'annexe du présent Accord.

2. L'exploitation des services agréés entre les territoires des Parties contractantes, dans les deux directions, le long des itinéraires spécifiés, constitue un droit fondamental et essentiel des deux Parties contractantes.

3. S'agissant de l'exploitation des services agréés :

a) La capacité totale offerte sur les itinéraires spécifiés sera adaptée de près, compte tenu d'un coefficient de charge raisonnable, à la demande de trafic pour le transport en provenance du territoire de chaque Partie contractante et à destination du territoire de l'autre Partie;

b) La capacité visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe est divisée à égalité entre les transporteurs désignés de chaque Partie contractante;

c) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent également prendre des dispositions pour le transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués ou débarqués en des points situés sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'Etats autres que les Parties contractantes.

4. Afin d'assurer un traitement juste et équitable des transporteurs désignés, ceux-ci devront convenir en temps voulu de la fréquence de leurs services réguliers, des types d'aéronefs utilisés et des horaires de vol, notamment des jours d'exploitation et des heures prévues pour l'arrivée et le départ.

5. Les horaires fixés conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

6. Si les transporteurs désignés ne peuvent se mettre d'accord sur les horaires ou mesures mentionnées au paragraphe 4 du présent article et au paragraphe 2 de l'article 7, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le problème.

7. Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire n'entrera en vigueur sans avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

8. Les horaires établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

9. Si le transporteur désigné d'une Partie contractante ne souhaite pas utiliser un ou plusieurs des itinéraires spécifiés, ou partie ou totalité de la capacité qui lui est allouée, pour des raisons autres que celles tenant au volume du trafic, il peut consulter le transporteur désigné de l'autre Partie contractante dans le but de transférer à ce dernier, pour une période fixe et à des conditions arrêtées d'un commun accord, la totalité ou partie de la capacité à sa disposition dans les limites agréées. Le transporteur désigné qui a transféré tout ou partie de sa capacité peut la récupérer à la fin de la période convenue. Tout accord conclu entre les transporteurs et tous les amendements qui leurs sont apportés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 9*EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE, FRAIS D'INSPECTION
ET AUTRES DROITS IDENTIQUES

1. Les aéronefs utilisés en service international par le transporteur aérien désigné de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes identiques à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés ou consommés au cours du survol dudit territoire.

2. Sont également exonérés de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités douanières dudit territoire, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef de l'autre Partie contractante exploité en service international;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités en service international par le transporteur aérien désigné de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants fournis à un aéronef du transporteur aérien désigné d'une Partie contractante exploité en service international, sur le territoire de l'autre partie contractante et utilisés sur un vol d'entrée jusqu'à ce qu'il soit achevé, ou sur un vol de sortie à compter de son départ ou sur un vol de transit, nonobstant le fait que durant tous ces vols, l'aéronef peut effectuer des escales intermédiaires sur ce territoire.

3. Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

4. L'équipement de bord habituel ainsi que le matériel et les approvisionnements placés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 10

TARIFS

1. Les tarifs applicables par le transporteur aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable qui tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres transporteurs aériens.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront arrêtés d'un commun accord par les transporteurs aériens désignés des deux Parties contractantes.

3. Les accords passés conformément au paragraphe 2 ci-dessus devront autant que possible être fondés sur le mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard soixante (60) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit avec l'approbation desdites autorités.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Si un tarif ne peut pas être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, durant les trente premiers jours du délai de soixante jours visé au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante informent les autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles sont en désaccord sur un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs.

7. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit fixé. Néanmoins, lorsqu'un tarif prévoit une date pour la cessation de son application, il ne sera pas prolongé, sur la base du présent paragraphe, pendant plus de 12 mois après l'expiration de cette date.

8. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante s'assurent que les transporteurs aériens désignés respectent les tarifs approuvés par lesdites autorités et qu'aucune compagnie ne réduit une partie quelconque de ces tarifs directement ou indirectement.

Article 11

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chaque Partie contractante accorde au transporteur aérien désigné de l'autre Partie le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire par chaque transporteur désigné. Ces transferts seront effectués immédiatement sur la base des taux de change officiels pour les paiements courants ou, en l'absence de taux de change officiels, aux taux prévalant sur les marchés de change pour les paiements courants.

Article 12

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, sur demande, à celles de l'autre Partie les relevés statistiques périodiques ou autres relatifs au volume du trafic acheminé par les transporteurs aériens désignés sur les routes agréées.

Article 13

REPRÉSENTATION DES TRANSPORTEURS AÉRIENS

1. Sur la base de la réciprocité, chaque Partie contractante accorde au transporteur désigné de l'autre Partie le droit de maintenir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique nécessaires aux besoins dudit transporteur désigné.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis aux lois et réglementations de la Partie contractante concernée, notamment les lois et réglementations relatives à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Le transporteur désigné de chaque Partie contractante aura en outre, dans des conditions de concurrence égale, la possibilité d'émettre toutes espèces de titres de transport, de faire de la publicité et de promouvoir la vente dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer l'application du présent Accord et de son annexe et, le cas échéant, pour les modifier.

2. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations, qui peuvent être orales ou écrites. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront décider de soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne ou d'une institution. A défaut d'accord à cet effet, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés.

3. Chacune des Parties contractantes devra désigner un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura été avisée par la voie diplomatique que l'autre Partie demande l'arbitrage du différend par ledit tribunal; le tiers arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de

l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

4. Le tribunal d'arbitrage fixera sa propre procédure et décidera de la répartition des coûts de l'arbitrage.

5. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise en application des paragraphes 3 et 4 du présent article.

Article 16

AMENDEMENTS

Tout amendement au présent Accord et/ou à son annexe sera convenu entre les autorités compétentes des Parties contractantes et entrera en vigueur soixante (60) jours après la date d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 17

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET DES AMENDEMENTS

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée reçue par la voie diplomatique quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par échange de notes diplomatiques, que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi en double exemplaire, le 15 mai 1985, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

Dr. WOSCHNAGG

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MAGUGU

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Route à exploiter par le transporteur désigné du Kenya :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés en Autriche</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Nairobi	A convenir	Vienne	A convenir

SECTION 2

Route à exploiter par le transporteur désigné de l'Autriche :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au Kenya</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Vienne	A convenir	Nairobi	A convenir

No. 27815

**AUSTRIA
and
SENEGAL**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Dakar on
4 February 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by Austria on 19 December 1990.

**AUTRICHE
et
SÉNÉGAL**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Dakar le 4 février 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Autriche le 19 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Senegal, in der Folge als Vertragschließende Teile bezeichnet;

Vom Wunsche geleitet, die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen Senegal und Österreich zu fördern und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet im größtmöglichen Ausmaß zu verfolgen;

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, in der Folge als die „Konvention“ bezeichnet;

Bestrebt, auf diesen Verkehr die Grundsätze und Regeln dieser „Konvention“ anzuwenden;

Sind wie folgt übereingekommen:

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung des vorliegenden Abkommens und dessen Anhänge bedeuten die folgenden Worte und Ausdrücke:

1. „Hoheitsgebiet“, „internationale Fluglinien“, „Fluglinienunternehmen“ und „nicht-gewerbliche Landungen“ haben im Rahmen der Anwendung des vorliegenden Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 der Konvention festgelegte Bedeutung.

2. „Luftfahrtbehörden“:

- in bezug auf die Republik Senegal den für Luftverkehr zuständigen Minister;
- in bezug auf die Republik Österreich, den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr;
- oder in beiden Fällen jeweils jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden übertragenen Funktionen gesetzlich ermächtigt ist.

3. „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“: ein Fluglinienunternehmen, das die Luftfahrtbehörden eines der Vertragschließenden Teile

namentlich als das von ihnen gewählte Instrument namhaft gemacht haben, um die in dem vorliegenden Abkommen vorgesehenen Flugverkehrsrechte zu betreiben, und das vom anderen Vertragschließenden Teil gemäß den Bestimmungen des nachstehenden Artikels 8 zugelassen worden ist.

4. „vereinbarte Fluglinien“:

die im Anhang I zum vorliegenden Abkommen vorgesehenen internationalen Fluglinien.

5. „Tarife“:

die für die Beförderung von Fluggästen und Fracht zu bezahlenden Preise oder Beträge und die Bedingungen, unter denen diese Preise oder Beträge gelten, sowie die Preise oder Beträge und Bedingungen für Agentur- und sonstige Hilfsdienste, mit Ausnahme jedoch der Vergütung und Bedingungen für die Beförderung von Post.

6. „Beförderungskapazität“:

- a) in bezug auf ein Luftfahrzeug die auf einer Flugstrecke oder einem Streckenabschnitt verfügbare Nutzlast dieses Luftfahrzeuges;
- b) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraums auf einer Flugstrecke oder einem Streckenabschnitt betriebenen Frequenz.

7. „Bordausrüstung“, „Bordvorräte“ und „Ersatzteile“ haben im Rahmen der Durchführung des vorliegenden Abkommens die im Anhang 9 der Konvention festgesetzte Bedeutung.

Artikel 2

Flugverkehrsrechte

1. Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil hinsichtlich seiner planmäßigen internationalen Fluglinien die folgenden Rechte:

- a) das Recht, sein Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, aus nichtgewerblichen Gründen auf seinem Hoheitsgebiet zu landen.

2. Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragschließenden Teil die im vorliegenden Abkommen angeführten Rechte zum Zwecke der Errichtung planmäßiger internationaler Fluglinien auf den im Anhang I festgelegten Flugstrecken. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ bzw. „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Im Rahmen des Betriebes einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke genießt das von einem Vertragschließenden Teil namhaft gemachte Fluglinienunternehmen neben den im Absatz 1 dieses Artikels angeführten Rechten das Recht, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles an den im Betriebsprogramm für diese Flugstrecke festgelegten Punkten zu landen, um Fluggäste und Fracht, einschließlich von Post, aufzunehmen und abzusetzen.

3. Keine Bestimmung des Absatzes 2 dieses Artikels räumt dem Fluglinienunternehmen eines Vertragschließenden Teiles das Vorrecht ein, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles Fluggäste und Fracht, einschließlich von Post, gegen Entgelt aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Punkt des Hoheitsgebietes dieses anderen Vertragschließenden Teiles ist.

4. Die beiden Vertragschließenden Teile sind sich einig, daß auf allen Gebieten betreffend die Ausübung der sich aus dem vorliegenden Abkommen ergebenden Rechte der Grundsatz der Gleichheit und Gegenseitigkeit anzuwenden ist.

Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragschließenden Teile ist eine gleiche und gerechte Behandlung zuzusichern; sie haben gleiche Möglichkeiten und Rechte vorzufinden und den Grundsatz einer gleichen Aufteilung der für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien anzubietenden Beförderungskapazität einzuhalten.

5. Sie haben auf den gemeinsam betriebenen Strecken ihre wechselseitigen Interessen zu berücksichtigen, um ihre jeweiligen Fluglinien nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

Artikel 3

Gesetze und Vorschriften

1. Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragschließenden Teiles betreffend den Einflug in sein und Ausflug aus seinem Hoheitsgebiet der im internationalen Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge oder betreffend den Betrieb und den Verkehr der genannten Luftfahrzeuge während ihres Aufenthaltes innerhalb seines Hoheitsgebietes sind auf die Luftfahrzeuge des vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmens anzuwenden, und die genannten Luftfahr-

zeuge haben diese beim Einflug, Ausflug und innerhalb des Hoheitsgebietes des ersteren Vertragschließenden Teiles zu befolgen.

2. Die auf seinem Hoheitsgebiet für den Einflug oder Ausflug von Fluggästen, Besatzung oder der mit Luftfahrzeug beförderten Fracht geltenden Gesetze und Vorschriften eines Vertragschließenden Teiles, wie zum Beispiel die Vorschriften betreffend die Einflug-, Abfertigungs-, Einreise-, Paß-, Zoll- und Quarantäneformalitäten, sind von den genannten Fluggästen und den Besatzungen entweder persönlich oder durch einen auf ihre Rechnung handelnden Dritten und hinsichtlich der genannten Fracht des Fluglinienunternehmens oder der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles beim Einflug, Ausflug oder innerhalb des Hoheitsgebietes des erstgenannten Vertragschließenden Teiles zu befolgen.

Artikel 4

Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einem Vertragschließenden Teil ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, werden vom anderen Vertragschließenden Teil für den Betrieb der im vorliegenden Abkommen festgelegten Flugstrecken und Fluglinien als gültig anerkannt, mit dem Vorbehalt, daß die Anforderungen, nach denen diese Zeugnisse, Nachweise oder Ausweise ausgestellt oder als gültig erklärt wurden, den Mindestnormen, die auf Grund der Konvention jeweils festgelegt werden, entsprechen oder darüber hinausgehen. Jeder Vertragschließende Teil behält sich jedoch das Recht vor, für die Zwecke des Überfliegens seines eigenen Hoheitsgebietes die Befähigungszeugnisse und Ausweise nicht anzuerkennen, die seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen Vertragschließenden Teil ausgestellt oder von einem anderen Staat als gültig erklärt wurden.

Artikel 5

Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben

1. Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eines Vertragschließenden Teiles auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte, Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak) sind bei Ankunft im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen ähnlichen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß sie bis zu

ihrer Wiederausfuhr aus dem genannten Hoheitsgebiet an Bord der genannten Luftfahrzeuge verbleiben.

2. Von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für geleistete Dienste zu entrichtenden Entgelte oder Abgaben, sind weiters befreit:

- a) Bordvorräte jeder Herkunft, die innerhalb der von den Behörden des genannten Vertragschließenden Teiles festgesetzten Grenzen im Hoheitsgebiet eines Vertragschließenden Teiles aufgenommen und an Bord der im internationalen Fluglinienverkehr des anderen Vertragschließenden Teiles eingesetzten Luftfahrzeuge genommen wurden;
- b) Ersatzteile, die zur Wartung oder Reparatur der im internationalen Luftverkehr von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles eingesetzten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet eines Vertragschließenden Teiles eingeführt werden;
- c) Kraft- und Schmierstoffe, die als Vorräte für Luftfahrzeuge bestimmt sind, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles im internationalen Luftverkehr eingesetzt werden, selbst wenn diese Vorräte auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet des Vertragschließenden Teiles, in dem sie an Bord genommen wurden, verbraucht werden.

Es kann verlangt werden, daß die in den obigen Absätzen a), b) und c) genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle bleiben.

3. Die Bordausrüstung sowie die an Bord der Luftfahrzeuge des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens eines Vertragschließenden Teiles befindlichen Gegenstände und Vorräte dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses letzteren Teiles ausgeladen werden. In einem solchen Fall können sie bis zur Wiederausfuhr oder Zollanmeldung unter Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

Artikel 6

Besteuerung

1. Gewinne aus dem Betrieb eines Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr unterliegen nur im Hoheitsgebiet jenes Vertragschließenden Teiles der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

2. Besteht eine besondere Vereinbarung zur Vermeidung von Doppelbesteuerung hinsichtlich der Einkommens- und Kapitalsteuer zwischen den Vertragschließenden Teilen, gelten die Bestimmungen dieser Sondervereinbarung.

Artikel 7

Transitverkehrsformalitäten

Fluggäste, Fracht und Post, die sich auf der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines Vertragschließenden Teiles befinden und in einer dafür reservierten Zone des Flughafens bleiben, unterliegen, mit Ausnahme von Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalt und Luftpiraterie, nur einer vereinfachten Kontrolle.

Gepäck, Fracht und Post im Direkttransit sind von Zöllen und anderen ähnlichen Abgaben befreit.

TEIL II

FLUGLINIEN

Artikel 8

Betriebsbewilligung

1. a) Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, dem anderen Vertragschließenden Teil ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken schriftlich namhaft zu machen.
- b) In Anwendung der Artikel 77 und 79 der Konvention in bezug auf die Bildung von Betriebsgemeinschaften oder internationalen Betriebsstellen durch zwei oder mehr Staaten stimmt die Österreichische Bundesregierung zu, daß die Regierung der Republik Senegal in Übereinstimmung mit den beiliegenden Artikeln 2 und 4 des am 28. März 1961 in Yaoundé unterzeichneten Vertrages über den Luftverkehr, dem die Republik Senegal beigetreten ist, sich das Recht vorbehält, die Société Air-Afrique als das von ihr für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien gewählte Instrument namhaft zu machen.
2. Bei Erhalt dieser Namhaftmachung erteilen die Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschließenden Teiles vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die erforderlichen Betriebsbewilligungen.
3. Jeder Vertragschließende Teil hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung des anderen Vertragschließenden Teiles die Namhaftmachung jedes solchen Fluglinienunternehmens rückgängig zu machen und ein anderes namhaft zu machen.
4. Das von einem Vertragschließenden Teil namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kann veranlaßt werden, dem anderen Vertragschließenden

Teil den Nachweis zu erbringen, daß es die Bedingungen erfüllt, die von den üblicher- und billigerweise von diesem Vertragsschließenden Teil angenommenen Gesetzen und Vorschriften betreffend den Betrieb der internationalen Fluglinien gemäß den Bestimmungen der Konvention vorgeschrieben werden.

5. Jeder Vertragsschließende Teil hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Rechte alle erforderlichen Bedingungen aufzuerlegen, falls der genannte Vertragsschließende Teil nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragsschließenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder dessen Staatsangehörigen liegen.

6. Ein auf diese Weise namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen kann jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß die gemäß den Bestimmungen des Artikels 13 des vorliegenden Abkommens erstellten Tarife in Kraft gesetzt sind und eine Vereinbarung hinsichtlich dieser Fluglinie gemäß den Bestimmungen der Artikel 10 und 11 des vorliegenden Abkommens getroffen worden ist.

Artikel 9

Aufhebung und Widerruf

1. Jeder Vertragsschließende Teil hat das Recht, die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens genannten Rechte durch ein von dem anderen Vertragsschließenden Teil namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen aufzuheben oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die für die Ausübung dieser Rechte für notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) wenn er nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragsschließenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder dessen Staatsangehörigen liegen, oder
- b) wenn dieses Fluglinienunternehmen die Gesetze und Vorschriften des Vertragsschließenden Teiles, der diese Rechte gewährt hat, nicht einhält, oder
- c) wenn dieses Fluglinienunternehmen den Betrieb nicht gemäß den in dem vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchführt.

2. Sofern die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Aufhebung, der Widerruf oder die Aufferle-

gung von Bedingungen nicht erforderlich sind, um weitere Verstöße gegen die genannten Gesetze und Vorschriften zu verhindern, wird dieses Recht erst nach Beratung mit dem anderen Vertragsschließenden Teil, wie sie in Artikel 16 vorgesehen ist, ausgeübt. Im Falle des Scheiterns dieser Beratung wird das Schiedsverfahren gemäß Artikel 17 in Anspruch genommen.

Artikel 10

Festlegung der Beförderungskapazität

1. Die vereinbarten Fluglinien, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsschließenden Teile betrieben werden, haben in enger Beziehung zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugsrecken zu stehen, und ihre Hauptaufgabe ist die Bereitstellung eines Beförderungsangebotes mit einem für angemessen erachteten Ausnutzungsfaktor, das der laufenden und normalerweise voraussehbaren Nachfrage nach Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsschließenden Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, angepaßt ist. Die Vorkehrungen für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugsrecken im Hoheitsgebiet eines anderen Staates als desjenigen, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen und abgesetzt werden, haben die allgemeinen Grundsätze zu berücksichtigen, die die Beförderungskapazität regeln, welche sich zu richten haben:

- a) nach der Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsschließenden Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat;
- b) nach der Verkehrsnachfrage des Gebietes, welches das Fluglinienunternehmen durchfliegt, unter Berücksichtigung anderer Verkehrslinien, die von Fluglinienunternehmen der in dem Gebiet gelegenen Staaten errichtet wurden; und
- c) nach den Erfordernissen des Flugliniendurchgangsverkehrs.

2. Falls das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen eines Vertragsschließenden Teiles auf einer oder mehreren Flugsrecken entweder einen Teil oder die gesamte Beförderungskapazität nicht mehr auszunutzen wünscht, die es auf Grund seiner Rechte zur Verfügung stellen sollte, kann es sich mit dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragsschließenden Teiles einigen, diesem die gesamte oder einen Teil der beauftragten Beförderungskapazität für einen festgesetzten Zeitraum zu übertragen. Das namhaft

gemachte Fluglinienunternehmen, welches seine gesamten oder einen Teil seiner Rechte übertragen hat, kann diese nach Ablauf des genannten Zeitraums wieder übernehmen.

3. Eine derartige Vereinbarung unterliegt der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile.

Artikel 11

Betriebsprogramm

1. Um eine gleiche und gerechte Behandlung der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu gewährleisten, haben sich die Fluglinienunternehmen rechtzeitig über die im Programm vorgesehenen Frequenzen der Fluglinien, die Typen der einzusetzenden Luftfahrzeuge und die Flugpläne einschließlich der Flugtage sowie der Ankunfts- und Abflugzeiten zu einigen.

2. Um den Erfordernissen eines unvorhergesehenen oder kurzfristigen Verkehrs auf diesen Flugstrecken zu entsprechen, haben die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen miteinander geeignete Maßnahmen zu beschließen, um dieser vorübergehenden Verkehrssteigerung nachzukommen.

3. Die vereinbarten Flugpläne werden den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile spätestens sechzig (60) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zur Genehmigung vorgelegt. In Ausnahmefällen kann diese Frist mit Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

4. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen über die obigen Flugpläne keine Einigung erzielen, haben sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile zu bemühen, die Meinungsverschiedenheit beizulegen.

5. Gemäß den Bestimmungen dieses Artikels kann ein Flugplan nicht ohne Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile in Kraft treten.

6. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Flugplanperiode erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Flugplanperioden in Kraft, bis auf der Grundlage der Bestimmungen dieses Artikels neue Flugpläne erstellt worden sind.

Artikel 12

Statistiken

Die Luftfahrtbehörden des einen Vertragschließenden Teiles übermitteln den Luftfahrtbehörden

des anderen Vertragschließenden Teiles auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen über den Luftverkehr, die billigerweise zwecks Überprüfung der von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des ersten Vertragschließenden Teiles bereitgestellten Beförderungskapazität gefordert werden können. Diese Statistiken enthalten alle Angaben, um Umfang sowie Ursprung und Bestimmung des Verkehrs zu ermitteln.

Artikel 13

Beförderungstarife

1. Die von dem Fluglinienunternehmen eines Vertragschließenden Teiles für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles einzuhebenden Tarife sind unter Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Ertrages und der Besonderheiten der gebotenen Dienstleistungen, nämlich Geschwindigkeits- und Bequemlichkeitsstandards, in angemessener Höhe zu erstellen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragschließenden Teile einvernehmlich zu vereinbaren.

3. Die im obigen Absatz 2 vorgesehene Vereinbarung kann nach Möglichkeit durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes getroffen werden.

4. Die auf diese Weise festgelegten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile spätestens sechzig (60) Tage vor dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zur Genehmigung vorgelegt; in besonderen Fällen kann diese Frist mit beiderseitiger Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

5. Wenn sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen nicht auf einen Tarif einigen oder wenn aus anderen Gründen ein Tarif gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels nicht festgelegt werden kann oder wenn die Luftfahrtbehörden des einen Vertragschließenden Teiles den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschließenden Teiles innerhalb der ersten dreißig (30) Tage der in Absatz 4 dieses Artikels festgelegten Frist von sechzig (60) Tagen bekanntgeben, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, beraten die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile gemeinsam, um zu einer Lösung zu gelangen.

6. Können sich die Luftfahrtbehörden über einen ihnen gemäß obigem Absatz 4 vorgelegten Tarif oder über die Festlegung eines Tarifs gemäß Absatz 5 nicht einigen, werden sich die Vertragsschließenden Teile bemühen, zu einer Einigung zu gelangen.

7. Kein Tarif tritt ohne die Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile in Kraft.

8. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

9. Die Vertragsschließenden Teile haben dafür zu sorgen, daß es auf ihrem Hoheitsgebiet eine aktive und wirksame Untersuchungseinrichtung für Verstöße gegen die gemäß diesem Artikel erstellten Tarife durch Fluglinienunternehmen, Handelsagenten für Durchfahrt oder Fracht, Reiseveranstalter oder Transitspediteure gibt. Sie überzeugen sich im übrigen, daß jedweder Verstoß gegen diese Tarife mit abschreckenden Sanktionen gemäß ihren Gesetzen und Vorschriften bestraft wird.

Artikel 14

Überweisung von Erträgen

1. Jeder Vertragsschließende Teil gewährt dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragsschließenden Teiles das Recht, den auf seinem Hoheitsgebiet aus der vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragsschließenden Teiles durchgeführten Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht erzielten Ertragsüberschuß in frei konvertierbarer Währung zum geltenden Wechselkurs zu überweisen. Die Überweisungen haben unverzüglich innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Antrags zu erfolgen.

2. Besteht zwischen den Vertragsschließenden Teilen eine gesonderte Zahlvereinbarung, sind die Zahlungen gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung durchzuführen.

Artikel 15

Vertretung und Verkaufsförderung

1. Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen eines Vertragsschließenden Teiles hat die Möglichkeit, entsprechend den Gesetzen und Vorschriften des anderen Vertragsschließenden Teiles das technische und kaufmännische Personal für die Durchführung der vereinbarten Flugverbindungen auf den festgelegten Flugstrecken einzustellen und auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles Büros zu eröffnen.

2. Dieses Personal wird aus den Staatsangehörigen des einen bzw. des anderen Vertragsschließenden Teiles aufgenommen, sofern die genannten Teile nichts anderes vereinbaren.

3. Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen eines jeden Vertragsschließenden Teiles hat die Möglichkeit, alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen und auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

Artikel 16

Beratungen und Abänderungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit halten die Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Teile regelmäßig Beratungen ab, um die Durchführung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seiner Anhänge zu gewährleisten und für ihre richtige Anwendung Sorge zu tragen.

2. Hält einer der Vertragsschließenden Teile die Abänderung irgendeiner Bestimmung des vorliegenden Abkommens für wünschenswert, kann er um Beratung mit dem anderen Vertragsschließenden Teil ersuchen. Solche Beratungen, denen Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorausgehen können, erfolgen innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens, wenn nicht beide Vertragsschließenden Teile eine Verlängerung dieses Zeitraums vereinbaren. Die allenfalls beschlossenen Abänderungen an dem vorliegenden Abkommen müssen von jedem Vertragsschließenden Teil entsprechend den verfassungsmäßigen Verfahren genehmigt werden.

3. Abänderungen am Anhang I werden zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsschließenden Teile vereinbart.

Artikel 17

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Wenn eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens nicht gemäß den Bestimmungen des Artikels 16 entweder zwischen den Luftfahrtbehörden oder den Regierungen der Vertragsschließenden Teile beigelegt werden konnte, wird sie auf Ersuchen eines der Vertragsschließenden Teile einem Schiedsgericht unterbreitet.

2. Dieses Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Jeder der beiden Vertragsschließenden Teile bestellt einen Schiedsrichter; diese beiden Schiedsrichter ernennen einvernehmlich einen Staatsangehörigen eines dritten Staates zum Vorsitzenden.

Wenn die beiden Schiedsrichter nicht binnen zwei Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem einer der beiden Vertragschließenden Teile die schiedsgerichtliche Beilegung des Streites vorgeschlagen hat, bestellt sind, oder wenn innerhalb des darauffolgenden Monats die Schiedsrichter bezüglich der Namhaftmachung eines Vorsitzenden keine Einigung erzielen konnten, kann jeder Vertragschließende Teil den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

3. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit, wenn es ihm nicht möglich ist, die Meinungsverschiedenheit gütlich beizulegen. Sofern die Vertragschließenden Teile nichts anderes vereinbaren, regelt es die Verfahrensgrundsätze und bestimmt seinen Sitz selbst.

4. Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich, die im Zuge des Verfahrens verfügten vorläufigen Maßnahmen sowie die schiedsgerichtliche Entscheidung zu befolgen, wobei letztere in allen Fällen als endgültig anzusehen ist.

5. Wenn einer der Vertragschließenden Teile die Entscheidungen der Schiedsrichter nicht befolgt, kann der andere Vertragschließende Teil für die Dauer dieses Versäumnisses die Rechte oder Privilegien, welche er im Rahmen des vorliegenden Abkommens dem säumigen Vertragschließenden Teil gewährt hat, beschränken, untersagen oder widerrufen.

6. Jeder Vertragschließende Teil trägt die Kosten für seinen Schiedsrichter und die Hälfte der Kosten des bestellten Vorsitzenden.

Artikel 18

Kündigung

Jeder Vertragschließende Teil kann jederzeit dem anderen Vertragschließenden Teil auf diplo-

matischem Wege seinen Wunsch bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Eine diesbezügliche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. Die Kündigung wird zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt ihres Eintreffens beim anderen Vertragschließenden Teil wirksam, sofern diese Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Falls der Vertragschließende Teil, der eine solche Benachrichtigung erhält, deren Empfang nicht bestätigt, gilt die genannte Kündigung als fünfzehn (15) Tage nach ihrem Eintreffen am Sitz der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 19

Inkrafttreten

Jeder der Vertragschließenden Teile gibt dem anderen auf diplomatischem Wege die Durchführung der erforderlichen verfassungsmäßigen Verfahren für das Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens bekannt, das dreißig (30) Tage nach dem Zeitpunkt der letzten Mitteilung wirksam wird.

Artikel 20

Registrierung

Das vorliegende Abkommen und dessen Anhänge sowie jede spätere Abänderung sind der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Registrierung bekanntzugeben.

Geschehen zu Dakar, am 4. Februar 1987

in zweifacher Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

PFANZELTER

Für die Regierung der Republik Senegal:

SAGNA

ANHANG I FLUGSTRECKENPLÄNE

A. Österreichische Flugstrecke

Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den in folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßigen Fluglinienverkehr in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkt

Punkte in Österreich

Bestimmungsort

Dakar

B. Senegalesische Flugstrecke

Das von der Regierung der Republik Senegal namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßigen Fluglinienverkehr in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkt

Punkte in Senegal

Bestimmungsort

Wien

C.

Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem von jedem Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betrieben werden, jedoch ohne Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit.

Die allfällige Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile gewährt werden.

ANHANG II

**Artikel 2 und 4 des Vertrages über den Luftverkehr
in Afrika**

Unterzeichnet am 28. März 1961 in Yaoundé

„Artikel 2: Die Vertragschließenden Staaten verpflichten sich, die Société Commune als das von jedem von ihnen für den Betrieb seiner Luftverkehrs- und Fluglinienrechte gewählte Instrument hinsichtlich seiner internationalen Beziehungen namhaft zu machen.“

„Artikel 4: Die Société aérienne commune ist mit der umfassendsten Rechtspersönlichkeit ausgestattet, die juristischen Personen von der Gesetzgebung in den Vertragschließenden Staaten zuerkannt wird, und gilt als im Besitz der Staatsbürgerschaft jedes einzelnen von ihnen, sowohl ihnen selbst wie auch Drittstaaten gegenüber.“

„Die Société aérienne commune wird in Form einer privatrechtlichen Aktiengesellschaft mit Einheitsstruktur von den Vertragschließenden Staaten und einem als zur Mitwirkung geeignet angesehenen Unternehmen gebildet.“

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République du Sénégal dénommés ci-après Parties Contractantes;

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Sénégal et l'Autriche et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², dénommée ci-après la « Convention »;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de cette Convention;

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1 Définitions

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes, les termes et expressions suivants auront pour signification:

1. « territoire », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escales non-commerciales » auront, dans le cadre de l'application du présent Accord, le sens spécifié aux articles 2 et 96 de la Convention.

2. « Autorités aéronautiques »:

- en ce qui concerne la République du Sénégal, le Ministre chargé des transports aériens;
- en ce qui concerne la République d'Autriche, le Ministre Fédéral de l'Economie publique et des Transports;

— ou dans l'un et l'autre cas, toute personne ou tout service légalement autorisé à assumer les fonctions dévolues à ces autorités.

3. « entreprise désignée »:

une entreprise de transports aériens que les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 8 ci-après.

4. « services agréés »:

les services aériens internationaux prévus dans l'annexe I au présent Accord.

5. « tarifs »:

les prix ou sommes à payer pour le transport des passagers et du fret et les conditions dans lesquelles ces prix ou sommes s'appliquent ainsi que les prix ou sommes et conditions pour les services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

6. « capacité »:

- a) S'agissant d'un aéronef, la charge utile de cet aéronef disponible sur une route ou partie d'une route;
- b) S'agissant d'un service aérien spécifié, la capacité de l'aéronef employé sur ce service multiplié par le nombre de fréquences opérées par cet aéronef sur une période donnée sur une route ou partie de route.

7. « équipements de bord », « provisions de bord » et « pièces de rechange » auront, dans le cadre de l'application du présent Accord, le sens spécifié à l'annexe 9 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1988, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 7 et 8 janvier 1988) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 2

Droits de trafic

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers:

- a) le droit de survoler son territoire sans atterrissage;
- b) le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe I. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après «les services agréés» et «les routes spécifiées». Dans le cadre de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante bénéficiera, en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux points spécifiés pour cette route dans le programme d'exploitation dans le but d'embarquer et de débarquer des passagers et de la marchandise y compris de la poste.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise d'une Partie Contractante le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers et des marchandises y compris la poste à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

4. Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe d'égalité et de réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable; elles devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

5. Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 3

Lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, et lesdits aéronefs seront tenus de s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés par aéronef, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, doivent être observés par lesdits passagers et équipages, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour leur compte, et en ce qui concerne lesdites marchandises de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

Article 4

Reconnaissance des Certificats et Licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes et services spécifiés dans le présent Accord, sous réserve que les conditions aux termes desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou validés par un autre Etat.

Article 5

Exonération de droits de douane et autres taxes

1. Les aéronefs utilisés pour assurer les services aériens internationaux de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à condition qu'ils demeurent à bord desdits aéronefs jusqu'à leur sortie dudit territoire, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus:

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante;
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il peut être demandé à ce que les matériels visés aux alinéas a, b, et c ci-dessus soient conservés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. Les équipements de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette dernière Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration en douane.

Article 6

Imposition

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef dans le transport international ne seront assujettis à l'impôt que dans le territoire de la Partie Contractante où se trouve le siège de la gestion effective de l'entreprise.

2. S'il existe entre les Parties Contractantes un accord spécial visant à éviter toute double imposition en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur le capital, les dispositions de cet accord spécial seront applicables.

Article 7

Formalités de transit

Les passagers, les marchandises et la poste en transit direct sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront, à l'exception des mesures de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne, soumis qu'à un contrôle simplifié.

Les bagages, les marchandises et la poste en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

TITRE II

SERVICES AERIENS

Article 8

Autorisation d'exploitation

1. a) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise en vue de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

b) En application des articles 77 et 79 de la Convention visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement Fédéral d'Autriche accepte que le Gouvernement de la République du Sénégal, conformément aux articles 2 et 4 du Traité relatif aux transports aériens signé à Yaoundé le 28 mars 1961, ci-annexés,

auquel la République du Sénégal a adhéré, se réserve le droit de désigner la Société Air-Afrique comme instrument choisi par lui pour l'exploitation des services agréés.

2. Dès réception de cette désignation, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante accorderont sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Chaque Partie Contractante aura le droit, par notification écrite à l'autre Partie Contractante, de revenir sur la désignation de toute entreprise et d'en désigner une autre.

4. L'entreprise désignée par une Partie Contractante peut être amenée à fournir à l'autre Partie Contractante la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement adoptés par cette Partie Contractante et concernant l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'octroyer les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer toutes conditions nécessaires pour l'exploitation par une entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord dans le cas où ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

6. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut, à n'importe quel moment commencer à exploiter les services agréés, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord soient en vigueur et qu'une entente soit conclue au sujet de ces services conformément aux dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord.

Article 9

Suspension et révocation

1. Chaque Partie Contractante a le droit de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions jugées nécessaires pour l'exercice de ces droits:

- a) au cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la suspension, la révocation ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1^{er} du présent article ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'article 16, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation, il sera fait recours à l'arbitrage conformément à l'article 17.

Article 10

Détermination de la capacité

1. Les services agréés exploités par les entreprises désignées des Parties Contractantes seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise. Les dispositions pour faire face au transport des passagers, des marchandises et du courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans le territoire d'un Etat autre que celui qui aura désigné l'entreprise, tiendront compte des principes généraux qui régissent la capacité, et celle-ci devra être liée:

- a) aux besoins de transport en provenance et à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise;
- b) aux besoins de transport de la région par laquelle l'entreprise passe en prenant en considération d'autres services de transport établis par les entreprises des Etats situés dans cette région; et

c) aux besoins d'un trafic aérien de transit.

2. Au cas où l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle pourra s'entendre avec l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause. L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

3. Un tel accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article 11

Programmes d'exploitation

1. Afin d'assurer un traitement juste et équitable des entreprises désignées les entreprises doivent s'entendre à temps utile, sur les fréquences des services qu'elles auront programmées, les types d'aéronefs à utiliser et les programmes de vol y compris les jours de service, de même que les horaires relatifs à l'arrivée et au départ.

2. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic.

3. Les programmes convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins soixante (60) jours avant la date choisie pour leur application. Dans des cas exceptionnels, ce délai peut être réduit selon le consentement desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur les programmes ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de régler le différend.

5. Selon les dispositions de cet article, aucun programme ne pourra entrer en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

6. Les programmes établis pour une saison conformément aux dispositions de cet article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes

jusqu'à ce que de nouveaux programmes soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 12

Statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, toutes données statistiques régulières ou autres de transport aérien, pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 13

Tarifs de transport

1. Les tarifs applicables par l'entreprise de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables prenant en considération tous les éléments importants y compris les coûts d'exploitation, un rendement raisonnable et des caractéristiques de services rendus à savoir norme de vitesse et de commodité.

2. Les tarifs cités au paragraphe 1 de cet article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties Contractantes.

3. L'accord visé au paragraphe 2 ci-dessus peut, dans la mesure du possible, être obtenu au moyen du système de tarification de l'Association Internationale du Transport Aérien.

4. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins soixante (60) jours avant la date de leur application; dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit par consentement mutuel desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne conviennent pas d'un tarif, ou si pour d'autres raisons, un tarif ne peut être fixé selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou bien si durant les trente (30) premiers jours de la période des soixante (60) jours comme stipulé dans le paragraphe 4 de cet article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties

Contractantes notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur désaccord sur tout tarif convenu selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, alors les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se concerteront en vue d'aboutir à une solution.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent convenir d'un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 ci-dessus ou de la détermination d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir à un accord.

7. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis selon les dispositions dudit article.

9. Les Parties Contractantes doivent veiller à ce qu'il existe sur leur territoire un mécanisme actif et efficace d'enquête sur les violations de tarifs établis conformément au présent article par toute entreprise de transport aérien, tout agent commercial de passage ou de fret, tout organisateur de voyages ou tout transitaire. Elles s'assureront en outre que toute violation de ces tarifs soit passible de sanctions dissuasives conformément à leurs lois et règlements.

Article 14

Transfert de recettes

1. Chaque Partie Contractante octroie à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, le droit de transfert libre de l'excédent de recettes réalisées sur son territoire et résultant du transport des passagers, des bagages, du courrier et du fret, effectué par l'entreprise de l'autre Partie Contractante, dans une monnaie librement convertible au taux de change en cours. Les transferts doivent être effectués immédiatement dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande.

2. S'il existe un accord spécial de paiement entre les Parties Contractantes, les paiements seront effectués selon les dispositions de cet accord.

Article 15

Représentation et promotion des ventes

1. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante aura la possibilité de recruter, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie Contractante, le personnel technique et commercial pour la mise en œuvre des services agréés sur les routes spécifiées et d'ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Ce personnel sera recruté parmi les ressortissants de l'une et/ou de l'autre Partie Contractante, sauf si lesdites Parties en conviennent autrement.

3. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante aura la possibilité d'émettre des documents de transport de toute nature et de faire la publicité et la promotion des ventes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 16

Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se concerteront périodiquement en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de ses annexes et de veiller à leur application correcte.

2. Si l'une des Parties souhaite la modification de l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, pouvant être précédées de discussions entre les autorités aéronautiques, interviendront dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande, sauf si les deux Parties Contractantes conviennent d'une prolongation de cette période. Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter au présent Accord devront être approuvées par chaque Partie Contractante selon ses procédures constitutionnelles.

3. Des modifications à apporter à l'annexe I seront convenues entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 17
Règlement des différends

1. Au cas où un différend, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 16, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis, sur demande d'une des Parties Contractantes, à un Tribunal arbitral.

2. Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacune des deux Parties Contractantes désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des deux Parties Contractantes a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le courant du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation du Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

Article 18
Dénonciation

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet douze (12) mois après la date de réception par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 19

Entrée en vigueur

Chacune des Parties Contractantes notifiera, par voie diplomatique, à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente (30) jours après la date de la dernière notification.

Article 20

Enregistrement

Le présent Accord et ses Annexes ainsi que toutes modifications ultérieures seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Fait à Dakar, le 4 février 1987

en double exemplaire en langues allemande et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

PFANZELTER

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

SAGNA

ANNEXE I
TABLEAUX DE ROUTES

A. Route Autrichienne

L'entreprise désignée par le Gouvernement Fédéral d'Autriche est autorisée à exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur la route spécifiée ci-après:

Point de départ
Points en Autriche
Destination
Dakar

B. Route Sénégalaise

L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Sénégal est autorisée à exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur la route spécifiée ci-après:

Point de départ
Points au Sénégal
Destination
Vienne

C.

Tous points intermédiaires et au-delà peuvent être exploités par l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante, mais sans droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de trafic de cinquième liberté peut être accordé par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

ANNEXE II

Articles 2 et 4 du Traité relatif aux transports aériens en Afrique

Signé à Yaoundé le 28 mars 1961

« Article 2: Les Etats Contractants s'engagent à désigner la Société Commune comme l'instrument choisi par chacun d'eux pour l'exploitation de ses droits de trafic et de transports aériens concernant ses relations internationales. »

« Article 4: La Société aérienne commune sera dotée de la personnalité juridique la plus complète reconnue aux personnes morales par les législations des Etats Contractants et sera réputée posséder la nationalité de chacun d'eux aussi bien à leur égard que vis-à-vis des Etats tiers. »

« La Société aérienne commune sera constituée sous la forme d'une Société anonyme de droit privé à structure unitaire par les Etats Contractants et une entreprise de droit privé estimée apte à apporter son concours. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Federal Government of Austria and the Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as Contracting Parties,

Desiring to promote the development of air transport services between Senegal and Austria and to further as much as possible international cooperation in this field,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,² hereinafter referred to as the “Convention”,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement and its annexes:

1. The terms “territory”, “international air services”, “airline”, and “stops for non-traffic purposes” have, within the scope of the application of this Agreement, the meanings specified in articles 2 and 96 of the Convention.

2. The term “aeronautical authorities” means:

- In the case of the Republic of Senegal, the Minister responsible for air transport;
- In the case of the Republic of Austria, the Federal Minister for Public Economy and Transport;
- Or in both cases any person or body legally authorized to assume such functions.

3. The term “designated airline” means an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated by name as the carrier which they have chosen to exercise the air traffic rights provided for in this Agreement and which shall have been accredited by the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 8 below.

4. The term “agreed service” means the international air services specified in annex I to this Agreement.

¹ Came into force on 7 February 1988, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 7 and 8 January 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

5. The term “tariffs” means the prices or amounts to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices or amounts apply, and the prices or amounts and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

6. The term “capacity” means:

(a) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(b) In relation to specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

7. The terms “aircraft equipment”, “stores”, and “spare parts” have within the scope of the application of this Agreement, the meanings specified in annex 9 of the Convention.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights as regards its scheduled international air service:

(a) To fly without landing across its territory;

(b) To land in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in accordance with annex I. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes”. While providing an agreed service on a specified route, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at specified points on that route as part of the operational schedule for setting down and taking on passengers and cargo including mail.

3. No provision in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all areas connected with exercise of the rights arising from this Agreement.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall be guaranteed fair and equitable treatment; they shall enjoy equal opportunities and rights and shall respect the principle of equal distribution of the capacity to be offered for operating the agreed services.

5. Where they operate on the same routes, they shall take their mutual interests into account so as not to affect each other’s services unduly.

Article 3. LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation,

or to the operation and navigation of such aircraft while within its territorial limits, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crews or cargoes of aircraft such as regulations for entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by such passengers and crews, either personally or through a third party acting on their behalf, and, in so far as relates to the said cargo of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 4. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in this Agreement subject to the condition that the terms by which the certificates or licences were issued or rendered valid are equivalent to or more stringent than the minimal standards which might be set under the terms of the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or rendered valid by another State.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international services by the airline designated by one Contracting Party, as well as their regular equipment, their reserves of fuel and lubricants and their aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or similar taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported from the territory.

2. The following shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges or taxes corresponding to the service performed:

(a) Stores of any origin taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of such Contracting Party and taken on board the aircraft operated on international services by the other Contracting Party;

(b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in subparagraphs (a), (b), and (c) above may be required to be kept under customs supervision and control.

3. The airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the designated aircraft of a Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or have been declared to customs.

Article 6. TAXATION

1. Profits from the operation of an aircraft employed in international traffic shall be subject to tax only in the territory of the Contracting Party in which the head office of the airline is located.

2. If a special agreement for the avoidance of double taxation of income and capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the special agreement shall apply.

Article 7. TRANSIT FORMALITIES

Passengers, cargo and mail in direct transit across the territory of one of the Contracting Parties and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except for security measures against violence and hijacking, only be subject to a simplified control.

Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

TITLE II

AIR SERVICES

Article 8. OPERATING AUTHORIZATION

1. (a) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(b) In implementation of articles 77 and 79 of the Convention referring to the creation by two or more States of joint operating airline or international operating agencies, the Federal Government of Austria agrees that the Government of the Republic of Senegal, in accordance with articles 2 and 4 and the annexed documents of the Treaty relating to air transport signed at Yaoundé on 28 March 1961, to which the Republic of Senegal acceded, reserves the right to designate the Air Afrique company as the carrier it chooses to operate the agreed services.

2. As soon as this designation has been received, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, without delay grant to the airline thus designated the necessary operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to revoke the designation of any airline and to designate another.

4. The airline designated by a Contracting Party may be required to satisfy to the other Contracting Party that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably adopted by that Contracting Party for the operation of international air services under the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article or to impose all necessary conditions for the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement are in force and an agreement in accordance with the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement has been reached in respect of that service.

Article 9. SUSPENSION AND REVOCATION

1. Each Contracting Party has the right to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party or to revoke the operating authorization or to impose the conditions deemed necessary for the exercise of those rights:

(a) If it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party that has designated the airline or in nationals of that Contracting Party; or

(b) If that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted these rights; or

(c) If that airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless suspension, revocation or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of the said laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation, as referred to in article 16, with the other Contracting Party. If such consultation is unsuccessful, arbitration shall be resorted to in accordance with article 17.

Article 10. DETERMINATION OF CAPACITY

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adapted to the normal and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, goods and mail from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail taken up and put down at points on the specified routes in the territory of a State other than that designating the airline shall take into consideration the general principles governing capacity, which shall be linked to:

(a) Transport requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) Transport requirements of the region through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through air traffic.

2. In the case where the airline designated by one of the Contracting Parties does not wish to use on one or more routes, either a part or the whole of the transport capacity which it should offer, having regard to its rights, it may agree with the airline designated by the other Contracting Party to transfer to the latter, for a specified period of time, all or part of the transport capacity in question. The designated airline which transfers all or part of its rights may take them back at the end of the period specified.

3. Such agreement shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

Article 11. OPERATING SCHEDULES

1. In order to ensure a fair and equal treatment of the designated airlines, the airlines shall agree in time on the frequencies of the scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation and the times of arrival and departure.

2. In order to meet the requirement of any unforeseen or temporary traffic on these routes, the designated airlines shall decide among themselves how to respond to this temporary increase in traffic.

3. The schedules so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on the above schedules, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall attempt to settle the dispute.

5. In accordance with the provisions of this article, no schedule shall take effect without the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

6. Schedules established for a season in accordance with the provisions of this article shall remain in effect for corresponding seasons until other schedules have been established on the basis of the provisions of this article.

Article 12. STATISTICS

The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical air transport data as may be reasonably required for monitoring the transport capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party. These statistics shall include all the necessary data for determining the volume, origin and destination of the traffic carried on the agreed services.

Article 13. TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all important factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service supplied such as standards of speed and accommodation.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be established by mutual agreement between the designated airlines of both Contracting Parties.

3. Agreements according to paragraph 2 above may, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the date of their introduction; in special cases, this time-limit may be reduced, subject to mutual consent of said authorities.

5. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the first thirty (30) days of the sixty (60) days' period referred to in paragraph 4 of this article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give to the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disagreement with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Party shall endeavour to work together to reach a solution.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them in accordance with paragraph 4 above or on the determination of a tariff in accordance with paragraph 5, the Contracting Authorities shall endeavour to reach an agreement.

7. No tariff shall come into force without the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

9. The Contracting Parties shall ensure that an active and efficient mechanism exists in their territory for the investigation of violations of tariffs established in accordance with this article by any airline company, commercial agent for passage or freight, tour organizer or forwarding agent. They shall, moreover, ensure that any violation of these tariffs shall be subject to deterrent sanctions in accordance with their laws and regulations.

Article 14. TRANSFER OF REVENUES

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to unrestricted transfer of the excess of receipts over expenditure earned in its territory and resulting from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the airline of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the current rate of exchange. Transfers shall be made immediately within the sixty (60) days following the date of the request.

2. If a special payments agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be made in accordance with the provisions of such agreement.

Article 15. REPRESENTATION AND SALES PROMOTION

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the opportunity to recruit, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the operation of the agreed services on the specified routes and to open offices in the territory of the other Contracting Party.

2. Such personnel shall be recruited from among the nationals of either Contracting Party unless the Parties agree otherwise.

3. The designated airline of each Contracting Party shall have the opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and to promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 16. CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view of ensuring the implementation and satisfactory application of the provisions of this Agreement and the annexes thereto.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. These consultations, which may be preceded by discussions between the aeronautical authorities, shall take place within the sixty (60) days following the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of the period. Any amendments to this Agreement which have been decided on shall be subject to approval by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

3. Amendments to annex I shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Where a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement has not been settled in accordance with the provisions of article 16, either between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties, it shall, at the request of one of the Contracting Parties, be submitted to an arbitration tribunal.

2. This arbitration tribunal shall be composed of three members. Each of the two Contracting Parties shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as Chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Contracting Parties proposed arbitration of the dispute, or if the arbitrators fail to agree upon the appointment of the Chairman within one month after their appointment, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitration tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and determine its own meeting place.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measure ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award which shall be deemed final in all cases.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with an arbitral award, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it had granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

6. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the Chairman appointed.

Article 18. DENUNCIATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect twelve (12) months after the date of receipt by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of that period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting Parties shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect thirty (30) days after the date of the last notification.

Article 20. REGISTRATION

This Agreement and the annexes thereto as well as any subsequent amendments shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Dakar on 4 February 1987, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of Austria:

PFANZELTER

For the Government of the Republic of Senegal:

SAGNA

ANNEX I

ROUTE SCHEDULE

A. *Austrian Route*

The airline designated by the Austrian Federal Government is authorized to operate scheduled air services in both directions on the route specified below:

Point of departure

Points in Austria

Destination

Dakar

B. *Senegalese Route*

The airline designated by the Government of the Republic of Senegal is authorized to operate scheduled air services in both directions on the route specified below:

Point of origin

Points in Senegal

Destination

Vienna

C.

Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The exercise of fifth freedom traffic rights may be granted by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ANNEX II

ARTICLES 2 AND 4 OF THE TREATY ON AIR TRANSPORT IN AFRICA

Signed in Yaoundé on 28 March 1961

“*Article 2.* The Contracting States undertake to designate the Société commune as the carrier chosen by each of them for the exercise of its air traffic and air transport rights in the context of its international relations.”

“*Article 4.* The Société aérienne commune shall be invested with the fullest legal personality that the laws of the Contracting States accord to an artificial person and shall be regarded as holding the nationality of each of the Contracting States both *vis-à-vis* them and *vis-à-vis* third States.”

“The Société aérienne commune shall be established in the form of a public limited company governed by private law and having a one-tier structure by the Contracting States and an enterprise governed by private law deemed qualified to participate.”

No. 27816

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement supplementing the Agreement of 11 November
1953 concerning air services, as amended. Signed at
Dürnsteiu on 29 September 1988**

Authentic text: English.

Registered by Austria on 19 December 1990.

**AUTRICHE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord complétant l'Accord du 11 novembre 1953 relatif aux
services aériens, tel que modifié. Signé à Dürnstein ou
29 septembre 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 19 décembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA SUPPLEMENTING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, SIGNED ON THE ELEVENTH OF NOVEMBER 1953²

The Austrian Federal Government and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to conclude an Agreement Supplementing the Air Services Agreement between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Vienna on the Eleventh of November, 1953,² as amended by the exchange of notes of the Twenty-sixth of February, 1974³ and the Twenty-fourth of May, 1974,³ respectively,

Having taken into account the nature of the respective markets and the market access which each Contracting Party is prepared to make available to the other,

Wishing to assure an equitable exchange of opportunities for the designated airlines of each Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article I

The Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia grants the designated airline of Austria the following rights in respect of the sale of scheduled air transportation in the territory of Yugoslavia:

1. The right to sell scheduled air transportation on all of its worldwide services directly through its own Representative Office(s) and, at its discretion, through Yugoslav agencies, to any person, organization or association, freely, for convertible currency using its own transportation documents, and to convert and transfer freely and promptly receipts from such sales to Austria.

2. The right to sell scheduled air transportation directly through its own Representative Office(s) and, at its discretion, through Yugoslav agencies, to any person, organization or association, for Yugoslav national currency using its own transportation documents for the following carriages:
 - (a) on the direct services operated by the designated airline of Austria between Yugoslavia and Austria and vice versa;
 - (b) on any services operated by the designated airline of Yugoslavia between Yugoslavia and Austria and within Yugoslavia where that transportation forms part of a journey between the two countries;
 - (c) on any services operated by the designated airline of Yugoslavia between Yugoslavia and points in Austria;
 - (d) on any services operated by the designated airline of Austria within Austria in connection with the transportation to/from Austria.

3. The right to sell scheduled air transportation directly through its own Representative Office(s) and, at its discretion, through Yugoslav agencies, to any person, organization or association, for Yugoslav national currency using the transportation documents of the designated airline of Yugoslavia for the following carriages:
 - (a) on the direct services operated by the designated airline of Austria between Yugoslavia and Austria and vice versa;

¹ Came into force on 1 February 1990, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 27 and 28 November 1989) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 363, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 1426, p. 331.

- (b) on any services operated by the designated airline of Yugoslavia between Yugoslavia and Austria and within Yugoslavia where that transportation forms part of a journey between the two countries;
 - (c) on any services operated by the designated airline of Yugoslavia between Yugoslavia and points in Austria;
 - (d) on any services operated by the designated airline of Austria within Austria in connection with the transportation to/from Austria.
4. All other sales of scheduled air transportation by the designated airline of Austria in Yugoslavia shall be made through the designated airline of Yugoslavia and Yugoslav agencies using the transportation documents of its appointed General Sales Agent.

Article II

Sales of transportation documents of the designated airline of Austria for convertible currencies are subject to the following provisions:

1. Sales by agents of the designated airline of Austria:
 - (a) Sales reports and audit coupons relating to the sales under Article I, paragraph 1 will be submitted by the agents directly to the authorized Representative Office of the designated airline of Austria in Yugoslavia at the end of each month.
 - (b) Receipts from sales performed under Article I, paragraph 1 will be transferred to the account of the designated airline of Austria with the authorized bank in Yugoslavia.
 - (c) The designated airline of Austria is entitled to pay from its account with the authorized bank in Yugoslavia all its expenses or any part thereof in connection with its operations in Yugoslavia.
 - (d) The designated airline of Austria shall be permitted to transfer to Austria all or any part of the receipts from the sales referred to in Article I, paragraph 1 in freely convertible currency within a period of sixty (60) days.

2. Sales by the designated airline of Austria from its own sales outlets:

Receipts from such sales will be treated in the same manner and the designated airline of Austria shall enjoy the same rights in relation to the use and transfer of such receipts as stipulated in paragraph 1 above.

Article III

Sales of transportation documents of the designated airline of Austria for Yugoslav national currency are subject to the following provisions:

1. Sales reports and audit coupons relating to the sales under Article I, paragraphs 2 and 3 will be submitted by the agents directly to the authorized Representative Office of the designated airline of Austria in Yugoslavia at the end of each month.
2. Receipts from sales performed under Article I, paragraphs 2 and 3 will be transferred in Yugoslav national currency to the account of the designated airline of Austria with the authorized bank in Yugoslavia, accompanied by copies of the respective sales reports and photostatic copies of the audit coupons.
3. The designated airline of Austria is entitled to pay from its Yugoslav currency account with the authorized bank in Yugoslavia all its expenses or any part thereof (those payable in Yugoslav national currency) in connection with its operations in Yugoslavia.
4. The designated airline of Austria shall be permitted to transfer to Austria revenues in excess of expenses from the sales referred to in Article I, paragraphs 2 and 3 within a period of sixty (60) days and with minimum restrictions through the following procedures:
 - (a) Once in a period of two weeks or in such intervals as may otherwise be agreed between the two designated airlines, the designated airline of Austria will:
 - submit to the designated airline of Yugoslavia a copy of the sales report which will specify, in respect of transportation transactions in Yugoslav national currency, ticket numbers, ticket itinerary and currency amount;

- authorize a bank transfer to the account of the designated airline of Yugoslavia with the authorized bank, for the amounts in Yugoslav national currency reduced for local payments effected by the designated airline of Austria in Yugoslav national currency, and submit to the designated airline of Yugoslavia a deposit slip verifying the transfer of Yugoslav national currency to the account of the designated airline of Yugoslavia;
 - submit a statement to the designated airline of Yugoslavia that the amount covered by the transfer in Yugoslav national currency originates solely from sales of transportation in Yugoslavia on the transportation documents of the designated airline of Austria to any person or association on the approved sectors.
- (b) It is understood that the following conversion procedure shall apply:
- Conversion into convertible currency of receipts from sales performed by the designated airline of Austria in Yugoslavia for Yugoslav national currency on the approved sectors shall be made by the designated airline of Yugoslavia at the commercial bank's selling rate in effect on the day of currency conversion according to the sales reports and transferred to the account of the designated airline of Austria with the Yugoslav commercial bank.
- (c) The designated airlines of both Contracting Parties shall work out the procedures for currency conversion and transfers consistent with the terms of this Article and in conformity with Yugoslav law, regulations and standard IATA agency procedures.

Article IV

The Austrian Federal Government grants the designated airline of Yugoslavia the following rights in respect of the sale of scheduled air transportation in the territory of Austria:

1. The right to sell scheduled air transportation on all of its worldwide services directly

through its own Representative Office(s) and, at its discretion, through Austrian agencies, to any person, organization or association, for Austrian currency or any other convertible currency using its own transportation documents, and to convert and transfer freely and promptly receipts from such sales to Yugoslavia.

2. The right to sell scheduled air transportation directly through its own Representative Office(s) and, at its discretion, through Austrian agencies, to any person, organization or association, for Austrian currency using its own transportation documents, and to convert and transfer freely and promptly receipts from such sales to Yugoslavia, for the following carriages:
 - (a) on the direct services operated by the designated airline of Yugoslavia between Austria and Yugoslavia and vice versa;
 - (b) on any services operated by the designated airline of Austria between Austria and Yugoslavia and within Austria where that transportation forms part of a journey between the two countries;
 - (c) on any services operated by the designated airline of Austria between Austria and points in Yugoslavia;
 - (d) on any services operated by the designated airline of Yugoslavia within Yugoslavia in connection with the transportation to/from Yugoslavia.
3. The right to sell scheduled air transportation directly through its own Representative Office(s) and, at its discretion, through Austrian agencies, to any person, organization or association, for Austrian currency using the transportation documents of the designated airline of Austria for the following carriages:
 - (a) on the direct services operated by the designated airline of Yugoslavia between Austria and Yugoslavia and vice versa;
 - (b) on any services operated by the designated airline of Austria between Austria and Yugoslavia and within Austria where that transportation forms part of a journey between the two countries;

- (c) on any services operated by the designated airline of Austria between Austria and points in Yugoslavia;
- (d) on any services operated by the designated airline of Yugoslavia within Yugoslavia in connection with transportation to/from Yugoslavia.
- 4. All other sales of scheduled air transportation by the designated airline of Yugoslavia in Austria shall be made through the designated airline of Austria and Austrian agencies using the transportation documents of its appointed General Sales Agent.
- 5. The designated airlines of both Contracting Parties shall work out the procedures for

transfers to be carried out in conformity with Austrian law, regulations and standard IATA agency procedures.

Article V

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have informed each other by an exchange of notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

Done in duplicate at Dürnstein in the English language this Twenty-ninth day of September, 1988.

For the Austrian Federal Government:

Dr. RUDOLF STREICHER

For the Federal Executive Council of the Assembly
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

FRANC HORVAT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOGO-
SLAVIE COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE
SIGNÉ LE 11 NOVEMBRE 1953²

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de conclure un Accord complétant l'Accord relatif aux services aériens entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République d'Autriche signé à Vienne le 11 novembre 1953², modifié par l'échange de notes du 26 février 1974³ et du 24 mai 1974³ respectivement,

Ayant tenu compte de la nature des marchés respectifs et de l'accès au marché que chaque Partie contractante est disposée à mettre à la disposition de l'autre,

Désireux d'assurer un échange équitable de débouchés pour les entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie accorde à l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche les droits ci-après en ce qui concerne la vente de services aériens réguliers sur le territoire yougoslave :

1. Le droit de vendre des titres de transports aériens réguliers sur tous ses services internationaux directement par l'intermédiaire de son ou de ses propres bureaux de représentation et, à son choix, par l'intermédiaire d'agences yougoslaves, à toute personne, organisation ou association, librement, contre une monnaie convertible en utilisant ses propres documents de transport, et de convertir et transférer librement et rapidement le produit de ces ventes en Autriche.

2. Le droit de vendre des titres de transports aériens réguliers directement par l'intermédiaire de son ou de ses propres bureaux de représentation et, à son choix, par l'intermédiaire d'agences yougoslaves, à toute personne, organisation ou association, en échange de monnaie nationale yougoslave en utilisant ses propres documents de transport, pour les routes suivantes :

a) Sur les services directs exploités par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche entre la Yougoslavie et l'Autriche et inversement;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 27 et 28 novembre 1989) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 363, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 1426, p. 329.

b) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie entre la Yougoslavie et l'Autriche et sur le territoire yougoslave lorsque ce service constitue partie d'un déplacement entre les deux pays;

c) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie entre la Yougoslavie et des points situés en Autriche;

d) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche sur le territoire autrichien en liaison avec des transports à destination ou en provenance d'Autriche.

3. Le droit de vendre des titres de transports aériens réguliers directement par l'intermédiaire de son ou de ses propres bureaux de représentation et, à son choix, par l'intermédiaire d'agences yougoslaves, à toute personne, organisation ou association, en échange de monnaie nationale yougoslave en utilisant les documents de transport de l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie pour les routes suivantes :

a) Sur les services directs exploités par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche entre la Yougoslavie et l'Autriche et inversement;

b) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie entre la Yougoslavie et l'Autriche et sur le territoire yougoslave lorsque ce service constitue partie d'un déplacement entre les deux pays;

c) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie entre la Yougoslavie et des points situés en Autriche;

d) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche sur le territoire autrichien en liaison avec des transports à destination et en provenance d'Autriche.

4. Toutes les autres ventes de titres de transports aériens réguliers par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche en Yougoslavie seront effectuées par l'intermédiaire de l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie et les agences yougoslaves en utilisant les documents de transport de son agent général des ventes.

Article II

Les ventes de documents de transport de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche contre des monnaies convertibles sont régies par les dispositions suivantes :

1. Ventes par des agents de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche :

a) Les rapports sur les ventes et les coupons d'audit se rapportant aux ventes réalisées au titre du paragraphe 1 de l'article 1 seront, à la fin de chaque mois, communiqués par les agents directement au bureau de représentation agréé de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche en Yougoslavie.

b) Les recettes des ventes réalisées au titre du paragraphe 1 de l'article 1 seront virées au compte de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche auprès de la banque agréée en Yougoslavie.

c) L'entreprise aérienne désignée par l'Autriche est habilitée à utiliser son compte auprès de la banque agréée en Yougoslavie pour acquitter tout ou partie de ses dépenses relatives à ses opérations en Yougoslavie.

d) L'entreprise aérienne désignée par l'Autriche est autorisée à transférer en Autriche tout ou partie des recettes provenant des ventes visées au paragraphe 1 de l'article 1 en monnaie librement convertible dans un délai de soixante (60) jours.

2. Ventes réalisées par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche à ses propres comptoirs de vente :

Les recettes provenant de ces ventes seront traitées de la même manière et l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche jouira des mêmes droits en ce qui concerne l'utilisation et le transfert de ces recettes que ceux stipulés au paragraphe 1 du présent article.

Article III

Les ventes de documents de transport de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche en échange de monnaie nationale yougoslave sont régies par les dispositions suivantes :

1. Les rapports sur les ventes et les coupons d'audit se rapportant aux ventes visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 1 seront, à la fin de chaque mois, communiqués par les agents directement au bureau de représentation agréé de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche en Yougoslavie.

2. Les recettes provenant des ventes réalisées au titre des paragraphes 2 et 3 de l'article premier seront virées en monnaie nationale yougoslave au compte de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche auprès de la banque agréée en Yougoslavie, accompagnées des copies des rapports respectifs sur les ventes et des photocopies des coupons d'audit.

3. L'entreprise aérienne désignée par l'Autriche est habilitée à utiliser son compte en monnaie yougoslave auprès de la banque agréée en Yougoslavie pour acquitter tout ou partie de ses dépenses (celles payables en monnaie nationale yougoslave) relatives à ses opérations en Yougoslavie.

4. L'entreprise aérienne désignée par l'Autriche est autorisée à transférer en Autriche l'excédent de ses recettes sur ses dépenses provenant des ventes visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 1, dans un délai de soixante (60) jours et avec des restrictions minimales, en suivant la procédure suivante :

a) Une fois toutes les deux semaines ou à intervalles dont pourraient convenir les deux entreprises aériennes désignées, l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche :

- Communiquera à l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie une copie du rapport des ventes qui spécifiera, pour les transactions de transport en monnaie nationale yougoslave, les numéros de billets, l'itinéraire des billets et le montant;
- Autorisera un virement bancaire sur le compte de l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie auprès de la banque agréée, correspondant aux montants en monnaie nationale yougoslave après déduction des paiements locaux effectués par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche en monnaie nationale yougoslave, et communiquera à l'entreprise désignée par la Yougoslavie un bulletin de versement vérifiant le virement du montant en monnaie nationale yougoslave sur le compte de cette dernière;
- Notifiera par écrit à l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie que le montant couvert par le virement en monnaie nationale yougoslave provient

uniquement des ventes de titres de transport en Yougoslavie réalisées sur les documents de transport de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche à toute personne ou association sur les itinéraires agréés.

b) Il est entendu que les opérations de change se feront conformément à la procédure de change suivante :

— Le change en monnaie convertible des recettes des ventes réalisées en monnaie nationale yougoslave par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche en Yougoslavie sur les itinéraires agréés, sera effectué par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie au cours vendeur de la banque commerciale en vigueur le jour de l'opération de change, établi sur la base des rapports sur les ventes, et le montant sera viré au compte de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche auprès de la banque commerciale yougoslave.

c) Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes élaboreront des procédures afférentes aux opérations de change et aux virements compatibles avec les dispositions du présent article et conformes aux lois et règlements yougoslaves ainsi qu'avec les procédures habituelles de l'IATA.

Article IV

Le Gouvernement fédéral autrichien accorde à l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie les droits suivants concernant la vente de titres de transports aériens réguliers sur le territoire autrichien :

1. Le droit de vendre des titres de transports aériens réguliers sur tous ses services internationaux, directement par l'intermédiaire de son ou ses bureaux de représentation et, à son choix, par l'intermédiaire d'agences autrichiennes, à toute personne, organisation ou association, en monnaie autrichienne ou en toute autre monnaie convertible, en utilisant ses propres documents de transport, et de convertir et transférer librement et rapidement les recettes de ces ventes en Yougoslavie.

2. Le droit de vendre des titres de transports aériens réguliers directement par l'intermédiaire de son ou ses bureaux de représentation et, à son choix, par l'intermédiaire d'agences autrichiennes, en monnaie autrichienne en utilisant ses propres documents de transport, et de convertir et transférer librement et rapidement les recettes de ces ventes en Yougoslavie, pour les routes suivantes :

a) Sur les services directs exploités par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie entre l'Autriche et la Yougoslavie et inversement;

b) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche entre l'Autriche et la Yougoslavie et sur le territoire autrichien lorsque ce transport constitue partie d'un déplacement entre les deux pays;

c) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche entre l'Autriche et des points situés en Yougoslavie;

d) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie sur le territoire yougoslave en liaison avec les transports à destination et en provenance de Yougoslavie.

3. Le droit de vendre des titres de transports aériens réguliers directement par l'intermédiaire de son ou de ses bureaux de représentation et, à son choix, par l'intermédiaire d'agences autrichiennes, à toute personne, organisation ou associa-

tion, en monnaie autrichienne, en utilisant les documents de transport de l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche pour les routes suivantes :

a) Sur les services directs exploités par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie entre l'Autriche et la Yougoslavie et inversement;

b) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche entre l'Autriche et la Yougoslavie et sur le territoire autrichien, lorsque ce transport constitue partie d'un déplacement entre les deux pays;

c) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche entre l'Autriche et des points situés en Yougoslavie;

d) Sur tout service exploité par l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie sur le territoire yougoslave en liaison avec les transports à destination et en provenance de Yougoslavie.

4. Toutes les autres ventes de titres de transports aériens réguliers par l'entreprise désignée par la Yougoslavie en Autriche seront effectuées par l'entreprise aérienne désignée par l'Autriche et les agences autrichiennes, en utilisant les documents de transport de son agent général des ventes.

5. Les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes élaboreront les procédures de transfert à appliquer conformément à la loi et aux règlements autrichiens et aux procédures habituelles de l'IATA.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois durant lequel les Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes que leurs procédures constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord ont été observées.

FAIT à Dürnstein, le 29 septembre 1988, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

RUDOLF STREICHER

Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

FRANC HORVAT

No. 27817

**AUSTRIA
and
AUSTRALIA**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Vienna on 20 October 1988**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 19 December 1990.

**AUTRICHE
et
AUSTRALIE**

**Traité d'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à
Vienne le 20 octobre 1988**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 19 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND AUSTRALIEN ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN

Die Republik Österreich und Australien,

IN DEM WUNSCH, das Maß der Zusammenarbeit bei der Verbrechensbekämpfung gegenseitig soweit wie möglich zu vertiefen,

HABEN folgendes vereinbart:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages einander soweit wie möglich Rechtshilfe zu leisten in allen Verfahren und Untersuchungen hinsichtlich strafbarer Handlungen, zu deren Verfolgung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, die Justizbehörden des ersuchenden Staates zuständig sind.

(2) Die Rechtshilfe umfaßt insbesondere:

- a) die Vernehmung von beschuldigten Personen, von Zeugen oder Sachverständigen zum Zwecke der Beweisaufnahme;
- b) die Beschaffung, Durchsuchung und Beschlagnahme von Gegenständen, Akten und Schriftstücken;
- c) die Ausforschung, Beschlagnahme und Einziehung durch strafbare Handlungen erlangter Gegenstände oder Erlöse;
- d) die Überstellung von Personen zur Teilnahme an Untersuchungen oder Beweisaufnahmen;
- e) die Zustellung von Schriftstücken; und
- f) jede andere Art der Rechtshilfe, die mit dem Gegenstand dieses Vertrages in Einklang steht und von den Vertragsstaaten gegenseitig anerkannt wird.

(3) Sofern sein Recht nichts anderes vorsieht, leistet der ersuchte Staat mit Ausnahme der Zustellung von Urkunden keine Rechtshilfe hinsichtlich von Handlungen, die im Fall der Begehung in diesem Staat nicht gerichtlich strafbar wären.

Artikel 2

Fiskalische strafbare Handlungen

(1) Rechtshilfe wegen fiskalischer strafbarer Handlungen darf nicht mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates nicht dieselbe Art von Abgaben oder Steuern

oder nicht Abgaben-, Steuer-, Zoll- oder Devisenvorschriften derselben Art enthält wie das Recht des ersuchenden Staates.

(2) Die im Rahmen der Rechtshilfe wegen fiskalischer strafbarer Handlungen erhaltenen Auskünfte dürfen nur in diesem Verfahren sowie in mit diesem Verfahren unmittelbar im Zusammenhang stehenden Abgaben-, Steuer-, Zoll- oder Devisenverfahren verwendet werden. Weitergehende Verwendung bedarf der Zustimmung des ersuchten Staates.

Artikel 3

Ablehnungsgründe

(1) Die Rechtshilfe kann verweigert werden, wenn

- a) sich das Ersuchen auf eine strafbare Handlung bezieht, die vom ersuchten Staat als politische oder ausschließlich militärische strafbare Handlung angesehen wird;
- b) sich das Ersuchen auf eine strafbare Handlung bezieht, wegen der der Täter rechtskräftig freigesprochen oder begnadigt worden ist oder eine verhängte Strafe verbüßt hat;
- c) die Erledigung des Ersuchens nach Ansicht des ersuchten Staates geeignet ist, seine Souveränität, Sicherheit, öffentliche Ordnung (ordre public) oder andere wesentliche Interessen zu beeinträchtigen;
- d) hinreichende Gründe für die Annahme vorliegen, daß das Rechtshilfeersuchen gestellt wurde, um die Verfolgung einer Person wegen ihrer Rasse, ihres Geschlechts, ihrer Religion, ihrer Nationalität, ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten Volksgruppe oder politischen Anschauung zu erleichtern oder daß die Lage der Person aus einem dieser Gründe verschlechtert wird; oder
- e) die dem Rechtshilfeersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung außerhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangen worden ist und das Recht des ersuchten Staates unter gleichartigen Umständen eine Strafbarkeit für eine außerhalb seines Hoheitsgebietes begangene strafbare Handlung nicht vorsieht.

(2) Bei der Beurteilung seiner wesentlichen Interessen im Sinne von Abs. 1 lit. c kann der ersuchte Staat darauf Bedacht nehmen, ob die Gewährung der Rechtshilfe eine Untersuchung oder ein Verfahren in diesem Staat oder die Sicherheit einer Person beeinträchtigen könnte oder eine unverhältnismäßige Belastung mit sich bringen würde.

Artikel 4

Geschäftsweg

(1) Zur Stellung von Rechtshilfeersuchen befugte Behörden sind in der Republik Österreich Gerichte und Staatsanwaltschaften; in Australien Gerichte, Staatsanwaltschaften und mit Untersuchung und Verfolgung von strafbaren Handlungen beauftragte Behörden.

(2) Rechtshilfeersuchen werden über das Bundesministerium für Justiz in Österreich und das Federal Attorney-General's Department in Australien übermittelt und im gleichen Wege zurückgesandt.

(3) In dringenden Fällen können Rechtshilfeersuchen durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (INTERPOL) gestellt werden.

Artikel 5

Inhalt des Ersuchens

(1) Ein Rechtshilfeersuchen hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht;
- b) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens;
- c) soweit möglich, die Identität und die Nationalität der Person, gegen die sich das Verfahren richtet;
- d) soweit erforderlich, den Namen und die Adresse des Zustellempfängers;
- e) die Art der strafbaren Handlung und eine zusammenfassende Darstellung des Sachverhaltes;
- f) Einzelheiten hinsichtlich besonderer Verfahren und Erfordernisse, deren Beachtung vom ersuchenden Staat gewünscht wird;
- g) allfällige Erfordernisse der Geheimhaltung und deren Gründe; und
- h) weitere Angaben, die für die ordnungsgemäße Erledigung des Ersuchens erforderlich sind.

(2) Dem Ersuchen und den beigelegten Unterlagen sind Übersetzungen in die Sprache des ersuchten Staates anzuschließen.

(3) Ist der ersuchte Staat der Ansicht, daß die im Ersuchen enthaltenen Angaben nach diesem Ver-

trag nicht ausreichend sind, um die Behandlung des betreffenden Ersuchens zu ermöglichen, so kann dieser Staat ersuchen, daß ergänzende Angaben zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 6

Erledigung von Ersuchen

(1) Der ersuchte Staat wird bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen sein Recht anwenden. Soweit es sein Recht erlaubt, erledigt der ersuchte Staat das Rechtshilfeersuchen in der darin angeführten Form.

(2) Der ersuchte Staat kann die Übergabe von Gegenständen, Akten und Schriftstücken aufschieben, wenn er sie für ein anhängiges Straf- oder Zivilverfahren benötigt. Auf Verlangen wird der ersuchte Staat in solchen Fällen beglaubigte Kopien übermitteln.

(3) Alle Gegenstände sowie die Urschriften von Akten oder Schriftstücken, die in Erledigung des Rechtshilfeersuchens übermittelt worden sind, werden vom ersuchenden Staat sobald wie möglich dem ersuchten Staat zurückgestellt, sofern dieser nicht darauf verzichtet.

(4) Jede Ablehnung oder Verzögerung der Rechtshilfe ist unverzüglich zu begründen.

(5) Erforderlichenfalls kann der ersuchte Staat die Leistung der Rechtshilfe von Bedingungen abhängig machen, die vom ersuchenden Staat einzuhalten sind.

(6) Auf Verlangen des ersuchenden Staates unterrichtet ihn der ersuchte Staat von Zeit und Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens. Beteiligte Behörden und Personen können bei der Erledigung vertreten sein, wenn der ersuchte Staat zustimmt.

Artikel 7

Beglaubigung

Schriftstücke und Akten, die auf Grund dieses Vertrages übermittelt werden, bedürfen keiner Art von Beglaubigung, sofern der ersuchende Staat dies nicht verlangt. In diesem Fall erfolgt die Beglaubigung, soweit dies nach dem Recht des ersuchten Staates zulässig ist, in der vom ersuchenden Staat gewünschten Form.

Artikel 8

Erscheinen von in Haft befindlichen Personen

(1) Eine in Haft befindliche Person kann mit ihrer Zustimmung zeitweilig vom ersuchten Staat in den

ersuchenden Staat überstellt werden, um auszusagen oder an Untersuchungen teilzunehmen.

(2) Die Erledigung des Ersuchens kann aufgeschoben werden, wenn die weitere Anwesenheit der in Haft befindlichen Person im ersuchten Staat für die Zwecke einer Untersuchung oder eines Verfahrens notwendig ist.

(3) Die zeitweilig überstellte Person wird in Haft gehalten und zurückgestellt, sobald ihre Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist.

(4) Wenn die Haft während der Dauer der Überstellung endet, ist die überstellte Person freizulassen und hat denselben Anspruch auf Kostenersatz, einschließlich der Rückreisekosten, wie eine in Art. 9 angeführte Person.

Artikel 9

Erscheinen anderer Personen

(1) Im ersuchten Staat befindliche Personen können geladen werden, um im ersuchenden Staat in Strafverfahren vernommen zu werden, oder ersucht werden, an Untersuchungen in diesem Staat teilzunehmen.

(2) Der ersuchte Staat wird die in der Ladung oder dem Ersuchen genannte Person auffordern, dieser Ladung oder diesem Ersuchen zu entsprechen und wird deren Antwort dem ersuchenden Staat bekanntgeben.

(3) Eine geladene oder ersuchte Person kann vom ersuchenden Staat einen Vorschuß zur Deckung der Reisekosten und der damit verbundenen Kosten verlangen.

Artikel 10

Freies Geleit

(1) Eine Person, die zur Verfügung steht, um im ersuchenden Staat in einem Verfahren auszusagen oder an Untersuchungen teilzunehmen, darf im ersuchenden Staat wegen Handlungen oder Unterlassungen, die vor ihrer Abreise aus dem ersuchten Staat begangen worden sind, weder festgehalten, noch verfolgt, bestraft oder einer Zivilklage unterworfen werden, die gegen die Person nicht eingebracht hätte werden können, wenn sich die Person im ersuchenden Staat nicht aufhielte. Diese Person darf nicht gezwungen werden, in einem anderen Gerichtsverfahren als jenem, auf welches sich das Ersuchen bezieht, auszusagen.

(2) Die in Abs. 1 enthaltenen Bestimmungen sind nicht anwendbar, wenn eine Person, die nicht nach Art. 8 überstellt und in Haft gehalten wird, den ersuchenden Staat nicht innerhalb 30 aufeinander-

folgender Tage verläßt, nachdem sie entweder ausgesagt hat oder ihr behördlich mitgeteilt wurde, daß ihre Anwesenheit nicht länger verlangt wird.

(3) Die von einer Person, die in einem Strafverfahren dem ersuchenden Staat zur Verfügung steht, abgelegte Aussage ist zur Verwertung zur Strafverfolgung dieser Person wegen eines Verstoßes gegen die Gesetze des ersuchenden Staates nicht zugelassen oder davon auf andere Weise ausgeschlossen. Dies gilt nicht für die strafbare Handlung der falschen Aussage vor Gericht in bezug auf die abgelegte Aussage.

(4) Eine Person, die einer Vorladung als Zeuge oder Sachverständiger nicht Folge leistet, darf selbst dann, wenn die Vorladung Zwangsandrohungen enthält, aus diesem Grund weder bestraft noch einer Zwangsmaßnahme unterworfen werden.

Artikel 11

Durchsuchung und Beschlagnahme, durch strafbare Handlungen erlangter Gegenstände

Der ersuchte Staat wird nach Maßgabe seines Rechtes Ersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme von Gegenständen, Akten und Schriftstücken im Zusammenhang mit einer strafbaren Handlung ebenso wie Ersuchen um Ausforschung, Beschlagnahme oder Einziehung durch strafbare Handlungen erlangter Gegenstände oder Erlöse erledigen.

Artikel 12

Kosten

Der ersuchte Staat trägt die Kosten der Erledigung des Rechtshilfeersuchens, mit Ausnahme folgender, die der ersuchende Staat trägt:

- a) Gebühren, Entschädigungen und Kosten im Zusammenhang mit der Reise von Personen gemäß Art. 9 sowie die Kosten im Zusammenhang mit dem Transport und der Haft eines Häftlings gemäß Art. 8;
- b) die Gebühren und Kosten des Bewachungs- und Begleitpersonals des Transports;
- c) die Sachverständigenkosten; und
- d) sofern der ersuchte Staat darum ersucht, die außergewöhnlichen Kosten der Erledigung des Ersuchens, für die die Behörden dieses Staates Dritten ersatzpflichtig sind.

Artikel 13**Inkrafttreten und Kündigung**

(1) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf dem diplomatischen Weg mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieser Vertrag findet auch auf Ersuchen Anwendung, die sich auf strafbare Handlungen beziehen, die vor Inkrafttreten dieses Vertrages begangen wurden.

(3) Jeder der Vertragsstaaten kann diesen Vertrag jederzeit durch schriftliche Notifikation kündigen. Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats außer Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wurde.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen hiezu gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Wien am 20. Oktober 1988 in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

FOREGGER

Für Australien:

BOWEN

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND AUSTRALIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Austria and Australia,
DESIRING to extend to each other the widest
measure of co-operation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Scope of Application

1. The Contracting States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in investigations and proceedings in respect of offences the punishment of which at the time of the request for assistance falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State.

2. Mutual assistance shall include the:

- (a) obtaining of evidence of accused persons, witnesses or experts;
- (b) production, search and seizure of property, records and documents;
- (c) location, freezing and confiscation of proceeds and profits of offences;
- (d) making persons available to assist in investigations or to give evidence;
- (e) service of documents; and
- (f) other assistance consistent with the objects of this Treaty mutually acceptable to the Contracting States.

3. Unless provided otherwise by its law and except for the service of documents, the Requested State shall not afford assistance in respect of an offence which would not be punishable by its judicial authorities if the offence had been committed in that State.

Article 2

Fiscal Offences

1. Mutual assistance in fiscal offences shall not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain tax, duty, customs or exchange regulations of the same kind as the law of the Requesting State.

2. Information received by way of mutual assistance in fiscal offences shall be used only in the criminal proceedings for which mutual assistance was requested and directly related proceedings in respect of offences connected with tax, duty, customs or exchange regulations. Any further use shall require the consent of the Requested State.

Article 3

Grounds for Refusal

1. Assistance may be refused if:

- (a) the request concerns an offence which the Requested State considers a political offence or an offence only under military law;
- (b) the request relates to an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;
- (c) the Requested State considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public order or other essential interests;
- (d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of the person's race, sex, religion, nationality, association with a particular

¹ Came into force on 1 December 1990, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties had notified each other (on 25 July and 28 September 1990) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 13 (1).

ethnic group or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or

- (e) the assistance requested relates to an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State would not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

2. For the purposes of sub-paragraph (c) of paragraph 1 the Requested State may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice an investigation or proceeding in that State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

Article 4

Making and Transmission of Requests

1. Authorities authorized to make requests for assistance are, in the case of the Republic of Austria courts and prosecutors; in the case of Australia courts, prosecutors and authorities responsible for investigations and prosecutions related to criminal matters.

2. Requests for assistance shall be transmitted through the Federal Ministry of Justice in Austria and the Federal Attorney-General's Department in Australia and shall be returned through the same channel.

3. In cases of urgency, requests for assistance may be transmitted through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

Article 5

Contents of Requests

1. A request for assistance shall include:

- (a) the authority making the request;
- (b) the object of and the reason for the request;
- (c) where possible, the identity and the nationality of the person concerned;
- (d) where necessary, the name and address of the person to be served;
- (e) the nature of the offence and a summary of the facts;

(f) the details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;

(g) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor; and

(h) such other information as is necessary for the proper carrying out of the request.

2. The request as well as any supporting documents shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, that State may request that additional information be furnished.

Article 6

Carrying out of Requests

1. The Requested State shall apply its law in carrying out requests for assistance. As far as its law permits, the Requested State shall carry out the request in the manner specified therein.

2. The Requested State may delay the handing over of any property, records or documents if it requires the said property, records or documents for pending criminal or civil proceedings. In such a case the Requested State shall, upon request, provide certified copies.

3. Any property, original records or documents furnished in execution of the request shall be returned by the Requesting State to the Requested State as soon as possible unless the Requested State waives the return thereof.

4. Reasons shall be given promptly for refusal of, or delay in, assistance.

5. If necessary, the Requested State may make the granting of assistance dependent on conditions. The Requesting State shall comply with such conditions.

6. On the request of the Requesting State, the Requested State shall advise the date and place of execution of the request for assistance. Officials and interested persons may be present if the Requested State consents.

Article 7 Certification

Documents or records transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of certification unless so requested by the Requesting State. In such cases, and subject to the law of the Requested State, the certification shall be in the form requested by the Requesting State.

Article 8 Appearance of Persons in Custody

1. A person in custody may, with his or her consent, be temporarily transferred from the Requested State to the Requesting State to give evidence or to assist in investigations.

2. Compliance with the request may be delayed if the continued presence of the person in custody in the Requested State is necessary for the purpose of an investigation or proceeding in that State.

3. The person temporarily transferred shall be held in custody and returned as soon as the person's presence is no longer required.

4. Where the custody of a person expires during the period of transfer the transferred person shall be released and entitled to such expenses, including return travel costs, as a person referred to in Article 9.

Article 9 Appearance of other Persons

1. Any person in the Requested State may be summoned to be heard in criminal proceedings in the Requesting State or requested to assist in investigations in that State.

2. The Requested State shall invite the person named in the summons or request to comply with it and shall inform the Requesting State of the person's answer.

3. A person named in a summons or request may require the Requesting State to advance money to cover travelling and related expenses.

Article 10 Safe Conduct

1. A person made available to give evidence in proceedings or to assist in investigations in the Requesting State shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, or be subject to any civil suit being a civil suit to which the person

could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded that person's departure from the Requested State. That person shall not be required to give evidence in any legal proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, not being detained as a prisoner transferred under Article 8, has not left the Requesting State within the period of thirty days after the person has either given evidence or has been officially notified that his or her appearance is no longer required.

3. The evidence given by a person made available to give evidence in proceedings in the Requesting State shall be inadmissible or otherwise disqualified from use in the prosecution of that person for an offence against a law of the Requesting State other than the offence of perjury in relation to the giving of that evidence.

4. A person who does not answer a summons to appear as a witness or expert shall not by reason thereof be liable to any penalty or be subjected to any coercive measures notwithstanding any contrary statement in the summons.

Article 11

Search and Seizure and Proceeds of Crime

The Requested State shall, subject to its law, carry out requests for search and seizure of property, records or documents relating to an offence as well as requests for the location, freezing or confiscation of the proceeds or profits of offences.

Article 12

Expenses

The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

- (a) the fees, allowances and expenses relating to the travel of persons pursuant to Article 9, and expenses relating to the conveying and custody of prisoners pursuant to Article 8;
- (b) the allowances and expenses incurred in conveying custodial or escorting officers;
- (c) the expenses associated with experts; and
- (d) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request for which the authorities of that State are liable to third parties.

Article 13

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for entry into force have been fulfilled.

2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant offences occurred prior to the entry into force of this Treaty.

3. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the first day of the third month following the month in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Vienna on the 20th day of October One thousand nine hundred and eighty-eight in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

FOREGGER

For Australia:

BOWEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AUSTRALIE

La République d'Autriche et l'Australie,

Désireuses d'approfondir autant que possible leur coopération réciproque dans le domaine de la lutte contre la criminalité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

CHAMP D'APPLICATION

(1) Les Etats contractants s'engagent, aux termes du présent Traité, à s'accorder mutuellement toute l'assistance judiciaire possible dans toutes les procédures et enquêtes visant des infractions pénales pour la poursuite desquelles les autorités judiciaires de l'Etat requis sont compétentes au moment de la demande d'assistance.

(2) L'assistance judiciaire porte notamment sur :

a) L'audition des inculpés, de témoins ou d'experts aux fins de collecte des preuves;

b) La communication, la perquisition et la saisie d'objets, d'actes officiels et de documents;

c) La recherche, la saisie et la confiscation d'objets ou de biens acquis suite à des actes punissables;

d) La mise à disposition de personnes en vue de leur participation à des enquêtes ou à des procédures probatoires;

e) La signification de documents;

f) Tout autre type d'assistance judiciaire conforme à l'objet du présent Traité et reconnu mutuellement par les Etats contractants.

(3) Sauf disposition contraire de sa législation, l'Etat requis n'accorde pas d'assistance autre que la signification de documents officiels pour les actes non passibles de sanctions pénales lorsqu'ils sont commis dans l'Etat requis.

Article 2

DÉLITS FISCAUX

(1) L'assistance dans le cadre de délits fiscaux ne peut être refusée au motif que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas le même type de prélèvements ou

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties s'étaient notifié (les 25 juillet et 28 septembre 1990) l'accomplissement de leurs exigences respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

d'impôts ou ne comporte pas le même type de dispositions en matière de prélèvements, d'impôts, de taxes douanières ou de circulation des devises que la législation de l'Etat requérant.

(2) Les informations recueillies dans le cadre de l'assistance judiciaire relative à des délits fiscaux sont exclusivement utilisées dans le contexte de la procédure concernée et des procédures touchant aux prélèvements, impôts, taxes douanières ou circulation des devises qui y sont directement liées. Toute utilisation différente est subordonnée à l'assentiment de l'Etat requis.

Article 3

MOTIFS DE REFUS

(1) L'assistance judiciaire peut être refusée lorsque

a) La demande concerne un délit considéré par l'Etat requis comme politique ou passible uniquement de peines militaires;

b) La demande concerne un délit pour lequel l'auteur a été dûment acquitté ou gracié ou a accompli la peine infligée;

c) L'Etat requis considère que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou ses autres intérêts essentiels;

d) L'on peut être raisonnablement fondé à penser que la demande d'assistance judiciaire a été formulée en vue de faciliter les poursuites contre un individu pour des motifs liés à sa race, son sexe, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un groupe démographique spécifique ou ses convictions politiques, ou que la situation de l'individu concerné se trouverait aggravée à l'un de ces égards;

e) Le délit qui motive la demande d'assistance judiciaire a été commis en dehors du territoire de l'Etat requérant et lorsque le droit de l'Etat requis ne prévoit pas, dans des circonstances similaires, de peine pour un délit commis en dehors du territoire dudit Etat.

(2) Pour évaluer ses intérêts essentiels au sens de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus, l'Etat requis peut prendre en compte le point de savoir si l'octroi de l'assistance judiciaire pourrait, dans cet Etat, entraver une enquête ou une procédure ou porter atteinte à la sécurité d'une personne, ou entraîner une charge disproportionnée.

Article 4

VOIE ADMINISTRATIVE

(1) Les autorités compétentes pour la formulation de demandes d'assistance judiciaire sont, en République d'Autriche, les tribunaux et les procureurs et, en Australie, les tribunaux, les procureurs et les autorités chargées de l'instruction et de la poursuite des délits.

(2) Les demandes d'assistance judiciaire sont transmises par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la Justice en Autriche et du Bureau fédéral du procureur général en Australie, et renvoyées par la même voie.

(3) En cas d'urgence, les demandes d'assistance judiciaire peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

Article 5

CONTENU DE LA DEMANDE

- (1) La demande d'assistance judiciaire contient les indications suivantes :
- a) L'autorité requérante;
 - b) L'objet et le motif de la demande;
 - c) Si possible, l'identité et la nationalité de la personne contre laquelle la procédure est dirigée;
 - d) Le cas échéant, le nom et l'adresse du destinataire des significations;
 - e) La nature du délit et un résumé des faits;
 - f) Des renseignements concernant les procédures et les exigences particulières que l'Etat requérant souhaite voir respecter;
 - g) Les exigences éventuelles en matière de confidentialité ainsi que leur motivation;
 - h) Toute autre indication nécessaire à l'examen efficace de la demande.
- (2) La demande est accompagnée d'une traduction, dans la langue de l'Etat requis, de la demande elle-même et des documents qui l'accompagnent.
- (3) L'Etat requis peut demander la communication de renseignements complémentaires s'il juge que les indications contenues dans la demande ne suffisent pas à son examen.

Article 6

EXÉCUTION DE LA DEMANDE

- (1) L'Etat requis applique sa législation propre pour l'exécution de la demande d'assistance judiciaire. Il exécute la demande dans les formes indiquées dans celle-ci pour autant que sa législation le permette.
- (2) L'Etat requis peut différer la remise d'objets, d'actes et de documents lorsque ceux-ci sont nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale ou civile pendante. Dans ce cas, l'Etat requis transmet sur demande des copies certifiées conformes.
- (3) L'Etat requérant restitue dès que possible à l'Etat requis tous les objets, actes officiels ou documents originaux transmis dans le cadre de l'exécution de la demande d'assistance judiciaire, sauf si ce dernier renonce à les récupérer.
- (4) Tout refus ou report de l'assistance est justifié immédiatement.
- (5) Au besoin, l'Etat requis peut subordonner l'octroi de l'assistance judiciaire au respect de certaines conditions par l'Etat requérant.
- (6) Si l'autorité requérante le demande, l'autorité requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande d'assistance judiciaire. Les autorités et per-

sonnes concernées peuvent se faire représenter lors de l'exécution, sous réserve d'accord de l'Etat requis.

Article 7

AUTHENTIFICATION

Les documents et les actes transmis en application du présent Traité ne sont pas soumis à la législation, sauf demande expresse de l'Etat requérant. Dans ce cas, l'authentification se fait sous la forme souhaitée par l'Etat requérant, si la législation de l'Etat requis l'autorise.

Article 8

COMPARUTION DE DÉTENUS

(1) Un détenu peut, s'il y consent, être momentanément transféré de l'Etat requis vers l'Etat requérant pour y témoigner ou y participer à une instruction.

(2) L'exécution de la demande peut être différée si la présence du détenu dans l'Etat requis reste nécessaire aux fins d'enquête ou dans le cadre d'une procédure.

(3) Le détenu momentanément transféré est maintenu en détention et retransféré dans l'Etat requis dès que sa présence n'est plus indispensable.

(4) Lorsque la détention prend fin pendant le transfert provisoire, la personne transférée est mise en liberté et a droit aux mêmes indemnités, y compris les frais du voyage de retour, que la personne visée à l'article 9.

Article 9

COMPARUTION D'AUTRES PERSONNES

(1) Les personnes qui résident dans l'Etat requis peuvent être citées en vue de leur audition dans le cadre d'une procédure introduite dans l'Etat requérant, ou en vue de participer à une instruction dans cet Etat.

(2) L'Etat requis invite la personne mentionnée dans la citation ou la demande à s'y conformer et communique la réponse de celle-ci à l'Etat requérant.

(3) La personne invitée ou citée peut exiger de l'Etat requérant le versement d'une avance en vue de couvrir ses frais de déplacement et les frais connexes.

Article 10

SAUF-CONDUIT

(1) La personne amenée à témoigner dans une procédure ou à participer à une instruction dans l'Etat requérant ne peut faire l'objet, pour des actes ou des omissions commis par elle avant son départ de l'Etat requis, de poursuites, de sanctions pénales ou d'une action civile dans l'Etat requérant dont elle n'aurait pas fait l'objet si elle n'avait pas séjourné dans cet Etat. Elle ne peut être contrainte à témoigner dans une procédure autre que celle visée par la demande.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsqu'une personne qui n'a pas été transférée et détenue conformément à l'article 8 ne quitte pas l'Etat requérant dans les 30 jours qui suivent son témoignage ou la notification officielle du fait que sa présence n'est plus requise.

(3) Le témoignage d'une personne mise à disposition de l'Etat requérant dans le cadre d'une procédure ne peut être utilisé en vue de justifier des poursuites contre cette personne suite à une infraction contre la législation de l'Etat requérant, ou en est exclu de toute autre manière. Cette disposition ne s'applique pas aux faux témoignages en justice faits dans le cadre de la procédure concernée.

(4) La personne qui ne défère pas à une citation en qualité de témoin ou d'expert ne peut subir pour ce motif de sanction ou de mesures de contrainte, même si la citation comporte des menaces de telles mesures.

Article 11

PERQUISITION ET SAISIE D'OBJETS ACQUIS SUITE À DES DÉLITS

L'Etat requis donne suite, en conformité avec sa législation, aux demandes de perquisition et de saisie relatives à des objets, actes officiels et documents liés à un délit ainsi qu'aux demandes de recherche, de saisie et de confiscation d'objets ou de recettes obtenus par des actes passibles de sanctions pénales.

Article 12

DÉPENSES

L'Etat requis prend à sa charge les dépenses afférentes à l'exécution de la demande d'assistance judiciaire, à l'exception des dépenses suivantes, à charge de l'Etat requérant :

a) Les taxes, indemnités et frais liés aux déplacements de personnes conformément à l'article 9 ainsi que les dépenses résultant du transport et de la détention d'un détenu conformément à l'article 8;

b) Les taxes et dépenses du personnel de surveillance et d'accompagnement du transport;

c) Les coûts des experts;

d) A la demande de l'Etat requis, les sommes correspondant à des dépenses extraordinaires exposées dans le cadre de l'exécution de la demande, dues à des tiers par les autorités de cet Etat.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

(1) Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Etats contractants se seront notifiés réciproquement par écrit que les conditions internes requises pour son entrée en vigueur aient été remplies.

(2) Le présent Traité s'applique également aux demandes qui concernent des délits commis avant son entrée en vigueur.

(3) Chacun des Etats contractants peut, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite. Le Traité devient caduc le premier jour du troisième mois qui suit sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité.

FAIT à Vienne, le 20 octobre 1988, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le République d'Autriche :

FOREGGER

Pour l'Australie :

BOWEN

No. 27818

—

**AUSTRIA
and
JAPAN**

**Agreement for air services (with routes schedule and
exchange of notes). Signed at Vienna on 7 March 1989**

Authentic text: English.

Registered by Austria on 19 December 1990.

—————

**AUTRICHE
et
JAPON**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange
de notes). Signé à Vienne le 7 mars 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 19 décembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND JAPAN FOR AIR SERVICES

The Austrian Federal Government and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Austria, the Federal Minister for Public Economy and Transport or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said Minister, and, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;
- (c) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (d) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(e) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(f) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(g) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement;

(h) the term "specified route" means any of the routes specified in the Schedule;

(i) the term "agreed service" means any air service operated on the specified routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

Article 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

¹ Came into force on 3 July 1989, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most

favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

Article 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

Article 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such condi-

tions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin as soon as possible.

Article 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and

- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 11

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

- (a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the procedures applicable in each Contracting Party.
- (b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.
- (c) If the agreement between the aeronautical authorities under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

- (d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 13

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they should require that their airlines and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 16

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 17

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 18

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 19

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Vienna, this 7th day of March, 1989.

For the Austrian Federal Government:

Dr. THOMAS KLESTIL

For the Government of Japan:

ATSUHIKO YATABE

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Austria:

- (a) Points in Austria — one point in Europe — one point in Alaska — Tokyo
- (b) Points in Austria — four points in Greece, the Republic of Turkey, the Middle East and Asia (excluding points in the People's Republic of China) — Tokyo
- (c) Points in Austria — Moscow — Tokyo

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

- (a) Points in Japan — one point in Alaska — one point in Europe — Vienna — one point beyond in Europe
- (b) Points in Japan — four points in Greece, the Republic of Turkey, the Middle East and Asia (excluding points in the People's Republic of China) — Vienna — one point beyond in Europe
- (c) Points in Japan — Moscow — Vienna — two points beyond in Europe

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF JAPAN

Vienna, 7 March 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Republic of Austria for Air Services signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of the Governments of both countries during the course of the negotiations on the said Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.
2. The designated airlines of either Contracting Party shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.
3. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies, at the prevailing rate

of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

4. Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by its competent authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organizations controlled by other airlines, or servicing agents, as authorized by the competent authorities of the first Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Austrian Federal Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ATSUHIKO YATABE

H. E. Mr. Thomas Klestil
Secretary General for Foreign Affairs
Vienna

II

THE SECRETARY GENERAL
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 7 March 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note 1]

I have further the honour to confirm on behalf of the Austrian Federal Government the understanding contained in Your Excellency's Note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dr. THOMAS KLESTIL

H. E. Mr. Atsuhiko Yatabe
Ambassador of Japan
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà.

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République d'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports ou de toute autre autorité juridiquement habilitée à réaliser les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre et, dans le cas du Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou entité habilitée à remplir toute fonction en matière d'aviation civile actuellement exercée par ledit Ministre, ou des fonctions similaires;

b) L'expression « transporteur aérien désigné » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante a désigné par notification écrite à l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens et des itinéraires spécifiés dans ladite notification, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée a été accordée par l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

d) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien de plusieurs Etats;

e) L'expression « entreprise aérienne » désigne toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international;

f) L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier;

g) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1989, date d'un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) L'expression « itinéraire spécifié » désigne l'un quelconque des itinéraires spécifiés dans l'annexe;

i) L'expression « service agréé » désigne tout service aérien exploité sur les itinéraires spécifiés.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toutes les références à « l'Accord » concernent également l'annexe, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord, en particulier pour permettre à ses transporteurs désignés d'établir et d'exploiter les services agréés.

Article 3

1. L'exploitation des services agréés sur tout itinéraire spécifié peut commencer immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 dudit Accord, et pas avant que :

a) La partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour cet itinéraire; et

b) La Partie contractante qui accorde les droits aura donné l'autorisation d'exploitation appropriée conformément à ses lois et règlements, à l'entreprise ou aux entreprises aériennes concernées. Elle accordera cette autorisation sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Chaque Partie contractante a le droit de demander à chaque entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par les autorités de la première Partie contractante pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4

1. Les transporteurs aériens de chaque Partie contractante jouiront des droits ci-après dans l'exploitation de leurs services aériens internationaux :

a) Droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans escale; et

b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur un itinéraire spécifié, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'Annexe, en vue de débarquer ou d'embarquer aux fins de trafic international, séparément ou en combinaison, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, des marchandises ou du

courrier, pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 5

Les droits que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prélever, ou permettre de prélever, sur les transporteurs désignés de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations sous son contrôle seront équitables et raisonnables et n'excéderont pas ceux qui sont acquittés pour l'usage de ces aéroports et installations par les compagnies aériennes des pays jouissant de la clause de la nation la plus favorisée ou par tout transporteur aérien national de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

Article 6

1. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord conservés à bord des aéronefs effectuant les services agréés exploités par les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont exempts de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant le survol dudit territoire.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord pris à bord des aéronefs des transporteurs désignés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qui sont utilisés dans le cadre des services agréés sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques.

3. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord introduits pour le compte des transporteurs désignés de l'une des Parties contractantes et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous contrôle douanier, en vue d'approvisionner les aéronefs de ces transporteurs désignés sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes et commissions identiques.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou d'annuler les droits visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord eu égard à un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ledit transporteur, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante, des droits visés au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ledit transporteur, lorsque ce transporteur ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits ou ne gère pas son exploitation conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement à la suspension des droits ou à l'imposition de conditions pour éviter de nouvelles infractions

aux lois et règlements ou pour des raisons de sécurité de la navigation aérienne, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations commenceront le plus tôt possible.

Article 8

Les transporteurs désignés par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services agréés sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

Article 9

En exploitant les services agréés, les transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes devront prendre en considération les intérêts des transporteurs aériens de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes correspondront étroitement à la demande de ces services par le public.

2. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés auront pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les transporteurs aériens. Des dispositions concernant l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier en des points situés sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'Etats autres que celui désignant les transporteurs aériens seront prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité tiendra compte :

a) Des besoins en matière de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les transporteurs aériens;

b) Des besoins en matière de trafic aérien de transit; et

c) Des besoins en matière de trafic de la région que survolent les transporteurs aériens, après avoir tenu compte des services locaux et régionaux.

3. La capacité que devront fournir les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes en ce qui concerne les services agréés, sera convenue dans le cadre de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux principes stipulés aux articles 8 et 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11

1. Les tarifs applicables à tout service agréé seront fixés à des niveaux raisonnables qui tiennent compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les différentes caractéristiques des services (telles que la vitesse et le confort) ainsi que les tarifs des autres transporteurs aériens sur toute partie de l'itinéraire spécifié.

2. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'assureront, conformément à

leurs procédures respectives, que les transporteurs aériens désignés respectent les tarifs ainsi fixés.

a) Les accords relatifs aux tarifs doivent autant que possible être fondés sur le mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international. Si ce n'est pas possible, les tarifs concernant chacun des itinéraires et tronçons d'itinéraires spécifiés seront arrêtés d'un commun accord par les transporteurs aériens désignés concernés. En tout état de cause, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux procédures applicables dans chacune d'elles.

b) Si les transporteurs aériens désignés ne peuvent convenir de tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 a) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés.

c) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 b) du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

d) Aucun nouveau tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sauf dans le cadre des conditions visées au paragraphe 3 de l'article 15 du présent Accord. Les tarifs en vigueur continuent d'être appliqués jusqu'à la fixation de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, sur demande, à celles de l'autre Partie les renseignements et statistiques se rapportant au trafic réalisé sur les services agréés par les transporteurs aériens désignés de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, qui peuvent être normalement préparés et soumis pour publication par les transporteurs aériens désignés à leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes données statistiques supplémentaires sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient souhaiter obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante feront, sur demande, l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 13

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit des gens, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale font partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations en vertu du droit des gens, les Parties contractantes s'engagent, notamment, à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971¹.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire, conformément à leurs lois et règlements respectifs, pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité s'appliquent aux deux Parties contractantes; elles exigeront que leurs transporteurs aériens et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces transporteurs aériens peuvent être priés d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article à l'entrée, à la sortie ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les mesures appropriées sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main ainsi que les marchandises et les approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales raisonnables propres à assurer la protection contre une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 14

Les Parties contractantes ont l'intention que leurs autorités aéronautiques respectives tiennent des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans toutes les questions concernant l'exécution du présent Accord.

Article 15

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

étant entendu que le troisième arbitre sera le ressortissant d'un Etat tiers. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception de cette demande.

2. Si l'amendement se rapporte aux dispositions de l'Accord autres que celles de l'Annexe, il sera adopté par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette adoption.

3. Si l'amendement ne se rapporte qu'à l'Annexe, les consultations se tiendront entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviennent d'une nouvelle Annexe ou de révisions à l'Annexe en vigueur, les modifications apportées entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 17

Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, le présent Accord sera modifié de sorte à se conformer aux dispositions de ladite convention.

Article 18

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Un exemplaire de la notification sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant cette ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 7 mars 1989, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

THOMAS KLESTIL

Pour le Gouvernement japonais :

ATSUHIKO YATABE

ANNEXE

1. Itinéraires à desservir dans les deux sens par le ou les transporteurs désignés par la République d'Autriche :

- a) Points en Autriche - un point en Europe - un point en Alaska - Tokyo
- b) Points en Autriche - quatre points en Grèce, en République de Turquie, au Proche-Orient et en Asie (à l'exclusion de points dans la République populaire de Chine) - Tokyo
- c) Points en Autriche - Moscou - Tokyo

2. Itinéraires à desservir dans les deux sens par le ou les transporteurs désignés par le Japon :

- a) Points au Japon - un point en Alaska - un point en Europe - Vienne - un point au-delà en Europe
- b) Points au Japon - quatre points en Grèce, en République de Turquie, au Proche-Orient et en Asie (à l'exclusion de points en République populaire de Chine) - Vienne - un point au-delà en Europe
- c) Points au Japon - Moscou - Vienne - deux points au-delà en Europe

3. Les services agréés offerts par le ou les transporteurs aériens désignés par l'une ou l'autre des Parties contractantes commencent en un point situé sur le territoire de ladite Partie contractante mais les autres points situés sur les itinéraires spécifiés peuvent, au choix du transporteur désigné, être omis de tout ou partie des vols.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DU JAPON

Vienne, le 7 mars 1989

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et la République d'Autriche relatif aux services aériens signé ce jour et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'accord conclu entre les représentants des gouvernements des deux pays durant les négociations dudit Accord concernant les mesures ci-après qui doivent être prises par leurs gouvernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs :

1. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont autorisés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à établir et à maintenir leurs succursales et à participer aux activités nécessaires pour l'exploitation des services agréés.

2. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont habilités à employer dans leurs succursales sur le territoire de l'autre Partie contractante, leur propre personnel de gestion ainsi que le personnel technique, opérationnel et spécialisé nécessaire à la fourniture des services aériens.

3. Les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont autorisés à transférer librement, en monnaies convertibles, au taux de change en vigueur sur le marché officiel à la date du transfert, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ces transporteurs aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de l'exploitation des services agréés, ainsi que d'établir et de maintenir pour l'exploitation desdits services agréés, des comptes de dépôts en devises et en monnaie nationale convertible.

4. Chaque Partie contractante s'engage à ne ménager aucun effort pour que les transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante aient le choix, sous réserve de limites raisonnables qui peuvent être imposées par ses autorités compétentes, de fournir leurs propres services pour les opérations au sol; de faire réaliser ces opérations en tout ou en partie par d'autres transporteurs, organisations contrôlées par d'autres transporteurs, ou agents de services dans la mesure autorisée par les autorités compétentes de la première Partie contractante; ou d'affecter la réalisation de ces opérations auxdites autorités compétentes.

Je vous prie également de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement fédéral autrichien.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

ATSUHIKO YATABE

Son Excellence Thomas Klestil
Secrétaire général aux affaires étrangères
Vienne

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 7 mars 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme, au nom du Gouvernement fédéral autrichien, l'interprétation figurant dans votre note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

THOMAS KLESTIL

Son Excellence Atsuhiko Yatabe
Ambassadeur du Japon
Vienne

No. 27819

**AUSTRIA
and
INDIA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
New Delhi on 26 October 1989**

*Authentic texts: German, Hindi and English.
Registered by Austria on 19 December 1990.*

**AUSTRALIE
et
INDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
New Delhi le 26 octobre 1989**

*Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.
Enregistré par l'Autriche le 19 décembre 1990.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER LUFTVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung von Indien, in der Folge die „Vertragsparteien“ genannt,

ALS Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt (in der Folge die „Konvention“ genannt),

UND VOM Wunsche geleitet, ein Abkommen zum Zwecke der Errichtung eines Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten abzuschließen,

HABEN folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern der Zusammenhang nicht etwas anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „Vertragspartei“ die Österreichische Bundesregierung auf der einen Seite und die Regierung von Indien auf der anderen Seite;
- b) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;
- c) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle der Regierung von Indien den „Director General of Civil Aviation“ (Generaldirektor für Zivilluftfahrt) oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von den genannten Behörden ausgeübten Funktionen gesetzlich befugt ist;
- d) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde;

- e) bedeutet der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer, die unter der Souveränität dieses Staates stehen;
- f) bedeutet der Ausdruck „Fluglinie“ jede planmäßige Luftverkehrsverbindung, die mit Luftfahrzeugen zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post oder Fracht betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „internationale Fluglinie“ eine Fluglinie, die durch den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat führt;
- h) bedeutet der Ausdruck „Fluglinienunternehmen“ jedes Luftverkehrsunternehmen, das eine internationale Fluglinie anbietet oder betreibt;
- i) bedeutet der Ausdruck „nichtgewerbliche Landung“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post;
- j) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“:
 - i) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
 - ii) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die im vorliegenden Abkommen festgelegten Rechte für die Errichtung von Fluglinien auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken (in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ und „die festgelegten Flugstrecken“ genannt). Die vereinbarten Fluglinien

- können nach Erfüllung der Bestimmungen des Artikels 3 jederzeit aufgenommen werden.
2. Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens genießt das von jeder Vertragspartei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen die folgenden Rechte:
 - a) das Recht, das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
 - b) das Recht, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen; sowie
 - c) das Recht, beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an dem Punkt, der im Anhang zu dem vorliegenden Abkommen für diese Flugstrecke festgelegt ist, Landungen durchzuführen, um Fluggäste, Fracht oder Post aufzunehmen oder abzusetzen.
 3. Keine Bestimmung in Absatz 2 dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, daß dem Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Recht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Fracht oder Post aufzunehmen, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind.
 4. Die Gesetze, Verordnungen und sonstigen Vorschriften einer Vertragspartei, die den Ein- oder Austritt in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet von in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeugen oder betriebenen Fluglinien oder den Betrieb dieser Luftfahrzeuge oder Fluglinien innerhalb ihres Hoheitsgebietes regeln, sind auf die Luftfahrzeuge und vereinbarten Fluglinien des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei anzuwenden.
- Artikel 3**
- Namhaftmachung von Fluglinienunternehmen**
1. Jede Vertragspartei hat das Recht, in Übereinstimmung mit dem Anhang zu diesem Abkommen der anderen Vertragspartei ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien schriftlich namhaft zu machen.
 2. Bei Erhalt der Namhaftmachung hat die Vertragspartei im Wege ihrer eigenen Luftfahrtbehörden und nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung unverzüglich zu erteilen.
 3. Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragspartei die Namhaftmachung eines solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.
 4. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von dem Fluglinienunternehmen, das von der anderen Vertragspartei namhaft gemacht worden ist, verlangen, ihnen den Nachweis zu erbringen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von ihnen üblicherweise auf den Betrieb von Luftfahrtunternehmen und gewerblichem internationalen Luftverkehr angewendet werden.
 5. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Annahme der Namhaftmachung des Fluglinienunternehmens abzulehnen oder die Gewährung der in Artikel 2 Absatz 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte dem Fluglinienunternehmen zu versagen oder für die Ausübung dieser Rechte durch das Fluglinienunternehmen die von ihr als notwendig erachteten Bedingungen in all jenen Fällen aufzuerlegen, in denen ihr nicht nachgewiesen wird, daß ein substantieller Teil des Eigentums und die effektive Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der anderen Vertragspartei oder deren Staatsangehörigen liegen. Für die Zwecke dieses Absatzes bedeutet der Ausdruck „ein substantieller Teil des Eigentums und die effektive Kontrolle“, daß dieses an dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen durch die Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder ihre Angehörigen dann nicht besteht, wenn das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen seine Fluglinien gemäß diesem Abkommen durch Abschluß einer Vereinbarung mit dem Fluglinienunternehmen, mit der Regierung oder mit Staatsangehörigen eines anderen Staates betreibt, es sei denn, die Vertragspartei oder ihre Staatsangehörigen haben neben dem Mehrheitsanteil an dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen noch zusätzlich
 - i) die effektive Kontrolle an der Leitung des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens sowie
 - ii) das Eigentum und die effektive Kontrolle über den Hauptteil der für den Betrieb der Fluglinien verwendeten Luftfahrzeugflotte und Ausrüstung.
 6. Unter der Voraussetzung der Erfüllung der Bestimmungen der Artikel 10 und 12 kann das so namhaft gemachte und ermächtigte Fluglinienunternehmen jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen.

Artikel 4**Widerruf oder Aussetzung der Betriebsbewilligung**

Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Betriebsbewilligung zu widerrufen oder solche angemessene Bedingungen aufzuerlegen, die von ihr als notwendig erachtet werden, falls ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei es unterläßt, die Gesetze und Vorschriften der ersteren Vertragspartei zu befolgen, oder falls, nach Ansicht der ersteren Vertragspartei, die Bedingungen nicht erfüllt werden, unter denen die Rechte gemäß dem vorliegenden Abkommen gewährt worden sind. Dies findet auch dann Anwendung, wenn die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 5 nicht befolgt werden. Eine solche Maßnahme darf erst nach Beratungen zwischen den Vertragsparteien gemäß Artikel 16 des vorliegenden Abkommens gesetzt werden, es sei denn, daß eine sofortige Aussetzung von Bewilligungen oder die Auferlegung von Bedingungen notwendig ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze, Vorschriften oder Bestimmungen des vorliegenden Abkommens hintanzuhalten.

Artikel 5**Benutzungsentgelte**

Die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung von Flughäfen und anderen Luftfahrteinrichtungen durch das Luftfahrzeug des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei auferlegten Benutzungsentgelte dürfen nicht höher sein als die Benutzungsentgelte, die von dem Luftfahrzeug einer inländischen Fluglinie entrichtet werden, die gleichartige internationale Fluglinien betreibt.

Artikel 6**Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben**

Bestände von Treibstoffen, Schmierölen, Ersatzteilen, der üblichen Ausrüstung und Bordvorräte, die eingeführt oder an Bord des Luftfahrzeuges des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei genommen worden sind, ausschließlich für den Verbrauch durch oder in diesem Luftfahrzeug bestimmt sind und beim Abflug vom letzten angeflogenen Flughafen im Hoheitsgebiet der letzteren Vertragspartei an Bord verbleiben, genießen hinsichtlich von Zöllen, Inspektionsgebühren oder ähnlichen Abgaben keine ungünstigere Behandlung als jene, die letztere Vertragspartei den inländischen Fluglinienunternehmen, welche planmäßige internationale Fluglinien betreiben, oder den meistbegünstigten Fluglinienunternehmen gewährt:

Allerdings ist keine Vertragspartei verpflichtet, dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei Befreiungen oder Ermäßigungen von Zöllen, Inspektionsgebühren oder ähnlichen Abgaben zu gewähren, sofern nicht diese andere Vertragspartei dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der ersteren Vertragspartei Befreiungen oder Ermäßigungen von solchen Abgaben gewährt.

Artikel 7**Gleiche Möglichkeiten**

Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei genießt in jeder Hinsicht in fairer und gleicher Weise Gelegenheit zur Beförderung von internationalem Verkehr zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien.

Artikel 8**Interessen der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen**

Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien durch das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei sind die Interessen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um die Fluglinien, die letztere auf derselben Flugstrecke betreibt, nicht ungehörlich zu beeinträchtigen.

Artikel 9**Vertretung, Ausstellung von Beförderungsdokumenten und Verkaufsförderung**

Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die gleiche Möglichkeit,

- a) technisches und kaufmännisches Personal zu beschäftigen,
- b) Büros einzurichten und zu betreiben,
- c) alle Beförderungsdokumente auszustellen; und
- d) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Werbung und Verkaufsförderung für die Erfordernisse des betreffenden namhaft gemachten Fluglinienunternehmens zu betreiben.

Artikel 10

Beförderungskapazität

1. Die bereitzustellende Beförderungskapazität und die Frequenz der zu betreibenden Fluglinien werden zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen gemäß den in Artikel 7 und 8 festgelegten Grundsätzen und gemäß den Bestimmungen dieses Artikels vereinbart.
2. Die so vereinbarten Flugpläne sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.
3. Jede Zunahme der bereitzustellenden Beförderungskapazität und/oder der Frequenz der von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei zu betreibenden Fluglinien wird in erster Linie zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen vereinbart und unterliegt der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden unter Zugrundelegung der geschätzten Verkehrsnachfrage zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien. Bis zum Abschluß einer solchen Vereinbarung oder Regelung bleiben die bereits in Kraft stehenden Ansprüche hinsichtlich Kapazität und Frequenz maßgebend.
4. Können sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien über eine Angelegenheit nicht einigen, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine Einigung darüber zu erzielen.
5. Vereinbarungen über die bereitzustellende Beförderungskapazität und die Frequenz der zu betreibenden Fluglinien im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels werden durch Briefwechsel festgelegt. Jede Zunahme der gemäß Absatz 3 dieses Artikels festgelegten Frequenz wird von den Luftfahrtbehörden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 11

Beistellung von Betriebsinformation

Jede Vertragspartei veranlaßt, daß ihr namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei vor Aufnahme der vereinbarten Fluglinien die Art der Fluglinie, die einzusetzende Luftfahrzeugtype, die Flug- und Tarifpläne und alle anderen relevanten Informationen über den Betrieb der vereinbarten Fluglinien so lange im voraus, als dies tunlich ist, zur Kenntnis

bringt, einschließlich solcher Informationen, die verlangt werden können, um den Luftfahrtbehörden nachzuweisen, daß die Bestimmungen dieses Abkommens ordnungsgemäß befolgt werden. Die Bestimmungen dieses Artikels finden in gleicher Weise auf alle Änderungen bezüglich der vereinbarten Fluglinien Anwendung.

Artikel 12

Beistellung von Statistiken

Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei übermitteln den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei Statistiken über das in jedem Monat auf ihren Fluglinien zu oder von dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beförderte Verkehrsaufkommen unter Angabe der Ursprungs- und Bestimmungsländer sowie der Ein- und Austrittspunkte dieses Verkehrs. Diese Statistiken werden so bald wie möglich übersandt.

Artikel 13

Tarife

1. Für die Zwecke der folgenden Absätze bedeutet der Begriff „Tarife“ die für die Beförderung von Fluggästen und Fracht zu zahlenden Preise sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise Anwendung finden, einschließlich der Preise und Bedingungen für Vermittlung und andere Hilfsdienste, jedoch nicht Vergütungen und Bedingungen für die Beförderung von Post.
2. Die von dem Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Tarife anderer Fluglinienunternehmen, in angemessener Höhe zu erstellen.
3. Die in Absatz 2 dieses Artikels genannten Tarife sind, wenn möglich, zwischen den beteiligten namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien zu vereinbaren; eine solche Vereinbarung ist, wenn immer möglich, durch die Anwendung der Verfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) für die Ausarbeitung von Tarifen zu treffen.
4. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien spätestens neunzig (90) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen

Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

5. Die Genehmigung kann ausdrücklich erfolgen. Hat keine der Luftfahrtbehörden ihre Ablehnung innerhalb von dreißig (30) Tagen vom Zeitpunkt der Vorlage gemäß Absatz 4 dieses Artikels zum Ausdruck gebracht, so gelten diese Tarife als genehmigt. Wird die Frist zur Vorlage, wie im Absatz 4 vorgesehen, herabgesetzt, können die Luftfahrtbehörden vereinbaren, daß die Frist, innerhalb der eine Ablehnung bekanntgegeben werden muß, weniger als dreißig (30) Tage beträgt.
6. Kann über einen Tarif eine Einigung gemäß Absatz 3 dieses Artikels nicht erzielt werden oder gibt eine Luftfahrtbehörde der anderen Luftfahrtbehörde während der gemäß Absatz 5 dieses Artikels vorgesehenen Frist bekannt, daß sie einen gemäß den Bestimmungen des Absatzes 3 vereinbarten Tarif ablehnt, so werden sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien bemühen, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzusetzen.
7. Können sich die Luftfahrtbehörden über einen ihnen gemäß Absatz 4 dieses Artikels vorgelegten Tarif oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäß Absatz 6 dieses Artikels nicht einigen, so wird die Meinungsverschiedenheit gemäß den Bestimmungen des Artikels 18 dieses Abkommens beigelegt.
8. Ein gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellter Tarif bleibt in Kraft, bis ein neuer Tarif erstellt worden ist. Nichtsdestoweniger darf jedoch ein Tarif kraft dieses Absatzes nicht mehr als zwölf (12) Monate über den Zeitpunkt hinaus verlängert werden, an dem er andernfalls abgelaufen wäre.

Artikel 14

Überweisung von Einnahmen

1. Jede Vertragspartei gewährt dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den im Hoheitsgebiet der ersteren Vertragspartei erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben an ihren Hauptsitz zu überweisen. Diese Überweisungen erfolgen jedenfalls in frei konvertierbarer Währung zum offiziellen Wechselkurs und vorbehaltlich der und gemäß den Devisenbestimmungen jener Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Ertrag entstanden ist.
2. Bestehen besondere Vereinbarungen zwischen den beiden vertragschließenden Parteien über den Ausgleich von Zahlungen, so finden auf

die Überweisung von Geldern gemäß Absatz 1 dieses Artikels die Bestimmungen dieser Vereinbarungen Anwendung.

Artikel 15

Sicherheit der Zivilluftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen integralen Bestandteil dieses Abkommens bildet. Ohne die Allgemeinheit ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten zu beschränken, handeln die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.
2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, von deren Fluggästen und Besatzungsmitgliedern, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.
3. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von Luftfahrzeugen, die bei ihnen registriert sind oder den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Flughafenhalter in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen handeln.
4. Beide Vertragsparteien kommen überein, daß solche Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen

Vertragspartei gefordert, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Beide Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen effektiv angewandt werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Vorräte an Bord sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

5. Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalls oder der Gefahr eines solchen.

Artikel 16

Beratung

Im Geiste enger Zusammenarbeit werden die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien regelmäßig ihre Ansichten über die Anwendung und Auslegung des vorliegenden Abkommens austauschen.

Artikel 17

Änderung

1. Jede Vertragspartei kann jederzeit um Beratungen ersuchen, um Änderungen zu diesem Abkommen einzuleiten. Weiters können Beratungen über Fragen betreffend die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens verlangt werden, wenn eine der Vertragsparteien der Ansicht ist, daß ein Meinungs austausch im Rahmen des Artikels 16 erfolglos geblieben ist. Diese Beratungen haben innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen vom

Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen. Jede Änderung dieses Abkommens als Ergebnis dieser Beratungen tritt nach Erfüllung der jeweiligen verfassungsmäßigen Erfordernisse und Bestätigung durch Briefwechsel in Kraft.

2. Änderungen hinsichtlich der im Anhang festgelegten Flugsrecken können durch direkte Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgen und werden durch diplomatischen Notenwechsel bestätigt.

Artikel 18

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Bei einer Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen; im Falle des Scheiterns wird die Meinungsverschiedenheit den Vertragsparteien zur Beilegung überwiesen.

Artikel 19

Anwendbarkeit der Konvention von Chicago

Die Bestimmungen der Konvention bleiben in ihrer gegenwärtigen Fassung zwischen den Vertragsparteien für die Dauer dieses Abkommens in dem Umfang in Kraft, in dem sie auf die gemäß diesem Abkommen errichteten Fluglinien anwendbar sind, und gelten als integraler Bestandteil dieses Abkommens, es sei denn, daß beide Vertragsparteien einen Änderungsantrag zur Konvention ratifizieren, welcher ordnungsgemäß in Kraft getreten ist; in diesem Fall bleibt die Konvention für die Dauer dieses Abkommens in der so geänderten Fassung in Kraft.

Artikel 20

Inkrafttreten

1. Der Anhang zu diesem Abkommen gilt als Bestandteil des Abkommens und alle Verweise auf das Abkommen schließen auch solche auf den Anhang ein, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist.
2. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse

für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

Artikel 21

Beendigung

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich ihren Wunsch bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Kenntnis zu bringen. Ist eine solche Benachrichtigung erfolgt, tritt dieses Abkommen zwölf Monate nach dem

Zeitpunkt des Erhaltes der Kündigung durch die andere Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Erhalt durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

GESCHEHEN in New Delhi am 26. Oktober 1989 in sechs Urschriften, jeweils zwei davon in Deutsch, Hindi und Englisch, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Auslegung ist der englische Text maßgebend.

Für die Österreichische Bundesregierung:

CORNARO

Für die Regierung von Indien:

S. K. MISRA

ANHANG

A. Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den folgenden Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte:	Ankunftspunkte:
Punkte in Österreich	New Delhi

B. Das von der Regierung von Indien namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den folgenden Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte:	Ankunftspunkte:
Punkte in Indien	Wien

Anmerkung: Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus sowie die Ausübung von Verkehrsrechten zu bzw. von diesen Punkten werden von den beiden Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जास्ट्या संघीय सरकारऔरभारत सरकारके बीच विमान सेवाओंके संबंध में करार

जास्ट्या संघीय सरकार और भारत सरकार, जिन्हे इससे आगे "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है,

जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में इस्ताहर के तिर प्रस्तुत किए गए अन्तर्राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के इस्ताहरकर्ता है,

अपने-अपने भू-भागों के बीच तथा उनसे परे विमान सेवाएँ परिचालित करने के तिर एक करार करने की इच्छा से,

नांचे तियों बातों पर सहमत हुई है :-

अनुच्छेद - 1परिभाषा

जब तक कि प्रसंग से कोई अन्य अर्थ अभाष्ट न हो, प्रस्तुत करार के प्रयोजन के तिर :

।क। "संविदाकारी पक्ष" पद का आशय एक पक्षकार के न्य में जास्ट्या संघीय सरकार और दूसरे पक्षकार के न्य में भारत सरकार से है,

।ख। "अभिसमय" पद का आशय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में इस्ताहर के तिर प्रस्तुत किये गए अन्तर्राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अन्तर्गत अपनाए गए कोई भी अनुबंध और अनुच्छेद 90 और 94 के अन्तर्गत किये गए अनुबंध या अभिसमय में कोई भी संशोधन शामिल होंगे जहाँ तक ये दोनों संविदाकारी पक्षों के तिये प्रभावी हो गए हों,

।ग। "वैमानिकी प्राधिकारी" पद का आशय जास्ट्या संघीय सरकार के सम्बन्ध में लोक नार्थिक और परिवहन मंत्री और भारत सरकार के सम्बन्ध में नागर विमानन के महानिदेशक या अन्य किसी भी ऐसे प्राधिकारी से है, जिसे ऐसे कार्यों को करने के तिर विधिवत रूप से अधिकृत किया गया हो और जिन्हे इस समय उक्त प्राधिकारियों द्वारा किया जाता है,

- ।ए। "नामित विमान कम्पनी" शब्द का अर्थ है ऐसी विमान कम्पनी से है जिसे प्रस्तुत करार के अनुच्छेद-3 के अनुसार नामित तथा प्रापिकृत किया गया है,
- ।इ। किसी भी देश के संबंध में "दू-भाग" शब्द का अर्थ है उस देश की प्रमुखता के अधीन उसके दू-भाग और उस के समीप लगे हुए जल क्षेत्र से है,
- ।ए। "विमान सेवाएँ" शब्द का अर्थ है अनुसूचित विमान सेवाओं से है जो यात्रियों, माल तथा डाक के परिवहन के लिए विमान द्वारा परिचालित की जाती है,
- ।उ। "अन्तर्राष्ट्रीय विमान सेवा" शब्द का अर्थ है उस विमान सेवा से है जो एक से अधिक देशों के दू-भागों के उच्च इर्वाह मार्ग से होकर जाती है,
- ।ज। "विमान कम्पनी" शब्द का अर्थ है ऐसे विमान परिवहन उपग्रह से है जो अन्तर्राष्ट्रीय विमान सेवाएँ परिचालित कर रहा हो,
- ।झ। "गैर-यातायात प्रयोजनों के लिये स्कूना" शब्द का अर्थ है यात्रियों, कार्गो या डाक उतारने या चढ़ाने के अतिरिक्त अन्य प्रयोजनों के लिए अलग-अलग करने से है,
- ।प। "क्षमता" शब्द का अर्थ है :
- ।1। विमान के संबंध में मार्ग पर या उस मार्ग के किसी अंश पर उपलब्ध उस विमान के पेलोड से है,
- ।2। विनिर्दिष्ट विमान सेवा के संबंध में, ही गई किसी अवधि में एक मार्ग पर, या एक मार्ग के किसी अंश पर ऐसे विमान द्वारा परिचालित की गई कई आवृत्तियों द्वारा गुणित ऐसी किसी सेवा पर प्रयुक्त विमान की क्षमता से है ।

अनुच्छेद - 2

यातायात अधिकार प्रदान करना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को अनुबंध में विनिर्दिष्ट मार्गों पर विमान सेवाओं के परिचालन करने के प्रयोजन के लिए वर्तमान करार में विनिर्दिष्ट अधिकार प्रदान करता है । जिन्हें इससे आगे "सम्मत सेवाएँ" तथा "विनिर्दिष्ट मार्ग" कहा गया है। सम्मत सेवाओं का उद्घाटन अनुच्छेद-3 में दिए गए प्रावधानों के अनुपातन के पश्चात किसी भी समय किया जा सकता है ।

2. बतमान करार के प्रावधानों के अनुसार प्रत्येक संबिदाकारों पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी को निम्न-लिखित अधिकार प्राप्त होंगे :-

।क। वगैर उतरे हुए दूसरे संबिदाकारों पक्ष के भू-भाग से होकर उड़ना,

।ख। यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए उक्त भू-भाग में रुकना,

।ग। विनिर्दिष्ट मार्ग पर सम्मत सेवाओं को परिचालित करते समय, यात्रियों, कार्गो या डाक को चढ़ाने या उतारने के प्रयोजन से इस करार के अनुबन्ध में उल्लिखित किसी मार्ग पर किसी संबिदाकारों पक्ष के भू-भाग में रुकना ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ में कोई भी बात, किसी भी संबिदाकारों पक्ष को विमान कम्पनी को, दूसरे संबिदाकारों पक्ष के भू-भाग से उस दूसरे संबिदाकारों पक्ष के भू-भाग में किसी अन्य स्थान के लिए यात्रों, माल या डाक ले जाने का विशेषाधिकार प्रदान नहीं करेगी ।

4. एक संबिदाकारों पक्ष के भू-भाग में अंतर्राष्ट्रीय हवाई नौबगंघन पर परिचालित किये जा रहे विमान या विमान सेवाओं अथवा उसके भू-भाग के भीतर परिचालित ऐसे विमान या विमान सेवाओं के प्रवेश या प्रस्थान करने से संबंधित कानून, विनियम और निदेश दूसरे संबिदाकारों पक्ष की नामित विमान कम्पनियों के विमानों और सम्मत सेवाओं पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 3

इयारताइने नामित करना

1. प्रत्येक संबिदाकारों पक्ष को इस करार के अनुबंध के अनुसार सम्मत सेवाओं के परिचालन के लिए तिलित रूप में, दूसरे संबिदाकारों पक्ष को एक विमान कम्पनी नामित करने का अधिकार होगा ।

2. ऐसा नामांकन प्राप्त होने पर, संबिदाकारों पक्ष अपने वैमानिक प्राधिकारियों के माध्यम से और इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 4 और 5 के प्रावधानों के अधीन बिना वितंब के इस प्रकार नामित विमान कम्पनी को उपयुक्त परिचालन प्राधिकार सँजूर करेगा ।

3. प्रत्येक संबिदाकारों पक्ष को, दूसरे संबिदाकारों पक्ष को तिलित अधिसूचना द्वारा ऐसी किसी विमान कम्पनी का नामांकन वापस लेने और दूसरी विमान कम्पनी नामित करने का अधिकार होगा ।

4. एक संबिदाकारों पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी दूसरे संबिदाकारों पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी से यह अपेक्षा कर सकते हैं कि वह उन्हें इस बात के लिये संतुष्ट करे कि वह उक्त प्राधिकारियों द्वारा हवाई क्षेत्रों और अंतर्राष्ट्रीय वाणिज्यिक हवाई सेवाओं के परिचालन पर सामान्यतः लागू कानूनों और विनियमों के अधीन निर्धारित शर्तों को पूरा करने योग्य हैं ।

5. होने से प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को ऐसी विमान कम्पनी के मासिक को स्वीकार करने से इन्कार करने अथवा प्रस्तुत करार के अनुच्छेद-2 के पैरा 2 में विमान कम्पनी को निर्दिष्ट अधिकारों की मंजूरी को रोक देने या विमान कम्पनी द्वारा ऐसे अधिकारों के उपयोग पर ऐसे प्रतिबंध जो कि वह आवश्यक समझे, लगाने का अधिकार होगा यदि वह इस बात से संतुष्ट हो कि उस विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावों नियंत्रण दूसरे सविदाकारी पक्ष अथवा उसके राष्ट्रको से निहित नहीं है। इस पैराग्राफ के प्रयोजन के लिए, "पर्याप्त स्वामित्व और प्रभावों नियंत्रण" वाक्यांश का अर्थ यह है कि ऐसे किसी भी मामले में जहाँ नामित विमान कम्पनी किसी दूसरे देश की विमान कम्पनी या दूसरे देश की सरकार या राष्ट्रको से साथ किसी भी प्रकार के करार द्वारा इस करार के अधीन अपनी सेवाओं का परिचातन करती है तो ऐसी विमान कम्पनी नामित करने वाले सविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको के पास तब तक विमान कम्पनी का पर्याप्त स्वामित्व और प्रभावों नियंत्रण नहीं समझा जाएगा तब तक कि सविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको से पास, नामित विमान कम्पनी को परिचातन के अधिकारों हिस्से के अलावा,

1। नामित विमान कम्पनी के प्रबंध में प्रभावों नियंत्रण न हो, और

2। विमान सेवाओं के परिचातन में प्रयुक्त विमान वेड़े और उपकरणों के अधिकतम भाग का स्वामित्व और प्रभावों नियंत्रण न हो।

6. इस प्रकार नामित और प्राधिकृत विमान कम्पनी किसी भी समय सम्यक्त सेवाओं का परिचातन कर सकती है बशर्ते कि अनुच्छेद-10 और 12 के प्रावधानों का अनुपालन कर दिया गया हो।

अनुच्छेद - 4

परिचातन प्राधिकार का प्रतिबंधन या निलंबन

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष के पास यह अधिकार सुरक्षित रहता है कि यदि दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा पड़ते सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के कानूनों और विनियमों का पालन न किया जाए और यदि पड़ते सविदाकारी पक्ष के विचार में मौजूदा करार के अंतर्गत मंजूर किये गए अधिकारों के अनुसार शर्तों का अनुपालन न किया जाए तो वह ऐसे परिचातन प्राधिकार को प्रतिबंधित कर सकता है या ऐसा उपयुक्त शर्तें लगा सकता है जो वह उचित समझे। यह तब भी लागू होगा यदि अनुच्छेद-3 के पैरा 5 के प्रावधानों का पालन न किया जाए। ऐसी कार्रवाई प्रस्तुत करार के अनुच्छेद-16 के अनुसार सविदाकारी पक्षों के बीच परामर्श करने के बाद ही की जाएगी, बशर्ते कि कानूनों, विनियमों या प्रस्तुत करार के प्रावधानों के आगे और उल्लंघन को रोकने के लिये, परिचातन को तत्काल रोकना या यथोचित शर्तें लगाना आवश्यक न हो जाए।

अनुच्छेद - 5

प्रभार

किसी भी एक सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में, दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमान द्वारा उपयोग किये जा रहे इन्फ्रास्ट्रक्चर और अन्य सुविधाओं के लिये उस पर लगाया गया प्रभार किसी राष्ट्रीय एयरलाइन के ऐसे विमान द्वारा अदा किये जा रहे प्रभार से अधिक नहीं होगा जो उसी प्रकार की अंतर्राष्ट्रीय इन्फ्रास्ट्रक्चर सेवाओं में लगा हो।

अनुच्छेद - 6**सीमा शुल्क और अन्य शुल्क से छूट**

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के धू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनों द्वारा उसके विमान में ले जाये गई ईंधन सप्लाई, स्नेहक तैल, फततू पुर्जों, नियमित उपकरणों और विमान बन्दार जिनका उपयोग पूर्णतः अन्तर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं के परिचातन में किया जाएगा और दूसरे संविदाकारी पक्ष के धू-भाग में अन्तिम इवाई अड्डे से उड़ान भरने के पर्याय विमान में हो रहेंगे, उन्हें सीमा शुल्क, निरीक्षण शुल्क या वैसे ही प्रकार से मुक्त रखा जाएगा और यह व्यवहार दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अनुसूचित अन्तर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं या अति निम्नस्थ राष्ट्र द्वारा पारिचातित राष्ट्रीय विमान कम्पनी के साथ किये जाने वाले व्यवहार से कम नहीं होगा ।

यद्यपि कि कोई भी संविदाकारी पक्ष अन्य संविदाकारी पक्ष को नामित विमान कम्पनों को सीमा शुल्क, निरीक्षण शुल्क या ऐसे प्रकार से छूट या माफ़े नहीं देगा जब तक कि दूसरा संविदाकारी पक्ष पहले संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनों को इस प्रकार के प्रकार से छूट वा माफ़े नहीं देता ।

अनुच्छेद - 7**समान अवसर**

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को नामित विमान कम्पनों सभी प्रकार से, दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच अन्तर्राष्ट्रीय यातायातके बढन के लिए निम्न और समान अवसर प्राप्त करेंगे ।

अनुच्छेद - 8**नामित विमान कम्पनी का छित**

सम्मत विमान सेवाओं के प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा परिचातन में अन्य संविदाकारी पक्ष को नामित विमान कम्पनों के छित को ध्यान में रखा जाएगा ताकि उसी मार्ग पर दूसरे पक्ष द्वारा उपलब्ध कराई जा रही सेवाओं पर अनावश्यक प्रभाव न पड़े ।

अनुच्छेद - 9**प्रतिनिधित्व, टिकट उपलब्ध कराना तथा विक्रय संवर्धन**

अन्य संविदाकारी पक्ष के कम्पनों और विनियमों के अनुसार, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को निम्न समान अवसर प्राप्त होंगे :-

- [क] तकनीकी और वाणिज्यिक कार्यों की मती करना,
- [ख] कार्यालयों की स्थापना और परिचातन करना,
- [ग] बढन के सभी दस्तावेजों को जारी करना, और
- [घ] सम्बन्धित नामित विमान कम्पनों को आवश्यकताओं के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के धू-भाग में विज्ञापन जारी करना तथा विक्रय का संवर्धन ।

अनुच्छेद - 10हमता

1. उपलब्ध करार जाने वाले हमता और परिष्कृत की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति पर अनुच्छेद-7 और 8 में निर्धारित सिद्धांतों और इस अनुच्छेद के प्रावधानों के अनुसार नामित विमान कम्पनियों के बीच सहमति की जाएगी।
2. इस प्रकार सम्मत अनुसूची होने संबंधित पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों को लागू की जाने वाली प्रस्तावित तारीख से कम से कम तीस [30] दिन पूर्व अनुमोदन के लिए प्रस्तुत की जाएगी। विशेष मामलों में इस सीमा को उक्त प्राधिकारियों की सम्मति से कम किया जा सकता है।
3. कितने भी संबंधित पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा उपलब्ध कराई जा रही हमता में कोई भी बूट और/या उसके द्वारा परिष्कृत की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति प्रथमतः नामित विमान कम्पनियों के बीच सहमति से होगी और यह संबंधित पक्षों के मू-भागों के बीच यातायात की अनुमानित आवश्यकताओं के आधार पर वैमानिक प्राधिकारियों के अनुमोदन के साथ ही होगी। इस करार या समझौते के लागू होने तक, पड़ते से ही चालू हमता और आवृत्ति अधिकार जारी रहेंगे।
4. यदि संबंधित पक्षों की नामित विमान कम्पनियाँ कितने मामलों पर सहमत होने में असफल रहती हैं तो संबंधित पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों किसी समझौते पर पहुंचने में मदद करेंगे।
5. इस अनुच्छेद के पैरा 1 की शर्तों के अनुसार उपलब्ध कराई जाने वाली हमता और परिष्कृत की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति पर हुई सहमति पत्रों के आदान-प्रदान द्वारा विनिर्दिष्ट की जाएगी। इस अनुच्छेद के पैरा 3 के अनुसार इस प्रकार विनिर्दिष्ट आवृत्ति में कोई भी बूट होने वैमानिक प्राधिकारियों द्वारा संयुक्त रूप से विनिर्दिष्ट की जाएगी।

अनुच्छेद - 11परिचालनात्मक सूचना उपलब्ध कराना

प्रत्येक संबंधित पक्ष अपनी नामित विमान कम्पनी से दूसरे संबंधित पक्ष के वैमानिक प्राधिकारियों को सेवा के प्रकार, उपयोग किए जाने वाले विमान के प्रकार, उड़ान अनुसूचियों, टैरिफ अनुसूचियों तथा सम्मत सेवाओं के परिचालन से संबंधित अन्य सभी सम्बन्ध सूचनाओं की, जिनमें ऐसी सूचना भी सम्मिलित होगी जो वैमानिक प्राधिकारियों को इस बात की तसल्ली कराने के लिए आवश्यक हो कि प्रस्तुत करार की शर्तों का विधिबद्ध रूप से पालन किया जा रहा है, सम्मत सेवाओं को आरम्भ करने से पचासमव जितना पड़ते हो सके, अग्रिमवेगा। सम्मत सेवाओं से संबंधित कितने भी परिवर्तन पर इस अनुच्छेद की शर्तें इसी प्रकार लागू होंगी।

अनुच्छेद - 12आकड़ों की व्यवस्था

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिके प्रापिकारी, दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिके प्रापिकारी को, देशों के उद्गम और गंतव्य स्थान तथा ऐसे यातायात को बढ़ाने और उत्तारने के स्थानों को दर्शाते हुए दूसरे संविदाकारी पक्ष को प्रत्येक महिने में उसके सू-भाग से अथवा उसके सू-भाग को इसके विमान सेवाओं पर बांँटित यातायात से संबंधित आकड़े प्रस्तुत करेगा । ऐसे आकड़े यथा संभव शीघ्र प्रस्तुत करने होंगे ।

अनुच्छेद - 13टैरिफ

1- निम्नलिखित पैराओं के प्रयोजन के लिए "टैरिफ" पद का अाग्य ऐसे मूल्य से है जिसका भुगतान यात्रियों और कार्गो को ले जाने के लिये किया जाता है और जिसके अंतर्गत मूल्य और एनेसी की शर्तों तथा अन्य सहायक सेवाओं संबंधित, ये मूल्य लागू होते हैं परन्तु डाक ले जाने के लिए शर्तें और पारिभाषिक इसमें शामिल नहीं हैं ।

2- एक संविदाकारी पक्ष की विमान कम्पनी द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के सू-भाग से अथवा उसके सू-भाग के लिये बहन किये जाने वाला टैरिफ उचित स्तर पर निर्धारित किया जाएगा जिसमें परिवर्तन की तागत, उचित लाभ तथा अन्य विमान कम्पनियों के टैरिफ संबंधित सभी संगत पहलुओं पर ध्यान दिया जाएगा ।

3- इस अनुच्छेद के पैरा [2] में निर्दिष्ट टैरिफ पर यदि संभव हो, दोनों संविदाकारी पक्षों की संबंधित नामित विमान कम्पनी द्वारा सहमत होंगे, और ऐसा करार जहाँ भी संभव हो सके टैरिफ तैयार करने के लिए अंतर्राष्ट्रीय विमान परिवहन संघ की प्रांख्या के उपयोग द्वारा किया जाएगा ।

4- इस प्रकार के सम्यत टैरिफों को उन्हे लागू करने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम नब्बे [90] दिन पहले दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिके प्रापिकारियों के पास अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किया जाएगा । यदि उक्त प्रापिकारी सहमत हो तो यह अवधि विशेष मामलों में घटाई भी जा सकती है ।

5- यह सहमति तुरंत ही दी जानी चाहिए । यदि दोनों में से किसी भी वैमानिके प्रापिकारी ने, इस अनुच्छेद के पैरा [4] के अनुसार टैरिफों के प्रस्तुत किए जाने की तारीख से तीस [30] दिन के अन्दर-अन्दर अपनी अस्वीकृति व्यक्त नहीं की तो इन टैरिफों को स्वीकृत हुआ मान लिया जाएगा । यदि टैरिफ प्रस्तुत किए जाने की अवधि को बढ़ाया जाता है, जैसा कि पैरा [4] में व्यवस्था है, तो वैमानिके प्रापिकारी इस बात पर सहमत हो सकते हैं कि वह अवधि, जिसके अन्दर-अन्दर अपनी अस्वीकृति की सूचना अवश्य दी जानी चाहिए तीस [30] दिन से कम होगी ।

6. यदि किंवा टैरिफ पर इस अनुच्छेद के पैरा [3] के अनुसार सडमत नहीं हो सके अथवा इस अनुच्छेद के पैरा [5] के अनुसार लागू होने वाला अधिप के दौरान यदि एक वैमानिके प्राणकारी दूसरे वैमानिके प्राणकारों को इस अनुच्छेद के पैरा [3] के उपबंधों के अनुसार सडमत टैरिफ के बारे में अपने अस्वीकृत की सूचना देता है तो दोनों संबिदाकारों पक्षों के वैमानिके प्राणकारी परस्पर सडमति द्वारा टैरिफ निर्धारित करने का प्रयत्न करेंगे ।

7. यदि वैमानिके प्राणकारी इस अनुच्छेद के पैरा [4] के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए किसी टैरिफ पर अथवा इस अनुच्छेद के पैरा [6] के अंतर्गत किसी टैरिफ को निविषत करने पर सडमत न हो सके तो विवाद का निपटान प्रस्तुत करार के अनुच्छेद 18 के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा ।

8. इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार स्थापित टैरिफ तब तक लागू रहेगा जब तक कि नया टैरिफ स्थापित नहीं हो जाता । तथापि, इस पैरे के आधार पर उस तारोस के बाद चारड [12] महीनों से अधिक अवधि के लिए इस टैरिफ को बढ़ाया नहीं जाएगा जिस तारोस को यह अन्याय समाप्त हो गया होता ।

अनुच्छेद - 14

अर्जित राजस्व का इस्तेमाल

1. प्रत्येक संबिदाकारी पक्ष, दूसरे संबिदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को पडते संबिदाकारी पक्ष के मू-भाग में व्यय से उभर अर्जित आय अपने प्रधान कार्यालय को भेजने का अधिकार मंजूर करता है । लेकिन इस प्रकार का श्रेषण विनिमय की सरकारों द्वारा पर आसानी से सुलभ परिवर्तनीय मुद्रा में और जिस मू-भाग में यह राजस्व अर्जित किया गया है उस मू-भाग के संबिदाकारों पक्ष के विदेशी मुद्रा विनिचयों के अधीन और उनके अनुसार किया जाएगा ।

2. यदि दोनों संबिदाकारों पक्षों के बीच भुगतान के निपटान की विशेष व्यवस्था लागू होती है तो ऐसी व्यवस्था के उपबंध इस अनुच्छेद के पैरा [1] के अंतर्गत निधियों के इस्तेमाल पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 15

विमानन सुरक्षा

1. अंतर्राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, संबिदाकारी पक्ष पुनः इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी इस्तखेप की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक-दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है । अंतर्राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के सामान्य सिद्धान्त को सीमित किये बिना, संबिदाकारी पक्ष, विशेष रूप से, 14 सितम्बर, 1963 को टोकियो में इस्तासिरित, विमान में किये गए अपराधों एवं कुछ अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में इस्तासिरित, विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण निवारण अभिसमय और 23 सितम्बर, 1971 को मांटीपात में इस्तासिरित नागर विमानन सुरक्षा के विरुद्ध गैर कानूनी कार्रवाई उन्मुक्त अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे ।

2- अनुरोध किये जाने पर संविदाकारी पक्ष, गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों का अधिग्रहण किये जाने और ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कर्मिकों, इबाई अड्डों एवं विमान दिक्कतन सुविधाओं तथा नागर विमानन सुरक्षा को होने वाले किसी भी प्रकार के नतीरे के विरुद्ध एक-दूसरे को सभी समय सहायता प्रदान करेगा।

3- अपने पारस्परिक संबंधों में संविदाकारी पक्ष, अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा सुस्थापित विमानन सुरक्षा प्रावधानों, जिन्हे अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन अधिसूच्य के अनुबंधों के रूप में नामित किया गया है और यहाँ तक ऐसे सुरक्षा प्रावधान उन संविदाकारी पक्षों पर लागू होते हैं, के अनुरूप कार्रवाई करेगा, वे अपेक्षा करेगा कि उनके रजिस्ट्रार विमानों के प्रचालक अथवा उन विमानों के प्रचालक जिनका व्यापार का प्रमुख स्थान या स्थायी निवास उनके भू-भाग में है और उनके भू-भाग में स्थित इबाई अड्डों के प्रचालक ऐसे विमानन सुरक्षा प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करे।

4- प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात में सहमत है कि विमानों के ऐसे प्रचालकों से, उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश करते हुए, यहाँ से प्रस्थान करते हुए या उसके भीतर रहते हुए, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा उमर पैरा 3 में उल्लिखित विमानन सुरक्षा प्रावधानों का अनुपालन करने की अपेक्षा की जा सकती है। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके भू-भाग में विमान की सुरक्षा करते और विमान में सवार होने या तदान से पूर्व या उसके दौरान यात्रियों, कर्मिकों, ते जाई जाने वाली यद्दों, सामान, कार्गो और विमान घण्टार का निरीक्षण करते समय पर्याप्त रूप से कारगर उपाय करेगा। किसी विशेष नतीरे का सामना करने हेतु विशेष उचित सुरक्षा उपायों के लिए एक संविदाकारी पक्ष के किसी भी अनुरोध पर दूसरा संविदाकारी पक्ष सहायता से विचार करेगा।

5- जब कभी किसी सिविल विमान के गैर-कानूनी अधिग्रहण की घटना या इस प्रकार की घटना की घटना होती है या किसी ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कर्मिकों, इबाई अड्डों या दिक्कतन सुविधाओं के विरुद्ध कोई गैर-कानूनी कार्य किया जाता है तो संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को सूचना सुविधाएं प्रदान करके और इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके नतीरे को तुरन्त समाप्त करने के लिये आवश्यक सभी उपयुक्त उपाय करके एक-दूसरे की सहायता करेगा।

अनुच्छेद - 16

परामर्श

संविदाकारी पक्ष, निम्न सहायता और पारस्परिक सहायता की भावना से, इस करार के प्रवर्तन और विवेचन के संबंध में नियमित रूप से विचारों का आदान-प्रदान करेगा।

अनुच्छेद - 17

संशोधन

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा किसी भी समय इस करार में संशोधन करते हेतु परामर्श करने का अनुरोध किया जा सकता है। इस करार के प्रवर्तन और विवेचन से संबंधित मामलों पर भी परामर्श

करने की आवश्यकता यह कहता है यदि दोनों में से कोई भी संविदाकारी यह समझता है कि अनुच्छेद-16 के आगत के अंतर्गत विवादों का आदान-प्रदान निष्पन्न रहा है। ऐसा परामर्श अनुरोध किये जाने की तारीख से 60 दिन की अवधि के भीतर शुरू किया जाएगा। ऐसे परामर्शों के फलस्वरूप इस करार में कोई भी संशोधन तभी प्रभाव्य होगा जब संवैधानिक आवश्यकताएँ पूरी हो जाएँ और पक्षों के आदान-प्रदान द्वारा इनकी पूर्ति हो जाए।

2. संविदाकारों पक्षों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच सीधे सहमत द्वारा अनुबंध में निर्दिष्ट भागों में संशोधन किये जा सकते हैं और इनकी पूर्ति राजनयिक माध्यम से टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा की जाएगी।

अनुच्छेद - 18

विवादों का निपटान

यदि इस करार के विवेचन और प्रवर्तन के संबंध में कोई विवाद बढ़ा होता है तो संविदाकारों पक्षों के वैधानिक प्राधिकारों आपस में बातचीत द्वारा इसे निपटाने का प्रयास करेंगे और ऐसा न हो सकने पर यह विवाद निपटान के लिये संविदाकारों पक्षों को भेजा जाएगा।

अनुच्छेद - 19

सिक्कागो अभिसमय की प्रयोज्यता

इस करार के अंतर्गत स्थापित इवार्ड सेवाओं पर जिस सीमा तक ये लागू हैं, अभिसमय के प्रावधान, इस करार की अवधि के लिये संविदाकारों पक्षों के बीच अपने वर्तमान स्वरूप में लागू रहेंगे, जैसे कि वे करार के अभिन्न अंग हों, बशर्ते कि संविदाकारों पक्ष अभिसमय में कितने संशोधन के लिये सहमत न हो जाएँ और उस स्थिति में यथा संशोधित अभिसमय इस करार की अवधि के दौरान लागू रहेंगे।

अनुच्छेद - 20

प्रवर्तन में आना

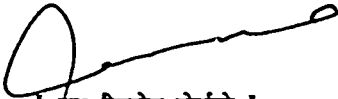
1. इस करार का अनुबंध इस करार का भाग समझा जाएगा और जहाँ स्पष्ट रूप से अन्यथा न उल्लेख किया गया हो, करार के लिये सभी संदर्भ में अनुबंध के लिये संदर्भ भी शामिल होंगे।

2. यह करार उस तारीख के बाद दूसरे मास के प्रथम दिन से प्रवर्तन में आयेंगा, जिस तारीख को संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को राजनयिक टिप्पणियों के माध्यम से यह सूचित करे कि उनके अपनी-अपनी संवैधानिक प्रक्रियाओं के अंतर्गत इसे लागू करने की अपेक्षाएँ पूरी कर ली गई हैं।

अनुच्छेद - 21समाप्त करना

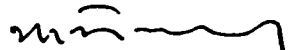
होना ये से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय इस करार को समाप्त करने हेतु अपने निर्णय के बारे में दूसरे संविदाकारी पक्ष को नोटिस दे सकता है। ऐसा नोटिस सात-सात ही अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन की परिषद और संयुक्त राष्ट्र सचिवालय को भेजा जाएगा। यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा ऐसा नोटिस प्राप्त करने के तारीख से 12 मास के बाद यह करार समाप्त हो जाएगा, बशर्ते कि यह नोटिस सहायता द्वारा उक्त अर्थात् की समाप्ति से पूर्व ही वापस न ले लिया जाए। दूसरे संविदाकारी पक्ष से इसकी आवश्यकता की सूचना न मिलने की स्थिति में, अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा नोटिस प्राप्त होने के तारीख से चौदह दिन बाद प्राप्त किया गया मान लिया जाएगा।

दिनांक 26 अक्टूबर 1989 को नई दिल्ली में जर्मन, इन्डो और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक दो प्रतियों में छः मूल पाठों में इस्ताखर किये गए निम्नलिखित पाठ समान रूप से प्रामाणिक है। इसके विवेचन में कोई मत-भेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



। एंजो कॉर्नारो ।
भारत में आस्ट्रिया के राजदूत
नूतने आस्ट्रिया संघीय सरकार

CORNARO



। सचि कन्त मिश्र ।
सचिव, नागर विमानन और पर्यटन मंत्रालय
नूतने भारत सरकार

S. K. MISRA

अनुबंध

क. आस्ट्रिया संघ सरकार द्वारा नामित विमान कंपनी को निम्नलिखित मार्गों पर दोनों दिशाओं में अनुसूचित विमान सेवाओं का परिचालन करने का अधिकार होगा :

प्रस्थान के स्थान	आगमन स्थान
आस्ट्रिया के स्थान	नई दिल्ली

ख. भारत सरकार द्वारा नामित विमान कंपनी को निम्नलिखित मार्गों पर दोनों दिशाओं में अनुसूचित विमान सेवाओं का परिचालन करने का अधिकार होगा :

प्रस्थान के स्थान	आगमन स्थान
भारत के स्थान	वियाना

टिप्पणी: मध्यवर्ती स्थानों और परे के स्थानों तथा इन स्थानों के लिये/ इन स्थानों से यातायात अधिकारों का उपयोग करने के बारे में सहमति सविदाकारी पक्षों के दोनों वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा की जाएगी ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO AIR SERVICES

The Austrian Federal Government and the Government of India, hereinafter described as the "Contracting Parties",

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter referred to as the "Convention") opened for signature at Chicago on the 7th December, 1944,²

AND DESIRING to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of India on the other;
- (b) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (c) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of India, the Director General of Civil Aviation, or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;
- (d) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

- (e) the term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (f) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (g) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (h) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (i) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (j) the term "capacity" means:
 - (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2

Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes"). The agreed services may be inaugurated at any time after the provisions of Article 3 have been complied with.
2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

¹ Came into force on 1 December 1989, i.e., the first day of the second month following the date (26 October 1989) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 20 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
 - (c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the territory of the other Contracting Party at the point specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of embarking or disembarking traffic in passengers, cargo or mail.
3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.
 4. The laws, regulations and instructions of one Contracting Party, relating to entry into or departure from its territory, of aircraft or air services operated in international air navigation or to the operation of such aircraft or air services while within its territory shall apply to aircraft and agreed services of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services in accordance with the Annex to this Agreement.
2. On receipt of the designation, the Contracting Party shall, through its own aeronautical authorities and subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.
3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.
4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them to the operation of air carriers and of international commercial air services.
5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline or to withhold the grant to the airline of the

rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates its services under this Agreement by entering into any agreement with the airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also

- (i) effective control in the management of the designated airline, and
- (ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment used in the operation of the services.

6. The airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services at any time provided that the provisions of Articles 10 and 12 have been complied with.

Article 4

Revocation or Suspension of Operating Authorization

Each Contracting Party reserves the right to itself to revoke the operating authorization or to impose such appropriate conditions as it may deem necessary in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party, or in case, in the judgement of the former Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with the present Agreement. This shall also apply if the provisions of paragraph (5) of Article 3 are not complied with. Such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties in accordance with Article 16 of the present Agreement unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringement of laws, regulations or provisions of the present Agreement.

Article 5**Charges**

The charges imposed in the territory of one Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6**Exemption from Customs and other Duties**

Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party and intended solely for use by or in such aircraft and remaining on board on departure from the last airport of call in the territory of the second Contracting Party shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or similar charges, treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to the national airlines operating scheduled international air services or to the airlines of the most favoured nation:

Provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airline of the first Contracting Party.

Article 7**Equal Opportunity**

The designated airline of each Contracting Party shall, in all respects, enjoy fair and equal opportunity for the carriage of international traffic between the territories of the two Contracting Parties.

Article 8**Interest of Designated Airlines**

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed air services, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same route.

Article 9**Representation, Ticketing and Sales Promotion**

Subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to:

- (a) employ technical and commercial personnel;
- (b) establish and operate offices;
- (c) issue all documents of carriage; and
- (d) advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party, for the requirements of the concerned designated airline.

Article 10**Capacity**

1. The capacity to be provided and the frequency of services to be operated shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in Articles 7 and 8 and the provisions of this Article.
2. The schedules so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.
3. Any increase in the capacity to be provided and/or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities on the basis of the estimated requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.
4. If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on any matter the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement thereon.
5. The capacity to be provided and the frequency of services to be operated in terms of paragraph (1) of this Article, as agreed shall be specified in an exchange of letters. Any increase in the frequency so specified pursuant to paragraph (3) of this Article shall be specified jointly by the aeronautical authorities.

Article 11

Provision of Operating Information

Each Contracting Party shall cause its designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, prior to the inauguration of the agreed services, the type of service, the type of aircraft to be used, the flight schedules, tariff schedules, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of this Agreement are being duly observed. The requirements of this Article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

Article 12

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on its air services to or from the territory of the other Contracting Party showing the countries of origin and destination and the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as early as possible.

Article 13

Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.
3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.
7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 14

Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in freely convertible currency at the official rate of exchange and subject to and in accordance

with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

2. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

Article 15

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in

their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Consultation

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange views regularly on the application and interpretation of the present agreement.

Article 17

Modification

1. Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of initiating any amendments to this Agreement. Consultations may also be required on matters concerning the interpretation and application of this Agreement if either Contracting Party

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

considers that an exchange of views within the meaning of Article 16 has been without success. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement as a result of such consultations shall come into effect after the respective constitutional requirements have been fulfilled and when it has been confirmed by an exchange of letters.

2. Modifications to the routes specified in the Annex may be made by direct agreement between the competent authorities of the Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 18

Settlement of Disputes

If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

Article 19

Applicability of Chicago Convention

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

Article 20

Entry into Force

1. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

Article 21

Termination

Either Contracting Party may, at any time, give written notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

DONE at New Delhi, this 26th day of October 1989 in six Originals, two each in the German, Hindi and English language, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

CORNARO

For the Government of India:

S. K. MISRA

ANNEX

- A. The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on the following routes:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Austria	New Delhi

- B. The airline designated by the Government of India shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on the following routes:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in India	Vienna

Note: Intermediate points and points beyond and the exercise of traffic rights to/from these points shall be agreed upon by the two aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Inde, désignés ci-après par les mots « les Parties contractantes »,

En tant que Parties contractantes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après : « la Convention »),

Désireux de conclure un accord en vue de l'établissement d'un service aérien entre leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord, on entend, *mutatis mutandis*, par :

a) « Partie contractante » : le Gouvernement fédéral autrichien, d'une part, et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part.

b) L'expression « la Convention » : la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toutes les annexes jointes à celle-ci, adoptées conformément à son article 90, et les modifications des annexes ou de la Convention, adoptées conformément à ses articles 90 et 94, pour autant qu'elles soient entrées en vigueur pour les deux Parties contractantes.

c) « Les autorités aéronautiques » : dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, le ministre fédéral du Commerce et des Transports et, dans le cas du Gouvernement de l'Inde, le « Director General of Civil Aviation » (directeur général de l'aviation civile) ou toute autre autorité chargée du contrôle des fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

d) « Transporteur aérien désigné » : un transporteur aérien désigné et autorisé conformément à l'article 3 du présent Accord.

e) « Territoire », appliqué à un Etat : les zones continentales et les eaux territoriales limitrophes relevant de la souveraineté de cet Etat.

f) « Service aérien » : toute liaison aérienne régulière exploitée en vue du transport public de passagers, de courrier ou de fret.

g) « Service aérien international » : une liaison aérienne qui emprunte l'espace aérien du territoire de plus d'un Etat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date (26 octobre 1989) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) « Transporteur aérien » : toute entreprise qui offre ou exploite un service aérien international.

i) « Escale non commerciale » : une escale servant à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

j) « Capacité » :

- i)* appliqué à un aéronef : la charge utile de celui-ci correspondant à un itinéraire ou une section d'itinéraire;
- ii)* appliqué à un service aérien déterminé : la charge utile de l'aéronef exploité sur ledit service multipliée par la fréquence des trajets de cet aéronef pendant une période déterminée sur un itinéraire ou une section d'itinéraire.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens sur les itinéraires visés à la section appropriée de l'annexe (ci-après : « les services convenus » et « les itinéraires spécifiés »). Si les conditions énoncées à l'article 3 du présent Accord sont remplies, l'exploitation des services aériens convenus peut être entamée à tout moment.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le transporteur aérien désigné de chacune des Parties contractantes bénéficie des droits suivants :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) Dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu sur un itinéraire spécifié, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'annexe au présent Accord en vue d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du fret ou du courrier.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant au transporteur désigné de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter vers un autre point du territoire de celle-ci.

4. Les lois, règlements et autres prescriptions de l'une des Parties contractantes qui régissent l'entrée et la sortie de son territoire d'aéronefs ou de services aériens exploités pour le transport aérien international ou l'exploitation de ces aéronefs ou services sur son territoire sont applicables aux aéronefs et aux services convenus du transporteur aérien désigné de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES TRANSPORTEURS AÉRIENS

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie un transporteur aérien chargé d'exploiter les services convenus conformément à l'annexe au présent Accord.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans délai au transporteur aérien désigné les autorisations d'exploitation nécessaires, par l'intermédiaire de ses propres autorités aéronautiques et sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie, annuler la désignation de ce transporteur aérien et en désigner un autre.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger du transporteur aérien désigné par l'autre Partie qu'il démontre qu'il est en mesure de se conformer aux lois et aux prescriptions qu'elles appliquent normalement à l'activité des transporteurs aériens et des services aériens commerciaux internationaux.

5. Chaque Partie contractante est en droit de rejeter le transporteur aérien désigné, de refuser d'accorder à celui-ci les droits visés à l'article 2 paragraphe 2 du présent Accord, ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsque la preuve ne lui est pas apportée qu'une part substantielle du capital et le contrôle effectif du transporteur aérien concerné sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ressortissants de cette Partie. Aux fins du présent paragraphe, il faut entendre par « une part substantielle du capital et le contrôle effectif » que, par rapport au transporteur désigné, ces éléments ne sont pas entre les mains de la Partie contractante qui a procédé à la désignation ou de ressortissants de cette Partie lorsque le transporteur aérien désigné exploite des services aériens conformément au présent Accord sur base d'une convention conclue avec le transporteur aérien, le Gouvernement ou les ressortissants d'un autre Etat, à moins que la Partie contractante ou ses ressortissants ne détiennent, outre une part majoritaire du capital du transporteur désigné

- i) Le contrôle effectif de la gestion dudit transporteur, et
- ii) La propriété et le contrôle effectif de la majeure partie de la flotte et de l'équipement utilisés pour l'exploitation des services aériens.

6. Si les conditions énoncées dans les dispositions des articles 10 et 12 sont remplies, le transporteur aérien ainsi désigné et autorisé peut entamer à tout moment l'exploitation des services aériens convenus.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'annuler l'autorisation d'exploitation ou de soumettre celle-ci aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsqu'un transporteur désigné de l'autre Partie contractante ne respecte pas les lois et réglementations de la première Partie contractante ou lorsque celle-ci estime que les conditions auxquelles est subordonné l'exercice des droits résultant du présent Accord ne sont pas réunies. Cette disposition s'applique également lorsque les dispositions de l'article 3 paragraphe 5 ne sont pas respectées. Cette mesure ne peut être prise qu'après concertation entre les Parties contractantes, conformément à l'article 16 du présent Accord, sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à l'imposition de conditions en vue d'éviter de nouvelles infractions aux lois, aux règlements ou aux dispositions du présent Accord.

Article 5

DROITS D'UTILISATION

Les taxes et autres droits d'utilisation des aéroports et autres installations techniques appliqués, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, aux aéronefs du transporteur aérien de l'autre Partie contractante ne peuvent être supérieurs à ceux appliqués aux aéronefs d'un service intérieur exploitant des services internationaux comparables.

Article 6

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, approvisionnements et objets d'équipement usuels introduits ou emportés à bord des aéronefs du transporteur aérien désigné de l'une des Parties contractantes, à l'exception de ceux utilisés par ou dans cet aéronef et demeurés à bord depuis le décollage du dernier aéroport situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne peuvent faire l'objet de droits de douane, de taxes d'inspection ou autres droits similaires plus défavorables que ceux appliqués par cette autre Partie aux transporteurs aériens nationaux qui exploitent régulièrement des services internationaux ou aux transporteurs bénéficiant des conditions les plus avantageuses.

Toutefois, aucune des Parties contractantes n'est tenue d'accorder d'exemptions ou de réductions de droits de douane, de taxes d'inspection ou autres droits similaires au transporteur aérien désigné de l'autre Partie si celle-ci n'accorde pas d'exemptions ou de réductions de ces droits au transporteur aérien désigné de la première Partie contractante.

Article 7

EGALITÉ D'OPPORTUNITÉS

Les transporteurs désignés par les deux Parties contractantes bénéficient à tous égards d'opportunités égales et équitables de transport international entre les territoires des deux Parties contractantes.

Article 8

INTÉRÊTS DES TRANSPORTEURS AÉRIENS DÉSIGNÉS

Dans le cadre de l'exploitation, par le transporteur désigné de chacune des Parties contractantes, des services aériens convenus il y a lieu de prendre en compte les intérêts du transporteur désigné de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services aériens que celle-ci exploite sur le même itinéraire.

*Article 9*REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS
DE TRANSPORT ET PROMOTION

Sous réserve des lois et des prescriptions de l'autre Partie contractante, le transporteur désigné de chacune des Parties contractantes a l'égale faculté :

- a) D'employer du personnel technique et commercial;
- b) D'ouvrir et d'exploiter des agences;
- c) D'établir tout document de transport;
- d) De se livrer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à toute activité de publicité ou de promotion qui le concerne.

Article 10

CAPACITÉ DE TRANSPORT

1. La capacité de transport offerte et la fréquence des services aériens font l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques conformément aux principes définis aux articles 7 et 8 du présent Accord et aux dispositions du présent article.

2. Les plans de vol ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur prévue. Exceptionnellement, ce délai peut être réduit avec l'accord desdites autorités.

3. Toute augmentation de la capacité offerte et/ou de la fréquence des services exploités par le transporteur aérien désigné de l'une ou de l'autre des Parties contractantes fait l'objet d'un accord préalable entre les transporteurs aériens désignés. Cet accord est ensuite soumis à l'approbation des autorités aéronautiques, qui tiennent compte des besoins estimés du trafic entre les territoires des deux Parties. Les conditions de capacité et de fréquence en vigueur restent applicables jusqu'à l'approbation de l'accord ou du règlement précités.

4. Si les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes ne peuvent s'accorder sur l'un ou l'autre point, les autorités aéronautiques desdites parties s'efforcent d'aboutir à un accord.

5. Les accords concernant la capacité de transport et la fréquence des services aériens à exploiter, au sens du paragraphe 1 ci-dessus, sont réglés par échange de courrier. Toute augmentation de la fréquence fixée conformément à l'article 3 ci-dessus est convenue de commun accord par les autorités aéronautiques.

Article 11

COMMUNICATION DES INFORMATIONS CONCERNANT L'EXPLOITATION

Chacune des Parties contractantes veille à ce que le transporteur aérien qu'elle a désigné communique dès que possible aux autorités aériennes de l'autre Partie, avant la mise en exploitation des services aériens convenus, le type de service, les types d'aéronefs envisagés, les horaires et les tarifs et toute autre information pertinente concernant l'exploitation des services aériens convenus, y compris les infor-

mations éventuellement exigées en vue de démontrer que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées. Les dispositions du présent article s'appliquent également à toutes les modifications qui concernent les services aériens convenus.

Article 12

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie le relevé mensuel des capacités effectivement transportées par leurs services aériens vers où à partir du territoire de la seconde Partie contractante, en mentionnant les pays de départ et de destination ainsi que les points d'entrée et de sortie de ces transports. Ce relevé est transmis dans les plus brefs délais.

Article 13

TARIFS

1. Dans les paragraphes qui suivent, on entend par « tarifs » les prix à payer pour le transport de passagers et de fret ainsi que les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions appliqués par les intermédiaires et autres services auxiliaires, à l'exclusion des frais et conditions du transport postal.

2. Les tarifs applicables par le transporteur aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance de l'autre Partie sont fixés à un niveau approprié, tenant compte de tous les facteurs déterminants, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres transporteurs aériens.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus sont à convenir, autant que possible, entre les transporteurs aériens des Etats contractants. Cet accord est conclu si possible par le biais des mécanismes de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA).

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Exceptionnellement, ce délai peut être réduit avec l'accord desdites autorités.

5. L'approbation des tarifs peut être explicite. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à dater de la soumission visée au paragraphe 4 ci-dessus, les tarifs sont réputés approuvés. Si le délai de soumission visé audit paragraphe est réduit, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai prévu de notification du désaccord est inférieur à trente (30) jours.

6. Si aucun accord tarifaire ne peut être dégagé conformément au paragraphe 3 ci-dessus ou si une des autorités aéronautiques informe l'autre, dans le délai prévu au paragraphe 5 ci-dessus, qu'elle rejette un tarif convenu conformément au paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent d'aboutir à un accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'accorder sur un tarif proposé conformément au paragraphe 4 ci-dessus ou sur la fixation d'un tarif conformément

au paragraphe 6 ci-dessus, le différend est tranché conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à la fixation d'un nouveau tarif. Toutefois, ledit tarif ne peut être prolongé de plus de douze (12) mois au-delà de la date à laquelle il serait normalement devenu caduc.

Article 14

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde au transporteur aérien désigné de l'autre Partie le droit de transférer à son siège l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire. Ces transferts sont effectués en devises convertibles au cours officiel, conformément aux dispositions en matière de devises de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cet excédent a été dégagé.

2. Si le système de compensation existant entre les Parties contractantes comporte des conventions spéciales, celles-ci s'appliquent aux transferts de fonds opérés conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 15

SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

1. Conformément à leurs droits et devoirs internationaux, les Parties contractantes confirment que leur obligation réciproque de garantir la sécurité de l'aviation civile contre les actes illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs obligations et devoirs généraux en droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute assistance requise en vue d'empêcher la capture illicite d'aéronefs civils et les autres atteintes illicites à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs membres d'équipage, des aéroports et des infrastructures de la navigation aérienne, ainsi que toute autre menace de la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions en matière de sécurité de la navigation aérienne définies par l'Organisation internationale de la navigation civile telles qu'elles figurent aux annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, pour autant que ces dispositions soient applicables aux Parties contractantes. Elles veillent à ce que les exploitants d'aéronefs enregistrés dans leurs pays ou dont le siège principal ou le domicile permanent est situé sur leur territoire ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment à ces règles de sécurité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

4. Les Parties contractantes conviennent de la possibilité de contraindre ces exploitants d'aéronefs de se conformer aux règles de sécurité du paragraphe 3 ci-dessus en matière de navigation aérienne imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour sur le territoire de celle-ci. Les Parties contractantes s'assurent que, sur leur territoire, les mesures appropriées sont effectivement prises en vue de protéger l'aéronef et de contrôler ses passagers, ses membres d'équipage, les objets qu'ils transportent, les bagages, le fret et les provisions de bord, tant avant que pendant l'embarquement. En outre, les Parties contractantes sont tenues d'examiner dans un esprit favorable toute demande de l'autre Partie contractante visant la prise de mesures exceptionnelles appropriées de protection contre une menace précise.

5. En cas de capture illicite d'aéronefs civils ou de toute autre action illicite contre la sécurité de ceux-ci, de leurs passagers et de leurs membres d'équipage, d'aéroports ou d'infrastructures de la navigation aérienne, ou de menace de tels incidents, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant l'échange d'informations et en prenant toute autre mesure susceptible de mettre fin rapidement et sûrement auxdits incidents ou menaces.

Article 16

CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se livrent périodiquement à un échange de vues concernant l'application et l'interprétation du présent Accord, dans un esprit d'étroite collaboration.

Article 17

MODIFICATIONS

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander que des concertations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter des modifications au présent Accord. En outre, des concertations peuvent être demandées concernant l'interprétation et l'application du présent Accord si une des Parties contractantes estime que l'échange de vues visé à l'article 16 a été infructueux. Ces concertations ont lieu dans un délai de soixante (60) jours à dater de la demande. Toute modification du présent Accord intervenu suite à ces concertations entre en vigueur dès que les prescriptions de l'Accord sont remplies et que la modification a été confirmée par échange de courrier.

2. Les modifications relatives aux itinéraires définis à l'annexe au présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes et sont confirmées par échange de notes diplomatiques.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

En cas de différend à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de régler celui-ci par voie de négociation. En cas d'échec, le différend est soumis pour règlement aux Parties contractantes.

Article 19

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

La version actuelle des dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens mis en place en vertu du présent Accord reste en vigueur entre les Parties contractantes pendant la durée du présent Accord. Ces dispositions font partie intégrante du présent Accord, hormis leurs modifications éventuelles demandées par les deux Parties contractantes et dûment entrées en vigueur. Dans ce cas, la version modifiée de la Convention est applicable pendant la durée du présent Accord.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. L'annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Sauf mention expresse, toute référence à l'Accord fait également référence à son annexe.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

Article 21

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie son souhait de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat des Nations Unies. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la dénonciation est réputée être entrée en vigueur quatorze (14) jours après réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

FAIT à New Delhi, le 26 octobre 1989, en six exemplaires, dont deux en langue allemande, deux en langue hindi et deux en langue anglaise, chaque texte faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

CORNARO

Pour le Gouvernement de l'Inde :

S.K. MISRA

ANNEXE

A. Le transporteur aérien désigné par le Gouvernement fédéral autrichien est autorisé à assurer des services aériens réguliers, dans les deux sens, sur les itinéraires suivants :

<i>Points de départ :</i>	<i>Points d'arrivée :</i>
Points en Autriche	New Delhi

B. Le transporteur aérien désigné par le Gouvernement de l'Inde est autorisé à assurer des services aériens réguliers, dans les deux sens, sur les itinéraires suivants :

<i>Points de départ :</i>	<i>Points d'arrivée :</i>
Points en Inde	Vienne

REMARQUE. Les points intermédiaires et les points supplémentaires ainsi que l'exercice des droits de transport par rapport à ces points sont arrêtés de commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 27820

**AUSTRIA
and
POLAND**

Agreement concerning the exchange of information and co-operation in the field of nuclear security and radiation protection (with annex). Signed at Vienna on 15 December 1989

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Austria on 19 December 1990.

**AUTRICHE
et
POLOGNE**

Accord relatif à l'échange de renseignements et à la coopération en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements (avec annexe). Signé à Vienne le 15 décembre 1989

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 19 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER INFORMATIONSAUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DER NUKLEAREN SICHERHEIT UND DES STRAHLENSCHUTZES

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Volksrepublik Polen — im folgenden als die Vertragsparteien bezeichnet — sind

in dem Wunsche, die Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen auf der Grundlage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975 weiter zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit durch Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes für den Schutz der in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren von Bedeutung ist,

unter Berücksichtigung des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen, insbesondere seines Artikels 9, und der bestehenden Prinzipien der Zusammenarbeit in der Internationalen Atomenergie-Organisation,

im Bestreben, die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes zu stärken,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen wird angewendet auf nukleare Anlagen und Tätigkeiten, wie sie in Artikel 1 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen angeführt sind.

Artikel 2

(1) Die beiden Vertragsparteien konsultieren einander mindestens einmal im Jahr insbesondere über die Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie, über die aus dem Betrieb von Kernanlagen gewonnenen Erfahrungen, über Vorschriften betreffend die nukleare Sicherheit und den Strahlenschutz sowie über Methoden und Ergebnisse der Strahlenschutzüberwachung der in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, ihrer Bevölkerung und der Umwelt. Die Konsultationstagungen werden

über Antrag einer der beiden Vertragsparteien organisiert, welcher der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege zu übermitteln ist.

(2) Die beiden Vertragsparteien informieren einander über ihre Kernanlagen, einschließlich ihrer Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und für die Endlagerung radioaktiver Abfälle. Bei in Betrieb befindlichen Anlagen werden die beiden Vertragsparteien einander unverzüglich alle Änderungen im Bereich jener Anlagen bekanntgeben, welche den Inhalt dieser Information betreffen.

Artikel 3

(1) Bei einem nuklearen Unfall, der Anlagen oder Tätigkeiten einer Vertragspartei betrifft und der auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durch die Freisetzung radioaktiver Stoffe Folgen auslösen könnte, verständigt die erstgenannte Vertragspartei hievon unverzüglich und auf direktem Wege die andere Vertragspartei. Diese Verständigung erfolgt gemäß Artikel 5 Absatz 1 und 2 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen.

(2) Falls eine der Vertragsparteien ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität auf ihrem Hoheitsgebiet feststellt, die nicht auf einen nuklearen Unfall in einer Anlage oder auf eine Tätigkeit auf diesem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind, verständigt sie davon die andere Vertragspartei auf direktem Wege.

(3) Die Vertragspartei, welche die Information übermittelt hat, entspricht rasch dem Ersuchen der anderen Vertragspartei um zusätzliche Information oder um die Durchführung von Konsultationen über den Unfall im Sinne dieses Artikels, soweit dies sinnvollerweise durchführbar ist.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen einander in Notfällen gemäß den Bestimmungen des im Rahmen der IAEO ausgearbeiteten Übereinkommens über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder

strahlungsbedingten Notfällen Die Vertragsparteien geben einander auf diplomatischem Wege die zuständigen Behörden und Kontaktstellen bekannt, die in Artikel 4 Absatz 1 dieses Übereinkommens für diese Zwecke vorgesehen sind. Außerdem vereinbaren die Vertragsparteien während der Konsultationstagungen gemäß Artikel 2 dieses Abkommens gemeinsame Schritte zum Schutz von Leben, Gesundheit und Vermögen der Bevölkerung in Notfällen sowie konkrete Formen der gegenseitigen Hilfeleistung

Artikel 5

In Anerkennung der besonderen Bedeutung von Tätigkeiten auf dem Gebiete der Stärkung der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes sind die Vertragsparteien bestrebt, die Entwicklung der wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit in diesem Bereich zwischen den dafür geeigneten Einrichtungen der Vertragsparteien zu erleichtern.

Artikel 6

Der Inhalt der gemäß Artikel 2 geführten Konsultationen und übermittelten Informationen kann ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, er wurde von einer Seite als vertraulich erklärt. Die Weitergabe vertraulicher Informationen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen

Artikel 7

Im Falle eines Streites betreffend die Auslegung oder die Durchführung der Bestimmungen dieses

Abkommens wird dieser durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die beiden Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den beiden Vertragsparteien zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform. Änderungen der im Anhang genannten Kontaktstellen werden der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

(3) Der beiliegende Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens.

(4) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; in einem solchen Fall verliert es seine Gültigkeit nach sechs Monaten vom Tage des Eingangs der Kündigung.

Geschehen zu Wien, am 15. Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

GLEISSNER

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:

SOWINSKI

ANHANG

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER
REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER REGIERUNG DER
VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER INFOR-
MATIONSAUSTAUSCH UND ZUSAM-
MENARBEIT AUF DEM GEBIETE DER
NUKLEAREN SICHERHEIT UND DES
STRAHLENSCHUTZES

1. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:
 - 1.1 Informationen über in Betrieb befindliche oder geplante Kernreaktoren sowie über Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und für die Endlagerung radioaktiver Abfälle umfassen folgende generelle Parameter, um eine Beurteilung der Auswirkungen eines nuklearen Unfalls in einer solchen Anlage für das Hoheitsgebiet des jeweiligen Staates zu erlauben:
 - a) Name der Anlage,
 - b) Standort und Adresse,
 - c) Name des Eigentümers,
 - d) Name des Betreibers,
 - e) Zweck der Anlage,
 - f) technische Hauptparameter der Anlage,
 - g) gegenwärtiger Status der Anlage,
 - h) Betriebsweise,
 - i) Beschreibung des Standortes,
 - j) Behandlung und Lagerung radioaktiver Abfälle und bestrahlter Kernbrennstoffe.
 - 1.2 Für Kernreaktoren werden insbesondere folgende Hauptparameter angegeben:
 - Reaktortyp
 - Leistung
 - Spaltzone (zB Geometrie, Brennstoffe, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte)
 - Reaktorgefäß
 - Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär)
 - Dampferzeuger
 - zulässige Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt
 - Art des Sicherheitseinschlusses
 - Sicherheitssysteme.
 - 1.3 Informationen über geplante Kernanlagen sowie Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff und die Endlagerung radioaktiver Abfälle werden nach der Erteilung der staatlichen Genehmigung zur Errichtung gegeben.
- 1.4 Über die Inbetriebnahme wird spätestens sechs Monate vor dem Inbetriebnahmetermin informiert.
2. Zu Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens.

Die Benachrichtigung über gewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität umfaßt die Angabe, soweit verfügbar,

 - a) der Aktivität und Dosisleistung,
 - b) der Radionuklide,
 - c) des Meßortes,
 - d) des Meßzeitpunktes
 - e) der meteorologischen Bedingungen zum Zeitpunkt der Messung.
3. Die Übermittlung der Informationen gemäß Artikel 2 erfolgt, sofern sie nicht im Rahmen der Konsultationen gegeben werden,
 - seitens der Republik Österreich an das Staatliche Atomamt,
 - seitens der Volksrepublik Polen an das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich
4. Die Übermittlung der Informationen gemäß Artikel 3 erfolgt
 - seitens der Republik Österreich an das Zentrallaboratorium für Strahlenschutz in Warschau
Telefon: 11 15 15
Telex: 812381 clor pl,
 - seitens der Volksrepublik Polen an die Bundeswarnzentrale des Bundesministeriums für Inneres der Republik Österreich
Telefon: 535 63 63
Telex: 114095 bmi a
Telefax: 5356364.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI AUSTRII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE WYMIANY INFORMACJI I WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE BEZPIECZEŃSTWA JĄDROWEGO I OCHRONY PRZED PROMIENIOWANIEM

Rząd Republiki Austrii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami:

Wyrażając życzenie dalszego pogłębiania stosunków między Republiką Austrii a Polską Rzeczypospolitą Ludową w oparciu o postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie z dnia 1 sierpnia 1975 r.,

Bedac Przekonanymi, że współpraca w drodze wymiany informacji i doświadczeń w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony przed promieniowaniem ma duże znaczenie dla ochrony osób zawodowo narażonych na promieniowanie, ludności i środowiska,

Uwzględniając postanowienia Konwencji o Wczesnym Powiadamianiu o Awarii Jądrowej z dnia 26 września 1986 r., a szczególnie jej Artykułu 9 oraz zasady współpracy w ramach Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej,

Dążąc do umacniania współpracy międzynarodowej w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony przed promieniowaniem

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Niniejsza Umowa ma zastosowanie do instalacji jądrowych i działań, które są określone w Artykule 1 Konwencji o Wczesnym Powiadamianiu o Awarii Jądrowej.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony konsultują się wzajemnie przynajmniej raz w roku, w szczególności na temat rozwoju pokojowego wykorzystania energii jądrowej, doświadczeń eksploatacyjnych z urządzeniami jądrowymi, zasad prawnych bezpieczeństwa jądrowego i ochrony przed promieniowaniem, jak również metod i wyników kontroli napromieniowania osób zawodowo narażonych na promieniowanie, ludności i środowiska. Spotkania konsultacyjne będą organizowane na wniosek

jednej z Umawiających się Stron przekazany drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną

2. Umawiające się Strony informują się wzajemnie o swoich reaktorach jądrowych, a także o instalacjach wypalonego paliwa jądrowego i docelowych składowisk odpadów radioaktywnych. W odniesieniu do użytkowanych urządzeń jądrowych obydwie Strony będą niezwłocznie informować się wzajemnie o każdej zmianie w tych urządzeniach, która może wpływać na treść przekazanej informacji.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony informują się wzajemnie, niezwłocznie i bezpośrednio o przypadku awarii jądrowej związanej z obiektem jądrowym lub działalnością jednej ze Stron, który mógłby oddziaływać na terytorium drugiej Strony w wyniku uwolnienia się substancji promieniotwórczych. Powiadomienie następuje zgodnie z Artykułem 5 ustęp 1 i 2 Konwencji o wczesnym powiadamianiu o awarii jądrowej.

2. Umawiające się Strony informują się bezpośrednio o nadzwyczajnym wzroście poziomu radioaktywności na swoim terytorium w przypadku kiedy nie jest to spowodowane awarią w obiekcie jądrowym lub inną działalnością na terytorium danego państwa.

3. Umawiająca się Strona, która przekazała informację, w miarę praktycznych możliwości, niezwłocznie udzieli odpowiedzi na prośbę drugiej Strony o dalsze informacje lub konsultacje związane z sytuacją, o której mowa w niniejszym Artykule.

Artykuł 4

Umawiające się Strony wzajemnie się wspierają w sytuacjach awaryjnych stosownie do postanowień Konwencji o pomocy w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego opraco-

wanej w ramach Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej. Umawiające się Strony informują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o kompetentnych organach i punktach kontaktowych właściwych dla celów przewidzianych w Artykule 4 ustęp 1 tej Konwencji. Ponadto Umawiające się Strony na spotkaniach konsultacyjnych określonych w Artykule 2 niniejszej Umowy uzgadniają wspólne przedsięwzięcia w celu ochrony życia, zdrowia i mienia ich ludności w sytuacjach zagrożenia, jak również konkretne formy wzajemnej pomocy.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, uznając szczególnie znaczenie działań w zakresie umacniania bezpieczeństwa jądrowego i ochrony przed promieniowaniem, będą sprzyjać rozwojowi współpracy naukowej i technicznej w tych dziedzinach między właściwymi instytucjami w obu państwach.

Artykuł 6

Treść konsultacji i przekazywanych informacji, o których mowa w Artykule 2, może być wykorzystana bez ograniczeń za wyjątkiem tych, które Strona przekazująca uznała za poufne. Przekazywanie Stronom Trzecim informacji uzyskanych jako poufne, może nastąpić tylko po wyrażeniu na to zgody obu Umawiających się Stron.

Artykuł 7

W razie sporu dotyczącego interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy będzie on

rozstrzygany w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 8

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca, po upływie miesiąca, w którym obydwie Umawiające się Strony poinformowały się wzajemnie pisemnie drogą dyplomatyczną o wypełnieniu wymagań przewidzianych prawem każdej ze Stron, dla wejścia jej w życie.

2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają uzgodnienia między Umawiającymi się Stronami w formie pisemnej. Zmiany instytucji kontaktowych wymienionych w załączniku będą przekazywane drugiej Umawiającej się Stronie pisemnie drogą dyplomatyczną.

3. Załącznik stanowi integralną część niniejszej Umowy.

4. Umowę niniejszą zawiera się na czas nieokreślony. Może być ona przez każdą z Umawiających się Stron wypowiedziana pisemnie drogą dyplomatyczną; w takim przypadku traci ona swoją ważność po sześciu miesiącach od dnia wpłynięcia wypowiedzenia.

Sporządzono w Wiedniu, dnia 15 grudnia 1989 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym każdy z nich posiada jednakową moc.

W imieniu Rządu Republiki Austrii:

GLEISSNER

W imieniu Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

SOWINSKI

Z A Ł A C N I K

DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI AUSTRII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE WYMIANY INFORMACJI I WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE BEZPIECZEŃSTWA JĄDROWEGO I OCHRONY PRZED PROMIENIOWANIEM

1. Do Artykułu 2, ustęp 2 Umowy:
- 1.1 Informacje o użytkowanych i planowanych reaktorach jądrowych, jak również instalacjach dla wypalonego paliwa i docelowych składowisk odpadów radioaktywnych obejmują następujące podstawowe parametry, umożliwiające ocenę oddziaływania awarii jądrowej w tych instalacjach na terytorium danego państwa:
- a) nazwę obiektu,
 - b) miejsce i adres obiektu,
 - c) nazwę właściciela,
 - d) nazwę uzelnownika,
 - e) przeznaczenie obiektu,
 - f) główne parametry techniczne obiektu,
 - g) aktualny status obiektu,
 - h) rodzaj pracy,
 - i) opis miejsca lokalizacji,
 - j) zasady gospodarki i składowania odpadów radioaktywnych oraz wypalonego paliwa jądrowego.
- 1.2 Dla reaktorów jądrowych będą przekazywane następujące główne parametry:
- typ reaktora
 - moc
 - rdzeń reaktora (np. geometria, paliwo, załadowanie, wzbogacenie, wypalenie, gęstość mocy)
 - zbiornik reaktora
 - czynnik chłodzący i obiegi chłodzenia (pierwotne i wtórne)
 - wyrównica pary
 - dopuszczalne uwolnienia substancji promieniotwórczych do środowiska
 - rodzaj obudowy bezpieczeństwa
 - systemy bezpieczeństwa.
- 1.3 Informacje o planowanych reaktorach jądrowych oraz o instalacjach wypalonego paliwa jądrowego i docelowych składowisk odpadów radioaktywnych będą przekazywane po uzyskaniu państwowego zezwolenia na ich budowę.
- 1.4 Informacje o rozpoczęciu użytkowania będą przekazywane nie później niż 6 miesięcy przed planowanym terminem uruchomienia obiektu
2. Do Artykułu 3, ustęp 2 Umowy:
- Powiadomienie o nadzwyczajnym wzroście poziomu promieniowania powinno zawierać następujące dane, jeśli są one dostępne:
- aktywność i moc dawki,
 - radionuklidy,
 - miejsce pomiaru,
 - czas pomiaru,
 - warunki meteorologiczne podczas pomiaru.
3. Przekazywanie informacji zgodnie z Artykułem 2, jeśli nie są one przekazywane w ramach konsultacji, następuje:
- ze strony Republiki Austrii do Państwowej Agencji Atomistyki.
 - ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Austrii.
4. Przekazywanie informacji zgodnie z Artykułem 3 następuje:
- ze strony Republiki Austrii do Centralnego Laboratorium Ochrony Radiologicznej w Warszawie
telefon: 11 15 15
telex: 812381 clor pl.
 - ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do Centrali Ostrzegania Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Republiki Austrii
telefon: 535 63 63
telex: 114095 bmi-a
telefax: 5356364.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE EXCHANGE OF INFORMATION AND COOPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SECURITY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen further, on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975,² the relations between the Republic of Austria and the People's Republic of Poland,

Convinced of the importance of cooperation through the exchange of information and experience in the field of nuclear security and radiation protection for the protection of persons employed in radiation protection areas, the population and the environment against the dangers of radiation,

Taking into account the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident,³ in particular article 9 thereof, and the established principles of cooperation within the International Atomic Energy Agency,

Endeavouring to strengthen international cooperation in the field of nuclear security and radiation protection,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to nuclear facilities and activities as listed in article 1 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

Article 2

1. The two Contracting Parties shall consult each other at least once a year, in particular regarding the development of the peaceful use of nuclear energy, experience gained from the operation of nuclear installations, regulations concerning nuclear security and radiation protection, and methods and results of radiation monitoring of persons employed in radiation protection areas, the population and the environment. Such consultations shall be organized at the request of either of the Contracting Parties, which shall be transmitted to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. The two Contracting Parties shall provide each other with information concerning their nuclear facilities, including facilities for spent fuel and for radioactive waste disposal. With respect to installations in operation, the two Contracting Par-

¹ Came into force on 1 December 1990, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 9 April and 18 September 1990) of the completion of their domestic procedures, in accordance with article 8 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

ties shall inform each other immediately of any changes regarding such installations which may affect the contents of the information transmitted.

Article 3

1. In the event of an accident affecting the facilities or activities of one Contracting Party which might have repercussions on the territory of the other Contracting Party through the release of radioactive substances, the first-mentioned Contracting Party shall notify the other Contracting Party thereof immediately and directly. Such notification shall take place in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 5 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

2. If one of the Contracting Parties should detect on its territory unusually high levels of radioactivity which cannot be attributed to a nuclear accident in a facility or to an activity on that territory, it shall notify the other Contracting Party thereof directly.

3. The Contracting Party that has transmitted such information shall, in so far as is reasonably practicable, comply rapidly with the request of the other Contracting Party for additional information or for the holding of consultations on the accident within the meaning of this article.

Article 4

The Contracting Parties shall assist one another in emergencies in accordance with the provisions of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency¹ drawn up within the framework of the International Atomic Energy Agency. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the competent authorities and points of contact provided for in paragraph 1 of article 4 of that Convention. Furthermore, in the consultations referred to in article 2 of this Agreement, the Contracting Parties shall agree on joint measures for the protection of the life, health and property of the population in emergencies, as well as on concrete forms of mutual assistance.

Article 5

In recognition of the particular importance of activities in the field of strengthening nuclear security and radiation protection, the Contracting Parties shall endeavour to promote the development of scientific and technical cooperation in that field between the relevant institutions of the Contracting Parties.

Article 6

The contents of the consultations held and the information exchanged in accordance with article 2 above may be used without restriction, unless designated as confidential by either side. Such confidential information may be disclosed to third parties only by mutual agreement.

Article 7

Any dispute concerning the interpretation or the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through negotiations between the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the two Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Amendments and additions to this Agreement shall be agreed upon by the two Contracting Parties, and must be in written form. Changes concerning the contact points referred to in the annex shall be communicated to the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel.

3. The attached annex shall form an integral part of this Agreement.

4. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel. In such case, it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

DONE at Vienna on 15 December 1989 in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

GLEISSNER

For the Government of the People's Republic of Poland:

SOWINSKI

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND ON EXCHANGE OF INFORMATION AND COOPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SECURITY AND RADIATION PROTECTION

1. *Ad* article 2, paragraph 2, of the Agreement:

1.1 Information concerning existing and planned nuclear reactors and facilities for spent fuel and radioactive waste disposal shall, in order to allow an assessment to be made of the consequences of a nuclear accident in such a facility for the territory of the other State, include the following general parameters:

- (a) Name of the facility;
- (b) Location and address;
- (c) Owner;
- (d) Operator;
- (e) Purpose;
- (f) Chief technical characteristics;
- (g) Current status;
- (h) Operating mode;
- (i) Description of site;
- (j) Treatment and disposal of radioactive waste and spent fuel.

1.2 For nuclear reactors, the following basic characteristics shall be indicated:

- Reactor type
- Capacity
- Core (e.g. geometry, fuel, charging, enrichment, burn-up, power density)
- Reactor vessel
- Coolant and coolant loops (primary and secondary)
- Boiler
- Permissible discharge of radioactive substances into the environment
- Type of containment
- Safety systems.

1.3 Information concerning planned nuclear reactors and facilities for spent fuel and radioactive waste disposal shall be provided following the granting of approval for their establishment by the relevant national authorities.

1.4 Notification of commissioning shall be given no later than six months prior to the date of commissioning.

2. *Ad* article 3, paragraph 2, of the Agreement:

Notification of unusually high levels of radioactivity shall include information, where available, on:

- (a) The activity and the dose rate;
- (b) The radionuclides;
- (c) The measuring position;
- (d) The time of measurement;
- (e) The meteorological conditions at the time of measurement.

3. Information under article 2 shall, when not communicated in the course of consultations, be transmitted:

— By the Republic of Austria:

To the State Agency for Nuclear Science;

— By the People's Republic of Poland:

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria.

4. Information under article 3 shall be transmitted:

— By the Republic of Austria:

To the Central Laboratory for Radiation Safety, Warsaw

Telephone: 11 15 15

Telex: 812381 clor pl;

— By the People's Republic of Poland:

To the Federal Alert Centre of the Federal Ministry of Internal Affairs of the Republic of Austria

Telephone: 535 63 63

Telex: 114095 bmi a

Fax: 5356364.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE REN-
SEIGNEMENTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES
RAYONNEMENTS**

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'approfondir encore les relations entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne sur la base de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975²,

Convaincus que la coopération par l'échange d'informations et d'acquis de l'expérience dans le domaine de la sûreté nucléaire et de la protection contre les rayonnements est importante pour protéger les personnes que leur profession expose aux rayonnements, la population et l'environnement contre les risques d'irradiation,

Considérant la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire³ et en particulier, son article 9 et les principes existants en matière de coopération de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Mus par la volonté de renforcer la coopération internationale dans le domaine de la sûreté nucléaire et de la protection contre les rayonnements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux installations et aux activités nucléaires visées à l'article premier de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

Article 2

1. Les deux Parties contractantes se consulteront au moins une fois par an, en particulier au sujet du développement des applications pacifiques de l'énergie nucléaire, de l'expérience acquise dans l'exploitation des installations nucléaires, des règlements concernant la sûreté nucléaire et la protection contre les rayonnements ainsi que des méthodes et des résultats de la surveillance radiologique des personnes que leur activité professionnelle expose aux rayonnements, de leur population et de l'environnement. Les consultations seront organisées à la demande de l'une des Parties contractantes, communiquée à l'autre par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 9 avril et 18 septembre 1990), de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

2. Les deux Parties contractantes se communiqueront des informations au sujet de leurs installations nucléaires, y compris de leurs installations de traitement du combustible épuisé et d'entreposage définitif des déchets radioactifs. En ce qui concerne les installations en exploitation, les deux Parties contractantes s'informeront sans retard de toute modification apportée à ces installations dans les domaines qui font l'objet de l'échange de ces informations.

Article 3

1. En cas d'accident nucléaire concernant une installation ou des activités de l'une des Parties contractantes qui pourrait avoir pour conséquence de libérer des substances radioactives sur le territoire de l'autre Partie contractante, la première Partie en informe l'autre sans retard directement. Ce faisant, elle applique les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 5 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

2. Si l'une des Parties contractantes relève sur son territoire des valeurs de radioactivité inhabituellement élevées qui ne sont pas imputables à un accident nucléaire dans une installation ou à une activité sur son territoire, elle en informe directement l'autre Partie contractante.

3. La Partie contractante qui communique les informations répond rapidement à l'autre Partie contractante qui lui demande des renseignements supplémentaires ou la tenue de consultations concernant un accident au sens du présent article, dans la mesure où cela est possible.

Article 4

Les Parties contractantes s'aident en cas d'urgence conformément aux dispositions de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique¹ conclue dans le cadre de l'AIEA. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique les autorités compétentes ou les organes de liaison définis à cette fin au paragraphe 1 de l'article 4 de cette Convention. En outre, les Parties contractantes conviennent, pendant les consultations visées à l'article 2 du présent Accord, de mesures communes visant à protéger la vie, la santé et les biens de la population en cas d'urgence, ainsi que de formes concrètes d'assistance mutuelle.

Article 5

Considérant l'importance particulière des activités dans le domaine du renforcement de la sécurité nucléaire et de la protection contre les rayonnements, les Parties contractantes s'efforcent de faciliter le développement de la coopération scientifique et technique dans ce domaine entre leurs institutions compétentes.

Article 6

La teneur des consultations tenues et des informations communiquées conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Traité peut être utilisée sans limitation, à moins que l'une des Parties contractantes ne déclare qu'elle est confidentielle. Les informations de nature confidentielle ne peuvent être communiquées à des tiers que sous réserve d'un accord mutuel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133.

Article 7

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes se consultent.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois à compter du mois au cours duquel les deux Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que les conditions prévues par leur législation nationale pour son entrée en vigueur sont remplies.

2. Des modifications ou des ajouts ne peuvent être apportés au présent Accord que sur accord entre les deux Parties contractantes et sous la forme écrite. Les modifications concernant les organes de liaison visés dans l'annexe au présent Accord sont notifiées à l'autre Partie contractante par écrit, par la voie diplomatique.

3. L'annexe jointe au présent Accord en fait partie intégrante.

4. Le présent Accord est conclu pour une période de durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante sur notification écrite communiquée par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

FAIT à Vienne le 15 décembre 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

GLEISSNER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

SOWINSKI

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SURETÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 du Traité :

1.1 Les informations concernant des réacteurs nucléaires en service ou prévus ainsi que les installations relatives au combustible épuisé et les installations d'entreposage définitif des déchets radioactifs doivent comprendre les paramètres généraux suivants pour permettre de déterminer les conséquences qu'un accident nucléaire survenu dans une telle installation pourraient avoir sur le territoire de chacun des Etats :

- a) Nom de l'installation;
- b) Lieu et adresse;
- c) Nom du propriétaire;
- d) Nom de l'exploitant;
- e) Objet de l'installation;
- f) Principaux paramètres techniques de l'installation;
- g) Etat actuel de l'installation;
- h) Mode d'exploitation;
- i) Description du lieu;
- j) Traitement et entreposage des déchets radioactifs et du combustible épuisé.

1.2 En ce qui concerne les réacteurs nucléaires, il convient en particulier de communiquer les principaux paramètres suivants :

- Type de réacteur
- Puissance
- Zone de fission (par exemple configuration, combustible, charge, degré d'enrichissement, degré d'épuisement, couche fertile)
- Cuve du réacteur
- Fluide de refroidissement et circuits de refroidissement (primaire et secondaire)
- Générateur de vapeur
- Rejet admis de substances radioactives dans l'environnement
- Type de l'enceinte de sécurité
- Système de sécurité

1.3 Les informations concernant les installations nucléaires prévues ainsi que les installations destinées au combustible épuisé et les installations d'entreposage des déchets radioactifs sont communiquées une fois la construction autorisée officiellement.

1.4 Les informations concernant la mise en service sont communiquées au moins six mois avant celle-ci.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 du Traité :

Les informations concernant l'élévation anormale de la radioactivité doivent indiquer autant que possible :

- a) L'activité et la dose;
- b) Le radionucléide;

- c) Le lieu de la mesure;
 - d) La date de la mesure;
 - e) Les conditions météorologiques au moment de la mesure.
3. Les informations visées à l'article 2 sont transmises, à moins qu'elles ne le soient dans le cadre de consultations,
- Par la République d'Autriche
à la Commission nationale de l'énergie atomique,
 - Par la République populaire de Pologne
au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche.
4. Les informations visées à l'article 3 sont communiquées
- Par la République d'Autriche
au Laboratoire central de protection contre les rayonnements de Varsovie,
numéro de téléphone : 11 15 15,
numéro de télécopieur : 812381 clor pl,
 - Par la République populaire de Pologne
au Centre d'alerte du Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche,
numéro de téléphone : 535 63 63,
numéro de télécopieur : 114095 bmi a,
numéro de télécopieur : 5356364.
-

No. 27821

—

**MEXICO
and
CANADA**

**Agreement on environmental cooperation. Signed at Mexico
City on 16 March 1990**

*Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Mexico on 21 December 1990.*

—————

**MEXIQUE
et
CANADA**

**Accord de coopération dans le domaine de l'environnement.
Signé à Mexico le 16 mars 1990**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par le Mexique le 21 décembre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN AMBIENTAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá (las Partes),

RECONOCIENDO el carácter global de importantes problemas ambientales;

CONVENCIDOS de que es en interés de todos los Estados el perseguir políticas tendientes al desarrollo sostenido;

CONVENCIDOS igualmente de que la cooperación ambiental entre los Estados es en beneficio mutuo a nivel nacional, regional e internacional;

CONSCIENTES de la necesidad de fortalecer la cooperación respecto a especies migratorias de gran interés para ambos Estados; y

TENIENDO EN CUENTA que las políticas ambientales requieren el desarrollo y ejecución de medidas de protección y control ambiental, basadas en la investigación y el monitoreo ambiental,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes mantendrán y ampliarán la cooperación bilateral en el campo de los asuntos ambientales sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, respetando y tomando en cuenta sus diferencias de desarrollo relativo y sus respectivas políticas ambientales.

ARTICULO II

Las Partes acuerdan que dicha cooperación puede incluir lo siguiente:

- a) Aspectos relacionados con el ambiente atmosférico, incluyendo el cambio climático y sus impactos, la lluvia ácida, el ozono atmosférico y la contaminación del aire, la meteorología y la climatología;
- b) Protección de los ecosistemas marinos y lacustres;
- c) Prevención de la contaminación de aguas superficiales y subterráneas;
- d) Protección y conservación de los ecosistemas, especialmente las áreas naturales protegidas, los

hábitats y la flora y la fauna en riesgo, con énfasis en las especies migratorias;

- e) Manejo y disposición de desechos industriales y manejo del ciclo de vida de las sustancias químicas tóxicas y peligrosas, así como la prohibición de los movimientos transfronterizos de dichos desechos y sustancias impedidos por la ley;
- f) Tecnologías que promuevan la calidad ambiental y mitiguen el daño ambiental;
- g) Monitoreo y métodos de evaluación de la calidad ambiental;
- h) Problemas ambientales relacionados con otras áreas, incluyendo la agricultura, manejo de la ganadería, silvicultura y turismo;
- i) Planeación de contingencias ambientales y respuesta a emergencias;
- j) Interrelación entre ambiente y desarrollo;
- k) Planeación ecológica y evaluación del impacto ambiental;
- l) Capacitación y educación ambiental; y

- m) Identificación y tratamiento de aspectos ambientales que afecten o puedan afectar a la región a la que pertenecen las Partes.

La cooperación podrá extenderse a otras áreas de interés común.

ARTICULO III

Las formas de cooperación sobre los temas señalados en el Artículo II podrán incluir:

- a) Intercambio de información sobre políticas, manejo, regulación, implicaciones socio-económicas e importantes estudios ambientales.
- b) Proyectos conjuntos, intercambio de expertos, técnicos y estudiantes, reuniones bilaterales y simposia, publicaciones conjuntas, así como cooperación económica y otras formas de cooperación.

ARTICULO IV

1. Los gastos relacionados con lo anterior serán determinados y cubiertos de mutuo acuerdo.

2. Las acciones de cooperación llevadas a cabo conforme a este Acuerdo estarán sujetas a las leyes y reglamentos de las Partes cuando se realicen en sus respectivos territorios.

ARTICULO V

La Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología de México y el Department of the Environment (le ministère de l'Environnement) de Canadá, serán los Coordinadores Nacionales respectivos, responsables del establecimiento y desarrollo de los programas de trabajo derivados de este Acuerdo. Los Coordinadores Nacionales serán también responsables de coordinar la participación de otras organizaciones apropiadas, gubernamentales, académicas u otras.

ARTICULO VI

Las Partes podrán celebrar acuerdos, memoranda de entendimiento o arreglos adicionales, de conformidad con este Acuerdo, que consideren necesarios para avanzar la cooperación respecto de los temas enumerados en el Artículo II.

ARTICULO VII

La entrada en vigor de este Acuerdo se confirmará por intercambio de notas entre las Partes, por la vía diplomática, que especificará la fecha efectiva de entrada en vigor y permanecerá en vigor por un periodo de cuatro años. Será subsecuentemente renovado automáticamente por periodos sucesivos de cuatro años, a menos que sea terminado por cualquiera de las Partes con al menos doce meses de anticipación a la expiración del término inicial o de cualquier subsecuente renovación. La terminación del Acuerdo no afectará la validez de los acuerdos, memoranda de entendimiento o arreglos específicos celebrados bajo el mismo, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

ARTICULO VIII

Este Acuerdo puede ser enmendado por acuerdo de las Partes. Todas las enmiendas serán confirmadas por un intercambio de notas entre las Partes por la vía diplomática, que especificarán la fecha de entrada en vigor de dichas enmiendas.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos para estos efectos, han suscrito el presente Acuerdo.

Hecho en dos originales en la Ciudad de México a los dieciséis días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa, en los idiomas español, inglés y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Sr. PATRICIO CHIRINOS
Secretario de Desarrollo
Urbano y Ecología

Por el Gobierno
de Canadá:

[*Signed — Signé*]

DAVID J. S. WINFIELD
Embajador de Canadá
en México

AGREEMENT¹ ON ENVIRONMENTAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the United Mexican States and
the Government of Canada (the Parties),

RECOGNIZING the global character of important
environmental problems;

CONVINCED that it is in the interest of all
States to pursue policies toward sustainable development;

CONVINCED also that environmental co-operation
between States is of mutual benefit at the national,
regional and international level;

CONSCIOUS of the need for enhanced co-operation
with respect to migratory species of great interest to
both States, and

TAKING INTO ACCOUNT that environmental policies
require the development and implementation of
environmental protection and control measures, based on
research and environmental monitoring,

¹ Came into force on 21 September 1990, the date specified in an exchange of notes, in accordance with article VII.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Parties shall maintain and expand bilateral co-operation in the field of environmental matters on the bases of equality and mutual benefit, with due respect for and taking into account their differences in relative development and their respective environmental policies.

ARTICLE II

The Parties agree that such co-operation may include the following:

- a) atmospheric environment issues,
including climate change and its
impacts, acid rain, atmospheric ozone
and air pollution; meteorology and
climatology;
- b) protection of marine and freshwater
ecosystems;

- c) prevention of surface water and groundwater pollution;
- d) protection and conservation of ecosystems, particularly protected natural areas, the habitats, flora and fauna at risk, with emphasis on migratory species;
- e) the management and disposal of industrial wastes, and the life cycle management of toxic and harmful chemical substances, as well as the prohibition of transboundary movements of such wastes and substances banned by law;
- f) technologies that promote environmental quality and mitigate environmental damage;
- g) environmental monitoring and methods for the assessment of environmental quality;
- h) environmental problems related to other areas including agriculture, livestock management, forests and tourism;

- i) environmental contingency planning and emergency response;
- j) the interrelationship between environment and development;
- k) ecological planning and environmental impact assessment;
- l) environmental training and education;
- m) the identification and treatment of environmental issues that affect or may affect the region to which the Parties belong.

Co-operation may be extended to other areas of common interest.

ARTICLE III

Forms of co-operation on matters indicated in Article II may include:

- a) exchange of information on policies, management, regulation, socio-economic implications and important environmental studies;
- b) joint projects, exchange of experts, technicians and students, bilateral meetings and symposia, joint publications, as well as economic and other forms of co-operation.

ARTICLE IV

1. Expenses related to the foregoing shall be determined and apportioned by mutual agreement.
2. Co-operation activities carried out pursuant to this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties when undertaken in their respective territories.

ARTICLE V

The Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología of Mexico, and the Department of the Environment of

Canada, shall be the respective National Co-ordinators responsible for establishing and developing programs of work resulting from this Agreement. The National Co-ordinators shall also be responsible for co-ordinating the involvement of other appropriate organizations (governmental, academic or other).

ARTICLE VI

The Parties may enter into such further Agreements, Memoranda of Understanding or Arrangements, pursuant to this Agreement, as they see fit to advance co-operation with respect to the subjects listed in Article II.

ARTICLE VII

The entry into force of this Agreement shall be confirmed by an exchange of notes between the Parties, through diplomatic channels, which shall specify the effective date of entry into force and shall remain in force for a period of four years. It shall subsequently be renewed automatically for successive periods of four years, unless terminated by either Party not later than twelve months before the expiration of the initial term or

of any of the subsequent renewals. The termination of the Agreement shall not affect the validity of specific Agreements, Memoranda of Understanding or Arrangements concluded pursuant to it, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE VIII

This Agreement may be amended by agreement of the Parties. All such amendments shall be confirmed by an exchange of notes between the Parties, through diplomatic channels, which shall specify the effective date of such amendments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the Spanish, English and French languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]¹

For the Government
of Canada:

[Signed]²

¹ Signed by Patricio Chirinos — Signé par Patricio Chirinos.

² Signed by David J. S. Winfield — Signé par David J. S. Winfield.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement des États-Unis Mexicains et le
Gouvernement du Canada (les Parties),

RECONNAISSANT le caractère mondial des grands
problèmes d'environnement;

CONVAINCUS qu'il est dans l'intérêt de tous les
États de poursuivre des politiques visant à un
développement durable;

CONVAINCUS également que la coopération entre
les États dans le domaine de l'environnement est d'un
avantage mutuel aux niveaux national, régional et
international;

CONSCIENTS de la nécessité d'une coopération
accrue en ce qui concerne les espèces migratrices
auxquelles les deux pays s'intéressent tout
particulièrement; et

TENANT COMPTE du fait que les politiques
environnementales exigent l'élaboration et l'application

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1990, date précisée dans un échange de notes, conformément à l'article VII.

de mesures de protection et de contrôle fondées sur la recherche et le contrôle en matière d'environnement;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Les Parties maintiennent et renforcent leur coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, compte tenu de leurs différents niveaux de développement et de leurs politiques respectives concernant l'environnement.

ARTICLE II

Les Parties conviennent que cette coopération peut comprendre ce qui suit:

- a) les questions relatives à l'environnement atmosphérique, y compris le changement climatique et son impact, les pluies acides, l'ozone atmosphérique et la pollution de l'air; la météorologie et la climatologie;
- b) la protection des écosystèmes marin et d'eau douce;

- c) la prévention de la pollution des eaux souterraines et de surface;
- d) la protection et la conservation des écosystèmes, particulièrement les réserves naturelles protégées, ainsi que les habitats et les espèces florales et fauniques menacés, une attention toute spéciale étant accordée aux espèces migratrices;
- e) la gestion et l'élimination des déchets industriels et la gestion du cycle de vie des produits chimiques toxiques et dangereux, ainsi que la prohibition du transport transfrontière de ces déchets et produits interdits par la loi;
- f) les technologies qui améliorent la qualité de l'environnement et réduisent les dommages à l'environnement;
- g) le contrôle environnemental et les méthodes d'évaluation de la qualité de l'environnement;

- h) les problèmes environnementaux liés à d'autres domaines, y compris l'agriculture, la gestion du bétail, les forêts et le tourisme;
- i) les plans et mesures d'urgence dans le domaine de l'environnement;
- j) les rapports entre l'environnement et le développement;
- k) la planification écologique et l'évaluation de l'impact environnemental;
- l) la formation et l'éducation dans le domaine de l'environnement;
- m) l'identification et le traitement de questions environnementales qui touchent ou qui peuvent toucher la région à laquelle les Parties appartiennent.

La coopération pourra aussi porter sur d'autres domaines d'intérêt commun.

ARTICLE III

La coopération à l'égard des domaines énumérés à l'Article II peut notamment comporter:

- a) des échanges d'information concernant les politiques, la gestion, les règlements, les répercussions socio-économiques et les études environnementales d'importance;
- b) des projets conjoints, échanges d'experts, de techniciens et d'étudiants, des réunions et symposiums bilatéraux, des publications communes ainsi que la coopération économique et d'autres formes de coopération.

ARTICLE IV

1. Les dépenses liées à ces échanges et activités de coopération seront établies et partagées par accord mutuel.

2. Les activités de coopération prévues dans le présent Accord sont assujetties aux lois et aux règlements des Parties lorsqu'elles sont entreprises dans leurs territoires respectifs.

ARTICLE V

La Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología des États-Unis Mexicains et le ministère de l'Environnement du Canada sont les Coordonnateurs nationaux chargés de l'établissement et de l'élaboration de programmes de travail découlant du présent Accord. Les Coordonnateurs nationaux sont également responsables de coordonner de la participation d'autres organisations appropriées (gouvernementales, universitaires ou autres).

ARTICLE VI

Les Parties peuvent conclure d'autres accords, protocole d'ententes ou arrangements, régis par le présent Accord, qu'elles jugent utiles afin de promouvoir la coopération dans les domaines énumérés à l'Article II.

ARTICLE VII

L'entrée en vigueur du présent Accord, pour une période initiale de quatre ans, sera confirmée par un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties. La date d'entrée en vigueur du présent Accord y sera précisée. L'Accord sera ensuite tacitement prorogé par périodes successives de quatre ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention d'y mettre fin au moins douze mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de prorogation. La fin du présent Accord n'affecte aucunement la validité de tout accord, protocole d'entente ou arrangement conclu conformément à ses dispositions, à moins d'entente contraire entre les Parties.

ARTICLE VIII

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes par voie diplomatique entre les Parties qui préciseront la date d'entrée en vigueur des modifications.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues espagnole, anglaise et française, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Patricio Chirinos — Signed by Patricio Chirinos.

² Signé par David J. S. Winfield — Signed by David J. S. Winfield.

No. 27822

**MEXICO
and
CANADA**

Agreement regarding mutual assistance and cooperation between their customs administrations. Signed at Mexico City on 16 March 1990

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Mexico on 21 December 1990.

**MEXIQUE
et
CANADA**

Accord concernant l'assistance et la collaboration mutuelles entre leurs administrations douanières. Signé à Mexico le 16 mars 1990

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par le Mexique le 21 décembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ SOBRE ASISTEN-
CIA MUTUA Y COOPERACIÓN ENTRE SUS ADMINISTRACIONES
DE ADUANAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el
Gobierno de Canadá,

CONSIDERANDO que las violaciones o infracciones de la
Legislación Aduanera perjudican los intereses económicos,
fiscales, sociales y culturales, y que también van en detrimento
de los intereses legítimos del comercio y la industria dentro de
sus respectivos países;

CONSIDERANDO la importancia de la determinación exacta
para la imposición de los aranceles y gravámenes a las mercancías
de importación o exportación;

CONVENCIDOS de que una amplia cooperación entre sus
Administraciones de Aduanas pueden hacer sus acciones más
efectivas,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

Para los fines de este Convenio:

- a) "Administraciones de Aduanas" significa para los Estados Unidos Mexicanos la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y para Canadá, el Ministerio de la Renta Nacional, Aduanas e Impuestos Indirectos;
- b) "Leyes aduaneras", significa las leyes relativas a la importación, exportación, transportación y tránsito de mercancías a través del territorio nacional y todas las demás leyes, ejecutadas o aplicadas por las respectivas Administraciones de Aduanas;
- c) "Delitos o infracciones" significa cualquier violación o tentativa de violación a las leyes aduaneras.

ARTICULO II

ALCANCE DEL CONVENIO

1. Sujeto a sus respectivas leyes, las Partes, a través de sus Administraciones de Aduanas deberán, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio:

- a) Prestarse asistencia en la prevención investigación y represión de violaciones o infracciones en materia aduanera;
- b) A petición de cualquiera de las Partes proporcionarse información relacionada con la administración y ejecución de las leyes aduaneras; y
- c) Esforzarse en cooperar en la investigación, desarrollo y prueba de nuevos sistemas y procedimientos, en la capacitación e intercambio de personal, en la armonización de documentos aduaneros y en otros asuntos de interés común.

2. La asistencia mencionada en los párrafos 1 (a) y (b) deberá ser proporcionada para ser utilizada en todos los procedimientos, ya sean judiciales, administrativos o de investigación.

3. Las Partes podrán proporcionarse asistencia en virtud de otros acuerdos, arreglos o prácticas vigentes.

ARTICULO III

FORMATO Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA

1. Sujeto al párrafo 3 de este Artículo, la solicitud deberá formularse por escrito y acompañarse de todos los documentos que se consideren necesarios para satisfacerla.

2. La solicitud deberá incluir la siguiente información:

- a) La identidad de la autoridad que hace la solicitud;
- b) La naturaleza de los procedimientos a los que se refiere la solicitud;
- c) El objeto y motivo de la solicitud;
- d) Los nombres y direcciones de las Partes que son objeto de la solicitud, en caso de conocerse; y
- e) Una breve descripción del asunto de que se trate y los aspectos jurídicos involucrados.

3. Las solicitudes urgentes podrán ser formuladas por telecomunicación, sin embargo las peticiones orales, si así se solicitan, deberán ser confirmadas por escrito a la brevedad.

ARTICULO IV

VIGILANCIA DE VEHICULOS Y OTROS MEDIOS DE TRANSPORTE.

MERCANCIAS Y PERSONAS

La Administración de Aduanas de una Parte, a petición de la Administración de Aduanas de la otra Parte, deberá ejercitar, dentro de sus posibilidades, vigilancia especial sobre:

- a) personas que la Parte requirente conozca o sospeche que se encuentren involucradas en la comisión de una infracción;
- b) mercancías consideradas por la Parte requirente como objeto de un importante comercio clandestino del cual dicha Parte es el país de destino;
- c) lugares donde han sido almacenadas cantidades no usuales de mercancías y que se sospecha que se ha hecho con la finalidad de efectuar una operación que viole las leyes aduaneras de la otra Parte; y

- d) medios de transporte de los cuales se tenga sospecha que están siendo utilizados para cometer infracciones en el territorio de la Parte requirente.

ARTICULO V

IMPORTACION DE MERCANCIAS PROHIBIDAS

Las Administraciones de Aduanas de las dos Partes deberán enviarse, cuando sea apropiado, las listas de mercancías cuya importación esté prohibida en sus respectivos territorios.

ARTICULO VI

INTERCAMBIO DE INFORMACION

Las Administraciones de Aduanas de ambas Partes se comunicarán:

- a) por su propia iniciativa y sin demora cualquier información relacionada con:
- (i) actividades que puedan resultar en la comisión de un delito que puedan involucrar un dano substancial a la economía, salud

pública, seguridad pública o cualquier otro interés vital de la otra Parte;

(ii) las acciones legales de prevención y ejecución que puedan ser útiles para evitar infracciones y, en particular, medios especiales para combatir infracciones;

(iii) nuevos métodos utilizados para cometer infracciones;

(iv) observaciones y resultados de la adecuada aplicación de nuevos sistemas técnicos y medios de prevención y ejecución legal;

(v) técnicas y métodos mejorados utilizados para el procesamiento de carga y pasajeros;
y

(vi) nuevos medios y métodos utilizados para actuar contra infracciones aduaneras.

b) a solicitud, y sin demora, la información relativa a:

(i) actividades que puedan resultar en la comisión de una infracción en el territorio de la otra Parte;

(ii) si las mercancías exportadas del territorio de una de las Partes han sido legalmente importadas al territorio de la otra Parte, así como el procedimiento aduanero utilizado para el despacho de mercancías;

(iii) el movimiento de mercancías, embarcaciones, vehículos y aeronaves entre el territorio de las Partes.

ARTICULO VII

SUPRESION DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

Las Administraciones de Aduanas de las dos Partes, con el propósito de ayudar, dentro del alcance de sus respectivas competencias, a la supresión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, se comunicarán, dentro de lo posible, por iniciativa propia y sin demora, toda la información respecto a las posibles violaciones de las leyes aduaneras de la otra Parte.

ARTICULO VIII

OBLIGACION DE RESPETAR LA CONFIDENCIALIDAD

1. Las investigaciones, informaciones, documentos y otras comunicaciones recibidas por las Administraciones de

Aduanas de cualquiera de las Partes de conformidad con este Convenio deberán ser tratadas como confidenciales y se les deberá garantizar la protección de no ser reveladas de acuerdo con la ley de la Parte receptora en relación con tal información.

2. Las informaciones, documentos y otras comunicaciones disponibles al amparo de este Convenio no deberán ser utilizados para otros propósitos que los especificados en este Convenio, excepto con el consentimiento escrito de la Administración de Aduanas que proporcione las informaciones, los documentos y otras comunicaciones.

ARTICULO IX

RESPUESTA A LAS SOLICITUDES

1. La Administración de Aduanas de la Parte requerida deberá llevar a cabo todas las medidas oficiales necesarias para dar respuesta a la solicitud, y se esforzará en tomar cualquier acción legal necesaria para cumplimentar la solicitud.

2. La Administración de Aduanas de una de las Partes, a petición de la Administración de Aduanas de la Otra, deberá llevar a cabo cualquier investigación necesaria, incluyendo el interrogar a personas sospechosas de haber cometido una infracción, así como escuchar a expertos y testigos.

3. La Administración de Aduanas de una de las Partes, a petición de la Administración de Aduanas de la Otra, deberá intentar reunir y verificar la información y hacer las inspecciones relativas a asuntos a los que se refiere el Artículo II 1. a) y b).

4. La Administración de Aduanas de la Parte requerida deberá cumplimentar la petición para seguir un cierto procedimiento en respuesta a la solicitud de la otra Parte, a menos que tal procedimiento esté en conflicto con la política o la práctica normal de la Parte requerida, en cuyo caso, el cumplimiento de ésta quedará a discreción de la misma.

5. La Administración de Aduanas de la Parte requerida, cuando sea posible, deberá aceptar que un representante de la Administración de Aduanas de la Parte requirente esté presente cuando la acción solicitada se lleve a cabo.

6. La Administración de Aduanas de la Parte requirente deberá ser notificada, si así se solicita, del tiempo y lugar en que se llevará a cabo la acción en respuesta a su solicitud.

7. Cuando la Administración de Aduanas de la Parte requerida no pueda cumplimentar la solicitud, deberá notificarlo a la brevedad a la Administración de Aduanas de la Parte requirente, indicándole ese hecho y los motivos para ello; dándole a conocer cualquier información que pueda serle útil para proseguir con el asunto.

8. Cuando la Administración de Aduanas de la Parte receptora no sea autoridad competente para responder a una solicitud, deberá transmitirla a la autoridad competente, y notificar esta acción a la Administración de Aduanas de la Parte requirente.

ARTICULO X

DOCUMENTOS Y OTROS MATERIALES

1. Se proporcionarán los documentos originales solamente en los casos en que las copias sean insuficientes.

2. Los documentos originales y otros materiales que hayan sido proporcionados a la otra Parte deberán devolverse a la brevedad posible.

ARTICULO XI

TESTIGOS

1. La Administración de Aduanas de una Parte, a petición de la Administración de Aduanas de la otra Parte, podrá autorizar a sus empleados a comparecer como testigos o expertos en procedimientos judiciales o administrativos en el territorio de la otra Parte, así como exhibir archivos, documentos u otros materiales, o copias certificadas de los mismos, si éstos son considerados esenciales para los procedimientos.

2. Cuando comparezcan en procesos judiciales o administrativos en las circunstancias del párrafo 1, los testigos o expertos gozarán de completa protección de las leyes de la Parte requirente, en lo relativo a los testimonios de naturaleza privilegiada o confidencial que de ser revelados deban ser protegidos.

ARTICULO XII

EXCEPCIONES A LA OBLIGACION DE PROPORCIONAR ASISTENCIA

1. Cuando la Administración de Aduanas, cuya asistencia se solicite, considere que cumplir con una solicitud va en detrimento de su soberanía nacional, seguridad nacional, orden público u otros intereses importantes de su país, puede rehusar proporcionar asistencia, en todo o en parte, o estipular que el proporcionarla dependa del cumplimiento de ciertas condiciones o requisitos.

2. Cuando se formule una solicitud de asistencia que la Administración de Aduanas requirente en sí misma sea incapaz de proporcionar, deberá hacer mención de este hecho en su solicitud, quedando a discreción de la Administración de Aduanas requerida el cumplimiento de la misma.

ARTICULO XIII

COSTOS

La Administración de Aduanas requerida deberá ser reembolsada por los gastos en que incurra con motivo de responder a una solicitud formulada de conformidad con este Convenio, por concepto de testigos, honorarios de expertos y costos por servicios de interpretación y traducción, cuando éstos no sean proporcionados por empleados del Gobierno.

ARTICULO XIV

INTERCAMBIO DE PERSONAL

Las Administraciones de Aduanas de las Partes podrán intercambiar personal, cuando sea de beneficio mutuo, con el propósito de mejorar el entendimiento de los procedimientos y técnicas de cada una.

ARTICULO XV

ARMONIZACION DE DOCUMENTOS

Las Administraciones de Aduanas de las Partes podrán, con objeto de maximizar los beneficios que se deriven de sus esfuerzos de cooperación, esforzarse en armonizar sus documentos,

excepto en los casos en que las Partes acuerden que la armonización podría resultar contraproducente.

ARTICULO XVI

MEDIDAS DE COMUNICACION Y EJECUCION DEL CONVENIO

1. La información relativa a todos los asuntos derivados de este Convenio deberá ser comunicada entre los funcionarios designados por el Subsecretario de Ingresos de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos y por el Subsecretario de la Renta Nacional, Aduanas e Impuestos Indirectos de Canadá.

2. El Subsecretario de Ingresos de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos y el Subsecretario de la Renta Nacional, Aduanas e Impuestos Indirectos de Canadá, deberán establecer las medidas administrativas necesarias para la ejecución de este Convenio.

3. Las Partes deberán esforzarse para lograr un entendimiento en la resolución de cualquier problema o duda que surja en la interpretación o aplicación de este Convenio.

ARTICULO XVII

AMBITO TERRITORIAL DE APLICACION

Este Convenio deberá aplicarse, por una parte, en el territorio donde se aplican las leyes aduaneras de los Estados Unidos Mexicanos, y, por otra parte, en el territorio donde se aplican las leyes aduaneras de Canadá.

ARTICULO XVIII

ENTRADA EN VIGOR, REVISION Y DENUNCIA

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se celebre el canje de notas diplomáticas, en las cuales las Partes se notifiquen haber cumplido con los procedimientos requeridos por su legislación nacional para tal efecto. Permanecerá en vigor por un lapso de tres años, que se prorrogará por tácita reconducción por periodos de igual duración, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

2. Las Partes acuerdan reunirse tres años después de la entrada en vigor del Convenio con el fin de revisarlo, a menos que se notifique por escrito, que no es necesaria la revisión.

3. Este Convenio podrá denunciarse por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte, por la vía diplomática, con seis meses de antelación a la fecha de su terminación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos para tal efecto, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en dos originales en la Ciudad de México a los dieciséis días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa, en los idiomas español, inglés y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Dr. PEDRO ASPE ARMELLA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

Por el Gobierno
de Canadá:

[Signed — Signé]

DAVID J. S. WINFIELD
Embajador de Canadá
en México

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government the United Mexican States, and
the Gouvernement of Canada,

CONSIDERING that offences against customs laws
are prejudicial to the economic, fiscal, social and
cultural interests of, as well as detrimental to the
legitimate interests of trade, industry and commerce
within their respective countries,

CONSIDERING the importance of the accurate
assessment of duties and taxes imposed on imported or
exported goods,

CONVINCED that greater co-operation between
their Customs Administrations can make their actions more
effective,

HAVE AGREED as follows:

¹ Came into force on 21 September 1990, following an exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their national law, in accordance with article XVIII (1).

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- a) "Customs Administration" means,
in the United Mexican States, the
General Directorate of Customs of the
Secretariat of Revenue and Public
Credit and, in Canada, the Department of
National Revenue, Customs and Excise
and;
- b) "customs laws" means the laws relating
to the importation, exportation,
transshipment and transit of goods across
national boundaries and all other laws
enforced or administered by the
respective Customs Administrations;
- c) "offence" means any violation or
attempted violation of the customs laws.

ARTICLE II

Scope of Agreement

1. Subject to the laws of the respective Parties, the Parties through their Customs Administrations shall, in accordance with the provisions of this Agreement:
 - a) assist each other in the prevention, investigation and repression of offences; and
 - b) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs laws; and
 - c) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new systems and procedures, in the training and exchange of personnel, in the harmonization of customs documents and in other matters of common interest.
2. The assistance mentioned in paragraph 1 a) and b) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative.

3. The Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

ARTICLE III

Form and Substance of a Request for Assistance

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a request shall be made in writing and shall be accompanied by all documents necessary for responding to the request.

2. A request shall include the following information:

- a) the identity of the authority making the request;
- b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known; and,

- e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecommunications, but oral requests shall, upon request, be confirmed in writing without delay.

ARTICLE IV

Surveillance of Conveyances and other Means of Transport, Goods and Persons

The Customs Administration of one Party, upon the request of the Customs Administration of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

- a) persons known to be, or suspected by the requesting Party of being engaged in the commission of an offence;
- b) goods designated by the requesting Party as being the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination;

- c) places where unusual quantities of goods have been stored that are suspected of being used for the purpose of a trade that is in violation of the customs laws of the other contracting Party; and
- d) means of transport suspected of being used to carry out offences within the territory of the requesting Party.

ARTICLE V

Importation of Prohibited Goods

The Customs Administrations of the two Parties shall communicate to each other, as appropriate, lists of goods the importation of which is prohibited in their respective territory.

ARTICLE VI

Exchange of Information

The Customs Administration of the Parties shall communicate to each other,

- a) on their own initiative and without delay, any available information relating to:
- i) activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other matter of vital interest to the other Party;
 - ii) enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combatting offences;
 - iii) new methods used in committing offences;
 - iv) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;
 - v) techniques and improved methods for processing travellers and cargo;

- vi) new means or methods used to take action against customs offences.
- b) upon request and without delay, information relating to:
 - i) activities that may result in the commission of an offence in the territory of the other Party;
 - ii) whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party and the customs procedure used for clearing the goods;
 - iii) the movement of goods, vessels, vehicles, and aircraft between the territories of the Parties.

ARTICLE VII

Suppression of Illicit Traffic in Narcotics and Psychotropic Substances

The Customs Administrations of the two Parties,
for the purpose of aiding, within the scope of their

respective mandates in the suppression of illicit traffic in narcotics and psychotropic substances, will communicate with each other to the extent possible, on their own initiative and without delay, all information regarding possible violations of the customs laws of the other Party.

ARTICLE VIII

Obligation to Observe Confidentiality

1. Inquiries, information, documents and other communications received by the Customs Administration of either Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided under the law of the receiving Party with regard to such information.

2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, except with the written consent of the Customs Administration providing the information, documents and other communications.

ARTICLE IX

Response to Requests

1. The Customs Administration of the assisting Party shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.
2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.
3. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, attempt to gather and verify information and make inspections relating to matters referred to in Article II 1. a) and b).
4. The Customs Administration of the assisting Party shall comply with a request to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with the policy or normal practice of the assisting Party, in which event,

compliance with such a request shall be within the discretion of the assisting Party.

5. The Customs Administration of the assisting Party shall, when possible, comply with a request that a representative of the requesting Party be present when a requested action is carried out.

6. The Customs Administration of the requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

7. Where the Customs Administration of the receiving Party cannot comply with a request, it shall promptly notify the Customs Administration of the requesting Party of that fact and the reasons therefor, and shall inform the Customs Administration of the requesting Party of any information that might be helpful in pursuing the matter further.

8. Where the Customs Administration of the receiving Party is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate agency, and shall notify the Customs Administration of the requesting Party of its action.

ARTICLE X

Documents and other Materials

1. Original documents shall be provided only in cases where copies would be insufficient.
2. Original documents and other materials that have been provided to a Party shall be returned at the earliest opportunity.

ARTICLE XI

Witnesses

1. The Customs Administration of one Party may authorize its employees, upon the request of the Customs Administration of the other Party, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. When appearing in judicial or administrative proceedings in the circumstances of paragraph 1, witnesses

or experts will be afforded the full protection of the law of the requesting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

ARTICLE XII

Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. Where the Customs Administration whose assistance is requested is of the view that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfillment of certain conditions or requirements.

2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

ARTICLE XIII

Costs

The assisting Customs Administration shall be reimbursed for expenditures incurred in responding to a request under this Agreement, for witnesses, the fees of experts and the cost of obtaining the services of interpreters and translators who are not Government employees.

ARTICLE XIV

Exchange of Personnel

The Customs Administrations of the Parties may exchange personnel, when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE XV

Harmonization of Documentation

The Customs Administrations of the Parties may, in order to maximize the benefits to be derived from their

co-operative efforts, endeavour to harmonize their documents, except in cases where the Parties agree that harmonization would be unduly disruptive.

ARTICLE XVI

Channel of Communication and Implementation of the Agreement

1. Information relating to all matters under this Agreement shall be communicated between officials designated by the Under-Secretary of Revenue of the Secretariat of Finance and Public Credit for the United Mexican States and by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada.
2. The Under-Secretary of Revenue of the Secretariat of Finance and Public Credit for the United Mexican States, and the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise for Canada, shall issue any administrative directives necessary for implementation of this Agreement.
3. The Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE XVII

Territorial Scope of Application

This Agreement shall apply, on one hand, to the territory to which the Customs laws of the United Mexican States apply and, on the other hand, to the territory to which the Canadian Customs laws apply,

ARTICLE XVIII

Entry into Force, Review and Termination

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of any procedures required by their national law for giving effect to this Agreement.

2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Party on six months' notice in writing through diplomatic channels to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the Spanish, English and French languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

For the Government
of the United Mexican States:
[Signed]¹

For the Government
of Canada:
[Signed]²

¹ Signed by Pedro Aspe Armella — Signé par Pedro Aspe Armella.

² Signed by David J. S. Winfield — Signé par David J. S. Winfield.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'ASSISTANCE ET LA COLLABORATION MUTUELLES ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement des États-Unis Mexicains, et le
Gouvernement du Canada,

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels, ainsi qu'à leurs intérêts légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leurs pays respectifs,

CONSIDÉRANT l'importance d'assurer l'évaluation exacte des droits et taxes à l'importation et à l'exportation,

CONVAINCUS qu'une plus grande collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces les mesures prises,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1990, après un échange de notes par lequel les Parties se sont informées que les exigences requises par leurs lois nationales respectives avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) l'expression "Administration douanière" désigne, aux États-Unis Mexicains, la Direction générale des Douanes du Secrétariat des Finances et du Crédit public, et, en ce qui concerne le Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise;
- b) l'expression "lois douanières" désigne les lois relatives à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que toutes les autres lois exécutées ou appliquées par les administrations douanières respectives;
- c) l'expression "infraction" désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.

ARTICLE II

Champ d'application

1. Sous réserve de leurs lois respectives, conformément aux dispositions du présent Accord et par l'intermédiaire de leur Administration douanière, les Parties:

- a) se prêtent mutuellement assistance en vue de prévenir et de supprimer les infractions et de faire enquête à leur sujet;
- b) se prêtent mutuellement assistance, sur demande, en fournissant des renseignements devant être utilisés pour exécuter et appliquer les lois douanières; et
- c) s'efforcent de collaborer en ce qui concerne la recherche, la mise au point et l'expérimentation de nouveaux systèmes et procédures, la formation et l'échange d'employés, l'harmonisation des documents douaniers et autres domaines d'intérêt commun.

2. L'assistance mentionnée aux alinéas 1 a) et b) est fournie dans tous les cas de procédures judiciaires, administratives ou d'enquêtes.

3. Les Parties peuvent se prêter assistance en vertu d'autres accords, arrangements ou pratiques.

ARTICLE III

Forme et contenu d'une demande d'assistance

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, la demande doit être formulée par écrit et doit être nécessaire à la réponse.

2. La demande doit contenir les données suivantes:

- a) le nom de l'autorité qui a formulé la demande;
- b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
- c) l'objet et les motifs de la demande;

- d) le nom et l'adresse des personnes visées par la demande si on les connaît;
- e) un court exposé des faits, accompagné d'une appréciation des incidences juridiques.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications mais les demandes orales doivent, sur demande, être confirmées par écrit sans délai.

ARTICLE IV

Surveillance des moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie contractante exerce, dans la mesure du possible, une surveillance particulière:

- a) des contrevenants connus ou des personnes que la Partie requérante soupçonne de commettre une infraction;

- b) des marchandises signalées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de celle-ci;
- c) des endroits où des quantités inhabituelles de marchandises ont été entreposées et qui sont soupçonnés de servir aux fins d'un usage commercial qui enfreint les lois douanières de l'autre Partie; et
- d) des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie requérante.

ARTICLE V

Importation des marchandises prohibées

Les Administrations douanières des deux Parties se communiquent mutuellement, au besoin, les listes des marchandises dont l'importation est prohibée dans leurs territoires respectifs.

ARTICLE VI

Échange de renseignements

Les Administrations douanières des deux Parties se communiquent mutuellement,

a) de leur propre initiative et sans tarder, tous les renseignements disponibles concernant:

(i) les activités qui peuvent entraîner une infraction pouvant s'avérer très préjudiciable à l'économie, à la santé et à la sécurité publiques ou à tout autre intérêt vital de l'autre Partie;

(ii) les mesures d'exécution qui peuvent servir à supprimer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux permettant de les éliminer;

(iii) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions;

- (iv) les observations et les conclusions résultant de l'application appropriée de nouveaux moyens techniques d'exécution;
 - (v) les techniques et les nouvelles méthodes utilisées pour le traitement des déclarations des voyageurs et du frêt;
 - (vi) les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes utilisés pour prendre des mesures contre les infractions douanières.
- b) sur demande et sans tarder, tous les renseignements concernant:
- (i) les activités qui peuvent entraîner une infraction sur le territoire de l'autre Partie;
 - (ii) le fait de savoir si les marchandises exportées du territoire d'une Partie ont été légalement importées sur le territoire de

l'autre Partie et la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises;

- (iii) le déplacement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des deux Parties.

ARTICLE VII

Suppression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes

Dans le cadre de leurs mandats respectifs et pour faciliter la répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, les Administrations douanières des deux Parties se transmettront, dans la mesure du possible, de leur propre initiative et sans délai, tous les renseignements portant sur les infractions possibles aux lois douanières de l'autre Partie.

ARTICLE VIII

Obligation de réserve

1. Les demandes, les renseignements, les documents et autres communications reçus par l'Administration douanière de l'une ou l'autre Partie dans le cadre du présent Accord sont traités confidentiellement et bénéficient, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par la loi de cette Partie aux renseignements de même nature.

2. Les renseignements, documents et autres communications rendus disponibles en vertu du présent Accord ne sont utilisés qu'aux fins spécifiées dans ledit Accord, sauf si l'on a obtenu l'approbation écrite de l'Administration douanière qui les a fournis.

ARTICLE IX

Réponse aux demandes

1. L'Administration douanière qui porte assistance prend les mesures officielles voulues pour répondre à la demande et s'efforce d'intenter les poursuites en justice nécessaires pour exécuter les demandes.

2. L'Administration douanière de l'une ou l'autre Partie effectue, à la demande de l'Administration douanière de l'autre Partie, les enquêtes nécessaires, notamment l'entrevue des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, ainsi que des experts et des témoins.

3. L'Administration douanière de l'une ou l'autre Partie s'efforce, à la demande de l'Administration douanière de l'autre Partie, de recueillir et de vérifier les renseignements et d'effectuer les examens ayant trait aux questions mentionnées à l'Article II 1. a) et b).

4. L'Administration douanière qui porte assistance se conforme à la procédure requise lorsqu'elle répond à une demande, sauf si cette procédure est contraire à la politique ou à la pratique normale de la Partie qui porte assistance, auquel cas, l'exécution de la procédure est à la discrétion de cette Partie.

5. L'Administration douanière qui porte assistance accepte, si cela est possible et lorsque la demande en est faite, qu'un représentant de l'Administration douanière requérante soit présent lorsque les mesures demandées sont prises.

6. L'Administration douanière requérante est informée, si elle en fait la demande, de la date et du lieu où les mesures doivent être prises à la suite d'une demande.

7. Si l'Administration douanière qui porte assistance ne peut satisfaire à une demande, elle en informe sans délai l'Administration douanière requérante et lui indique les raisons et tous les éléments qui peuvent présenter de l'importance pour donner suite à l'affaire.

8. Si l'Administration douanière dont l'assistance est demandée n'est pas l'organisme approprié pour répondre à cette demande, elle transmet la demande à l'organisme approprié et informe l'Administration douanière requérante des mesures qu'elle a prises.

ARTICLE X

Documents et autres éléments d'information

1. Les documents originaux ne sont fournis que si les copies sont jugées insuffisantes.

2. Les documents originaux et autres éléments d'information qui ont été fournis à une Partie sont retournés le plus tôt possible.

ARTICLE XI

Témoins

1. L'Administration douanière d'une Partie peut, à la demande de l'administration douanière de l'autre Partie, autoriser ses employés à servir de témoins ou d'experts lors des procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents ou autres éléments d'information, ou des copies certifiées de ces derniers, qui peuvent être jugés essentiels à la bonne marche des procédures.

2. Lorsqu'ils comparaissent dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, les témoins ou experts bénéficient de l'entière protection de la loi de la Partie requérante en ce qui a trait aux témoignages de nature privilégiée ou confidentielle qui peuvent être protégés contre la divulgation en vertu de ladite loi.

ARTICLE XII

Exception à l'obligation de prêter
assistance

1. Si l'Administration douanière dont l'assistance est demandée, est d'avis que l'exécution d'une demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté ou à sa sécurité nationale, à la politique publique ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'Administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait elle-même incapable de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'Administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

ARTICLE XIII

Frais

L'Administration douanière qui porte assistance dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du

présent Accord obtient un remboursement des frais qu'elle a engagés pour la comparution de témoins ou d'experts, pour l'obtention des services d'interprètes et de traducteurs qui ne sont pas des employés du Gouvernement.

ARTICLE XIV

Échanges d'employés

Les Administrations douanières des deux Parties peuvent échanger leurs employés, si elles y trouvent un avantage mutuel, afin de mieux comprendre les procédures et techniques de chaque administration.

ARTICLE XV

Harmonisation des documents

Les Administrations douanières des deux Parties peuvent, pour maximiser les avantages résultant de leurs initiatives communes, s'efforcer d'harmoniser leurs documents, sauf lorsque les Parties conviennent que l'harmonisation pourrait être indûment nuisible.

ARTICLE XVI

Réseau de communication et mise en oeuvre del'Accord

1. Les fonctionnaires nommés par le sous-secrétaire du Revenu du Secrétariat des Finances et du Crédit Public des États-Unis Mexicains et par le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise du Canada, se communiquent les renseignements ayant trait à toutes les questions mentionnées dans le présent Accord.

2. Le sous-secrétaire du Revenu du Secrétariat des Finances et du Crédit Public des États-Unis Mexicains, et le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise du Canada, publient les directives administratives nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les deux Parties s'efforcent d'un commun accord de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes dus à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE XVII

Champ d'Application Territorial

Le présent Accord s'applique, d'une part, sur le territoire visé par les lois douanières des États-Unis Mexicains, et d'autre part, sur le territoire visé par les lois douanières canadiennes.

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur, examen et
dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur une fois que les deux Parties se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences prévues dans leurs lois nationales respectives pour la mise en oeuvre de l'Accord sont remplies.

2. Les deux Parties conviennent de se rencontrer pour examiner le présent Accord à la fin de la période de trois ans qui suivra la date d'entrée en vigueur, à moins qu'ils ne s'avisent par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties sous réserve d'un préavis de six mois par voie diplomatique envoyé par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues espagnole, anglaise et française, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :
[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :
[Signé]²

¹ Signé par Pedro Aspe Armella — Signed by Pedro Aspe Armella.

² Signé par David J. S. Winfield — Signed by David J. S. Winfield.

No. 27823

**MEXICO
and
CANADA**

**Agreement on tourism cooperation. Signed at Mexico City on
16 March 1990**

*Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Mexico on 21 December 1990.*

**MEXIQUE
et
CANADA**

**Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 16 mars
1990**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par le Mexique le 21 décembre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá (las Partes),

CONSIDERANDO los lazos de amistad existentes entre los dos países;

CONSCIENTES de que la cooperación internacional y el intercambio económico deben fomentar el desarrollo humano, alentar el respeto mutuo entre los individuos y promover el bienestar común;

CONVENCIDOS de que el turismo promueve el entendimiento y la buena voluntad y facilita las relaciones entre los países;

CONSIDERANDO el desarrollo actual de las actividades turísticas en ambos países y teniendo presente su interés por el uso más eficiente posible de sus recursos turísticos;

HAN ACORDADO celebrar un Convenio de Cooperación Turística, el cual dentro de sus respectivos marcos legales, alentará los objetivos establecidos en las siguientes disposiciones:

ARTICULO I

Desarrollo de Servicios e Infraestructura Turísticos

1. Las Partes facilitarán, dentro de sus respectivos territorios, la operación de oficinas gubernamentales de promoción turística de la otra Parte, de conformidad con las leyes, reglamentos, políticas y procedimientos del país anfitrión.

2. De conformidad con las disposiciones de sus respectivas legislaciones, cada Parte deberá:

- A) permitir a los transportistas aéreos, terrestres y marítimos, públicos y privados, de la otra Parte, abrir agencias de ventas y designar representantes de ventas en su territorio, de tal forma que puedan ofrecer sus servicios al mercado;
- B) alentar a los transportistas de la otra Parte, y, de conformidad con el Convenio bilateral sobre Transportes Aéreos, a desarrollar y promover a través de agencias de ventas autorizadas, salidas desde sus respectivos territorios, con tarifas especiales o de excursión, con el objeto de alentar el tránsito turístico recíproco;

- C) permitir la venta de boletos promocionales de transportación para usarse en el territorio de cada Parte, por transportistas de la Otra, a través de agencias autorizadas;
- D) acelerar, en lo posible, la asignación a transportistas de nuevas rutas aéreas, establecidas en el Convenio de Transportes Aéreos firmado por ambos países.

3. Las Partes, sujetas a las disposiciones de sus respectivas legislaciones, tomarán medidas para eliminar obstáculos relacionados con las actividades turísticas de agentes de viajes, mayoristas, operadores de excursiones, cadenas hoteleras, líneas aéreas y compañías navieras y de autobuses.

4. Las Partes establecerán las bases para una cooperación continua en materia de planificación, investigación y desarrollo de infraestructura turística.

ARTICULO II

Facilitación y Documentación

1. Las Partes facilitarán el intercambio turístico entre los dos países, simplificando y eliminando, según corresponda, los requisitos de procedimiento y documentación.

2. Cada Parte facilitará la importación y exportación de documentos y materiales no comerciales para la promoción turística, de conformidad con sus respectivas legislaciones.

3. Las Partes promoverán la capacitación del personal en los puertos de entrada de sus respectivos países, a efecto de que se dé a los visitantes un trato digno y cortés.

4. Las Partes, sobre la base de reciprocidad, facilitarán la entrada de expertos en el área del turismo.

5. Ambas Partes reconocen la necesidad de promover y facilitar, dentro de sus respectivas jurisdicciones y competencias administrativas, la salud y el bienestar de los visitantes del otro país, y deberán proveer información acerca de los servicios médicos disponibles o alentar a las organizaciones o agencias gubernamentales o no gubernamentales a hacerlo cuando sea necesario.

6. Ambas Partes reconocen la necesidad de promover y facilitar inversiones de mexicanos y canadienses en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO III

Programas Turísticos y Culturales

1. Ambas Partes darán prioridad a la promoción turística en donde cada una haya identificado sus necesidades específicas,

en particular en aquellas áreas que sean culturalmente representativas de cada país.

2. Las Partes fomentarán una presentación objetiva y equilibrada de sus respectivas herencias históricas y socioculturales, y alentarán el respeto a la dignidad humana y a la preservación de los recursos culturales, arqueológicos y ecológicos.

3. Ambas Partes intercambiarán información acerca de instalaciones para espectáculos, exposiciones, convenciones y congresos en cada país.

4. Ambas Partes facilitarán, en la medida que lo permitan sus leyes, la entrada de artistas que sean nacionales de la otra Parte y hayan sido invitados a participar en eventos culturales internacionales que vayan a celebrarse en su territorio.

5. Cada Parte podrá tomar todas las medidas necesarias para alentar la organización de eventos culturales binacionales que puedan fortalecer vínculos y promover el turismo.

ARTICULO IV

Capacitación Turística

1. Las Partes fomentarán la cooperación entre expertos en ambos países, a fin de elevar el nivel de habilidad y

profesionalismo de aquéllos involucrados en la promoción y el desarrollo del turismo.

2. Ambas Partes fomentarán el intercambio de información técnica y/o documental en las siguientes áreas:

- A) métodos y procedimientos para la capacitación de maestros e instructores en materias técnicas, especialmente en operación y administración hotelera;
- B) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- C) temarios y programas de estudio para capacitar personal que proporcione servicios turísticos;
- D) temarios y programas de estudio para escuelas de administración hotelera.

ARTÍCULO V

Intercambio de Información Turística y Datos Estadísticos

1. Ambas Partes intercambiarán información que les sea solicitada sobre su industria turística, así como sobre legislación, estadísticas y otras materias relacionadas con las actividades turísticas.

2. Las Partes acuerdan establecer un Comité sobre Estadísticas Turísticas, Análisis e Informes, en el cual participarán las autoridades competentes de ambos países:

- A) el Comité llevará a cabo acciones:
 - i) para permitir el intercambio y conciliación de datos estadísticos que sirvan para evaluar la actividad turística entre los dos países, y
 - ii) para mejorar el intercambio de dicha información.
- B) el Comité tomará en cuenta estudios de investigación conjuntamente financiados.
- C) el Comité se reunirá alternativamente en los Estados Unidos Mexicanos y en Canadá en base a una agenda mutuamente acordada que haya sido preparada anticipadamente.

3. Las Partes consideran conveniente el intercambio de información sobre el volumen y las características del mercado turístico potencial.

4. Las Partes convienen en que los parámetros para la recopilación y presentación de estadísticas turísticas nacionales e internacionales, establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán los requisitos mínimos para dichos fines.

5. Ambas Partes intercambiarán información sobre la legislación vigente en cada uno de los dos países relativa a la protección y conservación de los recursos naturales y culturales como centros de atracción turística.

ARTICULO VI

Organización Mundial del Turismo

1. Las Partes trabajarán dentro de la estructura de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendadas que, de ser adoptados por los Gobiernos, facilitarán el turismo.

2. Las Partes se apoyarán recíprocamente en cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO VII

Consultas

1. Ambas Partes acuerdan que, cuando resulte apropiado, los temas relacionados con el turismo y la industria turística serán tratados en consultas bilaterales a las que asistirán representantes de sus organizaciones oficiales de turismo. Estas reuniones se efectuarán periódicamente en lugares alternados.

Siempre que sea posible, estas consultas se celebrarán conjuntamente con las reuniones del Comité Conjunto Ministerial México-Canadá.

2. Ambas Partes considerarán la posibilidad de establecer grupos de trabajo para analizar y hacer recomendaciones sobre temas contenidos en el presente Convenio, basados en los programas de trabajo acordados.

3. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos designa a la Secretaría de Turismo (SECTUR) como la dependencia responsable para la ejecución de este Convenio por parte de México.

4. El Gobierno de Canadá designa al Ministerio de Industria, Ciencia y Tecnología de Canadá (ISTC) como el organismo responsable para la ejecución de este Convenio por parte de Canadá.

ARTÍCULO VIII

Abrogación del Convenio de Cooperación Turística de 1984

Este Convenio abroga y substituye el Convenio de Cooperación Turística firmado entre las Partes el 8 de mayo de 1984.

ARTICULO IX

Vigencia

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los requerimientos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia por cinco años a partir de su entrada en vigor y será renovado tácitamente, a menos que una de las Partes dé aviso a la Otra de su intención de darlo por terminado por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha de su expiración.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal efecto, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en dos originales en la Ciudad de México, el día dieciséis del mes de marzo del año de mil novecientos noventa en los idiomas español, francés e inglés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO JOAQUÍN COLDWELL
Secretario de Turismo

Por el Gobierno
de Canadá:

[Signed — Signé]

DAVID J. S. WINFIELD
Embajador de Canadá
en México

AGREEMENT¹ ON TOURISM CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the United Mexican States, and
the Government of Canada, (the Parties),

CONSIDERING the friendly relations between the
two countries;

CONSCIOUS of the fact that international
co-operation and economic exchange should further human
development, increase mutual respect between individuals,
and promote common well-being;

CONVINCED that tourism promotes understanding
and goodwill, and facilitates the relations between
countries;

CONSIDERING the present development of tourism
activities in both countries and mindful of their interest
in making the most efficient possible use of their tourist
resources;

¹ Came into force on 24 September 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective formalities, in accordance with article IX (1).

HAVE AGREED to conclude an agreement on tourism co-operation which, within their respective legal frameworks, will encourage the objectives stated in the following provisions:

ARTICLE I

Development of Tourism Services and Infrastructure

1. Within their respective territories, the Parties shall permit the operation of the government travel promotion offices of the other Party under the rules, regulations, policies and procedures of the host country.

2. In accordance with the provisions of their respective legislation, each Party shall:

- a) permit public and private air, land, and sea carriers of the other nation to open sales agencies and appoint sales representatives in its territory so they can offer their services to the market;
- b) encourage the transportation companies of the other nation and, in the terms of

the bilateral Air Transport Agreement,¹
to develop and promote through
authorized sales agencies,
departures from the corresponding
territories at special or excursion
fares in order to promote reciproca
tourism traffic;

- c) permit the sale of promotional
transportation tickets to be used in the
territory of each Party by the
transportation companies of the other
nation, through the operation of
authorized agencies.
- d) expedite, as possible, the appointment
of new air routes to transportation
companies as established in the
bilateral Air Transport Agreement signed
by both countries.

3. The Parties, subject to the provisions of their
respective legislation, shall take steps to eliminate
obstacles to the tourism-related activities of travel
agents, wholesalers, excursion operators, hotel chains,
airlines, and bus and ship companies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 233.

4. The Parties shall lay the foundations for on-going co-operation in planning, research, and the development of the tourism infrastructure.

ARTICLE II

Facilitation and Documentation

1. The Parties shall facilitate tourist exchanges between the two countries by simplifying or eliminating, as appropriate, procedural and documentation requirements.

2. Each Party shall facilitate the import and export of non-commercial documentation and materials for the purpose of promoting tourism, subject to their respective legislation.

3. The Parties shall encourage the training of personnel at ports of entry in their respective countries in order that visitors may receive proper and courteous treatment.

4. The Parties, on a reciprocal basis, shall facilitate the entry of experts in the field of tourism.

5. Both Parties recognize the need to take into account and promote, within their respective jurisdictions and administrative competencies, the health and well-being of visitors from the other country, and shall either provide information on the health services available or encourage government and non-government organizations or agencies to do so as needed.

6. Both Parties recognize the need to promote and facilitate investment by Mexicans and Canadians in their respective tourist sectors.

ARTICLE III

Tourism and Cultural Programs

1. Both Parties shall give priority to promoting tourism where each has identified its specific needs, particularly to those areas that are culturally representative of each country.

2. The Parties shall encourage a balanced and objective presentation of their respective historical and socio-cultural heritages, and shall encourage respect for human dignity and the preservation of cultural, archeological and ecological resources.

3. Both Parties shall exchange information on facilities for events and exhibitions, conventions and congresses in their respective countries.

4. Both Parties shall facilitate, as allowed by their legislations, the entrance of national artists from the other Party, who have been invited to participate at international cultural events to take place in its territory.

5. Each Party will be entitled to adopt the required measures to encourage the organization of binational cultural events which may serve to strengthen the relations and promote tourism.

ARTICLE IV

Training in Tourism

1. The Parties shall encourage co-operation between experts in both countries so as to raise the level of expertise and professionalism of those involved in the promotion and development of tourism.

2. Both Parties shall encourage the exchange of technical and/or documentary information in the following areas:

- a) methods and procedures to train teachers and instructors in the technical subjects, particularly the operation and administration of hotels;
- b) scholarships for teachers, instructors and students;
- c) curricula and study programmes for the training of personnel delivering tourism services;
- d) curricula and study programmes for hotel management schools.

ARTICLE V

Exchange of Tourist Information and Statistical

Data

1. Both Parties shall exchange information on their tourism industry as requested, as well as on legislation,

statistics and other matters pertaining to tourist activities.

2. The Parties agree to create a Committee on Tourism Statistics, Analysis and Reports, formed by competent authorities from both countries.

a) This Committee shall undertake actions

(i) to allow the exchange and reconciliation of statistical data which will serve to assess the tourism activity between both countries, and

(ii) to improve the exchange of such information.

b) The Committee shall take into consideration jointly funded research studies.

c) The Committee shall meet, alternately in the United Mexican States and in Canada, based on a mutually agreed agenda being developed in advance.

3. The Parties deem it convenient to have an exchange of information on the volume and characteristics of the potential of the tourist market.

4. The Parties agree that the parameters established by the World Tourism Organization in collecting and presenting domestic and international tourist statistics should be the minimum standard.

5. Both Parties shall exchange information on the legislation in force in each country for the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attraction centres.

ARTICLE VI

World Tourism Organization

1. The Parties shall work within the framework of the World Tourism Organization to develop and encourage the adoption of uniform standards and recommended practices which will facilitate tourism when adopted by the Governments.

2. The Parties shall offer reciprocal support in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

ARTICLE VII

Consultations

1. Both Parties agree that matters pertaining to tourism and the tourist industry shall be dealt with in bilateral consultations, when appropriate, attended by representatives from their government official tourism organizations. These meetings shall be held periodically, in alternating locations. When possible, these consultations shall be held in conjunction with the Mexico-Canada Joint Ministerial Committee.

2. Both Parties shall consider the possibility of appointing working groups to analyse and make recommendations on subjects contained in this Agreement based on agreed-upon work programs.

3. The Government of the United Mexican States designates the Secretariat of Tourism (SECTUR) as the agency responsible for executing this Agreement on behalf of Mexico.

4. The Government of Canada designates the Department of Industry, Science and Technology (ISTC) as the agency responsible for executing this Agreement on behalf of Canada.

ARTICLE VIII

Tourism Agreement of 1984 Superseded

This Agreement shall supersede and replace the Agreement on Tourism Co-operation between the Parties, signed May 8, 1984.¹

ARTICLE IX

Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note that they have complied with their respective formalities.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years from its entry into force, renewable by tacit agreement unless one or the other of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, p. 243.

the Parties gives notice of termination at least three months prior to the expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the Spanish, English and French languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

For the Government
of the United Mexican States:

*[Signed]*¹

For the Government
of Canada:

*[Signed]*²

¹ Signed by Pedro Joaquín Coldwell — Signé par Pedro Joaquín Coldwell.

² Signed by David J. S. Winfield — Signé par David J. S. Winfield.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Attendu que le Gouvernement des États-Unis Mexicains et le Gouvernement du Canada (les Parties),

CONSIDÉRANT les relations entre leurs pays comme amicales;

SONT conscients du fait que la coopération internationale et les échanges économiques doivent favoriser l'épanouissement personnel, accroître le respect entre les personnes et favoriser le bien-être commun;

SONT convaincus que le tourisme favorise l'entente et la bonne volonté et facilite les relations entre les pays;

PRENNENT en considération le développement actuel des activités touristiques dans les deux pays et reconnaissent qu'il est dans leur intérêt d'utiliser le plus efficacement possible leurs ressources touristiques;

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1990, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

EN CONSÉQUENCE, les deux Parties conviennent de conclure un accord de coopération touristique qui favorisera, dans le respect de leurs lois respectives, les objectifs énoncés dans les articles suivants:

ARTICLE I

Développement des services et de l'infrastructure touristiques

1. Dans les limites de son territoire, chaque partie permet l'exploitation de bureaux gouvernementaux de promotion touristique appartenant à l'autre partie, dans le cadre des règles, règlements, politiques et procédures du pays hôte.

2. Conformément aux dispositions des législations respectives des deux pays, chaque Partie s'engage à:
 - a) permettre aux transporteurs publics et privés aériens, terrestres et maritimes de l'autre partie d'ouvrir des bureaux de vente et de nommer des représentants sur son territoire, de façon à ce qu'ils puissent offrir leurs services sur le marché;

- b) encourager, aux termes de l'Entente bilatérale sur le transport aérien¹, les compagnies de transport de l'autre pays à organiser et à promouvoir, par l'intermédiaire de bureaux de vente autorisés, des voyages à partir de leurs territoires respectifs à des tarifs spéciaux ou à des tarifs excursion, afin de promouvoir le mouvement touristique entre les deux pays;
- c) permettre aux compagnies de transport de l'autre Partie de vendre, par l'intermédiaire de bureaux de vente autorisés, des billets à tarif promotionnel qui seront utilisés sur son territoire;
- d) accélérer, dans la mesure du possible, l'établissement de nouvelles liaisons aériennes aux compagnies de transport, conformément à l'Entente sur le transport aérien signée par les deux pays.

3. Sous réserve des dispositions de leurs législations respectives, les Parties prennent des mesures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 233.

pour éliminer les obstacles aux activités touristiques des agents de voyages, des grossistes, des voyagistes, des chaînes d'hôtels, des compagnies d'aviation, d'autocars et de navigation.

4. Les Parties s'engagent à poser les fondements d'une collaboration suivie en matière de planification, de recherche et de développement de l'infrastructure touristique.

ARTICLE II

Facilitation - formalités et documents

1. Les Parties doivent faciliter les échanges touristiques entre les deux pays en simplifiant ou en éliminant, le cas échéant, les exigences en matière de formalités et de documents.

2. Sous réserve des législations respectives des deux pays, chaque Partie doit faciliter l'importation et l'exportation de documents et de matériel non commerciaux destinés à la promotion du tourisme.

3. Les Parties doivent favoriser la formation des employés travaillant aux points d'entrée de leurs pays

respectifs afin que les visiteurs reçoivent les égards qui leur sont dûs.

4. Les Parties doivent faciliter, sur une base de réciprocité, l'entrée des experts oeuvrant dans le domaine du tourisme.

5. Dans les limites de leurs compétences juridiques et administratives respectives, les deux Parties reconnaissent la nécessité de prendre en considération et de promouvoir la santé et le bien-être des visiteurs de l'autre pays et doivent fournir des renseignements sur les services de santé qui sont offerts ou encourager les organismes gouvernementaux et non gouvernementaux à le faire en cas de besoin.

6. Les deux Parties reconnaissent le besoin de prendre les mesures nécessaires pour encourager les Mexicains et les Canadiens à investir dans leurs secteurs touristiques respectifs.

ARTICLE III

Tourisme et programmes culturels

1. Les deux Parties donnent priorité à la promotion touristique des régions désignées par chacune d'entre

elles, et notamment des régions qui sont représentatives de chaque pays sur le plan culturel.

2. Les Parties favorisent la mise en valeur harmonieuse de leurs patrimoines historiques et socio-culturels respectifs, ainsi que le respect de la dignité humaine et la préservation des ressources culturelles, archéologiques et écologiques.

3. Les deux Parties échangent des renseignements sur leurs équipements respectifs servant aux évènements, aux expositions, aux conventions et aux congrès.

4. Compte tenu des législations respectives des deux pays, chaque Partie facilite l'entrée, sur son territoire, d'artistes nationaux de l'autre Partie qui ont été invités à participer à des évènements culturels internationaux.

5. Chaque Partie est autorisée à adopter les mesures nécessaires pour favoriser l'organisation d'évènements culturels binationaux qui pourraient servir à resserrer les liens et à promouvoir le tourisme.

ARTICLE IV

Formation en tourisme

1. Les Parties encouragent les spécialistes des deux pays à collaborer afin de hausser le niveau de compétence et de professionnalisme de ceux qui oeuvrent dans les secteurs de la promotion et du développement du tourisme.

2. Les deux Parties favorisent l'échange de documents et de renseignements d'ordre technique ayant trait aux questions suivantes:
 - a) méthodes et systèmes de formation des enseignants et des moniteurs dans des domaines techniques, particulièrement l'exploitation et la gestion hôtelières;

 - b) bourses d'études pour enseignants, moniteurs et étudiants;

 - c) programmes d'études destinés à la formation du personnel offrant des services touristiques;

 - d) programmes d'études destinés aux écoles de gestion hôtelière.

ARTICLE V

Échanges d'informations touristiques et de données
statistiques

1. Chaque Partie doit fournir sur demande à l'autre Partie des renseignements sur son industrie touristique, de même que sur les lois, les statistiques et d'autres questions liées à l'activité touristique.

2. Les Parties conviennent de créer un comité chargé des statistiques, de l'analyse et des rapports ayant trait au tourisme, qui serait formé d'autorités compétentes des deux pays.

- a) Le Comité prend des mesures visant
 - i) à permettre l'échange et le rapprochement de données statistiques qui serviront à évaluer l'activité touristique entre les deux pays et
 - ii) à favoriser l'échange des renseignements afférents.

- b) Le Comité prend en considération les résultats d'études financées conjointement.

- c) Le Comité se réunit alternativement aux États-Unis Mexicains et au Canada, selon un programme établi d'avance et approuvé par les deux Parties.

3. Les Parties jugent approprié d'échanger des renseignements sur le volume et le potentiel du marché touristique.

4. Les Parties conviennent que les critères en matière de collecte et de présentation de statistiques touristiques nationales et internationales établis par l'Organisation mondiale du tourisme doivent constituer la norme minimale.

5. Les deux Parties échangent des renseignements sur les lois en vigueur dans chaque pays relativement à la protection et à la conservation des ressources naturelles et culturelles en tant que destinations touristiques.

ARTICLE VI

Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties collaborent dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme à l'élaboration et à

l'encouragement de l'adoption de normes uniformes et des méthodes recommandées, lesquelles une fois adoptées par les Gouvernements, favoriseront le tourisme.

2. Les Parties doivent établir un climat d'entraide à l'égard des questions de collaboration et offrir une participation efficace aux activités de l'Organisation mondiale du tourisme.

ARTICLE VII

Consultations

1. Les Parties conviennent que, si besoin est, les questions ayant trait au tourisme et à l'industrie du tourisme doivent être abordées au cours de consultations bilatérales auxquelles assistent des représentants de leurs organismes touristiques officiels. Ces réunions se tiennent périodiquement, en faisant alterner le lieu de rencontre. Lorsque c'est possible, elles se tiennent en même temps que la réunion du Comité ministériel mixte entre le Mexique et le Canada.

2. Les deux Parties envisagent la possibilité de former des groupes de travail pour analyser des sujets

figurant dans le présent Accord, selon un programme de travail approuvé, et faire des recommandations connexes.

3. Le Gouvernement des États-Unis Mexicains désigne le secrétariat du tourisme (SECTUR) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Canada désigne le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie (ISTC) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

ARTICLE VIII

Remplacement de l'accord en matière de tourisme de 1984

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord concernant la coopération touristique signé par les deux Parties le 8 mai 1984¹.

ARTICLE IX

Durée de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties aura avisé l'autre Partie par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, p. 243.

note diplomatique qu'elle s'est conformée aux formalités requises.

2. Le présent Accord s'applique pour une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, et sera reconduit tacitement, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne présente à l'autre Partie un préavis écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration, signifiant qu'elle désire y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues espagnole, anglaise et française, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :
[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :
[Signé]²

¹ Signé par Pedro Joaquín Coldwell — Signed by Pedro Joaquín Coldwell.

² Signé par David J. S. Winfield — Signed by David J. S. Winfield.

No. 27824

—

**MEXICO
and
CANADA**

**Treaty of extradition. Signed at Mexico City on 16 March
1990**

*Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Mexico on 21 December 1990.*

—————

**MEXIQUE
et
CANADA**

Traité d'extradition. Signé à Mexico le 16 mars 1990

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par le Mexique le 21 décembre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CA-
NADÁ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno
de Canadá (las Partes),

REAFIRMANDO su respeto hacia sus respectivas
instituciones judiciales,

DESEANDO fortalecer sus relaciones amistosas y, en
interés de la justicia, para hacer más efectiva su cooperación en
la supresión del crimen mediante la celebración de un tratado
sobre la extradición de personas acusadas de o sentenciadas por
delitos,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

Obligación de Extraditar

Cada Parte conviene en extraditar hacia la Otra, de
conformidad con las disposiciones de este Tratado, cualquier
persona dentro de su territorio que sea buscada por la Parte
Requirente para el enjuiciamiento o la imposición o ejecución de
una sentencia por un delito extraditable.

ARTICULO II

Delitos Extraditables

1. La extradición deberá ser concedida por conductas intencionales que, de conformidad con las leyes de ambas Partes, constituyan un delito punible por un término de prisión superior a un año, tanto al momento de la comisión del delito como al momento de la solicitud de extradición. Asimismo, cuando la solicitud de extradición se refiera a sentencias de prisión u otra forma de privación de libertad que haya sido impuesta por los tribunales de la Parte Requirente, la parte de la sentencia que reste por cumplir deberá ser de seis meses cuando menos.

2. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 1, un delito será considerado como extraditable, bajo este Tratado:

- a) si el delito fue cometido en el territorio de la Parte Requirente;
- b) si el delito fue cometido fuera del territorio de la Parte Requirente, siempre que:
 - (i) la legislación de la Parte Requerida contemple el castigo de dicho delito cometido en circunstancias similares, o
 - (ii) la persona buscada es un nacional de la Parte Requirente y dicha Parte tiene

jurisdicción, conforme a su propio derecho,
para juzgar a dicha persona.

3. Para los efectos de este Artículo, no importará si las leyes de las Partes definen a la conducta que constituye el delito dentro de la misma categoría de delito o denominan al delito con la misma o similar terminología.

4. Para los propósitos de este Artículo, al determinar si la conducta es un delito contra las leyes de ambas Partes, deberá tomarse en consideración la totalidad de los actos u omisiones presumidos contra la persona cuya extradición se solicita sin referirse a los elementos del delito indicados por el derecho de la Parte Requirente.

5. Si la solicitud de extradición se refiere a una sentencia de tanto prisión u otra forma de privación de libertad, como se señala en el párrafo 1, y una multa, la Parte Requerida también podrá conceder la extradición para la ejecución de la multa.

6. Un delito es extraditable no obstante que se refiera a impuestos, derechos de aduana o contribuciones o sea de carácter puramente fiscal.

ARTICULO III

Extradición de Nacionales

1. La Parte Requerida no estará obligada a extraditar a sus nacionales. La nacionalidad será determinada en la fecha del delito respecto del cual se solicita la extradición.

2. Si la solicitud de extradición es rehusada exclusivamente porque la persona buscada es un nacional de la Parte Requerida, esta última deberá, a solicitud de la Parte Requirente, someter el caso a sus autoridades competentes para el enjuiciamiento del delito. Para este propósito, los archivos, declaraciones y los documentos relativos al delito serán transmitidos a la Parte Requerida. Esta última deberá informar a la Parte Requirente sobre la acción tomada con respecto a su solicitud.

ARTICULO IV

Negativa Obligatoria de Extradición

La extradición no será concedida:

a) Si el delito por el cual se solicita la extradición es considerado por la Parte Requerida como un delito político o conducta conexa a tal delito. Para los propósitos de este párrafo, un delito político no incluirá un delito respecto del

cual cada Parte tiene la obligación, de conformidad con un convenio multilateral internacional, de extraditar a la persona buscada o someter el caso a las autoridades competentes con el propósito de su enjuiciamiento;

b) si hay bases substanciales para creer que una solicitud de extradición ha sido formulada con el propósito de perseguir o castigar a una persona por motivo de la raza, religión, nacionalidad o creencias políticas de esa persona o, que en las circunstancias del caso, la extradición será inccsistente con los principios de justicia fundamental;

c) si la conducta por la cual la extradición se solicita es un delito puramente militar;

d) si la persona solicitada ha sido finalmente absuelta o condenada en el Estado Requerido por conducta que constituya el mismo delito por el cual se solicita la extradición; o

e) si la persecución o la ejecución de la sentencia para el delito identificado en la solicitud de extradición sea impedida por prescripción o por cualquiera otra razón válida conforme al derecho de la Parte Requerida.

ARTICULO V

Negativa Discrecional de Extradición

La extradición puede ser rehusada:

a) si la persona buscada está siendo procesada por la Parte Requerida por el delito por el cual se solicita la extradición; o,

b) si la Parte Requerida considera que, en las circunstancias del caso, y debido a la salud de la persona solicitada, la extradición pondría en peligro la salud o la vida de esa persona, en cuyo caso la extradición podrá ser diferida.

ARTICULO VI

Pena Capital

Si el delito por el cual es solicitada la extradición, es punible con la pena de muerte de conformidad con la legislación de la Parte Requirente y si, con respecto a dicho delito, la pena de muerte no está contemplada en la legislación de la Parte Requerida o no es ejecutada normalmente, podrá rehusarse la extradición a menos que la Parte Requirente dé las seguridades que la Parte Requerida considere suficientes en el sentido que la pena de muerte no será ejecutada.

ARTICULO VII

Presentación de Solicitudes de Extradición

Las solicitudes de extradición formuladas conforme a este Tratado, y todos aquellos documentos relativos, serán transmitidos por la vía diplomática.

ARTICULO VIII

Documentos que deben Presentarse

1. Los siguientes documentos deberán presentarse en apoyo de una solicitud de extradición:

- a) en todos los casos:
 - i) información sobre la descripción, identidad, ubicación y nacionalidad de la persona buscada;
 - ii) una declaración elaborada por un funcionario público o judicial sobre la conducta constitutiva del delito por el cual se solicita la extradición, indicando el lugar y fecha de su comisión, la naturaleza del delito y las disposiciones legales que describan al delito, así como la pena

aplicable. Esta declaración también deberá indicar que estas disposiciones legales, copia de las cuales deberá ser anexada, se encontraban en vigor, tanto al momento de la comisión del delito como al momento de la solicitud de extradición.

b) En el caso de una persona acusada de un delito:

i) el original o una copia certificada de la orden de aprehensión, expedida por la Parte Requirente;

ii) en el caso en que el derecho de la Parte Requerida así lo exija, evidencia que justifique la consignación a juicio de la persona buscada, incluyendo evidencia para establecer su identidad;

iii) para los propósitos del párrafo 1 b) ii) de este Artículo, los originales o copias certificadas de los documentos probatorios, descripciones de los hechos, declaraciones judiciales, minutas, informes, anexos o cualquier otro documento recibido, acumulado u obtenido por la Parte Requirente, serán admitidos como prueba en los tribunales de la Parte Requerida, como evidencia de los hechos que contengan o describan, siempre

que una autoridad judicial competente de la Parte Requirente haya determinado que fueron obtenidos de conformidad con el derecho de la Parte Requirente.

- c) en el caso de una persona buscada para el cumplimiento de una sentencia:
 - i) el original o copia certificada de la sentencia u otro documento que establezca la pena y sentencia a cumplirse;
 - ii) si una parte de la sentencia ya ha sido cumplida, una declaración de un oficial público en la que se especifique la parte de la condena que falte por cumplirse.
- d) en apoyo de una solicitud de Canadá, relativa a una persona que haya sido condenada pero no sentenciada, el original o copia certificada de la orden de arresto y el original o copia certificada de un documento que establezca que la persona ha sido condenada y que una pena le será impuesta.

2. Todos los documentos presentados en apoyo de una solicitud de extradición y que aparezcan como certificados, expedidos o revisados por una autoridad judicial de la Parte Requirente o hechos bajo su autoridad, deberán ser admitidos como

prueba en los tribunales de la Parte Requerida, sin necesidad de ser tomados bajo juramento, protesta de decir verdad o afirmación solemne y sin protesta de la firma o del carácter oficial de la persona que aparezca que los haya firmado.

3. No se requerirá autenticación o certificación posterior de los documentos presentados en apoyo de la solicitud de extradición.

4. Cualquier traducción por la Parte Requirente de documentos presentados en apoyo de una solicitud de extradición, deberá ser admitida para todos los efectos en los procedimientos de extradición.

ARTICULO IX

Información Adicional

Si la Parte Requerida considera que la información proporcionada en apoyo de la solicitud de extradición no es suficiente para llenar los requisitos de este Tratado, dicha Parte podrá solicitar que se entregue información adicional dentro del lapso que especifique.

ARTICULO X

Detención Provisional

1. En caso de urgencia, el Estado Requiriente podrá solicitar, por escrito, a las autoridades competentes de la Parte Reguerida, la detención provisional de la persona buscada aunque se encuentre pendiente la presentación de la solicitud de extradición.

2. La solicitud de detención provisional deberá incluir:

- a) información relativa a la descripción, identificación, nacionalidad, y localización de la persona buscada;
- b) una declaración de que la solicitud de extradición será hecha subsecuentemente;
- c) nombre, fecha y lugar del delito, así como una breve descripción de los hechos del caso;
- d) una declaración que atestigue la existencia y términos de una orden de aprehensión o una sentencia de prisión;
- e) toda aquella información, si existiera, para justificar la expedición de una orden de aprehensión si el delito extraditable hubiera

sido cometido, o la persona buscada condenada, en o dentro de la jurisdicción de los tribunales de la Parte Requerida.

3. Al recibir dicha solicitud de detención provisional, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona buscada y la Parte Requirente será rápidamente notificada de los resultados de su solicitud.

4. La detención provisional deberá terminar si, en un periodo de sesenta (60) días siguientes a ésta, la Parte Requerida no ha recibido la solicitud de extradición ni los documentos a que se refiere el Artículo VIII y la persona buscada se encuentra aún detenida de conformidad con la orden de detención provisional. Las autoridades competentes de la Parte Requerida podrán liberar a la persona provisionalmente detenida en cualquier momento, sujeto a las condiciones que sean consideradas necesarias para asegurar que dicha persona no abandonará su territorio.

5. La liberación de la persona buscada al final del término de los sesenta (60) días, no impedirá la detención subsecuente ni la extradición, si la solicitud de extradición y los documentos de apoyo a que se refiere el Artículo VIII, son posteriormente recibidos.

ARTICULO XI

Renuncia a la Extradición

La Parte Requerida podrá entregar la persona reclamada a la Parte Requirente sin un procedimiento formal de extradición, siempre y cuando la persona reclamada consienta a dicha entrega ante una autoridad judicial después de haber sido informada de que la regla de especialidad estipulada en el Artículo XV, así como la prohibición de re-extradición dispuesta en el Artículo XVI, no son aplicables a dicha entrega.

ARTICULO XII

Solicitudes Concurrentes

1. Si la extradición de la misma persona es solicitada por dos o más Estados, la Parte Requerida deberá determinar a cuál de esos Estados será extraditada la persona, e informará a la Parte Requirente de su decisión.

2. Para determinar a cuál Estado será extraditada una persona, la Parte Requerida tomará en consideración todas las circunstancias relevantes, incluyendo:

- a) la gravedad relativa de los delitos, si las solicitudes se refieren a delitos diferentes;
- b) el tiempo y lugar de la comisión de cada delito;

- c) las fechas respectivas de las solicitudes;
- d) la nacionalidad de la persona; y
- e) el lugar usual de residencia de la persona.

ARTICULO XIII

Entrega de la Persona a ser Extraditada

1. Tan pronto como se haya tomado una decisión sobre la solicitud de extradición, la Parte Requerida comunicará dicha decisión a la Parte Requirente. Deberán darse las razones en caso de un rechazo total o parcial de una solicitud de extradición.

2. Cuando la extradición de una persona se otorgue por un delito, dicha persona será entregada en el punto de partida en el territorio de la Parte Requerida que resulte conveniente para ambas Partes.

3. La Parte Requirente deberá trasladar a la persona desde el territorio de la Parte Requerida dentro de un periodo razonable que especifique la Parte Requerida. Si la persona no es trasladada dentro de tal periodo, la Parte Requerida podrá rehusarse a conceder la extradición por el mismo delito.

4. Si circunstancias fuera de su control impiden a una Parte entregar o trasladar a la persona a ser extraditada, deberá notificarlo a la otra Parte. Las Partes acordarán un nuevo periodo de entrega, y se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo.

ARTICULO XIV

Diferimiento de Entrega

Cuando la persona reclamada esté siendo procesada contra o esté compurgando una sentencia en el territorio de la Parte Requerida por un delito distinto de aquél por el cual la extradición es solicitada, la Parte Requerida podrá entregar a la persona reclamada o posponer su entrega hasta la conclusión del procedimiento o del cumplimiento de cualquier sentencia que le haya sido impuesta.

ARTICULO XV

Regla de la Especialidad

Una persona extraditada de conformidad con este Tratado, no deberá ser detenida, juzgada o castigada en el Estado Requirente por cualquier acto u omisión cometido con anterioridad a su entrega, distinto de aquél por el cual fue extraditada, a menos que:

- a) la Parte que extraditó a la persona consienta a ello; o

- b) la persona extraditada haya tenido oportunidad de abandonar el territorio de la Parte Requirente y no lo haya hecho dentro de los sesenta (60) días siguientes a la exoneración definitiva, o, habiendo partido, haya regresado.

ARTICULO XVI

Reextradición a un Tercer Estado

La Parte a la cual haya sido extraditada una persona de conformidad con este Tratado, no podrá extraditar a dicha persona a un tercer Estado sin el consentimiento de la Parte Requerida, excepto en los casos previstos en el Artículo XV.

ARTICULO XVII

Derecho Aplicable

A menos que haya disposición en contrario en este Tratado, los procedimientos relativos a la detención y extradición serán regulados por el derecho de la Parte Requerida.

ARTICULO XVIII

Tránsito

1. Cuando un tercer Estado haya concedido la extradición de una persona a una de las Partes, dicha Parte deberá solicitar a la otra Parte un permiso de tránsito para aquella persona en el caso de una escala técnica en territorio de esta última.

2. La Parte a la que se solicite el permiso de tránsito, podrá requerir los documentos que estime necesarios para tomar su decisión sobre el tránsito.

3. La Parte solicitada para tránsito, podrá rehusar su permiso basada en cualquier punto estipulado por su derecho.

ARTICULO XIX

Idiomas

Todos los documentos presentados de conformidad con este Tratado serán, o estarán acompañados por una traducción en el idioma oficial de la Parte Requerida.

ARTICULO XX

Costos

Todos los costos que resulten de la extradición deberán ser cubiertos por la Parte en cuyo territorio se hayan causado tales gastos, con la excepción de los gastos de transportación de la persona extraditada y aquellos que resulten de un permiso de tránsito, los que deberán ser cubiertos por la Parte Requirente.

ARTICULO XXI

Manejo de los Procedimientos

1. En el caso de una solicitud de extradición presentada por los Estados Unidos Mexicanos, el Attorney General (Procureur Général) de Canadá deberá llevar los procedimientos de la extradición.

2. En el caso de una solicitud de extradición presentada por Canadá, la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos deberá llevar los procedimientos de extradición.

ARTICULO XXII

Entrada en Vigor y Terminación

1. Este Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de que los Estados Contratantes se hayan notificado por la vía diplomática, que sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor han sido cumplidos.

2. En la fecha de entrada en vigor de este Tratado, el Tratado para la Extradición de Criminales entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, firmado en la Ciudad de México, Distrito Federal, el 7 de septiembre de 1886, dejará de tener efecto entre las Partes del presente Tratado.

3. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor del presente Tratado serán reguladas por sus disposiciones.

4. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor del presente Tratado continuarán estando reguladas por las disposiciones del Tratado de 1886, a que se refiere el párrafo 2.

5. Cualquiera de las Partes puede terminar el presente Tratado, mediante notificación por escrito, por la vía diplomática, en cualquier tiempo, y dejará de estar en vigor ciento ochenta (180) días siguientes a la recepción de dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Tratado.

Hecho en dos originales en la Ciudad de México, el día dieciséis del mes de marzo del año de mil novecientos noventa, en los idiomas español, inglés y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Canadá:

[*Signed — Signé*]

DAVID J. S. WINFIELD
Embajador de Canadá
en México

TREATY¹ OF EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF
CANADA

The Government of the United Mexican States and
the Government of Canada, (the Parties),

REAFFIRMING their respect for each other's
judicial institutions,

DESIRING to strengthen their friendly relations
and, in the interests of justice, to make more effective
their co-operation in the suppression of crime by
concluding a treaty for the extradition of persons charged
with or convicted of offences,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in
accordance with the provisions of this Treaty, any person

¹ Came into force on 21 October 1990, i.e., 30 days after the exchange of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective domestic legal requirements, in accordance with article XXII(1).

within its territory who is wanted by the Requesting Party for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence for an extraditable offence.

ARTICLE II

Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted for intentional conduct which, under the laws of both Parties, constitutes an offence punishable by a term of imprisonment of more than one year, both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request. In addition, where the request for extradition relates to a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty that has been imposed by the courts of the Requesting Party, the portion of the sentence that remains to be served must be at least six months.

2. Subject to paragraph 1, an offence under this Treaty shall be regarded as extraditable:

- a) if the offence was committed in the territory of the Requesting Party;

- b) if the offence was committed outside the territory of the Requesting Party, provided that:
- (i) the laws of the Requested Party provide for the punishment of such an offence committed in similar circumstances, or
 - (ii) the person sought is a national of the Requesting Party, and that Party has jurisdiction under its own laws to try that person.

3. For the purpose of this Article, it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

4. For the purpose of this Article, in determining whether the conduct is an offence against the laws of both Parties, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting Party.

5. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment or other deprivation of liberty as provided in paragraph 1 and a pecuniary sanction, the Requested Party may also grant extradition for the enforcement of the pecuniary sanction.

6. An offence is extraditable notwithstanding that it relates to taxation, customs or revenue or is one of a purely fiscal character.

ARTICLE III

Extradition of Nationals

1. The Requested Party shall not be required to extradite its nationals. Nationality shall be determined as on the date of the offence in respect of which extradition is requested.

2. If the request for extradition is refused solely because the person sought is a national of the Requested Party, the latter shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authorities for prosecution of the offence. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the

offence shall be transmitted to the Requested Party. The latter shall inform the Requesting Party of the action taken with respect to its request.

ARTICLE IV

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted:

- a) if the offence for which extradition is requested is considered by the Requested Party to be a political offence or conduct connected with such an offence. For the purpose of this paragraph, political offence shall not include an offence for which each Party has the obligation, pursuant to a multilateral international agreement, to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
- b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of

prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political beliefs or, that in the circumstances of the case, extradition would be inconsistent with the principles of fundamental justice;

- c) if the conduct for which extradition is requested is a purely military offence;
- d) if the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested; or
- e) if the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition would be barred by lapse of time or for any other reason valid under the law of the Requested Party.

ARTICLE V

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused:

- a) if the person sought is being prosecuted by the Requested Party for the offence for which extradition is requested; or,
- b) if the Requested Party considers that, in the circumstances of the case, and due to the health of the person sought, the extradition would imperil the health or life of that person, in which case the extradition may be deferred.

ARTICLE VI

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, and, if in respect of such offence, the death penalty is not provided for by the law of the Requested Party or is not normally carried out,

extradition may be refused unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE VII

Presentation of Requests

Requests for extradition made under this Treaty, and all other related documents, shall be transmitted through diplomatic channels.

ARTICLE VIII

Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

- a) in all cases:
 - (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - (ii) a statement prepared by a judicial or public official of the conduct

constituting the offence for which the extradition is requested indicating the place and time of its commission, the nature of the offence and the legal provisions describing the offence and the applicable punishment. This statement shall also indicate that these legal provisions, a copy of which shall be appended, were in force both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request.

- b) in the case of a person charged with an offence:
- (i) the original or a certified true copy of the arrest warrant issued by the Requesting Party;
 - (ii) in the event that the law of the Requested Party so requires, evidence that would justify committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;

- (iii) for the purpose of paragraph 1 b)(ii) of this Article, originals or certified true copies of exhibits, statements, depositions, minutes, reports, appendices or any other document received, gathered or obtained by the Requesting Party shall be admitted in evidence in the courts of the Requested Party as proof of the facts contained therein, provided that a competent judicial authority of the Requesting Party has determined that they were obtained in accordance with the law of the Requesting Party.
- c) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:
- (i) the original or a certified copy of the judgment or other document setting out the conviction and sentence to be served;
- (ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official

specifying the portion of the sentence which remains to be served.

- d) in support of a request from Canada relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the order of arrest and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.

2. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified, issued or reviewed by a judicial authority of the Requesting Party or made under its authority, shall be admitted in evidence in the courts of the Requested Party without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

3. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

4. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition by the Requesting Party shall be admissible for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE IX

Additional Information

If the Requested Party considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE X

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting Party may apply, in writing, to the competent authorities of the Requested Party for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.

2. The request for provisional arrest shall include:

- a) information concerning the description, identity, nationality and location of the person sought;
- b) a statement that an extradition request will be made subsequently;
- c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;
- d) a statement attesting to the existence and terms of an order of arrest or a judgment of conviction; and
- e) such further information, if any, to justify the issuance of an order of arrest had the extradition offence been committed, or the person sought been convicted, in or within the jurisdiction of the courts of the Requested Party.

3. On receipt of such an application for provisional arrest, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its application.

4. Provisional arrest shall terminate if, within a period of sixty (60) days following the arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents referred to in Article VIII and the person sought is still detained under the provisional arrest warrant. The competent authorities of the Requested Party may release a person provisionally arrested at any time, subject to such conditions as are considered necessary to ensure that such person does not leave its territory.

5. Release from custody of the person sought at the end of the sixty (60) day time limit shall not prevent subsequent arrest and extradition if the request for extradition and the supporting documents referred to in Article VIII are subsequently received.

ARTICLE XI

Waiver of Extradition

The Requested Party may surrender the person sought to the Requesting Party without formal extradition proceedings, provided the person sought consents to such surrender before a judicial authority after having been informed that the rule of speciality set out in Article XV and the prohibition of re-extradition as set out in Article XVI do not apply to such surrender.

ARTICLE XII

Competing Requests

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the Requested Party shall determine to which of those States the person will be extradited, and shall inform the Requesting Party of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all relevant circumstances, including:

- a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person; and
- e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE XIII

Surrender of Person to be Extradited

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.
2. When extradition of a person for an offence is granted, that person shall be surrendered at a point of

departure in the territory of the Requested Party convenient to both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies. If the person is not removed within that period, the Requested Party may refuse to grant extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall agree upon a new period of time for surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE XIV

Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence within the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until

the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

ARTICLE XV

Rule of Specialty

A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the Requesting State for any acts or omissions committed prior to surrender other than those for which extradition was granted unless:

- a) the Party which extradited the person consents thereto; or
- b) the person extradited has, had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within sixty (60) days following final discharge, or, having left, has returned.

ARTICLE XVI

Re-Extradition to a Third State

The Party to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the Requested Party, except in the cases provided for in Article XV.

ARTICLE XVII

Applicable Law

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the law of the Requested Party.

ARTICLE XVIII

Transit

1. When a third State has granted the extradition of a person to one of the Parties, that Party shall seek transit permission for that person from the other Party in

the case of a scheduled stopover in the latter's territory.

2. The Party requested for transit may require such documents as it considers necessary to make the decision on transit.

3. The Party requested for transit may refuse to give its permission on any grounds provided by its law.

ARTICLE XIX

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

ARTICLE XX

Expenses

All expenses resulting from extradition shall be borne by the Party in whose territory such expenses were

incurred, with the exception of the expenses of transporting the person extradited and those resulting from a request for transit, which shall be borne by the Requesting Party.

ARTICLE XXI

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the United Mexican States, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by Canada, the Procuraduría General de la República of the United Mexican States shall conduct the extradition proceedings.

ARTICLE XXII

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Contracting States have exchanged

notifications, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been met.

2. On entry into force of this Treaty, the Treaty between the United Mexican States and the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Mexico on September 7, 1886¹ shall cease to have effect between the Parties to this Treaty.

3. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions.

4. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty of 1886 referred to in paragraph 2.

5. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing, through diplomatic channels, at any time and it shall cease to be in force one hundred and eighty (180) days following receipt of such notice.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. LXXVII, p. 1253.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the Spanish, English and French languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

For the Government
of the United Mexican States:

*[Signed]*¹

For the Government
of Canada:

*[Signed]*²

¹ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

² Signed by David J. S. Winfield — Signé par David J. S. Winfield.

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DU CA-
NADA

Le Gouvernement des États-Unis Mexicains et le
Gouvernement du Canada (ci-après les Parties),

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs
institutions judiciaires respectives,

DÉSIREUX de raffermir leurs relations amicales
et, dans l'intérêt de la justice, d'accroître l'efficacité
de leur coopération en matière de répression de la
criminalité en concluant un traité d'extradition des
personnes poursuivies ou reconnues coupables d'infrac-
tions,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Obligation d'extrader

Chaque Partie convient de livrer à l'autre,
conformément aux dispositions du présent Traité, toute

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1990, soit 30 jours après l'échange des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XXII.

personne se trouvant sur son territoire et qui est réclamée dans la Partie requérante aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE II

Infractions pour lesquelles l'extradition est accordée

1. L'extradition est accordée pour toute conduite intentionnelle qui, en vertu des lois de l'une et l'autre des Parties, constitue une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an, tant au moment de la perpétration de l'infraction qu'au moment de la demande d'extradition. En outre, lorsque la demande d'extradition se rapporte à l'imposition d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté prononcée par les tribunaux de la Partie requérante, la portion de la peine restant à purger doit être d'au moins six mois.

2. Sous réserve du paragraphe 1er, est considérée comme infraction donnant lieu à extradition aux fins du présent Traité:

- a) une infraction qui a été commise sur le territoire de la Partie requérante;

- b) une infraction qui a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante, à la condition:
 - (i) que les lois de la Partie requise sanctionnent une telle infraction lorsqu'elle est commise dans des circonstances semblables, ou
 - (ii) que la personne réclamée soit un national de la Partie requérante et que cette Partie ait juridiction en vertu de ses propres lois pour la traduire en justice.

3. Aux fins du présent Article, il n'importe pas que les lois des Parties classifient la conduite constituant l'infraction dans la même catégorie d'infraction ou désignent l'infraction selon la même terminologie ou une terminologie semblable.

4. Aux fins du présent Article, pour établir si la conduite constitue une infraction en vertu de l'une et l'autre des Parties, l'ensemble des actes et omissions imputés à la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération, sans tenir compte des éléments constitutifs de l'infraction prévus par le droit de la Partie requérante.

5. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement ou sur une autre peine privative de liberté au sens du paragraphe 1er, et sur une peine de nature pécuniaire, la Partie requise peut, également accorder l'extradition pour l'exécution de la peine de nature pécuniaire.

6. L'extradition peut être accordée malgré que l'infraction soit de nature purement fiscale, ou une infraction en matière de taxation, en matière douanière ou en matière d'imposition sur le revenu.

ARTICLE III

Extradition des nationaux

1. La Partie requise n'a pas l'obligation d'extrader ses nationaux. La nationalité est établie à la date de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Si la demande d'extradition est rejetée pour l'unique motif qu'il s'agit d'un national de la Partie requise, celle-ci soumet, à la demande de la Partie requérante, l'affaire à ses autorités compétentes en vue

d'entamer des poursuites au regard de cette infraction. A cette fin, les dossiers, documents et pièces relatifs à l'infraction sont transmis à la Partie requise. Cette dernière informe la Partie requérante des mesures prises relativement à sa demande.

ARTICLE IV

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants:

- a) si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une conduite connexe à une telle infraction. Pour les fins du présent paragraphe, n'est pas considérée comme une infraction politique, l'infraction pour laquelle les Parties ont l'une et l'autre l'obligation, aux termes d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à ses

autorités compétentes aux fins de
poursuite;

- b) s'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition a été formée afin de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que, dans les circonstances de l'espèce, accorder l'extradition serait aller à l'encontre des principes de justice fondamentale;
- c) si la conduite pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction purement militaire;
- d) si la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans la Partie requise pour la conduite constituant la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
- e) si la poursuite ou l'imposition de la peine en regard de l'infraction indiquée dans la demande est prescrite, ou

empêchée pour toute autre motif reconnu par le droit de la Partie requise.

ARTICLE V

Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants:

- a) si la personne réclamée fait l'objet d'une poursuite de la part de la Partie requise pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;
- b) si la Partie requise estime que, dans les circonstances de l'espèce et vu l'état de santé de la personne réclamée, l'extradition mettrait en péril la santé ou la vie de cette personne, auquel cas l'extradition peut être différée.

ARTICLE VI

Peine capitale

L'extradition peut être refusée si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu du droit de la Partie requérante et si, pour cette même infraction, le droit de la Partie requise ne prévoit pas la peine de mort ou si cette peine n'y est normalement pas exécutée, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas exécutée.

ARTICLE VII

Acheminement des demandes

Les demandes d'extradition formées en vertu du présent Traité, et toutes les pièces s'y rapportant, sont acheminées par voie diplomatique.

ARTICLE VIII

Pièces à produire

1. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition:

a) Dans tous les cas:

- (i) des informations sur le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve.
- (ii) une déclaration d'un officier de justice ou d'un officier public, exposant les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant le lieu et le moment de sa commission, la nature de l'infraction et les dispositions légales décrivant l'infraction et la peine applicable. Cette déclaration indique également que ces dispositions, dont copie est annexée, étaient en vigueur au moment de la

commission de l'infraction de même qu'au moment de la demande d'extradition.

h) Dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction:

- (i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt lancé par la Partie requérante;
- (ii) dans les cas où le droit de la Partie requise l'exige, des éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;
- (iii) aux termes du sous-paragraphe 1 b)(ii) du présent Article, sont reçus en preuve devant les tribunaux de la Partie requise et font foi de leur contenu, les originaux ou copies certifiées conformes des pièces, déclarations, dépositions, minutes, procès verbaux, rapports,

constats, annexes ou tout autre document reçus, recueillis ou obtenus par la Partie requérante, si une autorité judiciaire compétente de la Partie requérante a déterminé qu'ils ont été obtenus en conformité avec le droit de cette dernière Partie.

- c) Dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine:
- (i) l'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;
 - (ii) si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine restant à purger.
- d) A l'appui d'une demande du Canada relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été pronon-

cée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être imposée.

2. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner ou avoir été certifiées ou passées en revue par une autorité judiciaire de la Partie requise ou faites sous son autorité, sont admises en preuve devant les tribunaux de la Partie requise, sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

3. Aucune authentification ni certification additionnelle des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition par la Partie requérante est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE IX

Complément d'information

Si la Partie requise estime que l'information fournie à l'appui d'une demande d'extradition est insuffisante pour satisfaire les exigences du présent Traité, cette Partie peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'elle indique.

ARTICLE X

Arrestation provisoire

1. Lorsqu'il y a urgence, la Partie requérante peut demander, par écrit, aux autorités compétentes de la Partie requise, l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant l'acheminement de la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire inclut:

- a) des informations concernant le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve;

- b) une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera présentée ultérieurement;
- c) la qualification légale, la date et le lieu de l'infraction et un sommaire des faits s'y rapportant;
- d) une déclaration attestant de la délivrance et des modalités d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement prononçant la déclaration de culpabilité; et
- e) l'information additionnelle requise, le cas échéant, pour justifier l'émission d'un mandat d'arrestation si l'infraction en cause avait été commise, ou si la personne réclamée avait été reconnue coupable, dans ou sous la juridiction des tribunaux de la Partie requise.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et la Partie requérante est informée sans délai du résultat de sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans les soixante (60) jours de l'arrestation, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition ainsi que les pièces mentionnées à l'Article VIII, et que la personne réclamée est toujours détenue en vertu du mandat d'arrestation provisoire. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent remettre en liberté la personne provisoirement arrêtée à tout moment, sous réserve des conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas son territoire.

5. La remise en liberté de la personne réclamée à l'expiration du délai de soixante (60) jours n'empêche pas l'arrestation et l'extradition subséquentes si la demande d'extradition ainsi que les pièces justificatives mentionnées à l'Article VIII, sont reçues ultérieurement.

ARTICLE XI

Renonciation à la procédure d'extradition

La Partie requise peut remettre la personne réclamée à la Partie requérante sans passer par les procédures formelles d'extradition, pourvu que cette personne consente à cette remise devant une autorité

judiciaire, après avoir été informée que la règle de la spécialité, énoncée à l'Article XV, et la clause d'interdiction de réextradition énoncée à l'Article XVI ne s'appliquent pas à telle remise.

ARTICLE XII

Concours de demandes

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs États, la Partie requise détermine à quel État elle sera extradée, et en informe la Partie requérante.

2. Aux fins de déterminer à quel État la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les faits pertinents, notamment:

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes se rapportent à des infractions différentes;
- b) du moment et du lieu de commission de chaque infraction;

- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne réclamée; et
- e) de son lieu habituel de résidence.

ARTICLE XIII.

Remise de la personne extradée

1. La Partie requise, dès la prise d'une décision sur la demande d'extradition, communique cette décision à la Partie requérante. Tout rejet total ou partiel d'une demande d'extradition est motivé.
2. Lorsque l'extradition est accordée, la personne à extraditer est remise au point de sortie du territoire de la Partie requise dont se sont convenues les deux Parties.
3. La Partie requérante prend en charge la personne extradée du territoire de la Partie requise dans le délai raisonnable indiqué par la Partie requise. Si la personne réclamée n'est pas amenée hors du territoire de la Partie requise dans ce délai, la Partie requise peut refuser d'accorder l'extradition pour la même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent l'une des Parties de livrer ou de prendre en charge la personne à extraditer, elle en notifie l'autre Partie. Les Parties conviennent alors d'un nouveau délai pour la remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'appliquent.

ARTICLE XIV

Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, soit remettre la personne réclamée, soit ajourner sa remise jusqu'à la fin des procédures ou jusqu'à ce qu'ait été purgée toute peine imposée.

ARTICLE XV

Règle de la spécialité

La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni jugée, ni punie dans la Partie

requérante pour tout fait ou omission antérieur à sa remise, autre que celui pour lequel l'extradition a été accordée à moins que:

- a) la Partie ayant extradé la personne, y consente; ou
- b) la personne extradée, ayant eu la possibilité de le faire, n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les soixante (60) jours qui ont suivi son élargissement définitif ou, l'ayant quitté, y soit retournée.

ARTICLE XVI

Réextradition à un État tiers

La Partie à laquelle une personne a été extradée en vertu du présent Traité ne peut réextrader cette personne à un État tiers sans le consentement de la Partie requise, sauf dans les cas énumérés à l'Article XV.

ARTICLE XVII

Droit applicable

A moins de dispositions contraires au présent Traité, le droit de la Partie requise régit les procédures d'arrestation et d'extradition.

ARTICLE XVIII

Transit

1. La Partie bénéficiaire d'une extradition accordée par un État tiers doit demander une autorisation de transit à l'autre Partie lorsque la personne extradée doit faire un arrêt prévu sur le territoire de cette dernière.

2. La Partie requise du transit peut exiger toutes les pièces qu'elle juge nécessaires pour statuer sur le transit.

3. La Partie requise du transit peut refuser de donner son autorisation pour tout motif en raison de son droit.

ARTICLE XIX

Langues

Tous les documents transmis en vertu du présent Traité seront rédigés, ou il y sera joint une traduction, dans l'une des langues officielles de la Partie requise.

ARTICLE XX

Frais

Tous les frais occasionnés sur le territoire de l'une des Parties par l'extradition seront à sa charge, sauf les frais pour le transport de la personne extradée et ceux consécutifs à une demande de transit, qui seront à la charge de la Partie requérante.

ARTICLE XXI

Conduite des procédures

1. Le Procureur général du Canada assume la conduite des procédures d'extradition dans le cas d'une

demande d'extradition présentée par les États-Unis Mexicains.

2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, la Procuraduría General de la República des États-Unis Mexicains assume la conduite des procédures d'extradition.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après l'échange entre les États contractants, par voie diplomatique, des notifications de l'accomplissement de leur procédure interne respective requise pour son entrée en vigueur.

2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le traité intitulé "Treaty between the United Mexican States and the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals", et signé à Mexico le 7 septembre 1886¹, cessera d'avoir effet entre les Parties du présent Traité.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XVI, p. 805 (textes anglais et espagnol seulement).

3. Les dispositions du présent Traité régissent les demandes d'extradition présentées après son entrée en vigueur.

4. Les demandes d'extraditions présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du traité de 1886 mentionné au paragraphe 2.

5. Les Parties peuvent chacune, à tout moment, dénoncer unilatéralement le présent Traité par notification écrite adressée par voie diplomatique; il cesse d'avoir effet cent-quatre-vingt (180) jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars, en double exemplaires, chacun en langues espagnole, anglaise et française, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Fernando Solana — Signed by Fernando Solana.

² Signé par David J. S. Winfield — Signed by David J. S. Winfield.

No. 27825

**MEXICO
and
CANADA**

**Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Signed
at Mexico City on 16 March 1990**

*Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Mexico on 21 December 1990.*

**MEXIQUE
et
CANADA**

**Traité d'entraide juridique en matière pénale. Signé à Mexico
le 16 mars 1990**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par le Mexique le 21 décembre 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ SOBRE ASISTEN-
CIA JURÍDICA MUTUA EN MATERIA PENAL

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno
de Canadá (las Partes),

DESEAN de mejorar la efectividad de ambos países en la
investigación, persecución y supresión del crimen a través de la
cooperación y asistencia jurídica mutua en materia penal,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO I

Alcance del Tratado

1. Las Partes cooperarán entre sí tomando todas las
medidas apropiadas de que puedan legalmente disponer, a fin de
prestarse asistencia mutua en materia penal, de conformidad con
los términos de este Tratado y dentro de los límites de las
disposiciones de sus respectivos ordenamientos legales internos.
Dicha asistencia tendrá por objeto la prevención, investigación y
persecución de delitos o cualquier otro procedimiento penal, que
deriven de hechos que estén dentro de la competencia o
jurisdicción de la Parte Requirente al momento en que la
asistencia sea solicitada, y en relación con procedimientos

conexos de cualquier otra índole relativos a las conductas criminales mencionadas.

2. Este Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio y desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.

3. Para los propósitos del párrafo 1 "materia penal" significa, para los Estados Unidos Mexicanos, investigaciones y procedimientos relativos a cualquier delito bajo leyes federales y estatales; y para Canadá, investigaciones y procedimientos relativos a cualquier delito creado por una ley del Parlamento o por la legislación de una provincia.

4. "Materia penal" deberá también incluir investigaciones o procedimientos relativos a delitos relativos a derechos, impuestos, derechos de aduana y transferencia de capital o pagos internacionales.

5. La asistencia incluirá:

- a) reunir evidencias y obtener la declaración de personas;
- b) proveer de información, documentos y otros archivos, incluyendo resúmenes de archivos penales;

- c) localización de personas y objetos, incluyendo su identificación;
- d) registro y decomiso;
- e) entrega de propiedad, incluyendo préstamo de documentos;
- f) hacer disponibles a personas detenidas y otras para que rindan testimonio o auxilien en investigaciones;
- g) notificación de documentos, incluyendo documentos que soliciten la presencia de personas; y
- h) otra asistencia consistente con los objetivos de este Tratado, que no sea incompatible con la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO II

Denegación o Diferimiento de Asistencia

1. La asistencia será denegada si, en la opinión de la Parte Requerida:

- a) la ejecución de la solicitud afectara su soberanía, seguridad, orden público o intereses

públicos esenciales similares, perjudicara la seguridad de cualquier persona o no fuera razonable sobre otras bases;

- b) la ejecución de la solicitud requeriría que la Parte Requerida exceda su autoridad legal o de otra manera fuera prohibido por las disposiciones legales en vigor en la Parte Requerida, en cuyo caso las Autoridades Coordinadoras a que se refiere el Artículo XII de este Tratado consultarán entre ellas para identificar medios legales para garantizar la asistencia; o
- c) hay posibilidad de que la pena de muerte sea impuesta o ejecutada durante los procedimientos, en virtud de los cuales se solicita asistencia.

2. La asistencia podrá ser diferida por la Parte Requerida sobre la base de que conceder la asistencia en forma inmediata puede interferir con una investigación o procedimiento que se esté llevando a cabo.

3. Antes de rehusar conceder la asistencia solicitada o antes de diferir dicha asistencia, la Parte Requerida considerará si la asistencia podrá ser otorgada sujeta a aquellas condiciones que juzgue necesario. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, deberá cumplir con las mismas.

4. La Parte Requerida informará rápidamente a la Parte Requirente sobre la decisión de no otorgar en su totalidad o en parte una solicitud de asistencia, o si su ejecución se difiere; y expondrá las razones para dicha decisión.

ARTICULO III

Doble Criminalidad

Las solicitudes de asistencia que requieran el uso de medidas de apremio podrán ser rehusadas si los hechos u omisiones alegados que dieron lugar a la solicitud no constituyen un delito conocido por el derecho de la Parte Requerida.

ARTICULO IV

Entrega de Bienes para Uso en Investigaciones o Procedimientos

1. Al atender una solicitud de asistencia, los bienes que sean usados en investigaciones o sirvan como pruebas en procedimientos en la Parte Requirente, serán entregados a dicha Parte en los términos y condiciones que la Parte Requerida estime convenientes.

2. La entrega de bienes de conformidad con el párrafo 1, no afectará los derechos de terceras partes bona fide.

ARTICULO V

Devolución de Bienes

Cualquier bien, incluyendo archivos originales o documentos, entregados en la ejecución de una solicitud, serán devueltos tan pronto como sea posible, a menos que la Parte Requerida renuncie al derecho de recibir en devolución dichos bienes.

ARTICULO VI

Productos del Delito

1. La Parte Requerida deberá, a petición, esforzarse por definir si cualquier producto de un delito está localizado dentro de su jurisdicción y deberá notificar a la Parte Requirente de los resultados de su averiguación. Al hacer la solicitud, la Parte Requirente informará a la Parte Requerida sobre el fundamento de su opinión de que dichos productos están localizados en su jurisdicción.

2. Cuando, de conformidad con el párrafo 1, sean encontrados productos de delito que se croían existían, la Parte Requirente podrá pedir a la Parte Requerida que tome las medidas que sean permitidas por su derecho para el aseguramiento, embargo y decomiso de dichos frutos.

3. En la aplicación de este Artículo, los derechos de terceras partes bona fide serán respetados.

ARTICULO VII

Comparecencia de Testigos y Expertos en la Parte Requirente

1. Podrán formularse solicitudes de asistencia para hacer que una persona declare o auxilie en investigaciones en la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida enviará a la Parte Requirente prueba de la ejecución de dichas solicitudes.

ARTICULO VIII

Declaración en la Parte Requerida

1. Una persona en la Parte Requerida cuya declaración se requiera será obligada, por citatorio, si es necesario, de una autoridad competente de la Parte Requerida para presentarse y declarar o entregar documentos, archivos y objetos.

2. La Parte Requerida deberá, a petición, informar a la Parte Requirente del tiempo y lugar de ejecución de la solicitud de asistencia.

3. La Parte Requerida deberá autorizar la presencia, al momento de tomar la declaración, de las personas especificadas en la solicitud de la Parte Requirente.

4. Cualquier petición de inmunidad, incapacidad o privilegio bajo el derecho de la Parte Requirente será decidida por las autoridades competentes de la Parte Requirente.

ARTICULO IX

Disponibilidad de Personas Detenidas.
para dar Declaración o Auxiliar en Investigaciones
en la Parte Requerida

1. Una persona bajo custodia en la Parte Requerida deberá, a solicitud de la Parte Requirente, ser transferida temporalmente a la Parte Requirente, para auxiliar en investigaciones o procedimientos, siempre que la persona consienta a dicho traslado y no haya bases excepcionales para rehusar la solicitud.

2. Cuando de conformidad con el derecho de la Parte Requerida se requiera que la persona transferida sea mantenida bajo custodia, la Parte Requirente deberá mantener a dicha persona bajo custodia y deberá devolver a la persona bajo custodia al cumplimiento de la solicitud o en cualquier momento previo que haya estipulado la Parte Requerida.

3. Cuando la sentencia impuesta expire o cuando la Parte Requerida informe a la Parte Requirente que ya no se requiere mantener bajo custodia a la persona transferida, esa persona será puesta en libertad y tratada como tal en la Parte Requirente de acuerdo con una solicitud hecha bajo el Artículo VII que requiera la presencia de esa persona.

ARTICULO X

Salvoconducto

1. Un testigo o experto presente en la Parte Requirente en respuesta a una solicitud que busque la comparecencia de esa persona, no será procesado, detenido o sujeto a cualquier otra restricción de libertad personal en esa Parte por cualquier acto u omisión previo a la partida de esa persona de la Parte Requerida, ni tampoco estará obligada esa persona a dar declaración en cualquier otro procedimiento diferente al que se refiera la solicitud.

2. El párrafo 1 dejará de aplicarse si una persona, estando en libertad para abandonar la Parte Requirente, no la ha dejado en un periodo de treinta (30) días después de que oficialmente se haya notificado que ya no se requiere la presencia de esa persona o habiendo partido, haya regresado voluntariamente.

3. Una persona que no atienda una solicitud que requiera la comparecencia de esa persona, aún si la solicitud se refiere a la notificación de una pena, no deberá ser sometida a pena o medida de apremio.

ARTICULO XI

Contenido de las Solicitudes

1. En todos los casos, la solicitud de asistencia incluirá:

- a) el nombre de la autoridad competente que lleve a cabo las investigaciones o procedimientos a los que se refiere la solicitud y la autoridad que la solicita;
- b) el propósito por el que se formula la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada;
- c) cuando sea posible, la identidad, nacionalidad y localización de la persona o personas que estén sujetas a la investigación o procedimientos; y
- d) excepto en los casos de solicitudes para notificación de documentos, una descripción de los presuntos actos u omisiones que constituyan el delito y una declaración sobre el derecho y jurisdicción relevantes.

2. Las solicitudes de asistencia deberán incluir, adicionalmente:

- a) en el caso de solicitudes para notificación de documentos, el nombre y dirección de la persona a quien se notificará;
- b) en el caso de solicitudes para medidas de apremio, una declaración indicando las razones por las cuales se cree que se localizan pruebas en la Parte Requerida, a menos que esto se deduzca de la solicitud misma;
- c) en el caso de cateo y decomiso, una declaración de la autoridad competente de que el decomiso puede lograrse a través de medidas de apremio si los bienes estuvieran localizados en la Parte Requirente;
- d) en el caso de solicitudes para tomar la declaración de una persona, la materia acerca de la cual habrá de examinarse a esa persona, incluyendo cuando sea posible, una lista de las preguntas y detalles sobre cualquier derecho que tenga esa persona para rehusarse a dar declaración;
- e) en el caso de que se presenten personas detenidas, la persona o tipo de personas que

tendrán la custodia durante el traslado, el sitio al cual la persona va a ser trasladada y la fecha de regreso de esa persona;

- f) en el caso de préstamo de pruebas la persona o tipo de personas que tendrán la custodia de las pruebas, el sitio al que deberán ser trasladadas y la fecha en la que la prueba debe ser devuelta;
- g) detalles de cualquier procedimiento particular que la Parte Requerida quiera que se siga, y las razones para ello;
- h) cualquier requisito de confidencialidad.

3. Deberá proporcionarse información adicional si la Parte Requerida lo juzga necesario para la ejecución de la solicitud.

ARTICULO XII

Medios de Comunicación

Las solicitudes de asistencia podrán hacerse a nombre de los tribunales, procuradores y autoridades responsables de investigar o procesar en materia penal. Las solicitudes y respuestas serán hechas por o a través de la Procuraduría General de la República, de los Estados Unidos Mexicanos, y del Ministry

of Justice (Ministere de Justice), de Canadá, como las Autoridades Coordinadoras de las Partes.

ARTICULO XIII

Ejecución de Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia serán ejecutadas rápidamente de conformidad con la legislación de la Parte Requerida y, en tanto no esté prohibido por dicha legislación, en la manera solicitada por la Parte Requirente.

2. Si la Parte Requirente desea que los testigos o expertos den declaración bajo juramento o protesta de decir verdad, deberá expresamente indicarlo en la solicitud.

3. A menos que se requieran expresamente documentos originales, la entrega de copias certificadas de aquellos documentos será suficiente para cumplir con la solicitud.

ARTICULO XIV

Limitaciones en el Uso de Información o Pruebas

1. La Parte Requirente no usará la información o pruebas obtenidas bajo este Tratado para propósitos diferentes a aquéllos formulados en la solicitud, sin previo consentimiento de la Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida.

2. Cuando sea necesario, la Parte Requerida podrá solicitar que la información o pruebas proporcionadas se mantengan confidenciales de conformidad con las condiciones que especifique. Si la Parte Requirente no puede cumplir con dichas condiciones, las Autoridades Coordinadoras se consultarán para determinar condiciones de confidencialidad mutuamente acordadas.

3. El uso de cualquier información o prueba que haya sido obtenida de conformidad con el presente Tratado, que haya sido hecha pública en la Parte Requirente dentro de un procedimiento resultado de las investigaciones o diligencias descritas en la solicitud, no estará sujeta a las restricciones a que se refiere el párrafo 1.

ARTICULO XV

Legalización

Las Pruebas o documentos transmitidos a través de las Autoridades Coordinadoras conforme a este Tratado, no requerirán ningún tipo de legalización.

ARTICULO XVI

Idioma

1. Las solicitudes y documentos de apoyo estarán acompañados por una traducción a uno de los idiomas oficiales de la Parte Requerida.

2. Las solicitudes de notificación estarán acompañadas por una traducción de los documentos que serán notificados en un idioma comprensible por la persona que sea notificada.

ARTICULO XVII

Otra Asistencia

Este Tratado no derogará las obligaciones que subsistan entre las Partes, sea de conformidad con otros tratados, arreglos o en forma diversa, ni impedirá a las Partes proporcionarse o proseguir proporcionándose asistencia de conformidad a otros tratados, arreglos o en forma diversa.

ARTICULO XVIII

Costos

1. La Parte Requerida cubrirá el costo de la ejecución de solicitud de asistencia, mientras que la Parte Requirente deberá cubrir:

- a) los gastos asociados al traslado de cualquier persona desde o hacia la Parte Requerida a solicitud de la Parte Requirente, y cualquier costo o gasto pagadero a esa persona mientras se encuentre en la Parte Requirente a consecuencia de una solicitud, bajo los Artículos VII o IX de este Tratado;
- b) los costos y honorarios de expertos sean en la Parte Requerida o en la Parte Requirente.

2. Si se vuelve aparente que la ejecución de la solicitud requiere costos de naturaleza extraordinaria, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones bajo los cuales la asistencia solicitada puede ser proporcionada.

ARTICULO XIX

Consultas

Las Partes se consultarán rápidamente, a petición de cualquiera de ellas, sobre la interpretación y el cumplimiento de este Tratado, incluyendo los Artículos VI y XVIII, para evitar cualquier efecto desproporcionado en cualquiera de las Partes.

ARTICULO XX

Terceros Estados

Cuando un nacional o residente de una de las Partes sea instruido por autoridades judiciales de un tercer Estado para actuar en forma que contravenga el derecho o interés público de la otra Parte, las Partes deberán consultarse para identificar medios para evitar o minimizar dicho conflicto.

ARTICULO XXI

Entrada en Vigor y Terminación

1. Este Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de que los Estados Contratantes hayan intercambiado notificaciones, por la vía diplomática, indicando que sus respectivos requisitos legales internos para la entrada en vigor han sido cumplidos.

2. Este Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor incluso si los actos u omisiones relevantes ocurrieron antes de esa fecha.

1. Cualquiera de las Partes puede terminar este Tratado mediante notificación escrita, por la vía diplomática, en cualquier momento y dejará de estar en vigor ciento ochenta (180) días después de recibida tal notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Tratado.

Hecho en la Ciudad de México en dos originales el día dieciséis del mes de marzo del año de mil novecientos noventa, en los idiomas español, inglés y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Dr. ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO
Procurador General
de la República

Por el Gobierno
de Canadá:

[Signed — Signé]

DAVID J. S. WINFIELD
Embajador de Canadá
en México

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Mexican States and the Government of Canada, (the Parties),

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through co-operation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Scope of the Treaty

1. The Parties shall co-operate with each other by taking all appropriate measures that they have legal authority to take, in order to provide mutual assistance in criminal matters, in accordance with the terms of this Treaty and subject to the limitations of their respective domestic legal provisions. Such assistance shall deal with

¹ Came into force on 21 October 1990, i.e., 30 days after the date of the exchange of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective domestic legal requirements, in accordance with article XXI (1).

the prevention, investigation and prosecution of offences or any other criminal proceedings arising from acts which are within the competence or jurisdiction of the Requesting Party at the time the assistance is requested, and in connection with ancillary proceedings of any other kind related to the criminal matters in question.

2. This Treaty does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of the other Party by its national laws or regulations.

3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the United Mexican States, investigations or proceedings relating to any offence under federal or state law and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

4. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

5. Assistance shall include:
- a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
 - b) provision of information, documents and other records, including extracts from criminal records;
 - c) location of persons and objects, including their identification;
 - d) search and seizure;
 - e) delivery of property, including lending of exhibits;
 - f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
 - g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and
 - h) other assistance consistent with the objects of this Treaty, which is not

inconsistent with the law of the
Requested Party.

ARTICLE II

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:
 - a) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds;
 - b) the execution of the request would require the Requested Party to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by the legal provisions in force in the Requested Party, in which case the Co-ordinating Authorities referred to in Article XII of this Treaty shall consult with each other to identify lawful means for securing assistance; or

- c) there is a possibility of the death penalty being imposed or executed in the proceedings in respect of which assistance is sought.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party on the ground that the immediate granting of the assistance may interfere with an ongoing investigation or proceeding.

3. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

ARTICLE III

Dual Criminality

Requests for assistance requiring the use of compulsory measures may be refused if the alleged acts or omissions giving rise to the request would not constitute an offence known to law in the Requested Party.

ARTICLE IV

Delivery of Property for Use in
Investigations or Proceedings

1. In response to a request for assistance, property which may be used in investigations or serve as evidence in proceedings in the Requesting Party, shall be delivered to that Party upon such terms and conditions as the Requested Party sees fit.

2. The delivery of property pursuant to paragraph 1 shall not affect the rights of bona fide third parties.

ARTICLE V

Return of Property

Any property, including original records or documents, handed over in execution of a request, shall be returned as soon as possible, unless the Requested Party waives the obligation to return that property.

ARTICLE VI

Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requesting Party may ask the Requested Party to take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected.

ARTICLE VII

Attendance of Witnesses and Experts in the Requesting Party

1. A request may be made for assistance in making a person available to testify or to assist an investigation in the Requesting Party.

2. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of execution of such requests.

ARTICLE VIII

Testimony in the Requested Party

1. A person in the Requested Party whose testimony is requested shall be compelled, by subpoena if necessary, by a competent authority of the Requested Party to appear and testify or produce documents, records, and objects.

2. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.

3. The Requested Party shall authorize the presence at the taking of the testimony of such persons as specified by the Requesting Party in its request.

4. Any claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party shall be decided by the competent authorities of the Requesting Party.

ARTICLE IX

Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer, and there are no overriding grounds for refusing the request.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody either upon fulfilment of the request, or at such earlier time stipulated by the Requested Party.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person in the Requesting Party pursuant to a request under Article VII seeking that person's attendance.

ARTICLE X

Safe Conduct

1. A witness or expert present in the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person

be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. Paragraph 1 shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person, who does not respond to a request seeking that person's attendance, shall not, even if the request refers to a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of constraint.

ARTICLE XI

Contents of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall include:

- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates and the authority making the request;

- b) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- c) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings; and
- d) except in cases of requests for service of documents, a description of the acts or omissions alleged to constitute the offence and a statement of the relevant law and jurisdiction.

2. In addition, requests for assistance shall include:

- a) in the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served;
- b) in the case of requests for compulsory measures, a statement indicating the reasons for which it is believed that evidence is located in the Requested

Party, unless this appears from the request itself;

- c) in the case of search and seizure, a declaration by a competent authority that seizure could be obtained by compulsory measures, if the property were situated in the Requesting Party;
- d) in the case of requests to take evidence from a person, the subject matter about which the person is to be examined, including where possible, a list of questions, and details of any right of that person to decline to give evidence;
- e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
- f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to

which the exhibit is to be removed and the date by which the exhibit will be returned;

g) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed, and the reasons therefore;

h) any requirements for confidentiality.

3. Additional information shall be furnished if it appears necessary to the Requested Party for the execution of the request.

ARTICLE XII

Channels of Communication

Requests for assistance may be made on behalf of courts, prosecutors and authorities responsible for investigations or prosecutions related to criminal matters. Requests and responses thereto shall be made by or through the Procuraduría General de la República of the United Mexican States and the Minister of Justice of Canada as the Co-ordinating Authorities of the Parties.

ARTICLE XIII

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.

2. If the Requesting Party desires witnesses or experts to give evidence under oath, it shall expressly so request.

3. Unless original documents are expressly requested, the provision of certified copies of those documents shall be sufficient compliance with the request.

ARTICLE XIV

Limitations on Use of Information or Evidence

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Co-ordinating Authority of the Requested Party.

2. When necessary, the Requested Party may request that information or evidence furnished be kept confidential in accordance with conditions it may specify. If the Requesting Party cannot comply with such conditions, the Co-ordinating Authorities shall consult to determine mutually agreeable conditions of confidentiality.

3. The use of any information or evidence obtained under this Treaty which has been made public in the Requesting Party in a proceeding resulting from the investigation or the proceeding described in the request, shall not be subject to the restriction referred to in paragraph 1.

ARTICLE XV

Authentication

Evidence or documents transmitted through the Co-ordinating Authorities pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication.

ARTICLE XVI

Language

1. Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party.

2. Requests for service shall be accompanied by a translation of the documents to be served into a language understood by the person to be served.

ARTICLE XVII

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE XVIII

Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:
 - a) the expenses associated with conveying any person to or from the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles VII or IX of this Treaty;
 - b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or the Requesting Party.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE XIX

Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the implementation of this Treaty, including Articles VI and XVIII, in order to avoid any disproportionate effects on either Party.

ARTICLE XX

Third States

Where a national or resident of one Party is directed by the judicial authorities of a third State to act in a manner that conflicts with the laws or public interest of the other Party, the Parties shall consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

ARTICLE XXI

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Contracting States have exchanged notifications, through diplomatic channels, that their

respective domestic legal requirements for its entry into force have been met.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing, through diplomatic channels, at any time and it shall cease to be in force one hundred and eighty (180) days following receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the Spanish, English and French languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]¹

For the Government
of Canada:

[Signed]²

¹ Signed by Enrique Alvarez del Castillo — Signé par Enrique Alvarez del Castillo.

² Signed by David J. S. Winfield — Signé par David J. S. Winfield.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE¹ EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement des États-Unis Mexicains et le
Gouvernement du Canada (ci-après les Parties),

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de la
recherche, de la poursuite et de la répression du crime
dans leurs deux pays par la coopération et l'entraide en
matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE II

Champ d'application du traité

1. Les Parties coopèrent entre elles en prenant
toutes les mesures appropriées légalement à leur
disposition, afin de se venir en aide dans les affaires
pénales, conformément aux stipulations du présent Traité,
sous réserve des restrictions qu'imposent leur droit
interne respectif. Cette entraide porte sur la prévention,

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1990, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI.

la recherche et la poursuite des infractions ou sur toutes autres procédures pénales fondées sur des faits relevant de la compétence ou de la juridiction de la Partie requérante au moment de la demande d'entraide, ainsi que sur toute procédure incidente quel qu'en soit le genre se rapportant aux affaires pénales en question.

2. Le présent Traité n'autorise pas les autorités de l'une des Parties à exercer ou à accomplir, dans la juridiction territoriale de l'autre, les fonctions ou les pouvoirs conférés exclusivement aux autorités de cette autre Partie par ses lois ou sa réglementation nationales.

3. Par affaires pénales, on entend, au paragraphe 1er, dans le cas des États-Unis Mexicains, les enquêtes et les procédures se rapportant à toute infraction de droit fédéral ou d'un état, et dans le cas du Canada, les enquêtes et les procédures se rapportant à toute infraction établie par une loi du Parlement ou par la législature d'une province.

4. Par affaires pénales, on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements.

5. L'entraide s'applique notamment à :
- a) la prise de témoignages ou de dépositions;
 - b) la transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers, y compris d'extraits de casiers judiciaires;
 - c) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - d) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
 - e) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
 - f) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
 - g) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

- h) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité, qui n'entre pas en conflit avec le droit de la Partie requise.

ARTICLE II

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si, la Partie requise estime que:

- a) l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public, ou à la sécurité de toute personne, ou serait déraisonnable à d'autres égards;
- b) l'exécution de la demande exigerait de la Partie requise la commission d'un excès de pouvoir ou serait par ailleurs interdite par les lois en vigueur de la Partie requise, auquel cas les Autorités coordonnatrices aux termes de l'Article

XII du présent Traité se consultent afin de rechercher d'éventuels moyens légaux d'assurer l'entraide; ou

- c) la peine capitale pourrait éventuellement être prononcée ou exécutée à l'occasion des procédures à l'égard desquelles l'entraide est demandée.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution immédiate de la demande pourrait avoir pour effet de nuire à une enquête ou à des procédures en cours.

3. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

4. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.

ARTICLE III**Double incrimination**

Les demandes d'entraide exigeant un recours à des mesures de contraintes peuvent être refusées si les faits ou omissions motivant la demande ne constituent pas une infraction selon le droit de la Partie requise.

ARTICLE IV**Transmissions de pièces
aux fins d'enquête ou de procédures**

1. En réponse à une demande d'entraide, les pièces pouvant être utilisées lors d'une enquête ou utilisées comme preuve dans une procédure dans la Partie requérante lui sont transmises aux conditions fixées par la Partie requise.

2. La transmission des pièces en vertu du paragraphe 1er ne porte pas atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

ARTICLE V

Retour des pièces

Toute pièce, y compris les originaux de dossiers ou de documents fournis en exécution d'une demande sont retournés dès que possible, à moins que la Partie requise ne renonce à l'obligation de retour des pièces.

ARTICLE VI

Produits de la criminalité

1. La Partie requise, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et elle notifie à la Partie requérante le résultat de ses recherches. En faisant cette demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1er, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, la Partie requérante peut demander à la Partie requise de prendre les mesures qu'autorise son droit en vue de le geler, le saisir et le confisquer.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés.

ARTICLE VII

Témoins et experts rendus disponibles en vue de se rendre dans la Partie requérante

1. Une demande d'entraide peut être faite en vue qu'une personne soit rendue disponible pour témoigner ou aider à une enquête dans la Partie requérante.

2. La Partie requise fournit à la Partie requérante la preuve de l'exécution d'une telle demande.

ARTICLE VIII

Témoignage sur le territoire de la Partie requise

1. La personne, dont le témoignage dans la Partie requise, fait l'objet d'une demande, est, si nécessaire, contrainte par assignation, par l'autorité compétente de la Partie requise, de comparaître et de témoigner ou de produire des documents, dossiers ou autres pièces.

2. La Partie requise informe la Partie requérante, sur demande, du moment et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.

3. La Partie requise autorise lors de la prise du témoignage la présence des personnes indiquées par la Partie requérante dans sa demande.

4. Il appartient aux autorités compétentes de la Partie requérante de statuer sur toutes les questions d'immunité, d'incapacité ou de privilège invoquées aux termes de ses lois.

ARTICLE IX

Détenus rendus disponibles en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans la Partie requérante

1. Un détenu dans la Partie requise, est provisoirement transféré dans la Partie requérante à la demande de celle-ci, en vue d'aider à une enquête ou témoigner dans des procédures, pourvu qu'il consente au transfèrement et qu'il n'y ait aucun motif prépondérant pour refuser la demande.

2. Lorsque la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la remet soit une fois la demande exécutée, soit à tout autre moment stipulé par la Partie requise.

3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si la Partie requise informe la Partie requérante que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est assimilée à une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requérante parce que sa présence a été demandée aux termes des dispositions de l'Article VII.

ARTICLE X

Sauf conduit

1. Le témoin ou l'expert présent sur le territoire de la Partie requérante en raison d'une demande en ce sens n'est ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté sur ce territoire pour des faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni n'est forcé de témoigner dans toute procédure autre que celle à laquelle se rapporte la demande.

2. Le paragraphe 1er ne s'applique plus si la personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les trente (30) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'est plus requise ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement retournée.

3. La personne qui ne donne pas suite à une demande visant à obtenir sa présence dans la Partie requérante, ne peut être soumise à aucune peine ou mesure de contrainte même si la demande fait état qu'une peine peut être imposée.

ARTICLE XI

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent:

- a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête ou la procédure à laquelle se rapporte la demande et le nom de celle qui fait la demande;

- b) l'objet de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- c) dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des procédures et le lieu où elles se trouvent; et
- d) sauf pour les demandes de signification de documents, une description des faits ou omissions allégués constituer l'infraction et un exposé traitant du droit applicable et de la juridiction.

2. En outre, les demandes d'entraide contiennent:

- a) dans les cas de demandes de signification de documents, les nom et adresse de la personne à qui ils doivent être signifiés;
- b) dans les cas de demandes de mesures de contraintes, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuves se trouvent sur le territoire de la Partie

requis, à moins que cela ne ressorte de la demande elle-même;

- c) dans les cas de perquisitions, fouilles et saisies, une déclaration de l'autorité compétente indiquant que l'on pourrait recourir à des mesures de contraintes pour procéder à la saisie des biens en cause s'ils se trouvaient sur le territoire de la Partie requérante;
- d) dans le cas de demandes de prise de témoignages, le sujet sur lequel doit porter l'interrogatoire, y compris, dans la mesure du possible, une liste de questions, ainsi que des précisions sur tout droit que pourrait avoir la personne devant être interrogée de refuser de témoigner;
- e) dans les cas de détenus rendus disponibles à la Partie requérante, les personnes ou catégories de personnes qui en assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;

- f) dans les cas de prêts de pièces à conviction, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde, le lieu où la pièce sera acheminée et la date à laquelle elle sera retournée;
- g) des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
- h) toute exigence de confidentialité.

3. Sont fournies les informations supplémentaires qui paraissent nécessaires à la Partie requise pour l'exécution de la demande.

ARTICLE XII

Acheminement des demandes

Les demandes d'entraide peuvent être formulées aux noms des tribunaux, des procureurs de poursuite et des autorités responsables des enquêtes ou des poursuites en matière pénale. Les demandes et leurs réponses sont

faites, ou sont transmises, par la Procuraduría General de la República des États-Unis Mexicains et par le ministre de la Justice du Canada, à titre d'Autorités coordonnatrices des Parties.

ARTICLE XIII

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de la Partie requise et, dans la mesure où ce droit ne l'interdit pas, de la manière exprimée par la Partie requérante.
2. La Partie requérante qui souhaite que des témoins ou des experts déposent sous serment doit le demander expressément.
3. A moins que les originaux de documents n'aient été expressément demandés, la transmission de copies certifiées de ces documents suffit pour se conformer à la demande.

ARTICLE XIV

Limitations de l'utilisation de l'information ou des
preuves

1. La Partie requérante ne peut utiliser aucune information ni aucune preuve obtenue en vertu du présent Traité à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'Autorité coordonnatrice de la Partie requise.

2. Lorsque nécessaire, la Partie requise peut demander que l'information ou la preuve fournie demeure confidentielle, conformément aux conditions qu'elle indique. Si la Partie requérante ne peut se conformer à ces conditions, les Autorités coordonnatrices se consultent afin de fixer des conditions de confidentialité mutuellement acceptables.

3. La restriction stipulée au paragraphe 1er ne s'applique pas à l'utilisation de toutes informations ou preuves obtenues en vertu du présent Traité lorsqu'elles ont été rendues publiques dans la Partie requérante au cours d'une procédure résultant de l'enquête ou au cours de la procédure décrite dans la demande.

ARTICLE XV

Authentification

Les éléments de preuve ou les documents transmis par les Autorités coordonnatrices conformément au présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification.

ARTICLE XVI

Langues

1. Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives une traduction dans l'une des langues officielles de la Partie requise.

2. Est jointe aux demandes de signification une traduction des pièces à signifier dans une langue que comprend la personne à laquelle elles doivent être signifiées.

ARTICLE XVII

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE XVIII

Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante:

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de la Partie requérante, à destination ou en

provenance du territoire de la Partie requérante, et tous frais ou indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante aux termes d'une demande faite en vertu des Articles VII ou IX du présent Traité;

- b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de la Partie requise ou sur celui de la Partie requérante.

2. S'il devient apparent que l'exécution de la demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée peut être fournie.

ARTICLE XIX

Consultations

Les Parties se consultent sans délai, à la demande de l'une d'elles, sur l'interprétation et

l'application du présent Traité, y compris au sujet des Articles VI et XVIII, afin d'éviter tout effet disproportionné pour l'une ou pour l'autre Partie.

ARTICLE XX

États tiers

Lorsque les autorités judiciaires d'un État tiers enjoignent au national ou au résident de l'une des Parties d'agir d'une manière qui entre en conflit avec les lois ou l'intérêt public de l'autre Partie, les Parties se consultent en vue de rechercher les moyens d'éviter ou de minimiser ce conflit.

ARTICLE XXI

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après l'échange entre les États contractants, par voie diplomatique, des notifications de l'accomplissement de leur procédure interne respective requise pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les faits s'y rapportant se sont produits avant cette date.

3. Les Parties peuvent chacune, à tout moment, dénoncer unilatéralement le présent Traité par notification écrite adressée par voie diplomatique; il cesse d'avoir effet cent-quatre-vingt (180) jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars 1990, en double exemplaires, chacun en langues espagnole, anglaise, et française, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Enrique Alvarez del Castillo — Signed by Enrique Alvarez del Castillo.

² Signé par David J. S. Winfield — Signed by David J. S. Winfield.

No. 27826

**BRAZIL
and
CUBA**

Trade Agreement. Signed at Brasília on 16 October 1989

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 27 December 1990.

**BRÉSIL
et
CUBA**

Accord commercial. Signé à Brasília le 16 octobre 1989

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 décembre 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE
CUBA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba

(heravante denominados "Partes Contratantes"),

Tendo em vista que ambos os países são membros do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio, em conformidade com o qual se regerá o seu intercâmbio comercial bilateral;

Animados pelo propósito de fortalecer e desenvolver as relações comerciais entre ambos os países em bases de igualdade e de interesse mútuo;

Desejosos de encetar a cooperação econômica e o intercâmbio comercial com base nos princípios de soberania e independência nacionais, e

Coincidentes com os princípios da Carta da Organização da Nações Unidas e o espírito de Integração Latino-Americana,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes esforçar-se-ão para promover e incrementar o comércio mútuo, em conformidade com os termos deste Convênio e em consonância com as leis e regulamentos vigentes em seus respectivos países.

ARTIGO II

1. Para fins do comércio a que se refere o presente Convênio, cada Parte Contratante estenderá à outra Parte o tratamento de "Nação Mais Favorecida" com respeito a:

- Direitos aduaneiros e outros gravames e impostos que incidam ou se refiram à importação e à exportação;
- Regulamentos e formalidades aduaneiras que digam respeito à exportação e à importação.

2. As disposições do presente Artigo não se aplicarão às vantagens, isenções ou facilidades que cada Parte Contratante concedeu ou venha a conceder:

- a) a países limítrofes, a fim de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) aos demais membros da zona de livre comércio, união aduaneira ou acordos de integração econômica de que seja parte integrante; e
- c) em decorrência de acordos comerciais multilaterais entre países em desenvolvimento dos quais uma das Partes Contratantes não participe.

ARTIGO III

1. As transações comerciais realizadas por pessoas naturais ou jurídicas brasileiras e organizações cubanas competentes, legalmente autorizadas a realizar operações de comércio exterior, ajustar-se-ão às disposições do presente Convênio, procedendo, quando necessário, às consultas mencionadas no Artigo [IV]¹, bem como às disposições legais vigentes em cada país.

2. As condições estipuladas em cada operação comercial serão registradas nos respectivos contratos.

¹ Should read "V" — Devrait se lire « V ».

ARTIGO IV

1. O comércio entre ambos os países se efetuará segundo as disposições do Artigo II do presente Convênio, com base nos produtos primários, manufaturados e elaborados, originários e procedentes dos territórios das Partes Contratantes.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá indicar à outra os produtos de seu interesse para o desenvolvimento do intercâmbio comercial.

Para a reexportação das mercadorias objeto do intercâmbio abrangido pelo presente Convênio, as empresas envolvidas deverão consultar e obter a autorização prévia das autoridades competentes do país de origem das mercadorias.

ARTIGO VI

Tendo em conta as possibilidades e as necessidades das economias nacionais de ambos os países, as Partes Contratantes fomentarão e apoiarão, por todos os meios ao seu alcance, as empresas e/ou organizações competentes de seus respectivos países na celebração de contratos de compra e venda de bens e serviços com intenção de alcançar progressivamente um intercâmbio dinâmico e de mútuo benefício.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes se comprometem a proteger, de acordo com as suas próprias legislações e com o disposto nos Convenios Internacionais firmados por ambos, os direitos de propriedade industrial em seus respectivos territórios contra formas desleais de concorrência associadas à apropriação fraudulenta de marcas de produtos originários da outra Parte Contratante, por meio da proibição de importação e da fabricação, circulação ou venda de produtos que levem marcas, nomes geográficos, ou qualquer outro sinal que constitua indicação falsa sobre a origem ou a procedência do produto.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes, em conformidade com as respectivas leis e regulamentos de importação e exportação, autorizarão a livre importação e exportação de:

- a) amostras de mercadorias e materiais publicitários destinados à promoção de compras e à propaganda comercial;
- b) objetos e mercadorias destinados à apresentação nas feiras e exposições internacionais programadas para o território de cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO IX

A fim de alcançar os objetivos do presente Convênio, as Partes Contratantes procurarão estimular periodicamente, através de seus organismos competentes, o intercâmbio de informações sobre possibilidades comerciais em seus mercados para os produtos de interesse da outra Parte, aí incluídos dados estatísticos e outras informações que possibilitem a identificação e o estabelecimento das relações comerciais, a médio e longo prazo.

ARTIGO X

Cada Parte Contratante procurará, de acordo com as suas respectivas legislações e através das entidades competentes, facilitar o registro, a prorrogação e a transferência de titularidade das marcas, patentes e nomes comerciais das mercadorias procedentes da outra Parte Contratante.

ARTIGO XI

A fim de contribuir para os objetivos deste Convênio, cada Parte Contratante facilitará, segundo as leis e regulamentos em vigor, o intercâmbio de delegações comerciais e de representantes dos organismos técnicos de comércio exterior, com vistas a ampliar os conhecimentos do comércio e da promoção de exportações.

ARTIGO XII

As disposições do presente Convênio não serão interpretadas como impedimentos para a adoção e cumprimento de medidas destinadas à:

- a) aplicação de leis e regulamentos de segurança;
- b) regulamentação das importações e exportações de armas, munições e outros materiais de guerra, e
- c) identificação da qualidade dos produtos e de normas sanitárias.

ARTIGO XIII

Os pagamentos das operações comerciais decorrentes do intercâmbio comercial objeto do presente Convênio se efetuarão em conformidade com o que for acertado pelas empresas e/ou organizações de cada país legalmente autorizadas a efetuar operações de comércio exterior, e de acordo com a legislação vigente de cada Parte Contratante.

ARTIGO XIV

1. A fim de assegurar a execução do presente Convênio, e de examinar questões relativas ao desenvolvimento do comércio entre ambos os países, as Partes Contratantes se comprometem a estabelecer uma Comissão Mista de Comércio Exterior que se reunirá alternadamente no Brasil e em Cuba, de acordo com solicitação de qualquer das Partes Contratantes, cursada com pelo menos três meses de antecedência.

2. A Comissão Mista terá as seguintes atribuições:

- a) analisar as relações comerciais entre ambos os países e adotar as recomendações necessárias para o seu desenvolvimento;
- b) examinar as facilidades que as Partes estejam em condições de oferecer-se mutuamente para a assinatura de contratos comerciais, e

- c) examinar as dificuldades que surgirem na implementação deste Convênio e tomar as medidas necessárias para sua continuação.
- d) analisar as questões de interesse comum no âmbito das negociações econômicas internacionais, os tratados ou convênios internacionais de produtos de base, e no tocante à cooperação e a integração regional da América Latina e o Caribe.

ARTIGO XV

1. O presente Convênio entrará em vigor na data em que as Partes Contratantes se comunicarem, por via diplomática, a conclusão dos procedimentos estipulados em cada país.

2. O presente Convênio terá vigência de três anos e será automaticamente prorrogado por períodos anuais sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito e com pelo menos três meses de antecedência, sua decisão de dá-lo por terminado.

3. As disposições do presente Convênio continuarão em vigor para todas as operações comerciais que hajam sido formalizadas antes de seu término.

Feito em Brasília, aos 16 dias do mês de Outubro de 1989, em dois exemplares em português e castelhano, sendo ambos os textos autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pelo Governo
da República de Cuba:

[Signed — Signé]

RICARDO CABRISAS RUIZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Cuba que en lo sucesivo se denominarán las "Partes Contratantes";

Teniendo en cuenta que ambos países son miembros del Acuerdo General sobre Tarifas Aduaneras y Comercio, de conformidad con el cual se regirá su intercambio comercial bilateral;

Animados con el propósito de fortalecer y desarrollar las relaciones comerciales entre ambos países sobre base de igualdad y de interés mutuo;

Deseosos de iniciar la colaboración económica y el intercambio comercial sobre la base de los principios de soberanía e independencia nacionales y;

Coincidentes con los Principios de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y del espíritu de Integración Latinoamericana,

convinieron lo siguiente:

ARTICULO I

Las partes Contratantes se esforzarán en promover e incrementar el comercio mutuo, de conformidad con los términos de este

Convenio y en armonía con las leyes y regulaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO II

Para los fines del comercio de este Convenio, cada Parte contratante brindará a la otra Parte el tratamiento de Nación -- más favorecida con respecto a:

-Derechos aduanales y otros atributos e impuestos que -- graven o se relacionen con la importación y la exportación.

-Regulaciones y formalidades aduanales que rigen la expor- tación y la importación.

Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán a las ventajas, privilegios y las facilidades que cada Parte contratan te concede o puedan conceder a:

- A) Los países limítrofes a fin de facilitar el comercio fronterizo.
- B) Los demás miembros de zonas de libre comercio, unión aduanera o acuerdos de integración económica de las - cuales sean parte integrante.
- C) Como consecuencia de acuerdos comerciales multilateral es entre países en desarrollo donde una de las partes contratantes no participe.

ARTICULO III

Las transacciones comerciales que realicen las personas - naturales o jurídicas brasileñas y las organizaciones cubanas comu

petentes, legalmente autorizadas para ejercer operaciones de comercio exterior, se someterán a las disposiciones del presente Convenio, realizando en los casos que se requieran, las consultas que se mencionan en el Artículo V, así como a las reglamentaciones legales vigentes en cada país.

Las condiciones estipuladas en cada operación comercial serán registradas en sus respectivos contratos.

ARTICULO IV

El comercio entre ambos países se efectuará de conformidad con las disposiciones del Artículo II de este Convenio basado en los productos naturales, manufacturados y elaborados originarios de los territorios de las Partes Contratantes.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá indicar a la otra Parte aquellos productos de su interés para el desarrollo del intercambio comercial.

ARTICULO V

Para la reexportación de las mercaderías objeto del intercambio comprendido en el presente Convenio, las empresas involucradas deberán consultar y obtener la autorización previa de las autoridades competentes del país de origen de las mercaderías.

ARTICULO VI

Teniendo en cuenta las posibilidades y las necesidades de las economías nacionales de ambos países, las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán por todos los medios a su alcance, a las -- empresas y/u organizaciones competentes de sus respectivos países en la concertación de contratos de compra-venta de bienes y servicios con la intención de procurar progresivamente un intercambio dinámico y de mutuo beneficio.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se comprometen a proteger, de acuerdo con sus propias legislaciones y con lo dispuesto en los Convenios Internacionales firmados por ambas Partes, los derechos de propiedad industrial en sus respectivos territorios contra formas desleales de competencia asociadas a la apropiación fraudulenta de marcas de productos originarios de la otra Parte Contratante, por medio de la - prohibición de importación y de fabricación, circulación o venta de productos que lleven marcas, nombres geográficos o cualquier otra señal que constituya indicación falsa sobre el origen o la procedencia del producto.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes, de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos de importación y exportación, autorizarán la libre importación y exportación de:

- a) muestras de mercaderías y materiales publicitarios destinados a la promoción de compras y la propaganda comercial
- b) objetos y mercaderías destinados a la presentación en las ferias y exposiciones internacionales programadas para el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO VII

A fin de alcanzar los objetivos del presente Convenio, ambas partes procurarán estimular periódicamente, a través de sus organismos competentes, el intercambio de informaciones sobre las posibilidades comerciales en sus mercados para los productos de exportación de la otra Parte, incluyendo datos estadísticos y otras informaciones que posibiliten el flujo estable y creciente de las relaciones comerciales, a mediano y largo plazo.

ARTICULO X

Cada Parte Contratante, procurará, de acuerdo con sus respectivas legislaciones y a través de las entidades competentes, facilitar el registro, renovación y cambio de titularidad de las marcas, patentes y nombres comerciales de las mercaderías procedentes de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XI

A fin de promover los objetivos de este Convenio, cada -- Parte Contratante facilitará según las leyes y regulaciones en vi gor, el intercambio de delegaciones comerciales, de representantes de los organismos técnicos de comercio exterior, con miras a - ampliar los conocimientos en comercio y promoción de exportaciones.

ARTICULO XII

Las disposiciones del presente Convenio, no serán interpre tadas como impedimento para la adopción y cumplimiento de medidas destinadas a:

- a) Aplicación de leyes y reglamentos de seguridad;
- b) Regulación de las importaciones y exportaciones de armas, municiones y otros materiales de guerra; y
- c) Identificación de calidad de los productos y normas de sanidad.

ARTICULO XIII

Los pagos de las operaciones comerciales que se deriven -- del intercambio comercial al que se refiere el presente Convenio, se efectuarán de conformidad con lo que hayan conveniado las empre sas y/u organizaciones de cada país legalmente autorizadas para - ejercer operaciones de comercio exterior de acuerdo con la legisla ción vigente de cada Parte Contratante.

ARTICULO XIV

Con el fin de asegurar la ejecución de este Convenio y considerar las cuestiones que afecten el desarrollo del comercio entre ambos países, las Partes Contratantes, convienen en establecer una Comisión Mixta de Comercio Exterior que se reunirá, alternativamente en Brasil y en Cuba, de acuerdo en la solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, y con no menos de tres meses de anticipación.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Analizar las relaciones comerciales entre ambos países y adoptar las recomendaciones necesarias para su desarrollo.
- b) Examinar las facilidades que las Partes estén en condiciones de ofrecerse mutuamente, para la suscripción de contratos comerciales.
- c) Considerar las dificultades que se presenten en el funcionamiento de este Convenio y tomar las medidas necesarias para su eliminación.
- d) Examinar las cuestiones de interés común en las negociaciones económicas internacionales, incluyendo los Convenios Internacionales de Productos Básicos, y respecto a la Cooperación e integración regional de América Latina y el Caribe.

ARTICULO XV

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que - las Partes Contratantes se comuniquen por vía diplomática la conclusión de los procedimientos estipulados en cada país.

El presente Convenio tendrá una vigencia de tres años y se entenderá automáticamente prorrogado por períodos iguales, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito con no menos de tres meses de anticipación a la fecha de su expiración.

Las disposiciones del presente Convenio continuarán aplicándose en todas aquellas operaciones comerciales que hayan sido formalizadas con anterioridad a su expiración.

Hecho en Brasilia a los 16 días del mes de octubre de 1989 en dos ejemplares en portugués y castellano siendo ambos textos -- auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

² Signed by Ricardo Cabrisas Ruiz — Signé par Ricardo Cabrisas Ruiz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Bearing in mind that both countries are members of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),² which is to govern their bilateral trade,

Desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Desiring to initiate economic cooperation and trade on the basis of the principles of sovereignty and national independence and,

Acting in keeping with the principles of the Charter of the United Nations and the spirit of Latin American integration,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall endeavour to promote and increase reciprocal trade, in accordance with the provisions of this Agreement and the laws and regulations in force in their respective countries.

Article II

1. For the purpose of trade covered by this Agreement, each Contracting Party shall grant the other most-favoured-nation treatment with respect to:

- Customs duties and other charges and taxes imposed on or related to import and export.
- Customs regulations and formalities relating to import and export.

2. The provisions of this Article shall not apply to special benefits, privileges and facilities which either Contracting Party has granted or may in future grant:

- (a) To neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) To the other members of free trade zones, customs unions or economic integration agreements of which they are members;
- (c) By virtue of multilateral trade agreements between developing countries to which one of the Contracting Parties is not a signatory.

Article III

1. Trade between Brazilian physical or juridical persons and competent Cuban organizations authorized by law to engage in international trade shall be

¹ Came into force on 29 November 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

governed by the provisions of this Agreement and the legal regulations in force in each country and, when necessary, consultations as provided for in article V shall be held.

2. The terms and conditions of each commercial transaction shall be specified in the relevant contracts.

Article IV

1. Trade between the two countries shall take place in accordance with the provisions of article II of this Agreement and shall involve raw materials and manufactured and processed products originating in the territories of the Contracting Parties.

2. Either of the Contracting Parties may indicate to the other Contracting Party which products are of interest to it for the development of trade.

Article V

For the re-exportation of goods traded and covered by this Agreement, the companies concerned shall hold consultations and obtain prior authorization from the competent authorities in the country of origin of the goods.

Article VI

Having regard to the possibilities and domestic economic needs of the two countries, the Contracting Parties shall, by all means at their disposal, foster and support the conclusion of contracts for the purchase and sale of goods and services with the aim of gradually ensuring dynamic and mutually beneficial trade.

Article VII

In accordance with their own laws and the provisions of international agreements which both have signed, the Contracting Parties undertake to protect industrial property rights in their respective territories against unfair competition stemming from the fraudulent use of marks of goods originating in the other Contracting Party by prohibiting the import, manufacture, circulation or sale of goods bearing marks, geographical names or any other false indication of the origin or source of the goods.

Article VIII

The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations on import and export, shall authorize the duty-free import and export of:

(a) Samples of goods and advertising materials for sales promotion and publicity purposes;

(b) Items and goods to be displayed at international fairs and exhibitions which are to be held in the territory of each of the Contracting Parties.

Article IX

In order to achieve the objectives of the present Agreement, both Parties shall endeavour to foster, through their competent agencies, an exchange of information on commercial opportunities in their markets for exports of the other Party, including statistical data and other information designed to maintain and develop medium- and long-term trade.

Article X

The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with their respective laws, and through the competent bodies, to facilitate registration, renewal and exchange of the right to use marks, patents and trade names of goods originating in the other Contracting Party.

Article XI

In order to promote the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall, in accordance with their laws and regulations in force, facilitate the exchange of trade delegations and representatives of technical bodies dealing with foreign trade with the aim of broadening knowledge of trade and export promotion.

Article XII

The provisions of this Agreement shall not be interpreted as precluding the adoption and implementation of measures relating to:

- (a) Application of laws and regulations concerning security;
- (b) Regulation of the import and export of arms, ammunition and other military matériel and
- (c) Inspection for quality and health standards.

Article XIII

Payments in respect of commercial transactions resulting from trade covered by this Agreement shall be made in accordance with the terms agreed by the companies and/or organizations of each country legally authorized to engage in foreign trade in accordance with the laws in force in each of the Contracting Parties.

Article XIV

1. For the purposes of ensuring implementation of this Agreement and dealing with issues affecting the development of trade between the two countries, the Contracting Parties agree to establish a Mixed Foreign Trade Commission, which shall meet alternately in Brazil and Cuba at the request of either of the Contracting Parties, made at least three months in advance.

2. The Mixed Commission shall have the following duties:

- (a) To review trade relations between the two countries and to adopt recommendations necessary for their development;
- (b) To review the facilities the Parties are able to extend to one another for the signing of commercial contracts;
- (c) To study any difficulties that may arise in the operation of this Agreement and to take the necessary measures to eliminate them;
- (d) To review issues of mutual interest in international economic negotiations, including international commodities agreements, and cooperation and regional integration in Latin America and the Caribbean.

Article XV

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform one another through the diplomatic channel that the prescribed procedures in each country have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically extended for further periods of one year unless either Party denounces it in writing at least three months prior to its expiry.

3. The provisions of this Agreement shall continue to apply to all commercial transactions agreed upon prior to its expiry.

DONE at Brasilia on 16 October 1989 in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

For the Government
of the Republic of Cuba:

[Signed]

RICARDO CABRISAS RUÍZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Cuba
(ci-après dénommés « Parties Contractantes »),

Compte tenu que les deux pays sont parties à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce², qui préside à leurs échanges commerciaux bilatéraux;

Animés du désir de renforcer et de développer les relations commerciales entre
les deux pays sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel;

Désireux de fonder la coopération économique et les échanges commerciaux
sur les principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales;

Adhérant aux principes de la Charte des Nations Unies et à l'esprit de l'intégra-
tion latino-américaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes s'efforcent de promouvoir et d'accroître les échan-
ges commerciaux mutuels, conformément aux termes du présent Accord, dans le
cadre des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif.

Article II

1. Aux fins des échanges commerciaux auxquels se réfère le présent Accord,
chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre le traitement de la nation la plus
favorisée en ce qui concerne :

- Les droits de douanes et autres droits et taxes à l'importation ou à l'exportation;
- Les règlements et les formalités de douane à l'exportation et à l'importation.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux avantages,
exemptions ou facilités que chacune des Parties Contractantes accorde ou pourrait
accorder :

- a) A des pays limitrophes, afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) A des pays tiers, dans le cadre de sa participation à une zone de libre-
échange, une union douanière ou un accord d'intégration économique;
- c) Dans le cadre de sa participation à des accords commerciaux entre pays en
développement, à laquelle l'autre Partie Contractante n'adhère pas.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article III

1. Les opérations commerciales réalisées par des personnes physiques ou morales brésiliennes et des organismes cubains compétents, légalement habilités à se livrer au commerce extérieur, ressortissent aux dispositions du présent Accord et donnent lieu, en tant que de besoin, aux consultations mentionnées à l'article V, et sont assujetties aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

2. Les conditions stipulées pour chaque opération commerciale sont consignées dans le contrat correspondant.

Article IV

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays se déroulent comme en dispose l'article II du présent Accord en ce qui concerne les produits primaires, manufacturés ou élaborés, qui ont pour origine ou provenance le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

2. Chacune des Parties Contractantes peut signaler à l'autre les produits dont elle souhaite développer les échanges internationaux.

Article V

Pour réexporter les marchandises visées par le présent Accord, les entreprises concernées doivent consulter les Autorités compétentes du pays d'origine des marchandises et obtenir leur autorisation préalable.

Article VI

Les Parties Contractantes, compte tenu des possibilités et des besoins de l'économie nationale de chacun des deux pays, favorisent et appuient, par tous les moyens à leur disposition, les entreprises ou organismes compétents de leur pays respectif en vue de la passation de marchés d'achat et de vente de biens et de services, dans le but de réaliser progressivement des échanges dynamiques et mutuellement avantageux.

Article VII

Chacune des Parties Contractantes s'engage à protéger sur son territoire, conformément à sa législation et aux dispositions des accords internationaux que lesdites Parties Contractantes ont conclus, les droits de propriété intellectuelle contre toute concurrence déloyale liée à la contrefaçon des marques de produits originaires de l'autre Partie Contractante, en interdisant l'importation et la fabrication, la circulation et la vente de tout produit portant une marque, un nom géographique ou tout autre signe donnant une fausse indication quant à l'origine ou à la provenance du produit.

Article VIII

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties Contractantes autorisent librement l'importation et l'exportation des articles suivants :

a) Echantillons de marchandises et matériels publicitaires destinés à la promotion des ventes et à la publicité commerciale;

b) Objets et marchandises destinés à être présentés dans des foires et expositions internationales se tenant sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Article IX

En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforcent de favoriser régulièrement, par intermédiaire de leurs organismes compétents, l'échange d'informations sur les débouchés commerciaux existant sur leur marché pour les produits d'exportation de l'autre Partie, y compris les statistiques et autres renseignements permettant le progrès stable et croissant de leurs relations commerciales, à moyen et à long terme.

Article X

Chacune des Parties Contractantes s'efforce, conformément à sa législation et par l'intermédiaire de ses organismes compétents, de faciliter le dépôt, le renouvellement et la cession des marques, brevets et noms de commerce relatifs aux marchandises provenant de l'autre Partie Contractante.

Article XI

Afin de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, chacune des Parties Contractantes facilite, selon les lois et règlements en vigueur, l'échange de délégations commerciales et de représentants des organismes techniques du commerce extérieur, en vue d'étendre les connaissances en matière d'échanges et de promotion des exportations.

Article XII

Les dispositions du présent Accord ne sauraient s'interpréter comme empêchant l'adoption et l'exécution de mesures concernant :

- a) L'application de lois et règlements en matière de sécurité;
- b) La réglementation des importations et exportations d'armes, de munitions et d'autres matériels de guerre;
- c) La détermination de la qualité des produits et l'application des normes d'ordre sanitaire.

Article XIII

Le règlement des opérations commerciales résultant des échanges visés par le présent Accord s'effectue comme en conviennent les entreprises ou organismes qui, dans chaque pays, sont légalement autorisés à se livrer à des opérations de commerce extérieur, conformément à la législation en vigueur chez chacune des Parties Contractantes.

Article XIV

1. Afin d'assurer la bonne exécution du présent Accord et d'examiner les questions relatives au développement du commerce entre les deux pays, les Parties Contractantes s'engagent à instituer une Commission mixte du commerce extérieur, qui siège à tour de rôle au Brésil et à Cuba, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes moyennant un préavis d'au moins trois mois.

2. La Commission mixte a le mandat suivant :

- a) Analyser les relations commerciales entre les deux pays et adopter les recommandations nécessaires en vue de leur développement;

b) Examiner les facilités que les Parties Contractantes sont en mesure de s'offrir mutuellement en vue de la conclusion de marchés commerciaux;

c) Examiner toute difficulté éventuelle touchant l'application du présent Accord et prendre les mesures nécessaires pour la résoudre;

d) Analyser les questions d'intérêt commun dans le domaine des négociations économiques internationales, y compris les accords internationaux relatifs aux produits de base, et en ce qui touche la coopération et l'intégration régionale de l'Amérique latine et des Caraïbes.

Article XV

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires dans chaque pays.

2. Le présent Accord a une durée de trois ans et il est renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois, sa décision d'y mettre fin.

3. Les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer à toutes les opérations commerciales qui ont été décidées avant qu'il ne prenne fin.

FAIT à Brasília, le 16 octobre 1989, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

[Signé]

RICARDO CABRISAS RUIZ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4770. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT VIENNA ON 8 FEBRUARY 1956¹

N° 4770. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE LE 8 FÉVRIER 1956¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of a protocol dated at Warsaw on 21 June 1963, which came into force on 12 September 1963, i.e. the date of the last of the notifications (of 19 August and 12 September 1963), by which the Parties had confirmed the said amendment, in accordance with article XIV (3) of the above-mentioned Agreement of 8 February 1956.

The text of section D of annex 1, as amended, reads as follows:

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme de protocole en date à Varsovie du 21 juin 1963, lequel est entré en vigueur le 12 septembre 1963, soit la date de la dernière des notifications (des 19 août et 12 septembre 1963), par lesquelles les Parties avaient confirmé ladite modification, conformément au paragraphe 3 de l'article XIV de l'Accord susmentionné du 8 février 1956.

Le texte de la section D de l'annexe 1, tel que modifié, se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"D

1/ Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Luftbeförderungsunternehmen ist berechtigt, Luftverkehrslinien von Punkten in Österreich über Zwischenpunkte nach Warschau und nach Punkten darüber hinaus zu betreiben.

2/ Das von der Regierung der Volksrepublik Polen namhaft gemachte Luftbeförderungsunternehmen ist berechtigt, Luftverkehrslinien von Punkten in Polen über Zwischenpunkte nach Wien und nach Punkten darüber hinaus zu betreiben.

3/ Die oben erwähnten Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus werden von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschliessenden Teile vereinbart."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 221.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

" D

- 1/ Przedsiębiorstwo przewozów lotniczych wyznaczone przez Austriacki Rząd Federalny jest uprawnione do eksploatacji linii lotniczych z punktów w Austrii przez punkty pośrednie do Warszawy i do punktów położonych dalej.
- 2/ Przedsiębiorstwo przewozów lotniczych wyznaczone przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej jest uprawnione do eksploatacji linii lotniczych z punktów w Polsce przez punkty pośrednie do Wiednia i do punktów położonych dalej.
- 3/ Wyżej wymienione punkty pośrednie i punkty położone dalej będą uzgodnione przez władze lotnicze obu Umawiających się Stron."

[TRANSLATION]

D

1. The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services from points in Austria via intermediate points to Warsaw and to points beyond.

2. The airline designated by the Government of the People's Republic of Poland shall be entitled to operate air services from points in Poland via intermediate points to Vienna and to points beyond.

3. The aforementioned intermediate points and points beyond shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION]

D

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement fédéral autrichien est autorisée à exploiter des services aériens à partir de points situés en Autriche, en passant par des points intermédiaires, jusqu'à Varsovie et des points plus éloignés.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République populaire polonaise est autorisée à exploiter des services aériens à partir de points situés en Pologne, en passant par des points intermédiaires, jusqu'à Vienne et des points plus éloignés.

3. Les points intermédiaires et les points plus éloignés susmentionnés seront convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

AMENDMENT to the Air Transport Agreement of 8 February 1956 between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Poland, as amended¹

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Warsaw on 8 August 1984 and 9 January 1985, which came into force on 1 April 1985, i.e. the first day of the third month following the month in which the exchange of notes had taken place, in accordance with the provisions of the said notes.

MODIFICATION de l'Accord du 8 février 1956 entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire polonaise relatif aux transports aériens tel qu'amendé¹

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Varsovie des 8 août 1984 et 9 janvier 1985, lequel est entré en vigueur le 1^{er} avril 1985, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi le mois auquel l'échange des notes avait eu lieu, conformément aux dispositions desdites notes.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

1. Der bisherige Art. VI Abs. 3 bleibt als neuer Art. VI Abs. 4 in Kraft.

2. Der neue Art. VI Abs. 3 lautet wie folgt:

„3. Waren, welche von dem namhaft gemachten Flugunternehmen eines Vertragschließenden Teiles, das die Flughäfen des anderen Vertragschließenden Teiles anfliegt, für die Gründung, Ausstattung oder den Betrieb eines Büros, einer anderen offiziellen Einrichtung auf dem Flughafen, sowie eines Stadtbüros verwendet werden (wie zum Beispiel alle Arten von Baumaterialien, Möbel, Schreibmaschinen, Fernschreiber, Fernmeldeausrüstung, Fluglinien-Computer-Systeme für Reservierungen und betriebliche Zwecke, offizielle Dokumente, Flugscheinformulare und Flugpläne), werden zur Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles sowie zur Ausfuhr aus diesem Gebiet ohne Einhebung von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen und sonstigen Emgangs- und Ausgangsabgaben zugelassen.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 221, and p. 420 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 221, et p. 420 du présent volume.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

1. Dotychczasowy art. VI, ust. 3 pozostaje w mocy jako nowy art. VI, ust. 4.

2. Nowy art. VI, ust. 3 brzmi jak następuje:

„3. Towary wyznaczonego przedsiębiorstwa lotniczego każdej Umawiającej się Strony, wykonującego loty do portów lotniczych drugiej Umawiającej się Strony, przeznaczone do urządzenia, wyposażenia lub użytkowania biura, innych pomieszczeń służbowych w porcie lotniczym oraz biura miejskiego (jak na przykład: wszystkie rodzaje materiałów budowlanych, meble, maszyny do pisania, dalekopisy, urządzenia telekomunikacyjne, zestawy komputerowe dla rezerwacji i celów eksploatacyjnych, oficjalne dokumenty, blankiety biletowe i rozkłady), będą dopuszczone do wwozu na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony, jak i do wywozu z tego terytorium, bez pobierania cel przywozowych i wywozowych oraz innych opłat przywozowych i wywozowych.“

[TRANSLATION]

1. Former article VI, paragraph 3, shall remain in force as new article VI, paragraph 4.
2. New article VI, paragraph 3, shall read as follows:
3. Goods used by the designated airline of a Contracting Party which provides regular service to the airports of the other Contracting Party in order to establish, equip or operate an office, another official facility at an airport, or a city office (such as all types of construction materials, furniture, typewriters, teleprinters, telecommunication equipment, airline computer systems for reservations and business-related purposes, official documents, passenger ticket forms and flight schedules), shall be admitted for import into or export from the territory of the other Contracting Party free of import and export customs duties and other entry and exit charges.

Certified statements were registered by Austria on 19 December 1990.

[TRADUCTION]

1. A l'article VI, le paragraphe 3 devient un nouveau paragraphe 4.
2. Le paragraphe 3 de l'article VI est remplacé par le texte suivant :
3. Les marchandises utilisées par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes qui desservent les aéroports de l'autre Partie contractante afin de créer, d'équiper ou d'exploiter un bureau, une autre installation officielle dans un aéroport ou un bureau en ville (par exemple tous les types de matériaux de construction, de mobilier, de machines à écrire, de télécriteurs, de matériel de télécommunications, de systèmes informatisés pour la réservation de lignes aériennes et à des fins commerciales, les documents officiels, les formules de billet pour les passagers et les horaires de vol) seront importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ou exportés dudit territoire en franchise de tout droit d'importation, d'exportation ou autres.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Autriche le 19 décembre 1990.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 45² (Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners for power-driven vehicles and the approval of vehicles with regard to headlamp cleaners) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 July 1990. They came into force on 30 December 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Supplement 1 to the 01 Series of amendments to Regulation No. 45*) reads as follows:

Paragraph 1, amend to read:

"1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of headlamp cleaners and to the approval of a type of vehicle with regard to headlamp cleaners.

In this case it is possible, at the manufacturer's choice, to install a headlamp cleaner previously approved as a component, but this previous approval is not mandatory. 1/³

Add a new paragraph 6.6. to read:

"6.6. In the case where on a vehicle submitted for approval a headlamp cleaner previously approved as a component is fitted, only the requirements set forth in paragraphs 6.5 to 6.5.4. shall be verified."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584 and 1585.

² *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789, and see vol. 1492, No. A-4789.

³ In United Nations, *Treaty Series*, volume 1237, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with * as the first footnote indicator on a page.

Annex 1, paragraph 16, amend to read:

"The following documents, bearing the approval number shown above, are available on request: ..."

Annex 2, renumber paragraphs 7 to 19 as 8 to 20.

Annex 2, add a new paragraph 7 to read:

"7. Headlamp cleaner(s) type approval number(s) (where the vehicle is equipped with a previously approved headlamp cleaner) ..."

Annex 2, paragraph 20, amend to read:

"The following documents, bearing the approval number shown above, are available on request: ..."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 30 December 1990.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 45² (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de nettoyage des projecteurs de véhicules à moteur ainsi qu'à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les dispositifs de nettoyage des projecteurs) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 juillet 1990. Ils sont entrés en vigueur le 30 décembre 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Complément 1 à la série 01 d'amendements au Règlement n° 45*) se lit comme suit :

Paragraphe 1, lire comme suit :

"1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des nettoie-projecteurs et à l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les nettoie-projecteurs.

Dans le deuxième cas, le constructeur peut opter pour le montage d'un nettoie-projecteur homologué à l'avance en tant qu'élément, mais cette homologation à l'avance n'est pas obligatoire 1/3."

Ajouter le nouveau paragraphe 6.6 libellé comme suit :

"6.6 Dans le cas où un véhicule présenté à l'homologation est équipé d'un nettoie-projecteur homologué à l'avance en tant qu'élément, seules les prescriptions des paragraphes 6.5 à 6.5.4 doivent être satisfaites."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584 et 1585.

² *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789, et vol. 1492, n° A-4789.

³ Dans le volume 1237 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques, * étant le premier appel de note sur une page.

Annexe 1, rubrique 16, lire comme suit :

"Les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus, peuvent être obtenues sur demande : ..."

Annexe 2, ajouter la nouvelle rubrique 7 libellée comme suit :

"7. Numéro(s) d'homologation du(des) type(s) de nettoie-projcteurs (dans le cas où le véhicule est équipé d'un dispositif homologué à l'avance) ..."

Annexe 2, renuméroter de 8 à 20 les rubriques 7 à 19.

Annexe 2, paragraphe 20 (ancien 19), modifier comme suit :

"Les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus, peuvent être obtenues sur demande : ..."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 30 décembre 1990.

No. 7937. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR KEEPING THE COMMON STATE FRONTIER VISIBLE AND REGULATING THE QUESTIONS RELATING THERETO. SIGNED AT BUDAPEST ON 31 OCTOBER 1964¹

N° 7937. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE PRÉVOYANT DES MESURES POUR QUE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE DEMEURE VISIBLE ET PORTANT RÉGLEMENTATION DE QUESTIONS CONNEXES. SIGNÉ À BUDAPEST LE 31 OCTOBRE 1964¹

TREATY² AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED TREATY (WITH ANNEXES). SIGNED AT VIENNA ON 29 APRIL 1987

TRAITÉ² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À VIENNE LE 29 AVRIL 1987

*Authentic texts: German and Hungarian.
Registered by Austria on 19 December 1990.*

*Textes authentiques : allemand et hongrois.
Enregistré par l'Autriche le 19 décembre 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 241.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 241.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7937. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR SICHTBARERHALTUNG DER GEMEINSAMEN STAATSGRENZE UND REGELUNG DER DAMIT IM ZUSAMMENHANG STEHENDEN FRAGEN

Vertrag

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Änderungen und Ergänzungen des am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik, von dem Wunsche geleitet, einige Bestimmungen des am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichneten Vertrages über die Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen (im weiteren „Grenzvertrag“ genannt) abzuändern und zu ergänzen sowie die im Bereich der Lafnitz und des Bozsokbaches auf Grund von Regulierungsarbeiten zweckmäßig gewordenen Grenzberichtigungen durchzuführen, haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

Änderungen und Ergänzungen einzelner Bestimmungen des Grenzvertrages

Artikel 1

Artikel 4 Absatz 1 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Der Verlauf der Staatsgrenze ist unbeweglich und zwar auch dann, wenn natürliche Veränderungen im Gelände eintreten; dies gilt auch für den Verlauf der Staatsgrenze in Gewässern.“

Artikel 2

Artikel 5 Absatz 1 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Die Vertragsschließenden Staaten verpflichten sich, durch Vermessung und Vermarkung der gemeinsamen Staatsgrenze dafür zu sorgen, daß der Verlauf der Staatsgrenze stets deutlich sichtbar erhalten bleibt und daß die hierfür notwendigen Grenzzeichen nach Maßgabe dieses Vertrages instandgehalten und erforderlichenfalls erneuert werden.“

Artikel 3

Artikel 6 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Die Vertragsschließenden Staaten verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß beiderseits des trockenen Teiles der Grenzlinie ein Streifen von einem Meter Breite und um jedes neben die Grenzlinie gesetzte Grenzzeichen (indirekte Vermarkung) ein Kreis mit dem Radius von einem Meter von Bäumen und Sträuchern freigehalten wird; dies gilt auch für andere Pflanzen, die die Sichtbarkeit der Grenzzeichen beeinträchtigen.

(2) Die Eigentümer der an oder in der unmittelbaren Nähe der Staatsgrenze liegenden Grundstücke und die daran Nutzungsberechtigten sind verpflichtet, die nach Absatz 1 erforderlichen Arbeiten zu ermöglichen.

(3) Die Abgeltung von Schäden, die im unmittelbaren Zusammenhang mit Arbeiten und Maßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 auf dem Gebiet eines Vertragsschließenden Staates entstanden sind, richtet sich nach dem Recht dieses Vertragsschließenden Staates. Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsschließenden Staat sind ausgeschlossen.

(4) Die örtlich zuständigen Behörden der Vertragsschließenden Staaten werden einander über solche Arbeiten nach Möglichkeit verständigen.“

Artikel 4

Artikel 9 Absatz 6 des Grenzvertrages lautet:

„(6) Die Vertragsschließenden Staaten werden alle sechs Jahre eine periodische Kontrolle, die Instandsetzung sowie erforderlichenfalls Erneuerung der Grenzzeichen durchführen. Die Zeitspanne von sechs Jahren wird jeweils von Beginn der vorhergehenden periodischen Kontrolle an gerechnet.“

Artikel 5

Artikel 10 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Die Eigentümer der an oder in der unmittelbaren Nähe der Staatsgrenze liegenden Grundstücke, Brücken, Tunnel, Bauwerke oder sonstigen

ober- und unterirdischen Anlagen sowie die daran Nutzungsberechtigten sind verpflichtet, die zur Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze erforderlichen Arbeiten und Maßnahmen, insbesondere das Setzen und das Anbringen von Grenz- und Vermessungszeichen, zu dulden. Diese Verpflichtung gilt auch für alle natürlichen und juristischen Personen, die zur Aufsuchung oder Gewinnung mineralischer Rohstoffe berechtigt sind.

(2) Bei Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten an der Staatsgrenze sind öffentliche und private Interessen soweit wie möglich zu schonen. Die nach Absatz 1 verpflichteten Personen sind über den Beginn der Arbeiten rechtzeitig zu unterrichten.

(3) Die Abgeltung von Schäden, die im unmittelbaren Zusammenhang mit Arbeiten und Maßnahmen gemäß Absatz 1 auf dem Gebiet eines Vertragsschließenden Staates entstanden sind, richtet sich nach dem Recht dieses Vertragsschließenden Staates. Entschädigungsansprüche gegen den anderen Vertragsschließenden Staat sind ausgeschlossen.“

Artikel 6

Im Artikel 16 Absatz 1 des Grenzvertrages wird der Punkt nach dem Buchstaben j durch einen Strichpunkt ersetzt und ein neuer Buchstabe k mit folgendem Wortlaut angefügt:

„k) soweit erforderlich, den zuständigen Behörden der Vertragsschließenden Staaten Vorschläge für Berichtigungen einzelner Teile der Staatsgrenze zu unterbreiten.“

Artikel 7

Artikel 24 des Grenzvertrages lautet:

„(1) Die zuständigen Zentralbehörden der Vertragsschließenden Staaten versehen die in Artikel 9 und in Artikel 15 genannten Personen sowie die Mitglieder der gemischten technischen Gruppen (Artikel 23) mit einem Grenzübertrittsausweis (Anlage A beziehungsweise B). Dieser Ausweis ist in deutscher und ungarischer Sprache auszustellen und von dem anderen Vertragsschließenden Staat zu validieren. Der Ausweis wird mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt; die Gültigkeitsdauer kann einmal bis zu fünf Jahren verlängert werden. Die Verlängerung bedarf der Validierung des anderen Vertragsschließenden Staates.

(2) Die Inhaber der im Absatz 1 angeführten Ausweise sind berechtigt, zum Zweck der Durchführung ihrer Arbeit die Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu über-

schreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Staates in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Sie dürfen jedoch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsschließenden Staates in einer Tiefe von mehr als zehn Metern nur in Anwesenheit eines Grenzorgans oder eines von der zuständigen Verwaltungsbehörde hiezu beauftragten Vertreters des anderen Vertragsschließenden Staates betreten.“

ABSCHNITT II

Berichtigung der Staatsgrenze im Bereich der regulierten Lafnitz

Artikel 8

Die Staatsgrenze wird im Unterabschnitt C V zwischen den Grenzzeichen C 101/2 a ÖM, C 101/2 a M und C 102 ÖM SW durch die „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“, Anlage 1, und durch das „Koordinatenverzeichnis“, Anlage 2, bestimmt.

Artikel 9

Spätere Veränderungen des Flußbettes der Lafnitz haben auf den im Artikel 8 dieses Vertrages festgesetzten Verlauf der Staatsgrenze keinen Einfluß.

Artikel 10

Auf Grund der in Artikel 8 dieses Vertrages bestimmten Grenzberichtigung fällt ein Gebiet der Republik Österreich mit dem Flächenausmaß von 35 604 m² dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik und gleichermaßen ein Gebiet der Ungarischen Volksrepublik mit dem Flächenausmaß von 35 604 m² dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich zu. „Plan und Flächenverzeichnis über die im Bereich der regulierten Lafnitz ausgetauschten Gebieteile“ bilden Anlage 3 dieses Vertrages.

ABSCHNITT III

Berichtigung der Staatsgrenze im Bereich des regulierten Bozsokbaches

Artikel 11

Die Staatsgrenze wird im Unterabschnitt C I zwischen den Grenzzeichen C 4 Ö, C 4 M und C 4/3 Ö, C 4/3 M sowie zwischen den Grenzzeichen C 8 ÖM, C 8 M und C 10 ÖM N durch die „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze“, Anlage 4, und durch das „Koordinatenverzeichnis“, Anlage 5, bestimmt.

Artikel 12

Spätere Veränderungen des Bettes des Bozsokbaches haben auf den in Artikel 11 dieses Vertrages festgelegten Verlauf der Staatsgrenze keinen Einfluß.

Artikel 13

Auf Grund der in Artikel 11 dieses Vertrages bestimmten Grenzberichtigung fällt ein Gebiet der Republik Österreich mit dem Flächenausmaß von 3 114 m² dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik und gleichermaßen ein Gebiet der Ungarischen Volksrepublik mit dem Flächenausmaß von 3 114 m² dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich zu. „Plan und Flächenverzeichnis über die im Bereich des regulierten Bozsokbaches ausgetauschten Gebietsteile“ bilden Anlage 6 dieses Vertrages.

ABSCHNITT IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 14

(1) Die Anlagen A und B des Grenzvertrages werden durch die Anlagen A und B dieses Vertrages ersetzt.

(2) Grenzübertrittsausweise, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ausgestellt wurden, berechnen bis zum Ablauf der dort eingetragenen Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

(3) Erforderlichenfalls können Ausweise nach dem bisherigen Muster bis höchstens ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Vertrages ausgestellt bzw. ihre Gültigkeitsdauer verlängert werden; sie berechnen bis zum Ablauf der dort eingetragenen Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

Artikel 15

(1) Die Teile des Staatsgebietes der Ungarischen Volksrepublik, die auf Grund der Artikel 8 und 11 dieses Vertrages dem Staatsgebiet der Republik Österreich zufallen, gehen mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages in das Eigentum der Republik Österreich (Bund) über.

(2) Die Teile des Staatsgebietes der Republik Österreich, die auf Grund der Artikel 8 und 11 dieses Vertrages der Ungarischen Volksrepublik zufallen, gehen mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages in das Eigentum der Ungarischen Volksrepublik über.

(3) Mit dem Eigentumsübergang gemäß Absatz 1 und 2 erlöschen alle öffentlichen und privaten Rechte an den übergehenden Gebietsteilen.

(4) Falls durch den Eigentumsübergang gemäß Absatz 1 und 2 dritte Personen in ihren Rechten an den ausgetauschten Gebietsteilen verletzt werden, wird der Vertragsschließende Staat, auf dessen Hoheitsgebiet die Gebietsteile vor dem Eigentumsübergang gelegen sind, den dritten Personen eine angemessene Entschädigung gewähren; gegen den Vertragsschließenden Staat, in dessen Eigentum die Gebietsteile übergehen, können dritte Personen keine Ansprüche geltend machen.

Artikel 16

Die im Abschnitt I angeführten Anlagen A und B sowie die in den Abschnitten II und III angeführten Anlagen 1 bis 6 bilden Bestandteile dieses Vertrages.

Artikel 17

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden in Budapest ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden. Die Bestimmungen der Abschnitte II und III sowie die Bestimmungen des Artikels 15, ferner die Bestimmungen des Artikels 16 in bezug auf die Anlagen 1 bis 6, sind unkündbar. Die übrigen Vertragsbestimmungen gelten, solange die kündbaren Bestimmungen des Grenzvertrages in Kraft bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsschließenden Staaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen in Wien, am 29. April 1987 in zwei Urschriften, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

MOCK

Für die Ungarische Volksrepublik:

VÁRKONYI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7937. SZERZŐDÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖZÖS ÁLLAMHATÁR LÁTHATÓSÁGÁNAK BIZTOSÍTÁSÁRÓL ÉS AZ EZZEL ÖSSZEFÜGGŐ KÉRDÉSEK SZABÁLYOZÁSÁRÓL

Szerződés

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról Budapesten, 1964. évi október 31-én aláírt szerződés módosításáról és kiegészítéséről

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól az óhajtól vezetve, hogy a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról Budapesten, 1964. évi október 31-én aláírt szerződés (a továbbiakban: Határszerződés) egyes rendelkezéseit módosítsák és kiegészítsék, valamint a Lapince folyó és a Bozsok patak térségében a szabályozási munkák eredményeképpen célszerűvé vált határkiigazításokat elvégezzék, a következőkben állapodtak meg:

1. FEJEZET

A Határszerződés egyes rendelkezéseinek módosítása és kiegészítése

1. cikk

A Határszerződés 4. cikkének (1) bekezdése a következők szerint módosul:

„(1) Az államhatár menete nem változik meg még abban az esetben sem, ha a terepen természeti változások következnek be; ez vonatkozik a vízeken húzódó államhatárra is.”

2. cikk

A Határszerződés 5. cikkének (1) bekezdése a következők szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok kötelezik magukat, hogy a közös államhatár felmérésével és megjelölésével gondoskodnak arról, hogy az államhatár menete mindig világosan látható maradjon, és az ehhez szükséges határjeleket e Szerződés értelmében karbantartják és szükség esetén felújítják.”

3. cikk

A Határszerződés 6. cikke a következők szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok kötelesek gondoskodni arról, hogy a határvonal szárazföldi szakaszának mindkét oldalán 1 méter széles sávot, valamint a határvonal mellett elhelyezett határjelek (közvetett megjelölés) körül 1 méter sugarú körzetet fáktól és bokroktól, valamint a határjelek láthatóságát korlátozó egyéb növényzettől szabadon tartsák.

(2) Az államhatáron vagy annak közvetlen közelében fekvő földterületek tulajdonosai, valamint az azok használatára jogosultak kötelesek az (1) bekezdés szerint szükséges munkákat lehetővé tenni.

(3) Az (1) és a (2) bekezdés szerinti munkákkal és intézkedésekkel közvetlenül összefüggő, a Szerződő Államok egyike területén bekövetkezett kár megtérítésére ezen Szerződő Állam joga az irányadó. Ilyen kártérítési igény a másik Szerződő Állammal szemben kizárt.

(4) E munkálatokról a Szerződő Államok területileg illetékes hatóságai lehetőség szerint értesítik egymást.”

4. cikk

A Határszerződés 9. cikkének (6) bekezdése a következők szerint módosul:

„(6) A Szerződő Államok a határjelek időszakos ellenőrzését, karbantartását és szükség szerinti felújítását hat évenként végrehajtják. A hat évet mindig az előző időszakos ellenőrzés megkezdésének időpontjától kell számítani.”

5. cikk

A Határszerződés 10. cikke a következők szerint módosul:

„(1) Az államhatáron vagy az annak közvetlen közelében fekvő földterületek, hidak, alagutak, építmények és egyéb föld feletti, vagy földalatti létesítmények tulajdonosai, valamint az ezek hasz-

nálatára jogosultak kötelesek az államhatár felmérése és megjelölése miatt szükséges munkákat és intézkedéseket — különösen határ- és felmérési jelek felállítását és elhelyezését — tölteni. Ez a kötelezettség minden olyan természetes és jogi személyre is kiterjed, aki ásványkincsek kutatására és kiaknázására jogosult.

(2) Az államhatáron a felmérési és megjelölési munkák során, lehetőség szerint óvni kell a köz- és magánérdeket. Az (1) bekezdés szerint kötelezett személyeket a munkák megkezdéséről kellő időben értesíteni kell.

(3) Az (1) bekezdés szerinti munkákkal és intézkedésekkel közvetlenül összefüggő, a Szerződő Államok egyike területén bekövetkezett károk megtérítésére ezen Szerződő Állam joga az irányadó. Ilyen kártérítési igény a másik Szerződő Állammal szemben kizárt."

6. cikk

A Határszerződés 16. cikkének (1) bekezdésében a j) alpont után a pont helyére pontosvessző kerül és a következő k) alponttal egészül ki:

„k) amennyiben szükséges, a Szerződő Államok illetékes hatóságaihoz javaslatot terjeszt elő az államhatár egyes részeinek kiigazítására.”

7. cikk

A Határszerződés 24. cikke a következők szerint módosul:

„(1) A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai a 9. és 15. cikkben említett személyeket, valamint a vegyes technikai csoportok tagjait (23. cikk) Határátlépési Igazolvánnyal látják el („A” és „B” melléklet). Az igazolványt német és magyar nyelven kell kiállítani, és a másik Szerződő Állam részéről láttamozással ellátni. Az igazolványt öt évig terjedő érvényességgel állítják ki, érvényessége egyszer öt évig terjedő időre meghosszabbítható. A meghosszabbításhoz a másik Szerződő Állam láttamozása szükséges.

(2) Az (1) bekezdésben említett igazolványok tulajdonosai — munkájuk elvégzése céljából — az államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére megjelölt alszakaszon belül bárhol átléphetik és a másik Szerződő Állam területén a szükséges mélységben tartózkodhatnak. Ezek a személyek a másik Szerződő Állam 10 méter széles sávon tuli területére csak a másik Szerződő Állam határőrizeti szerve, vagy az illetékes közigazgatási hatóság képviselője jelenlétében léphetnek be.”

II. FEJEZET

Az államhatár kiigazítása a szabályozott Lapinics folyó térségében

8. cikk

Az államhatárt a C V. alszakaszon a C 101/2 a MÓ, C 101/2 a M, és a C 102 MÓ DNY számú határjelek között „Az államhatár leírása térképpel” (1. sz. melléklet), valamint a „Koordinátajegyzék” (2. sz. melléklet) határozzák meg.

9. cikk

A Lapinics folyó medrének későbbi változásai az államhatárnak e Szerződés 1. cikkében megállapított helyzetét nem változtatják meg.

10. cikk

Az e Szerződés 8. cikkében meghatározott határkiigazítás alapján az Osztrák Köztársaság államterületéből 35 604 m² nagyságú terület kerül a Magyar Népköztársaság államterületéhez, a Magyar Népköztársaság államterületéből ugyancsak 35 604 m² nagyságú terület kerül az Osztrák Köztársaság államterületéhez. „A szabályozott Lapinics térségében kicserélt területek vázlata és területjegyzéke” e Szerződés 3. sz. mellékletét képezi.

III. FEJEZET

Az államhatár kiigazítása a szabályozott Bozsok patak térségében

11. cikk

Az államhatárt a C I. alszakaszon a C 4 M, C 4 Ó és a C 4/3 M, C 4/3 Ó, valamint a C 8 MÓ, C 8 M és a C 10 MÓ É számú határjelek között „Az államhatár leírása térképekkel” (4. sz. melléklet), valamint a „Koordinátajegyzék” (5. sz. melléklet) határozzák meg.

12. cikk

A Bozsok patak medrének későbbi változásai az államhatárnak e Szerződés 4. cikkében megállapított helyzetét nem változtatják meg.

13. cikk

Az e Szerződés 11. cikkében meghatározott határkiigazítás alapján az Osztrák Köztársaság

államterületéből 3 114 m² nagyságu terület kerül a Magyar Népköztársaság államterületéhez, a Magyar Népköztársaság államterületéből ugyancsak 3 114 m² nagyságu terület kerül az Osztrák Köztársaság államterületéhez. „A Bozsok patak térségében kicserélt területek vázlata és területjegyzéke” e Szerződés 6. sz. mellékletét képezi.

IV. FEJEZET

Átmeneti és Zárórendelkezések

14. cikk

(1) A Határszerződés A és B melléklete helyett e Szerződés „A” és „B” melléklete kerül alkalmazásra.

(2) E Szerződés hatálybalépése előtt kiállított határátlépesi igazolványok az azokban feltüntetett érvényességi idő határáig jogosítanak fel a határátlépésre.

(3) Szükség esetén az eddigi minta szerinti Határátlépesi Igazolványok a Szerződés hatályba lépését követően legfeljebb egy évig még kiállíthatók, meghosszabbíthatók és az azokban feltüntetett érvényességi idő lejártáig jogosítanak fel határátlépésre.

15. cikk

(1) A Magyar Népköztársaság államterületének azon részei, amelyek a jelen Szerződés 8. és 11. cikke alapján az Osztrák Köztársaság fennhatósága alá kerülnek, a Szerződés hatályba lépésével az Osztrák Köztársaság tulajdonába jutnak.

(2) Az Osztrák Köztársaság államterületének azon részei, melyek a jelen Szerződés 8. és 11. cikke alapján a Magyar Népköztársaság fennhatósága alá kerülnek, a Szerződés hatályba

lépésével a Magyar Népköztársaság tulajdonába jutnak.

(3) Az (1) és a (2) bekezdés szerinti tulajdonváltással átkerülő területszerekre fennálló minden korábbi-belső jog megszűnik.

(4) Amennyiben az (1) és (2) bekezdésben említett tulajdonváltással harmadik személyeknek a kicserélt területszerekre vonatkozó jogai sérelmet szenvednének, az a Szerződő Állam megfelelően kártalanítja, amelynek területén a tulajdon változás előtt e területszerek voltak. Azzal a Szerződő Állammal szemben, amelynek tulajdonába e területszerek kerültek, harmadik személyek semmilyen kártérítési igényt nem támaszthatnak.”

16. cikk

Az I. fejezetben említett A és B melléklet, valamint a II. és III. fejezetben említett 1—6. számú mellékletek e Szerződés szerves részét alkotják.

17. cikk

(1) E Szerződést meg kell erősíteni; a megerősítő okiratokat Budapesten cserélik ki.

(2) A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napját követő harmadik hónap első napján lép hatályba. A II. és III. fejezet, valamint a 15. cikk és a 16. cikknek az 1—6. számú mellékletekre vonatkozó rendelkezései felmondhatatlanok. E Szerződés többi rendelkezése addig marad hatályban, amíg a Határszerződés felmondható rendelkezései.

Ennek hiteletül a Szerződő Államok meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírták és pecséttel látták el.

Készült Bécsben, az 1987. évi április hó 29. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

MOCK

A Magyar Népköztársaság nevében:

VÁRKONYI

Anlage A
A Melléklet

Seite 1
1. oldal

Republik Österreich
Osztrák Köztársaság

Staatswappen
Államcimer

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY

gemäß Artikel 24 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in der Fassung des Vertrages vom 29. April 1987

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról 1964. október 31-én kötött és 1987. április 29-én módosított szerződés 24. cikke alapján

Nr.
Szám:

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten, 8 × 12 cm
Material: Karton
Farbe: grau

Alakja: háromrét hajtott, 6 oldal, 8 × 12 cm
Anyaga: karton
Színe: szürke

Seite 2
2. oldal

Familienname
Családi név

Vorname
Utónév

Datum und Ort der Geburt
Születési hely és idő

Staatsbürgerschaft
Állampolgárság

Funktion
Tisztség

Ständiger Wohnort
Állandó lakhely

Seite 3
3. oldal

Raum für Lichtbild
Fénykép helye

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift des Inhabers
Tulajdonos aláírása

Seite 4
4. oldal

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung seiner Arbeit die österreichisch-ungarische Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Er darf jedoch das Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik in einer Tiefe von mehr als 10 Metern nur in Anwesenheit eines Grenzorgans oder eines von der zuständigen Verwaltungsbehörde hierzu beauftragten Vertreters der Ungarischen Volksrepublik betreten.

E határlépcségi igazolvány tulajdonosa jogosult, feladata végrehajtása céljából, az osztrák-magyar államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére kijelölt alszakaszon belül bárhol átlépni és a Magyar Népköztársaság felségterületén a szükséges mélységben tartózkodni. A Magyar Népköztársaság 10 m széles sávon túli felségterületére csak a Magyar Népköztársaság határőrizeti szerve, vagy egy, az illetékes közigazgatási hatóság megbízott képviselője jelenlétében léphet be.

Seite 3
3. oldal

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis

E határátlépési igazolvány érvényes-ig

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift
aláírás

Vidierungsbehörde
Láttamozó hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift
aláírás

Seite 6
6. oldal

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva -ig

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift
alíráás

Vidierungsbehörde
Látamozó hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.
P. H.

.....
Unterschrift
alíráás

Anlage B**B Melléklet**1. oldal
Seite 1**Magyar Népköztársaság
Ungarische Volksrepublik****Államcimer
Staatswappen****HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS**

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról 1964. október 31-én kötött és 1987. április 29-én módosított szerződés 24. cikke alapján

gemäß Artikel 24 des Vertrages zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in der Fassung des Vertrages vom 29. April 1987

Szám:
Nr.

Alakja: háromrészt hajtott, 6 oldal, 8 × 12 cm
Anyaga: karton
Színe: szürke

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten, 8 × 12 cm
Material: Karton
Farbe: grau

[Pages 2, 3, 5 and 6 of the model document reproduced in annex B (frontier crossing certificate to be issued by the Hungarian authorities) are identical, except for the sequence of languages, to the corresponding pages of the model document reproduced in annex A (see pp. 436 to 441 of this volume) and are, therefore, not published herein.]

[Les pages 2, 3, 5 et 6 du modèle du document reproduit à l'annexe B (permis de passage de la frontière à délivrer par les autorités hongroises) étant identiques, à part l'ordre des langues, aux pages correspondantes du modèle du document reproduit à l'annexe A (voir p. 436 à 441 de ce volume) ne sont pas publiées dans le présent volume.]

4. oldal
Seite 4

E határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult, feladata végrehajtása céljából a magyar-osztrák államhatárt a Vegyesbizottság által a munka végzésére kijelölt alszakaszon belül bárhol átlépni és az Osztrák Köztársaság felségterületén a szükséges mélységben tartózkodni. Az Osztrák Köztársaság 10 m széles sávon túli felségterületére csak az Osztrák Köztársaság határőrizeti szerve, vagy egy, az illetékes közigazgatási hatóság megbízott képviselője jelenlétében léphet be.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zwecke der Durchführung seiner Arbeit die ungarisch-österreichische Staatsgrenze innerhalb des von der Gemischten Kommission zur Bearbeitung bestimmten Grenzunterabschnittes überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in der erforderlichen Tiefe aufzuhalten. Er darf jedoch das Hoheitsgebiet der Republik Österreich in einer Tiefe von mehr als 10 Metern nur in Anwesenheit eines Grenzorgans oder eines von der zuständigen Verwaltungsbehörde hierzu beauftragten Vertreters der Republik Österreich betreten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TREATY OF 31 OCTOBER 1964 FOR KEEPING THE COMMON STATE FRONTIER VISIBLE AND REGULATING THE QUESTIONS RELATING THERETO.² SIGNED AT VIENNA ON 29 APRIL 1987

The Republic of Austria and the Hungarian People's Republic, desiring to amend and supplement certain provisions of the Treaty for keeping the common State frontier² visible and regulating the questions relating thereto, signed at Budapest, on 31 October 1964 (hereinafter referred to as "the Frontier Treaty"), and to undertake the frontier rectifications that have become advisable as a result of regulatory work in the area of the Lafnitz (Lapincs) and the Bozsokbach (Bozsok patak), have agreed as follows:

PART I

AMENDMENTS AND ADDITIONS TO INDIVIDUAL PROVISIONS
OF THE FRONTIER TREATY*Article 1*

Article 4, paragraph 1, of the Frontier Treaty shall read as follows:

"(1) The course of the State frontier shall be immovable, even in the event that natural changes occur in the terrain; this shall also apply to places where the State frontier runs over water."

Article 2

Article 5, paragraph 1, of the Frontier Treaty shall read as follows:

"(1) The Contracting States undertake to ensure, by surveying and marking the common State frontier, that the course of the State frontier remains clearly visible at all times, and that the frontier marks required for the purpose are maintained and, where necessary, restored, in accordance with this Treaty."

Article 3

Article 6 of the Frontier Treaty shall read as follows:

"(1) The Contracting States undertake to ensure that a strip one metre wide on each side of the land portion of the frontier line and a circle with a radius of one metre around each frontier mark not situated on the frontier line (indirect demarcation) are kept free of trees and bushes; this shall also apply to other plants which reduce the visibility of frontier marks.

"(2) The owners of land situated on or in close proximity to the State frontier and persons entitled to the use of such land shall permit the work required under paragraph 1.

"(3) The making good of damage occurring in the territory of one Contracting State in direct connection with work or measures referred to in paragraphs 1 and 2 shall be subject to the law of that Contracting State. Claims for compensation against the other Contracting State shall be precluded.

"(4) The competent local authorities of the Contracting States shall notify each other of such work wherever possible."

¹ Came into force on 1 December 1990, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 27 September 1990, in accordance with article 17 (2).

² See footnote 1 on p. 429.

Article 4

Article 9, paragraph 6, of the Frontier Treaty shall read as follows:

“(6) Every six years the Contracting States shall make periodic checks of the frontier marks and shall repair and, where necessary, restore the said marks. The interval of six years shall on each occasion be reckoned from the beginning of the preceding periodic check.”

Article 5

Article 10 of the Frontier Treaty shall read as follows:

“(1) The owners of land, bridges, tunnels, structures or other surface or underground installations situated on or in close proximity to the State frontier, and persons entitled to their use, shall permit such work and measures as are necessary for the surveying and marking of the State frontier, and in particular the erection or placement of frontier marks and survey marks. This obligation shall also apply to all individuals or bodies corporate entitled to prospect for or extract mineral resources.

“(2) During surveying and marking work on the State frontier, public and private interests shall be protected as far as possible. The persons obligated under paragraph 1 shall be notified in good time of the commencement of the work.

“(3) The making good of damage occurring in the territory of one Contracting State in direct connection with work or measures referred to in paragraph 1 shall be subject to the law of that Contracting State. Claims for compensation against the other Contracting State shall be precluded.”

Article 6

In article 16, paragraph 1, of the Frontier Treaty, the full stop after subparagraph (j) shall be replaced by a semicolon and there shall be added a new subparagraph (k), reading as follows:

“(k) Where necessary, make proposals to the competent authorities of the Contracting States for rectifications to individual portions of the State frontier.”

Article 7

Article 24 of the Frontier Treaty shall read as follows:

“(1) The competent central authorities of the Contracting States shall provide the persons referred to in articles 9 and 15 and the members of the mixed technical groups (article 23) with frontier crossing certificates (annexes A and B). The certificates shall be drawn up in the German and Hungarian languages and shall be visaed by the other Contracting State. Certificates shall be valid for a period of up to five years and may be renewed once, for up to five years. Renewal shall require visaing by the other Contracting State.

“(2) Holders of the certificates referred to in paragraph 1 shall, for the purpose of performing their work, be entitled to cross the State frontier anywhere within the frontier subsector designated by the Mixed Commission for the performance of the work and to be present in the territory of the other Contracting State at such distance from the frontier as may be necessary. They may not, however, enter the territory of the other Contracting State to a distance of more than ten metres unless a frontier official of the other Contracting State or a representative duly authorized for the purpose by the competent administrative authority of the said State is present.”

PART II

RECTIFICATION OF THE STATE FRONTIER IN THE AREA
OF THE REGULATED LAFNITZ (LAPINCS)*Article 8*

In subsector CV, the State frontier between frontier marks C 101/2a ÖM, C 101/2a M and C 102 ÖM SW shall be defined by the description and map of the State frontier (annex 1) and by the list of coordinates (annex 2).

Article 9

Subsequent changes in the bed of the Lafnitz (Lapincs) shall not affect the course of the State frontier fixed in article 8 of this Treaty.

Article 10

By reason of the frontier rectification provided for in article 8 of this Treaty, a portion of the territory of the Republic of Austria having an area of 35,604 m² shall become part of the territory of the Hungarian People's Republic, and a portion of the territory of the Hungarian People's Republic having an area of 35,604 m² shall likewise become part of the territory of the Republic of Austria. The map and list of areas relating to the portions of territory exchanged in the area of the regulated Lafnitz (Lapincs) appear as annex 3 to this Treaty.

PART III

RECTIFICATION OF THE STATE FRONTIER IN THE AREA
OF THE REGULATED BOZSOKBACH (BOZSOK PATAK)*Article 11*

In subsector CI, the State frontier between frontier marks C 4 Ö, C 4 M, C 4/3 Ö and C 4/3 M, and also between frontier marks C 8 ÖM, C 8 M and C 10 ÖM N, shall be defined by the description and map of the State frontier (annex 4) and by the list of coordinates (annex 5).

Article 12

Subsequent changes in the bed of the Bozsokbach (Bozsok patak) shall not affect the course of the State frontier fixed in article 11 of this Treaty.

Article 13

By reason of the frontier rectification provided for in article 11 of this Treaty, a portion of the territory of the Republic of Austria having an area of 3,114 m² shall become part of the territory of the Hungarian People's Republic, and a portion of the territory of the Hungarian People's Republic having an area of 3,114 m² shall likewise become part of the territory of the Republic of Austria. The map and list of areas relating to the portions of territory exchanged in the area of the regulated Bozsokbach (Bozsok patak) appear as annex 6 to this Treaty.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 14

(1) Annexes A and B to the Frontier Treaty shall be replaced by annexes A and B to this Treaty.

(2) Frontier crossing certificates issued before the entry into force of this Treaty shall entitle the holder to cross the frontier until the expiry of the period of validity stated therein.

(3) If necessary, certificates drawn up according to the former model may be issued or renewed for up to one year following the entry into force of this Treaty; they shall entitle the holder to cross the frontier until the expiry of the period of validity stated therein.

Article 15

(1) The portions of the territory of the Hungarian People's Republic which, pursuant to articles 8 and 11 of this Treaty, shall become part of the territory of the Republic of Austria shall be transferred to the ownership of the Republic of Austria (Federation) upon the entry into force of this Treaty.

(2) The portions of the territory of the Republic of Austria which, pursuant to articles 8 and 11 of this Treaty, shall become part of the territory of the Hungarian People's Republic shall be transferred to the ownership of the Hungarian People's Republic upon the entry into force of this Treaty.

(3) Upon the transfer of ownership in accordance with paragraphs 1 and 2, all public and private rights in respect of the portions of territory transferred shall be extinguished.

(4) If, as a result of the transfer of ownership in accordance with paragraphs 1 and 2, third parties suffer injury to their rights in respect of the portions of territory exchanged, the Contracting State in whose territory the portions of territory were situated prior to the transfer of ownership shall grant reasonable compensation to such third parties; no claims may be asserted by third parties against the Contracting State to whose ownership the portions of territory are transferred.

Article 16

Annexes A and B referred to in Part I and annexes 1 to 6 referred to in Parts II and III shall form an integral part of this Treaty.

Article 17

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

(2) The Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the expiry of the month in which the instruments of ratification are exchanged. The provisions of Parts II and III, the provisions of article 15, and also the provisions of article 16 with respect to annexes 1 to 6, shall be incapable of denunciation. The other provisions of the Treaty shall be valid for as long as the provisions of the Frontier Treaty that are capable of denunciation remain in force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 29 April 1987 in two original copies, in the German and Hungarian languages, both texts being authentic.

For the Republic of Austria:

MOCK

For the Hungarian People's Republic:

VÁRKONYI

ANNEX A

Page 1

REPUBLIC OF AUSTRIA

State coat of arms

FRONTIER CROSSING CERTIFICATE

pursuant to article 24 of the Treaty of 31 October 1964 between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic for keeping the common State frontier visible and regulating the questions relating thereto, as amended by the Treaty of 29 April 1987

No.

Format: folded in three, 6 pages, 8 x 12 cm.

Material: cardboard

Colour: grey

Vol. 1589, A-7937

Page 2

Surname

Given name

Place and date of birth

Nationality

Function

Permanent address

Page 3

Space for photograph

L.S.

.....

Signature of holder

Page 4

The holder of this frontier crossing certificate is entitled, for the purpose of performing his work, to cross the Austrian-Hungarian State frontier anywhere within the frontier subsector designated by the Mixed Commission for the performance of the work and to be present in the territory of the Hungarian People's Republic at such distance from the frontier as may be necessary. He may not, however, enter the territory of the Hungarian People's Republic to a distance of more than ten metres unless a frontier official of the Hungarian People's Republic or a representative duly authorized for the purpose by the competent administrative authority of the Hungarian People's Republic is present.

Page 5

This frontier crossing certificate is valid until

Issuing authority

Place and date of issue

L.S.

.....

Signature

Visaing authority

Place and date of visa

L.S.

.....

Signature

Page 6

<p>The period of validity is extended until</p> <p>Issuing authority</p> <p>Place and date of extension</p> <p>L.S.</p> <p>.....</p> <p>Signature</p>
<p>Visaing authority</p> <p>Place and date of visa</p> <p>L.S.</p> <p>.....</p> <p>Signature</p>

ANNEX B

Page 1

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

State coat of arms

FRONTIER CROSSING CERTIFICATE

pursuant to article 24 of the Treaty of 31 October 1964 between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria for keeping the common State frontier visible and regulating the questions relating thereto, as amended by the Treaty of 29 April 1987

No.

Format: folded in three, 6 pages, 8 x 12 cm.
Material: cardboard
Colour: grey

Vol. 1589, A-7937

[Pages 2 and 3 of the model document reproduced in this annex are identical to pages 2 and 3 of that reproduced in annex A; see pp. 449 and 450 of this volume.]

Page 4

The holder of this frontier crossing certificate is entitled, for the purpose of performing his work, to cross the Hungarian-Austrian State frontier anywhere within the frontier subsector designated by the Mixed Commission for the performance of the work and to be present in the territory of the Republic of Austria at such distance from the frontier as may be necessary. He may not, however, enter the territory of the Republic of Austria to a distance of more than ten metres unless a frontier official of the Republic of Austria or a representative duly authorized for the purpose by the competent administrative authority of the Republic of Austria is present.

[Pages 5 and 6 of the model document reproduced in this annex are identical to pages 5 and 6 of that reproduced in annex A; see pp. 452 and 453 of this volume.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ MODIFIANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ DU 31 OCTOBRE 1964 PRÉVOYANT DES MESURES POUR QUE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE DEMEURE VISIBLE ET PORTANT RÉGLEMENTATION DE QUESTIONS CONNEXES². SIGNÉ À VIENNE LE 29 AVRIL 1987

La République d'Autriche et la République populaire hongroise, désireuses de modifier et de compléter certaines des dispositions du Traité signé à Budapest le 31 octobre 1964² prévoyant des mesures pour que la frontière d'Etat commune demeure visible et portant réglementation de questions connexes (ci-après dénommé le « Traité relatif à la frontière ») ainsi que de réaliser des rectifications du tracé de la frontière devenues opportunes dans le secteur de la rivière Lafnitz et du ruisseau Bozsok en raison de travaux de régularisation de ces cours d'eau, sont convenues de ce qui suit :

SECTION I

MODIFICATIONS ET ADJONCTIONS APPORTÉES À DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES
DU TRAITÉ RELATIF À LA FRONTIÈRE*Article 1*

Texte du paragraphe 1 de l'article 4 du Traité relatif à la frontière :

« (1) Le tracé de la frontière d'Etat est immuable, même au cas où des changements naturels interviendraient dans la topographie des lieux; ceci vaut aussi dans les cas où la ligne du tracé de la frontière passe sur l'eau. »

Article 2

Texte du paragraphe 1 de l'article 5 du Traité relatif à la frontière :

« (1) Les Etats contractants s'engagent à veiller, par le levé et l'abornement de la frontière d'Etat commune, à ce que le tracé de la frontière d'Etat soit à tout moment nettement visible et à ce que les marques frontières nécessaires soient maintenues en état et remplacées le cas échéant, conformément au présent Traité. »

Article 3

Texte de l'article 6 du Traité relatif à la frontière :

« (1) Les Etats contractants s'engagent à veiller à ce qu'une zone d'un mètre de large de part et d'autre de la ligne frontière terrestre ainsi qu'un cercle d'un mètre de rayon autour des marques frontières placées à proximité de la frontière (démarcation indirecte) soient dégagés d'arbres et de buissons; il en est de même des autres plantes restreignant la visibilité des marques frontières.

(2) Les propriétaires des terrains frontaliers et les personnes autorisées à utiliser ceux-ci sont tenus de permettre les travaux nécessaires conformément au paragraphe 1.

(3) L'indemnisation des dommages survenus sur le territoire d'un Etat contractant en relation directe avec des travaux et mesures au titre des paragraphes 1 et 2 est régie par le droit de cet Etat contractant.

Aucune indemnité ne peut être demandée à l'autre Etat contractant.

(4) Dans la mesure du possible, les autorités locales compétentes des Etats contractants s'informent mutuellement de l'exécution de pareils travaux. »

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest le 27 septembre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

² Voir note 1 de bas de page à la page 429.

Article 4

Texte du paragraphe 6 de l'article 9 du Traité relatif à la frontière :

« (6) Les Etats contractants procèdent tous les six ans à un contrôle périodique des marques frontières ainsi qu'à leur entretien et remplacement, le cas échéant. La période de six ans est décomptée à partir du début du contrôle périodique précédent. »

Article 5

Texte de l'article 10 du Traité relatif à la frontière :

« (1) Les propriétaires de terrains, ponts, tunnels, ouvrages ou autres installations de surface ou souterraines situés sur la frontière ou à proximité immédiate de celle-ci, ainsi que les personnes autorisées à les utiliser sont tenus de se prêter aux opérations et mesures nécessaires de levé et d'abornement de la frontière d'Etat, notamment à la mise en place des marques frontières et des marques de levé. Cette obligation s'applique également à toutes les personnes physiques et morales autorisées à prospecter ou à exploiter des gîtes minéraux.

(2) Il doit être tenu compte, dans toute la mesure du possible, des intérêts publics et privés lors des opérations de levé et d'abornement de la frontière d'Etat. Les personnes tenues des obligations visées au paragraphe 1 doivent être informées en temps opportun du commencement des opérations.

(3) L'indemnisation des dommages survenus sur le territoire d'un Etat contractant en relation directe avec les opérations et mesures visées au paragraphe 1 est régie par le droit de cet Etat contractant.

Aucune indemnité ne peut être demandée à l'autre Etat contractant. »

Article 6

Au paragraphe 1 de l'article 16 du Traité sur la frontière, le point à la fin de l'alinéa j est remplacé par un point-virgule et un nouvel alinéa k est ajouté, dont le libellé est ainsi conçu :

« k) soumettre, en tant que de besoin, aux autorités compétentes des Etats contractants des propositions de rectification de différents secteurs de la frontière d'Etat. »

Article 7

Texte de l'article 24 du Traité sur la frontière :

« (1) Les autorités centrales compétentes des Etats contractants délivrent aux personnes mentionnées aux articles 9 et 15 et aux membres des groupes techniques mixtes (article 23) un permis de passage de la frontière (annexes A ou B). Ce permis est établi en langue allemande et hongroise et visé par l'autre Etat contractant. Il est délivré pour une durée maximale de cinq ans et sa période de validité peut être prolongée une seule fois pour une période de cinq ans au maximum. Le visa de l'autre Etat contractant est requis pour cette prolongation.

(2) Les titulaires des permis visés au paragraphe 1 sont habilités, dans l'exercice de leurs fonctions, à franchir la frontière d'Etat en tout point compris dans les limites du sous-secteur de frontière auquel les affecte la Commission mixte et à pénétrer aussi loin que nécessaire à l'intérieur du territoire de l'autre Etat contractant. Ils ne peuvent cependant pénétrer de plus de dix mètres sur ce territoire qu'en présence d'un fonctionnaire frontalier ou d'un représentant spécialement désigné à cet effet par l'autorité administrative compétente de l'autre Etat contractant. »

SECTION II

MODIFICATION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT DANS LA RÉGION
OÙ LE COURS DE LA RIVIÈRE LAFNITZ A ÉTÉ RÉGULARISÉ*Article 8*

La frontière d'Etat dans le sous-secteur C V compris entre les marques frontières C 101/2 a ÖM, C 101/2 a M et C 102 ÖM SW est définie dans les documents intitulés « Description et plan de la frontière d'Etat » (annexe 1) et « Relevé des coordonnées » (annexe 2).

Article 9

Les modifications ultérieures du lit de la rivière Lafnitz n'auront aucune incidence sur le tracé de la frontière d'Etat tel qu'il est déterminé à l'article 8 du présent Traité.

Article 10

En vertu de la rectification de frontière définie à l'article 8 du présent Traité, une partie du territoire de la République d'Autriche d'une superficie de 35.604 m² est incorporée au territoire de la République populaire hongroise, de même qu'une partie du territoire de la République populaire hongroise d'une superficie de 35.604 m² est incorporée au territoire de la République d'Autriche. Le document intitulé « Plan et relevé des superficies des parties de territoire ayant fait l'objet d'un échange dans la région où le cours de la rivière Lafnitz a été régularisé » constitue l'annexe 3 du présent Traité.

SECTION III

MODIFICATION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT DANS LA RÉGION
OÙ LE COURS DU RUISSEAU BOZSOK A ÉTÉ RÉGULARISÉ*Article 11*

La frontière d'Etat dans le sous-secteur C I compris entre les marques frontières C 4 Ö, C 4 M et C 4/3 Ö, C 4/3 M ainsi qu'entre les marques frontières C 8 ÖM, C 8 M et C 10 ÖM N est définie dans les documents intitulés « Description et plan de la frontière d'Etat » (annexe 4) et « Relevé des coordonnées » (annexe 5).

Article 12

Les modifications ultérieures du lit du ruisseau Bozsok n'auront aucune incidence sur le tracé de la frontière d'Etat tel qu'il est déterminé à l'article 11 du présent Traité.

Article 13

En vertu de la rectification de frontière définie à l'article 11 du présent Traité, une partie du territoire de la République d'Autriche d'une superficie de 3 114 m² est incorporée au territoire de la République populaire hongroise, de même qu'une partie du territoire de la République populaire hongroise d'une superficie de 3 114 m² est incorporée au territoire de la République d'Autriche. Le document intitulé « Plan et relevé des superficies des parties de territoire ayant fait l'objet d'un échange dans la région où le cours du ruisseau Bozsok a été régularisé » constitue l'annexe 6 du présent Traité.

SECTION IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 14

(1) Les annexes A et B du Traité relatif à la frontière sont remplacées par les annexes A et B du présent Traité.

(2) Les permis de passage de la frontière délivrés avant l'entrée en vigueur du présent Traité autorisent leurs titulaires à franchir la frontière jusqu'à l'expiration de la période de validité qui y est mentionnée.

(3) Le cas échéant, les permis conformes au modèle existant jusqu'ici peuvent être délivrés pour une période d'un an au maximum après l'entrée en vigueur du présent Traité ou leur période de validité être prolongée de la même durée; ils autorisent leurs titulaires à franchir la frontière jusqu'à l'expiration de la période de validité qui y est mentionnée.

Article 15

(1) Les parties du territoire de la République populaire hongroise qui, conformément aux articles 8 et 11 du présent Traité, se trouvent sur le territoire de la République d'Autriche deviendront propriété de la République d'Autriche (Fédération) à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

(2) Les parties du territoire de la République d'Autriche qui, conformément aux articles 8 et 11 du présent Traité, se trouvent sur le territoire de la République populaire hongroise deviendront propriété de la République populaire hongroise à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

(3) Lors du transfert de propriété effectué conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, tous les droits publics et privés sur les terrains transférés seront éteints.

(4) Au cas où des tiers se trouveraient lésés dans leurs droits sur les terrains transférés conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'Etat contractant sur le territoire duquel étaient sis les terrains avant le transfert de propriété paiera des indemnités appropriées à ces tiers; aucune indemnité ne pourra être demandée par un tiers à l'Etat contractant en faveur duquel le transfert de propriété des terres est effectué.

Article 16

Les annexes A et B visées à la section I et les annexes 1 à 6 visées aux sections II et III font partie intégrante du présent Traité.

Article 17

(1) Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Budapest.

(2) Le Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification. Les dispositions des sections II et III, les dispositions de l'article 15 et les dispositions de l'article 16 relatives aux annexes 1 à 6 ne peuvent être dénoncées. Les autres dispositions du Traité sont applicables, tant que les dispositions du Traité relatif à la frontière qui peuvent être dénoncées demeurent en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 29 avril 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MOCK

Pour la République populaire hongroise :

VÁRKONYI

ANNEXE A

Page 1

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Armoiries de l'Etat

PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

établi conformément à l'article 24 du Traité du 31 octobre 1964 entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise prévoyant des mesures pour que la frontière d'Etat commune demeure visible et portant réglementation de questions connexes, dans la version remaniée du 29 avril 1987.

N°

Page 2

Nom

Prénom

Né le à

Nationalité

Fonction

Domicile

Page 3

Photographie du titulaire

CACHET

.....

Signature du titulaire

Page 4

Le titulaire de ce permis de passage de la frontière est habilité, dans l'exercice de ses fonctions, à franchir la frontière austro-hongroise en tout point compris dans les limites du sous-secteur de frontière où des travaux sont prévus par la Commission mixte, et à pénétrer aussi loin que nécessaire à l'intérieur du territoire de la République populaire hongroise. Il ne peut cependant pénétrer de plus de 10 mètres sur ce territoire qu'en présence d'un fonctionnaire frontalier ou d'un représentant spécialement désigné par l'autorité administrative compétente de la République populaire hongroise.

Page 5

<p>Ce permis de passage de la frontière expire le :</p> <p>Délivré par</p> <p>A le</p> <p>CACHET</p> <p>.....</p> <p>Signature</p>
<p>Visé par</p> <p>A le</p> <p>CACHET</p> <p>.....</p> <p>Signature</p>

Page 6

<p>La validité de ce permis est prorogée jusqu'au</p> <p>Délivré par</p> <p>A le</p> <p>CACHET</p> <p>.....</p> <p>Signature</p>
<p>Visé par</p> <p>A le</p> <p>CACHET</p> <p>.....</p> <p>Signature</p>

ANNEXE B

Page 1

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Armoiries de l'Etat

PERMIS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

établi conformément à l'article 24 du Traité du 31 octobre 1964 entre la République populaire hongroise et la République d'Autriche prévoyant des mesures pour que la frontière d'Etat commune demeure visible et portant réglementation de questions connexes, dans la version remaniée Traité du 29 avril 1987.

N°

Format : plié en trois, 6 pages, 8 x 12 cm
Matériau : carton
Couleur : gris

Vol. 1589, A-7937

[Les pages 2 et 3 du modèle du document reproduit à l'annexe B sont identiques aux pages 2 et 3 de celui reproduit à l'annexe A; voir p. 461 et 462 du présent volume.]

Page 4

Le titulaire de ce permis de passage de la frontière est habilité, dans l'exercice de ses fonctions, à franchir la frontière hungaro-autrichienne en tout point compris dans les limites du sous-secteur de frontière où des travaux sont prévus par la Commission mixte, et à pénétrer aussi loin que nécessaire à l'intérieur du territoire de la République d'Autriche. Il ne peut cependant pénétrer de plus de 10 mètres sur ce territoire qu'en présence d'un fonctionnaire frontalier ou d'un représentant spécialement désigné par l'autorité administrative compétente de la République d'Autriche.

[Les pages 5 et 6 du modèle du document reproduit à l'annexe B sont identiques aux pages 5 et 6 de celui reproduit à l'annexe A; voir p. 464 et 465 du présent volume.]

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 April 1988

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 26 July 1988.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 22 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 avril 1988

ILES MARSHALL

(Avec effet au 26 juillet 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 22 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

No. 9237. AGREEMENT ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST ON 17 JULY 1959¹

N° 9237. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BUDAPEST LE 17 JUILLET 1959¹

AMENDMENT

Effected by a memorandum of understanding dated at Budapest on 26 March 1964, which entered into force on 1 April 1964 as provided for in its paragraph 3 as it was confirmed by an exchange of notes of 23 September and 8 October 1964 pursuant to article XVI (2) of the above-mentioned Agreement of 17 July 1959.

The text of section C of annex 1, as amended, reads as follows:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

1. Fluglinien.

Die von den Vertragsschließenden Teilen namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen sind berechtigt, planmäßige Flugdienste auf folgenden Flugstrecken zu betreiben:

Osterreichische Fluglinien:

- a) von Wien nach Budapest und umgekehrt;
- b) von Wien nach Budapest und darüber hinaus nach Istanbul und umgekehrt;
- c) von Wien über ungarisches Gebiet mit technischer Zwischenlandung auf einem ungarischen internationalen Flughafen, in beiden Richtungen;
- d) von Wien im landungslosen Überflug über ungarisches Gebiet, in beiden Richtungen.

Ungarische Fluglinien:

- a) von Budapest nach Wien und umgekehrt;
- b) von Budapest nach Wien und darüber hinaus nach Berlin-Schönefeld und umgekehrt;
- c) von Budapest über österreichisches Gebiet mit technischer Zwischenlandung auf einem österreichischen internationalen Flughafen, in beiden Richtungen;
- d) von Budapest im landungslosen Überflug über österreichisches Gebiet, in beiden Richtungen.

2. Nichtplanmäßige Flüge.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un mémorandum d'accord en date à Budapest du 26 mars 1964 qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1964, conformément au paragraphe 3 de celui-ci, tel que confirmé par un échange de notes des 23 septembre et 8 octobre 1964, en vertu du paragraphe 2 de l'article XVI de l'Accord susmentionné du 17 juillet 1959.

Le texte de la section C de l'annexe 1, tel que modifié, se lit comme suit :

Die Anträge auf Genehmigung nichtplanmäßiger Flüge sind von den namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen mindestens 24 Stunden vor Beginn des Fluges bei der zuständigen Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsschließenden Teiles einzureichen. Nichtplanmäßige Flüge sollen die planmäßigen Flugdienste nicht beeinträchtigen. Die Anträge müssen außerdem an den ersten fünf Wochentagen spätestens um 14 Uhr und am Samstag spätestens um 10 Uhr vormittags bei der zuständigen Luftfahrtbehörde einlangen. Sonntags können Anträge nicht eingebracht werden. Als zuständige Luftfahrtbehörde gilt in Ungarn die Flugverkehrsstelle (Air Traffic Control) Budapest.

3. Diese Vereinbarung tritt mit 1. April 1964 in Kraft. Punkt 1 der Vereinbarung (Flugstreckenplan) gilt bis 31. März 1966.

4. Die beiden Luftfahrtbehörden vereinbaren, spätestens bis 31. März 1965 Konsultationen abzuhalten, um die Frage einer weiteren Intensivierung der Zusammenarbeit zu prüfen.

5. Die beiden namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen haben es übernommen, bis zu den im Punkt 4 vorgeschriebenen Konsultationen die Möglichkeiten einer engeren Zusammenarbeit zu untersuchen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 645, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 645, p. 195.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

1. Légiutvonalak.

A Szerződő Felek által kijelölt légiközlekedési vállalatok az alábbi utvonalszakaszokon tartanak fenn menetrendszerű légijáratokat:

Osztrák légiutvonalak:

- a) Bécsből Budapestre mindkét irányban;
- b) Bécsből Budapestre és azon túl Istanbulba, mindkét irányban;
- c) Bécsből magyar területen keresztül, műszaki közbensché leszállással valamely magyar nemzetközi repülőtérre, mindkét irányban;
- d) Bécsből magyar terület leszállás nélküli átrepülésével, mindkét irányban.

Magyar légiutvonalak:

- a) Budapestről Bécsbe mindkét irányban;
- b) Budapestről Bécsbe és azontul Berlin-Schönefeldre, mindkét irányban;
- c) Budapestről osztrák területen keresztül, műszaki közbensché leszállással valamely osztrák nemzetközi repülőtérre, mindkét irányban;
- d) Budapestről osztrák terület leszállás nélküli átrepülésével, mindkét irányban.

2. Nem-menetrendszerű járatok.

A nem-menetrendszerű járatok engedélyezése iránti igényeket a kijelölt légiközlekedési vállalatok legalább 24 órával a repülés megkezdése előtt kötelesek a másik fél illetékes Légügyi Főhatóságához eljuttatni. A nem-menetrendszerű járatok a menetrendszerű járatokat nem befolyásolhatják. Az igényeket továbbá a hét első öt napján legkésőbb 14 óráig, szombaton pedig legkésőbb d. e. 10 óráig kell az illetékes Légügyi Főhatósághoz eljuttatni. Vasárnap igényeket benyújtani nem lehet. Magyarországon illetékes Légügyi Főhatóságként a budapesti repülésbiztonsági szolgálat (Air Traffic Control) szerepel.

3. Jelen Megállapodás 1964. április 1-vel lép hatályba. A megállapodás 1. Pontja (Légiutvonalak meghatározása) 1966. március 31-ig érvényes.

4. A két Légügyi Főhatóság megállapodik abban, hogy legkésőbb 1965. március 31-ig konzultációkat tartanak az együttműködés további elmélyítése érdekében.

5. A két kijelölt légiközlekedési vállalat vállalta, hogy a 4. Pontban előírt konzultációkat megelőzően megvizsgálják a szorosabb együttműködés lehetőségeit.

[TRANSLATION]

1. Air services.

The airlines designated by the Contracting Parties shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes:

Austrian air services:

- (a) From Vienna to Budapest, in both directions;
- (b) From Vienna to Budapest and beyond to Istanbul, in both directions;
- (c) From Vienna across Hungarian territory, with a stop for non-traffic purposes at a Hungarian international airport, in both directions;
- (d) From Vienna on a non-stop flight over Hungarian territory, in both directions;

Hungarian air services:

- (a) From Budapest to Vienna, in both directions;

[TRANSLATION]

1. Services aériens

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes sont autorisées à exploiter les services réguliers sur les routes suivantes :

Services aériens autrichiens

- a) De Vienne à Budapest dans les deux sens;
- b) De Vienne à Budapest et jusqu'à Istanbul dans les deux sens;
- c) A partir de Vienne en traversant le territoire hongrois, avec droit d'escale technique dans un aéroport international hongrois dans les deux sens;

d) A partir de Vienne, en vol sans escale au-dessus du territoire hongrois dans les deux sens.

Services aériens hongrois

- a) De Budapest à Vienne dans les deux sens;

(b) From Budapest to Vienna and beyond to Berlin-Schönefeld, in both directions;

(c) From Budapest across Austrian territory, with a stop for non-traffic purposes at an Austrian international airport, in both directions;

(d) From Budapest on a non-stop flight over Austrian territory, in both directions.

2. Unscheduled flights.

Applications for approval of unscheduled flights shall be submitted by the designated airlines to the competent aeronautical authority of the other Contracting Party not less than 24 hours before departure. Unscheduled flights shall not interfere with scheduled air services. Moreover, applications must reach the competent aeronautical authority not later than 2 p.m. on the first five weekdays, and not later than 10 a.m. on Saturday. Applications shall not be submitted on Sunday. Budapest Air Traffic Control shall be the competent aeronautical authority in Hungary.

3. This Agreement shall enter into force on 1 April 1964. Paragraph 1 of the Agreement (route schedule) shall apply until 31 March 1966.

4. The two aeronautical authorities agree to hold consultations, not later than 31 March 1965, in order to study the question of still further co-operation.

5. The two designated airlines have undertaken to explore the opportunities for closer co-operation prior to the consultations referred to in paragraph 4.

Certified statement was registered by Austria on 19 December 1990.

b) De Budapest à Vienne et au-delà jusqu'à Berlin-Schönefeld dans les deux sens;

c) A partir de Budapest en traversant le territoire autrichien, avec droit d'escale technique dans un aéroport international autrichien dans les deux sens;

d) A partir de Budapest, en vol sans escale au-dessus du territoire autrichien dans les deux sens.

2. Vols non réguliers

Les demandes d'autorisation de vols non réguliers seront soumises par les entreprises de transports aériens désignées à l'autorité aéronautique compétente de l'autre Partie contractante au moins 24 heures avant le départ. Les vols non réguliers ne gêneront pas les vols réguliers. En outre, les demandes doivent parvenir à l'autorité aéronautique compétente au plus tard à 14 heures les cinq premiers jours de la semaine, et au plus tard à 10 heures le samedi. Aucune demande n'est présentée le dimanche. Le Service du contrôle du trafic aérien de Budapest est l'autorité aéronautique compétente hongroise.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1964. Le paragraphe 1 de l'Accord (itinéraire) s'appliquera jusqu'au 31 mars 1966.

4. Les deux autorités aéronautiques conviennent de tenir des consultations au plus tard le 31 mars 1965 afin d'étudier la question de la poursuite de la coopération.

5. Jusqu'aux consultations visées au paragraphe 4, les deux entreprises de transports aériens désignées se sont engagées à rechercher les possibilités d'une coopération plus étroite.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Autriche le 19 décembre 1990.

No. 10106. CONVENTION ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT. SIGNED AT TOKYO ON 14 SEPTEMBER 1963¹

N° 10106. CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS. SIGNÉE À TOKYO LE 14 SEPTEMBRE 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

15 May 1989

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 13 August 1989.)

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 22 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

15 mai 1989

ÎLES MARSHALL

(Avec effet au 13 août 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219, and annex A in volumes 1248, 1458, 1525 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219, et annexe A des volumes 1248, 1458, 1525 et 1558.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

Nº 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annex C.¹² to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

7 August 1990

PORTUGAL

(With effect from 7 November 1990.)

With the following general reservation and reservations in respect of standard 21 and practice 10:

[*Same reservations as those made by the European Economic Community.*]³

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1990.

ACCEPTATION de l'annexe C.¹² à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

7 août 1990

PORTUGAL

(Avec effet au 7 novembre 1990.)

Avec la réserve d'ordre général et les réserves à l'égard de la norme 21 et de la pratique 10 suivantes :

[*Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne*]³.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520, 1525, 1527, 1539, 1545 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

³ *Ibid.*, vol. 1408, No. I-13561.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520, 1525, 1527, 1539, 1545 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

³ *Ibid.*, vol. 1408, n° I-13561.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

PROTOCOL² FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS OF VIOLENCE AT AIRPORTS SERVING INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH FINAL ACT). CONCLUDED AT MONTREAL ON 24 FEBRUARY 1988

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 December 1990.

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL

CONSIDERING that unlawful acts of violence which endanger or are likely to endanger the safety of persons at airports serving international civil aviation or which jeopardize the safe operation of such airports undermine the confidence of the peoples of the world in safety at such airports and disturb the safe and orderly conduct of civil aviation for all States;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community and that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563 and 1579.

² Came into force on 6 August 1989 in respect of the following States, on behalf of which an instrument of ratification had been deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America or with the International Civil Aviation Organization, i.e., the thirtieth day after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification (7 July 1989), in accordance with article VI (1), provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization of the relevant instruments was the effective deposit for the purpose of article VI (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic	1 May 1989
German Democratic Republic	31 January 1989
Hungary	7 September 1988
Kuwait	8 March 1989
Marshall Islands	30 May 1989
Peru	7 June 1989
Saudi Arabia	21 February 1989
Turkey	7 July 1989
Union of Soviet Socialist Republics	31 March 1989
United Arab Emirates	9 March 1989

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the thirtieth day after the date of deposit with the International Civil Aviation Organization of their instruments of ratification in accordance with article VI (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	15 August 1989

(With effect from 14 September 1989, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

(Continued on page 475)

CONSIDERING that it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971,¹ to deal with such unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

This Protocol supplements the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), and, as between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

Article II

1. In Article I of the Convention, the following shall be added as new paragraph I *bis*:

"I *bis*. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally, using any device, substance or weapon:

- (a) performs an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation which causes or is likely to cause serious injury or death; or
- (b) destroys or seriously damages the facilities of an airport serving international civil aviation or aircraft not in service located thereon or disrupts the services of the airport,

if such an act endangers or is likely to endanger safety at that airport."

(Footnote 1 continued from page 474)

Mauritius.....	17 August	1989
(With effect from 16 September 1989, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)		
France*.....	6 September	1989
(With effect from 6 October 1989, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)		
Denmark.....	23 November	1989
(With a declaration of non-application to the Faeroe Islands. With effect from 23 December 1989, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)		
Austria.....	28 December	1989
(With effect from 27 January 1990, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)		

* See p. 505 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177.

2. In paragraph 2 (a) of Article 1 of the Convention, the following words shall be inserted after the words "paragraph 1":

"or paragraph 1 *bis*".

Article III

In Article 5 of the Convention, the following shall be added as paragraph 2 *bis*:

"2 *bis*. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 *bis*, and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to the State mentioned in paragraph 1 (a) of this Article."

Article IV

This Protocol shall be open for signature at Montreal on 24 February 1988 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 9 to 24 February 1988. After 1 March 1988, the Protocol shall be open for signature to all States in London, Moscow, Washington and Montreal, until it enters into force in accordance with Article VI.

Article V

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may ratify this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America or with the International Civil Aviation Organization, which are hereby designated the Depositaries.

Article VI

1. As soon as ten of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification. It shall enter into force for each State which deposits its instrument of ratification after that date on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol enters into force, it shall be registered by the Depositaries pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).¹

Article VII

1. This Protocol shall, after it has entered into force, be open for accession by any non-signatory State.

2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may accede to this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositaries and accession shall take effect on the thirtieth day after the deposit.

Article VIII

1. Any Party to this Protocol may denounce it by written notification addressed to the Depositaries.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositaries.

3. Denunciation of this Protocol shall not of itself have the effect of denunciation of the Convention.

4. Denunciation of the Convention by a Contracting State to the Convention as supplemented by this Protocol shall also have the effect of denunciation of this Protocol.

Article IX

1. The Depositaries shall promptly inform all signatory and acceding States to this Protocol and all signatory and acceding States to the Convention:

(a) of the date of each signature and the date of deposit of each instrument of ratification of, or accession to, this Protocol, and

(b) of the receipt of any notification of denunciation of this Protocol and the date thereof.

2. The Depositaries shall also notify the States referred to in paragraph 1 of the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article VI.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-eight, in four originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

[For the signatures, see p. 492 of this volume.]

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

PROTOCOLE² POUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DE VIOLENCE DANS LES AÉROPORTS SERVANT À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ACTE FINAL). CONCLU À MONTRÉAL LE 24 FÉVRIER 1988

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 décembre 1990.

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT que les actes illicites de violence qui compromettent ou sont de nature à compromettre la sécurité des personnes dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale ou qui mettent en danger la sécurité de l'exploitation de ces aéroports, minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de ces aéroports et perturbent la sécurité et la bonne marche de l'aviation civile pour tous les États,

CONSIDÉRANT que de tels actes préoccupent gravement la communauté internationale et que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir les mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563 et 1579.

² Entré en vigueur le 6 août 1989 à l'égard des États suivants, au nom desquels un instrument de ratification avait été déposé auprès des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique ou de l'Organisation de l'aviation civile internationale, soit le trentième jour après le dépôt du dixième instrument de ratification (7 juillet 1989), conformément au paragraphe 1 de l'article VI, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale des instruments pertinents a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Arabe saoudite.....	21 février	1989
Emirats arabes unis.....	9 mars	1989
Hongrie.....	7 septembre	1988
Iles Marshall.....	30 mai	1989
Koweït.....	8 mars	1989
Pérou.....	7 juin	1989
République démocratique allemande.....	31 janvier	1989
République socialiste soviétique de Biélorussie.....	1 ^{er} mai	1989
Turquie.....	7 juillet	1989
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	31 mars	1989

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États suivants le trentième jour après la date du dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale de leur instrument de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Chili.....	15 août	1989

(Avec effet au 14 septembre 1989, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

(Suite à la page 480)

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire d'adopter des dispositions complémentaires à celles de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971¹, en vue de traiter de tels actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

Le présent protocole complète la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971 (nommée ci-après «la convention»), et, entre les Parties au présent protocole, la convention et le protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

Article II

1. À l'article 1er de la convention, le nouveau paragraphe 1 *bis* suivant est ajouté :

«1 *bis*. Commet une infraction pénale toute personne qui, illicitement et intentionnellement, à l'aide d'un dispositif, d'une substance ou d'une arme :

- a) accomplit à l'encontre d'une personne, dans un aéroport servant à l'aviation civile internationale, un acte de violence qui cause ou est de nature à causer des blessures graves ou la mort; ou
- b) détruit ou endommage gravement les installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou des aéronefs qui ne sont pas en service et qui se trouvent dans l'aéroport ou interrompt les services de l'aéroport,

si cet acte compromet ou est de nature à compromettre la sécurité dans cet aéroport.»

(Suite de la note 1 de la page 479)

Maurice	17 août	1989
(Avec effet au 16 septembre 1989, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)		
France*	6 septembre	1989
(Avec effet au 6 octobre 1989, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)		
Danemark	23 novembre	1989
(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé. Avec effet au 23 décembre 1989, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)		
Autriche	28 décembre	1989
(Avec effet au 27 janvier 1990, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)		

* Voir p. 505 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

2. Au paragraphe 2, alinéa a, de l'article 1er de la convention, les mots suivants sont insérés après les mots «paragraphe 1er» :

«ou au paragraphe 1 *bis*».

Article III

À l'article 5 de la convention, le paragraphe 2 *bis* suivant est ajouté :

«2 *bis*. Tout État contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues au paragraphe 1 *bis* de l'article 1er et au paragraphe 2 du même article, pour autant que ce dernier paragraphe concerne lesdites infractions, dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'État visé à l'alinéa a) du paragraphe 1er du présent article.»

Article IV

Le présent protocole sera ouvert le 24 février 1988 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien, tenue à Montréal du 9 au 24 février 1988. Après le 1er mars 1988, il sera ouvert à la signature de tous les États à Londres, à Moscou, à Washington et à Montréal, jusqu'à son entrée en vigueur conformément à l'article VI.

Article V

1. Le présent protocole sera soumis à la ratification des États signataires.
2. Tout État qui n'est pas État contractant à la convention peut ratifier le présent protocole si en même temps il ratifie la convention, ou adhère à la convention, conformément à l'article 15 de celle-ci.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès des gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ou de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui sont désignés par les présentes comme dépositaires.

Article VI

1. Lorsque le présent protocole aura réuni les ratifications de dix États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le trentième jour après le dépôt du dixième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent protocole sera enregistré par les dépositaires, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et de l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944)¹.

Article VII

1. Après son entrée en vigueur, le présent protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.

2. Tout État qui n'est pas État contractant à la convention peut adhérer au présent protocole si en même temps il ratifie la convention, ou adhère à la convention, conformément à l'article 15 de celle-ci.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des dépositaires et l'adhésion produira ses effets le trentième jour après ce dépôt.

Article VIII

1. Toute Partie au présent protocole pourra le dénoncer par voie de notification écrite adressée aux dépositaires.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les dépositaires.

3. La dénonciation du présent protocole n'aura pas d'elle-même l'effet d'une dénonciation de la convention.

4. La dénonciation de la convention par un État contractant à la convention complétée par le présent protocole aura aussi l'effet d'une dénonciation du présent protocole.

Article IX

1. Les dépositaires informeront rapidement tous les États qui auront signé le présent protocole ou y auront adhéré, ainsi que tous les États qui auront signé la convention ou y auront adhéré :

- a) de la date de chaque signature et de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent protocole ou d'adhésion à celui-ci;
- b) de la réception de toute notification de dénonciation du présent protocole, et de la date de cette réception.

2. Les dépositaires notifieront également aux États mentionnés au paragraphe 1er de la date à laquelle le présent protocole est entré en vigueur conformément à l'article VI.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Montréal, le vingt-quatrième jour du mois de février de l'an mil neuf cent quatre-vingt-huit, en quatre originaux, chacun en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

[Pour les signatures, voir p. 492 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 14118. КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

ПРОТОКОЛ

о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющий Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятую в Монреале 23 сентября 1971 года

ГОСУДАРСТВА — СТОРОНЫ В НАСТОЯЩЕМ ПРОТОКОЛЕ,

СЧИТАЯ, что незаконные акты насилия, которые угрожают или могут угрожать безопасности лиц в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, или которые ставят под угрозу безопасную эксплуатацию таких аэропортов, подрывают веру народов мира в безопасность в таких аэропортах и нарушают безопасную и упорядоченную деятельность гражданской авиации для всех государств;

СЧИТАЯ, что наличие таких актов вызывает серьезную озабоченность международного сообщества и что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников;

СЧИТАЯ необходимым принять положения, дополняющие положения Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятой в Монреале 23 сентября 1971 года, в отношении незаконных актов насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию;

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Настоящий Протокол дополняет Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятую в Монреале 23 сентября 1971 года (в дальнейшем именуемую "Конвенция"), и между Сторонами в настоящем Протоколе Конвенция и Протокол рассматриваются и толкуются как единый документ.

Статья II

1. В Статье 1 Конвенции в качестве нового пункта 1 *bis* добавляется следующее:

"1 *bis*. Любое лицо совершает преступление, если оно незаконно и преднамеренно с использованием любого устройства, вещества или оружия:

- a) совершает акт насилия в отношении лица в аэропорту, обслуживающем международную гражданскую авиацию, который причиняет или может причинить серьезный вред здоровью или смерти; или
- b) разрушает или серьезно повреждает оборудование и сооружения аэропорта, обслуживающего международную гражданскую авиацию, либо расположенные в аэропорту воздушные суда, не находящиеся в эксплуатации, или нарушает работу служб аэропорта,

если такой акт угрожает или может угрожать безопасности в этом аэропорту."

2. В подпункте а) пункта 2 Статьи 1 Конвенции после слов "в пункте 1" вставляются следующие слова:

"или в пункте 1 *bis*".

Статья III

- В Статье 5 Конвенции в качестве пункта 2 *bis* добавляется следующее:

"2 *bis*. Каждое Договаривающееся государство принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлениями, упомянутыми в пункте 1 *bis* Статьи 1 и в пункте 2 Статьи 1, в той мере, в какой этот пункт относится к таким преступлениям, в случае, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его в соответствии со Статьей 8 государству, упомянутому в подпункте а) пункта 1 настоящей Статьи."

Статья IV

Настоящий Протокол открыт для подписания в Монреале 24 февраля 1988 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, проходившей в Монреале с 9 по 24 февраля 1988 года. После 1 марта 1988 года Протокол открыт для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне, Вашингтоне и Монреале до его вступления в силу в соответствии со Статьей VI.

Статья V

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами.
2. Любое государство, не являющееся Договаривающимся государством Конвенции, может ратифицировать настоящий Протокол, если оно одновременно ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней в соответствии со Статьей 15 Конвенции.

3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки или Международной организации гражданской авиации, которые настоящим назначаются депозитариями.

Статья VI

1. После того, как десять государств, подписавших настоящий Протокол, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, он вступает в силу между ними на тридцатый день после даты сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты. Он вступает в силу для каждого государства, которое сдает на хранение свою ратификационную грамоту после этой даты, на тридцатый день после сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты.

2. После вступления в силу настоящего Протокола он регистрируется депозитариями в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год).

Статья VII

1. После вступления в силу настоящего Протокола он открыт для присоединения любого не подписавшего его государства.

2. Любое государство, не являющееся Договаривающимся государством Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу, если оно одновременно ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней в соответствии со Статьей 15 Конвенции.

3. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитариям, и присоединение вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи их на хранение.

Статья VIII

1. Любая сторона в настоящем Протоколе может денонсировать его путем направления письменного уведомления депозитариям.

2. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения депозитариями уведомления о денонсации.

3. Факт денонсации настоящего Протокола не означает денонсации Конвенции.

4. Денонсация Конвенции Договаривающимся государством Конвенции, дополненной настоящим Протоколом, означает также денонсацию настоящего Протокола.

Статья IX

1. Депозитарии незамедлительно уведомляют все государства, подписавшие настоящий Протокол и присоединившиеся к нему, и все государства, подписавшие Конвенцию и присоединившиеся к ней:

а) о дате каждого подписания и дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Протоколу, и

b) о получении каждого уведомления о денонсации настоящего Протокола с указанием даты его получения.

2. Депозитарии также уведомляют государства, упомянутые в пункте 1, о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со Статьей VI.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать четвертого дня февраля месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года в четырех подлинных экземплярах, каждый на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются аутентичными.

[For the signatures, see p. 492 of this volume — Pour les signatures, voir p. 492 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14118. CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DE ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL

PROTOCOLO

**para la represión de actos ilícitos de violencia
en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional,
complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos
contra la seguridad de la aviación civil,
hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971**

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

CONSIDERANDO que los actos ilícitos de violencia que ponen o pueden poner en peligro la seguridad de las personas en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional o que comprometen el funcionamiento seguro de dichos aeropuertos, socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de los aeropuertos en cuestión y perturban el funcionamiento seguro y ordenado de la aviación civil en todos los Estados;

CONSIDERANDO que la realización de tales actos les preocupa gravemente y que, a fin de prevenirlos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores;

CONSIDERANDO que es necesario adoptar disposiciones complementarias de las del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971, a fin de hacer frente a los actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional;

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

Artículo I

Este Protocolo complementa el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971 (que de aquí en adelante se denomina "el Convenio"), y, para las Partes de este Protocolo, el Convenio y el Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo instrumento.

Artículo II

1. Añádase al Artículo 1 del Convenio el siguiente párrafo 1 *bis*:

“1 *bis*. Comete un delito toda persona que ilícita e intencionalmente, utilizando cualquier artefacto, sustancia o arma:

- a) ejecute un acto de violencia contra una persona en un aeropuerto que preste servicio a la aviación civil internacional, que cause o pueda causar lesiones graves o la muerte; o
- b) destruya o cause graves daños en las instalaciones de un aeropuerto que preste servicio a la aviación civil internacional o en una aeronave que no esté en servicio y esté situada en el aeropuerto, o perturbe los servicios del aeropuerto,

si ese acto pone en peligro o puede poner en peligro la seguridad del aeropuerto.”

2. En el inciso a) del párrafo 2 del Artículo 1 del Convenio, insértese “o en el párrafo 1 *bis*” después de “en el párrafo 1”.

Artículo III

- Añádase al Artículo 5 del Convenio el siguiente párrafo 2 *bis*:

“2 *bis*. Asimismo, cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre los delitos previstos en el párrafo 1 *bis* del Artículo 1, así como en el párrafo 2 del mismo artículo, en cuanto este último párrafo se refiere a los delitos previstos en dicho párrafo 1 *bis*, en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición, conforme al Artículo 8, al Estado mencionado en el párrafo 1 a) del presente artículo.”

Artículo IV

A partir del 24 de febrero de 1988, el presente Protocolo estará abierto en Montreal a la firma de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo celebrada en Montreal del 9 al 24 de febrero de 1988. Después del 1º de marzo de 1988, el Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados en Londres, Moscú, Washington y Montreal, hasta que entre en vigor de conformidad con el Artículo VI.

Artículo V

1. El presente Protocolo estará sujeto a la ratificación de los Estados signatarios.
2. Todo Estado que no sea Estado contratante del Convenio podrá ratificar el presente Protocolo si al mismo tiempo ratifica el Convenio o se adhiere a él de conformidad con su Artículo 15.

3. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas o la Organización de Aviación Civil Internacional, que por el presente se designan Depositarios.

Artículo VI

1. Tan pronto como diez Estados signatarios depositen los instrumentos de ratificación del presente Protocolo, éste entrará en vigor entre ellos treinta días después de la fecha de depósito del décimo instrumento de ratificación. Para cada Estado que deposite su instrumento de ratificación después de dicha fecha entrará en vigor treinta días después de la fecha de depósito de tal instrumento.

2. Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, será registrado por los Depositarios de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

Artículo VII

1. Después de su entrada en vigor, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados no signatarios.

2. Todo Estado que no sea Estado contratante del Convenio podrá adherirse al presente Protocolo si al mismo tiempo ratifica el Convenio o se adhiere a él de conformidad con su Artículo 15.

3. Los instrumentos de adhesión se depositarán ante los Depositarios y la adhesión surtirá efecto treinta días después del depósito.

Artículo VIII

1. Toda Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo mediante notificación por escrito dirigida a los Depositarios.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que los Depositarios reciban la notificación de dicha denuncia.

3. La denuncia del presente Protocolo no significará por sí misma la denuncia del Convenio.

4. La denuncia del Convenio por un Estado contratante del Convenio complementado por el presente Protocolo significará también la denuncia de este Protocolo.

Artículo IX

1. Los Depositarios notificarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y adherentes del presente Protocolo y a todos los Estados signatarios y adherentes del Convenio:

a) la fecha de la firma y del depósito de cada instrumento de ratificación del presente Protocolo o de adhesión al mismo, y

b) el recibo de toda notificación de denuncia del presente Protocolo y la fecha de la misma.

2. Los Depositarios también notificarán a los Estados a que se refiere el párrafo 1 la fecha en que este Protocolo entrará en vigor de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VI.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el día veinticuatro de febrero del año mil novecientos ochenta y ocho, en cuatro originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

[For the signatures, see p. 492 of this volume — Pour les signatures, voir p. 492 du présent volume.]

*List of signatures affixed
at Montreal¹**Liste des signatures apposées
à Montréal¹*

Argentina:
(Argentine :)²

[F. J. PULIT]³

Austria:
(Autriche :)

[K. HERNDL]
4 July 1989

Belgium:
(Belgique :)

[JEAN-FRANÇOIS DE LIEDEKERK]
15 March 1989

Brazil:
(Brésil :)

[C. A. T. PARANHOS]

Bulgaria:
(Bulgarie :)

[V. Velitchkov]

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
(République socialiste soviétique de Biélorussie :)

[V. M. KOURILO]

¹ The signatures appearing without dates were affixed at Montreal on 24 February 1988 (information supplied by the International Civil Aviation Organization) — Les signatures données sans dates ont été apposées à Montréal le 24 février 1988 (renseignement fourni par l'Organisation de l'aviation civile internationale).

² The French translation of the names of States appearing between parentheses was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre parenthèses a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Canada:
(Canada :)

[P. KIRSCH]
[D. M. FIORITA]

Chile :
(Chili :)

[R. EYZAGUIRRE]

China:
(Chine :)

[LU RUILING]

Costa Rica:
(Costa Rica :)

[B. MESEN]

Côte d'Ivoire:
(Côte d'Ivoire :)

[ISSOUF KONÉ]
21 March 1988

Czechoslovakia:
(Tchécoslovaquie :)

[J. NULICEK]

Denmark:
(Danemark :)

[J. BERNHARD]

Egypt:
(Égypte :)

[A. O. ZIKO]

Ethiopia:
(Éthiopie :)

[Y. GEBRE-EGZIABHER]

France:
(France :)

[J.-M. BOUCHAUD]¹

29 March 1988

Gabon:
(Gabon :)

[SIMON OMBEGUE]

20 September 1988

German Democratic Republic:
(République démocratique allemande :)

[K. HENKES]

Federal Republic of Germany:
(République fédérale d'Allemagne :)

[H.-J. HELDT]

[E. FRIETSCH]

Ghana:
(Ghana :)

[D. O. AGYEKUM]

Greece:
(Grèce :)

[E. DIMITRAKOPOULOS]

18 April 1988

¹ See p. 503 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 503 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

Hungary:
(Hongrie :)

[L. NAGY]

Iceland:
(Islande :)

[THORDUR ORN SIGURDSSON]

Indonesia:
(Indonésie :)

[A. ABUBAKAR]

Israel:
(Israël :)

[S. SHOHAMY]

Italy:
(Italie :)

[L. FERRARI-BRAVO]

Jamaica:
(Jamaïque :)

[G. B. MORRIS]

Kuwait:
(Koweït :)

[D. BOURESLI]

Lebanon:
(Liban :)

[Y. ARSANIOS]

Liberia:
(Libéria :)

[F. D. F. SHERMAN]

Malawi:
(Malawi :)

[J. L. KALEMERA]

Malaysia:
(Malaisie :)

[A. ZOLKIPLI]

Marshall Islands:
(Iles Marshall :)

[BANNY DEBRUM]

23 June 1988

Mexico:
(Mexique :)

[J. PÉREZ Y BOURAS]

Morocco:
(Maroc :)

[MAATI JORIO]

8 July 1988

Kingdom of the Netherlands:
(Royaume des Pays-Bas :)

[T. THÉ]¹

13 April 1988

¹ See p. 503 of this volume for the text of the interpretative statement made upon signature — Voir p. 503 du présent volume pour le texte de la déclaration interprétative faite lors de la signature.

New Zealand:

(Nouvelle-Zélande :)

[BRUCE BROWN]

11 April 1989

Niger:

(Niger :)

[B. DJIBO]

Norway:

(Norvège :)

[M. RUUD]

Pakistan:

(Pakistan :)

[N. A. SHAIKH]

[S. M. ANWAR]

Peru:

(Pérou :)

[J. GARLAND]

[L. ARROYO]

Poland:

(Pologne :)

[L. LUKASIK]

Portugal:

(Portugal :)

[J. A. REIS BORGES]

Republic of Korea:

(République de Corée :)

[J. W. ROH]

Romania:
(Roumanie :)

[D. PUIU]

Saint Vincent and the Grenadines:
(Saint-Vincent-et-les-Grenadines :)

[PARNEL R. CAMPBELL]

1 December 1988

Saudi Arabia:
(Arabie saoudite :)

[N. AL-ASSAF]

Senegal:
(Sénégal :)

[A. K. FALL]

Spain:
(Espagne :)

[ANTONIO JOSÉ FOURNIER]

2 March 1989

Sweden:
(Suède :)

[U. BERG]

Switzerland:
(Suisse :)

[M. NEUENSCHWANDER]

Togo:
(Togo :)

[KOSSIVI OSSEYI]

24 October 1988

Turkey:
(Turquie :)

[K. TOPERI]

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
(République socialiste soviétique d'Ukraine :)

[V. RACHTCHOUK]

Union of Soviet Socialist Republics:
(Union des Républiques socialistes soviétiques :)

[M. A. TIMOFEEV]

United Arab Emirates:
(Emirats arabes unis :)

[M. Y. AL SUWEIDI]

United States of America:
(Etats-Unis d'Amérique :)

[E. STOHR]

Venezuela:
(Venezuela :)

[L. VERA BARRIOS]

Yugoslavia:
(Yougoslavie :)

[V. PAVICEVIC]

Zaire:
(Zaire :)

[K. BUKASA-MUTEBA]

*List of signatures affixed
at London**Liste des signatures apposées
à Londres*

Austria:
(Autriche :)¹

[WALTER MAGRUTSCH]²
5 July 1989

Cameroon:
(Cameroun :)

[BOL ALIMA GIBERING]
23 November 1988

Ireland:
(Irlande :)

[ANDREW O'ROURKE]
29 July 1988

Jordan:
(Jordanie :)

[ALBERT BUTRAS]
30 September 1988

Luxembourg:
(Luxembourg :)

[JEAN WAGNER]
18 May 1989

Sri Lanka:
(Sri Lanka :)

[CHANDRA MONERAWELA]
28 October 1988

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
(Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :)

[LYNDA CHALKER]
26 October 1988

¹ The French translation of the names of States appearing between parentheses was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre parenthèses a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*List of signatures affixed
at Moscow**Liste des signatures apposées
à Moscou*

Austria:
(Autriche :)¹

[MARTIN SAJDIK]²
5 July 1989

Congo:
(Congo :)

[D. BOUHOUAYI]
13 April 1989

Democratic People's Republic of Korea:
(République populaire démocratique de Corée :)

[KWON HI GYONG]
11 April 1989

Finland:
(Finlande :)

[H. TALVITIE]
16 November 1988

Luxembourg:
(Luxembourg :)

[H. WURTH]
18 May 1989

¹ The French translation of the names of States appearing between parentheses was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre parenthèses a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*List of signatures affixed
at Washington**Liste des signatures apposées
à Washington*

Austria:
(Autriche :)¹

[FRIEDRICH HOESS]²
5 July 1989

Mauritius:
(Maurice :)

[CHITMANSING JESSERAMSING]
28 June 1989

Philippines:
(Philippines :)

[EMMANUEL N. PELAEZ]
25 January 1989

¹ The French translation of the names of States appearing between parentheses was supplied by the Secretariat of the United Nations — La traduction française des noms des Etats donnée entre parenthèses a été fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² The names of signatories appearing between brackets have been supplied by the International Civil Aviation Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

DECLARATION AND INTERPRETATIVE STATEMENT MADE UPON SIGNATURE

FRANCE

The French Republic recalls the declaration¹ made at the time of its accession to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 23 September 1971, when it stated that: "In accordance with Article 14, paragraph 2, the French Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article under which any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court."

The above declaration is applicable to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 23 September 1971.

NETHERLANDS

Interpretative statement

The Government of the Kingdom of the Netherlands hereby declares that, in the light of the preamble, it understands the provisions laid down in Articles II and III of the Protocol to signify the following:

- only those acts which, in view of the nature of the weapons used and the place where they are committed, cause or are likely to cause incidental loss of life or serious injury among the general public or users of international civil aviation in particular, shall be classed as acts of violence within

DÉCLARATION ET DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FAITES LORS DE LA SIGNATURE

FRANCE

« La République française rappelle la déclaration¹ faite lors de son adhésion à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile du 23 septembre 1971, déclaration selon laquelle : « conformément à l'article 14, paragraphe 2, la République ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article selon lequel tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour. »

La déclaration ci-dessus est applicable au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile du 23 septembre 1971. »

PAYS-BAS

Déclaration interprétative

« Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare par la présente, qu'à la lumière du préambule, il comprend les dispositions des articles II et III du Protocole comme signifiant ce qui suit :

- ne seront classés comme actes de violence au sens de l'alinéa *a* du nouveau paragraphe 1 *bis* figurant dans l'article II du Protocole, que les actes qui, vu la nature des armes utilisées et l'endroit où ils sont commis, causent ou sont de nature à causer indirectement des pertes de vies ou des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 374.

- the meaning of the new paragraph 1 *bis* (a), as contained in Article II of the Protocol;
- only those acts which, in view of the damage which they cause to buildings or aircraft at the airport or their disruption of the services provided by the airport, endanger or are likely to endanger the safe operation of the airport in relation to international civil aviation, shall be classed as acts of violence within the meaning of the new paragraph 1 *bis* (b), as contained in Article II of the Protocol.
- blessures graves parmi le grand public ou les usagers de l'aviation civile internationale en particulier;
- ne seront classés comme actes de violence au sens de l'alinéa *b* du nouveau paragraphe 1 *bis* figurant dans l'article II du Protocole, que les actes qui, vu les dégâts qu'ils causent aux bâtiments ou aux aéronefs dans l'aéroport ou du fait qu'ils interrompent les services assurés par l'aéroport, compromettent ou sont de nature à compromettre la sécurité de l'exploitation de l'aéroport dans le cadre de l'aviation civile internationale. »

DECLARATION MADE UPON
RATIFICATION

FRANCE

“In depositing its Instrument of Ratification of the Protocol of 24 February 1988 for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971, the French Republic recalls and confirms the declaration made at the time of its accession¹ to the said Convention, when it stated that: ‘In accordance with Article 14, paragraph 2, the French Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article under which any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.’

“The above declaration is applicable to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation of 23 September 1971.”

DÉCLARATION FAITE LORS
DE LA RATIFICATION

FRANCE

« En déposant son instrument de ratification du Protocole du 24 février 1988 pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'Aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'Aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971, la République française rappelle et confirme la déclaration faite lors de son adhésion¹ à la Convention précitée selon laquelle « conformément à l'article 14, paragraphe 2, la République ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article selon lequel tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour. »

La déclaration ci-dessus est applicable au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile du 23 septembre 1971. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 374.

FINAL ACT

of the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization in February 1988

The Plenipotentiaries at the International Conference on Air Law held under the auspices of the International Civil Aviation Organization met at Montreal from 9 to 24 February 1988 for the purpose of considering draft articles prepared by the Legal Committee of the International Civil Aviation Organization to supplement the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.

The Governments of the following 81 States were represented at the Conference:

Algeria, the People's Democratic Republic of
Argentine Republic, the
Australia
Austria, the Republic of
Belgium, the Kingdom of
Brazil, the Federative Republic of
Bulgaria, the People's Republic of
Byelorussian Soviet Socialist Republic, the
Canada
Chile, the Republic of
China, the People's Republic of
Colombia, the Republic of
Costa Rica, the Republic of
Côte d'Ivoire, the Republic of
Cuba, the Republic of
Czechoslovak Socialist Republic, the
Democratic People's Republic of Korea, the
Denmark, the Kingdom of
Ecuador, the Republic of
Egypt, the Arab Republic of
Ethiopia, the People's Democratic Republic of
Finland, the Republic of
French Republic, the
German Democratic Republic, the
Germany, the Federal Republic of
Ghana, the Republic of
Guinea, the Republic of
Hellenic Republic, the
Hungarian People's Republic, the
Iceland, the Republic of
India, the Republic of
Indonesia, the Republic of
Iran, the Islamic Republic of
Iraq, the Republic of

Ireland
Israel, the State of
Italian Republic, the
Jamaica
Japan
Jordan, the Hashemite Kingdom of
Kenya, the Republic of
Kuwait, the State of
Lebanese Republic, the
Liberia, the Republic of
Libyan Arab Jamahiriya, the Socialist People's
Luxembourg, the Grand Duchy of
Madagascar, the Democratic Republic of
Malawi, the Republic of
Malaysia
Malta, the Republic of
Mexican States, the United
Netherlands, the Kingdom of the
New Zealand
Niger, the Republic of the
Nigeria, the Federal Republic of
Norway, the Kingdom of
Oman, the Sultanate of
Pakistan, the Islamic Republic of
Panama, the Republic of
Peru, the Republic of
Polish People's Republic, the
Portuguese Republic, the
Republic of Korea, the
Romania, the Socialist Republic of
Saudi Arabia, the Kingdom of
Senegal, the Republic of
Spain, the Kingdom of
Sweden, the Kingdom of
Swiss Confederation, the
Togolese Republic, the
Tunisia, the Republic of
Turkey, the Republic of
Ukrainian Soviet Socialist Republic, the
Union of Soviet Socialist Republics, the
United Arab Emirates, the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the
United Republic of Tanzania, the
United States of America, the
Venezuela, the Republic of
Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of
Zaire, the Republic of

The Palestine Liberation Organization was represented by an Observer.
The United Nations was represented by an Observer.

The following International Organizations were represented by Observers:

Airport Associations' Co-ordinating Council (AACC)
Arab Civil Aviation Council (ACAC)
International Aeronautical Federation (FAI)
International Air Transport Association (IATA)
International Federation of Air Line Pilots' Associations (IFALPA)
International Law Association (ILA)

The President of the Council of the International Civil Aviation Organization, Dr. Assad Kotaite, opened the Conference.

The Conference unanimously elected as President Mr. Philippe Kirsch (Canada). It further unanimously elected as Vice-Presidents Messrs. D.K. Ameyo (Kenya), J. Sobieraj (Poland), Z. Abdul (Malaysia) and A. Sánchez Gutiérrez (Cuba).

The Secretary General of the Conference was Mr. Yves Lambert, Secretary General of the International Civil Aviation Organization. Dr. M. Milde, Director of the Legal Bureau of the International Civil Aviation Organization, was the Executive Secretary of the Conference; he was assisted by Dr. M. Pourcelet, Principal Legal Officer, Dr. E.W. Faller, Senior Legal Officer and Mr. G.M. Kakkar, Legal Officer of the Organization and by other officials of the Organization.

The Conference established a Commission of the Whole, whose Chairman was the President of the Conference, and the following Committees:

CREDENTIALS COMMITTEE

Chairman: Mrs. L. Rodríguez Pérez (Colombia)

Members: Côte d'Ivoire
Finland
Hungary
Indonesia

DRAFTING COMMITTEE

Chairman: Mr. L. Oates (United Kingdom)

Members: Argentina
Austria
Bulgaria
Chile
China
Czechoslovak Socialist Republic
Egypt
France
Federal Republic of Germany
India

Islamic Republic of Iran
Jamaica
Japan
Kingdom of the Netherlands
Norway
Peru
Senegal
Spain
Tunisia
Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom
United Republic of Tanzania
United States
Venezuela

Following its deliberations, the Conference adopted by consensus the text of a Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, Done at Montreal on 23 September 1971. The said Protocol has been opened for signature at Montreal on this day.

The Conference furthermore adopted by consensus the following Resolution:

WHEREAS unlawful acts of violence against international civil aviation continue seriously to compromise the safety, regularity and efficiency of air services;

WHEREAS the safety of persons and property at airports serving international civil aviation requires continued vigilance, development and implementation of positive safeguarding actions by the International Civil Aviation Organization and all States to prevent and suppress unlawful acts of violence at such airports;

CONFIRMING that the implementation of the security measures adopted by ICAO is an effective means of preventing acts of violence at airports serving international civil aviation;

AWARE that notwithstanding assistance given, some States, in particular developing States, still face difficulties in fully implementing preventive measures because of insufficient financial and technical resources;

THE CONFERENCE:

1. Urges all States on an individual basis and in co-operation with other States to take all possible measures for the suppression of acts of violence at airports serving international civil aviation including such preventive measures as are required or recommended under Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation and by conforming promptly, effectively and completely with their responsibilities and obligations under the Tokyo,¹ The Hague² and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

Montreal Conventions and the relevant ICAO Assembly and Council Resolutions relating to the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation.

2. Urges the Council of ICAO to continue to attach top priority to the adoption of effective measures for the prevention of acts of unlawful interference and to keep up to date the provisions of Annex 17 to the Chicago Convention to this end.
3. Urges the international community to consider increasing technical, financial and material assistance to States in need of such assistance to improve security at their airports through bilateral and multilateral effort, in particular, through the ICAO Technical Assistance mechanism.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates of States duly authorized thereto have signed this Final Act.

DONE at Montreal on the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-eight in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization and a certified copy of which shall be delivered by the said Organization to each of the Governments represented at the Conference.

[For the list of Delegates of States, see p. 526 of this volume.]

ACTE FINAL

**de la Conférence internationale de droit aérien
tenue sous les auspices de
l'Organisation de l'Aviation civile internationale
en février 1988**

Les Plénipotentiaires à la Conférence internationale de droit aérien tenue sous les auspices de l'Organisation de l'Aviation civile internationale se sont réunis à Montréal du 9 au 24 février 1988 afin d'examiner les projets d'articles rédigés par le Comité juridique de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pour compléter la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971.

Les Gouvernements des 81 États ci-après étaient représentés à la conférence :

Algérie (République algérienne démocratique et populaire)
Allemagne (République fédérale d')
Arabie saoudite (Royaume d')
Argentine (République d')
Australie
Autriche (République d')
Belgique (Royaume de)
Brésil (République fédérative du)
Bulgarie (République populaire de)
Canada
Chili (République du)
Chine (République populaire de)
Colombie (République de)
Costa Rica (République du)
Côte d'Ivoire (République de)
Cuba (République de)
Danemark (Royaume du)
Égypte (République arabe d')
Émirats arabes unis
Équateur (République de l')
Espagne (Royaume d')
États-Unis d'Amérique
Éthiopie (République démocratique populaire d')
Finlande (République de)
France (République française)
Ghana (République du)
Grèce (République hellénique)
Guinée (République de)
Inde (République de l')
Indonésie (République d')
Iran (République islamique d')
Iraq (République d')
Irlande

Islande (République d')
Israël (État d')
Italie (République italienne)
Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste
Jamaïque
Japon
Jordanie (Royaume hachémite de)
Kenya (République du)
Koweït (État du)
Liban (République libanaise)
Libéria (République du)
Luxembourg (Grand-Duché de)
Madagascar (République démocratique de)
Malaisie
Malawi (République du)
Malte (République de)
Mexique (États-Unis du)
Niger (République du)
Nigéria (République fédérale du)
Norvège (Royaume de)
Nouvelle-Zélande
Oman (Sultanat d')
Pakistan (République islamique du)
Panama (République du)
Pays-Bas (Royaume des)
Pérou (République du)
Pologne (République populaire de)
Portugal (République portugaise)
République de Corée
République démocratique allemande
République populaire démocratique de Corée
République populaire hongroise
République socialiste soviétique de Biélorussie
République socialiste soviétique d'Ukraine
République socialiste tchécoslovaque
République-Unie de Tanzanie
Roumanie (République socialiste de)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Sénégal (République du)
Suède (Royaume de)
Suisse (Confédération suisse)
Togo (République togolaise)
Tunisie (République tunisienne)
Turquie (République turque)
Union des Républiques socialistes soviétiques
Venezuela (République du)
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)
Zaïre (République du)

L'Organisation de libération de la Palestine était représentée par un observateur.
L'Organisation des Nations Unies était représentée par un observateur.

Les organisations internationales ci-après étaient représentées par des observateurs :

Association de droit international (ILA)
Association du transport aérien international (IATA)
Conseil arabe de l'aviation civile (CAAC)
Conseil de coordination des associations aéroportuaires (AACC)
Fédération aéronautique internationale (FAI)
Fédération internationale des Associations de pilotes de ligne (IFALPA)

M. Assad Kotaite, Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, a ouvert la conférence.

La conférence a élu à l'unanimité président M. Philippe Kirsch (Canada). Elle a aussi élu à l'unanimité MM. D.K. Ameyo (Kenya), J. Sobieraj (Pologne), Z. Abdul (Malaisie) et A. Sánchez Gutiérrez (Cuba), vice-présidents.

Le secrétaire général de la conférence était M. Y. Lambert, Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. M. M. Milde, Directeur des affaires juridiques de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, a fait fonction de secrétaire exécutif de la conférence; il était assisté de M. M. Pourcelet, Sous-directeur des affaires juridiques, de M. E.W. Faller, conseiller juridique principal, et de M. G.M. Kakkar, conseiller juridique de l'Organisation, ainsi que d'autres fonctionnaires de ladite Organisation.

La conférence a institué une Commission plénière, dont le président était le président de la Conférence, ainsi que les comités suivants :

COMITÉ DE VÉRIFICATION DES POUVOIRS

Président : Mme L. Rodríguez Pérez (Colombie)

Membres : Côte d'Ivoire
Finlande
Hongrie
Indonésie

COMITÉ DE RÉDACTION

Président : M. L. Oates (Royaume-Uni)

Membres : République fédérale d'Allemagne
Argentine
Autriche
Bulgarie
Chili
Chine
Égypte
Espagne
États-Unis
France
Inde

République islamique d'Iran
Jamaïque
Japon
Norvège
Royaume des Pays-Bas
Pérou
République socialiste tchécoslovaque
République-Unie de Tanzanie
Royaume-Uni
Sénégal
Tunisie
Union des Républiques socialistes soviétiques
Venezuela

À la suite de ses délibérations, la conférence a adopté par consensus le texte d'un Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971. Ledit Protocole a été ouvert à la signature ce jour à Montréal.

La conférence a de plus adopté par consensus la résolution ci-après :

LA CONFÉRENCE,

CONSIDÉRANT que les actes illicites de violence contre l'aviation civile internationale continuent à compromettre gravement la sécurité, la régularité et l'efficacité des services aériens,

CONSIDÉRANT que la sécurité des personnes et des biens dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale exige de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et de tous les États une vigilance constante ainsi que l'élaboration et la mise en application de mesures concrètes de protection pour prévenir et réprimer les actes illicites de violence dans ces aéroports,

CONFIRMANT que l'application des mesures de sûreté adoptées par l'OACI constitue un moyen efficace de prévenir les actes de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale,

CONSCIENTE du fait que, malgré l'assistance fournie, certains États, notamment les États en développement, éprouvent encore des difficultés à appliquer pleinement des mesures de prévention faute de ressources financières et techniques,

1. Prie instamment tous les États, à titre individuel et en coopération avec les autres États, de prendre toutes les mesures possibles pour réprimer les actes de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, y compris les mesures de prévention exigées ou recommandées par l'Annexe 17 à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, et de s'acquitter promptement, efficacement et complètement des responsabilités et

obligations que leur imposent les Conventions de Tokyo¹, de La Haye² et de Montréal ainsi que les résolutions pertinentes de l'Assemblée et du Conseil de l'OACI relatives à la répression des actes illicites de violence contre la sécurité de l'aviation civile;

2. Prie instamment le Conseil de l'OACI de continuer à accorder la plus haute priorité à l'adoption de mesures efficaces de prévention des actes d'intervention illicite, et, à cette fin, de tenir à jour les dispositions de l'Annexe 17 à la Convention de Chicago;
3. Prie instamment la communauté internationale d'envisager d'accroître l'aide technique, financière et matérielle apportée aux États qui en ont besoin pour améliorer la sûreté dans leurs aéroports, au moyen d'initiatives bilatérales et multilatérales, et en particulier au moyen de l'assistance technique de l'OACI.

EN FOI DE QUOI les délégués des États, dûment autorisés, ont signé le présent Acte final.

FAIT à Montréal le vingt-quatrième jour du mois de février de l'an mil neuf cent quatre-vingt-huit, en un seul exemplaire comprenant quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, laquelle en transmettra copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements représentés à la conférence.

[Pour la liste des délégués des Etats, voir p. 526 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

Международной конференции по воздушному праву,
проводившейся под эгидой
Международной организации гражданской авиации
в феврале 1988 года

Полномочные представители на Международной конференции по воздушному праву, проводившейся под эгидой Международной организации гражданской авиации, заседали в Монреале с 9 по 24 февраля 1988 года с целью рассмотрения проекта статей, подготовленных Юридическим комитетом Международной организации гражданской авиации для дополнения Конвенции с борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятой в Монреале 23 сентября 1971 года.

На Конференции были представлены правительства следующих 81 государства:

Австралия
Австрия (Австрийская Республика)
Алжир (Алжирская Народная Демократическая Республика)
Аргентина (Аргентинская Республика)
Белорусская Советская Социалистическая Республика
Бельгия (Королевство)
Болгария (Народная Республика)
Бразилия (Федеративная Республика)
Венгрия (Венгерская Народная Республика)
Венесуэла (Республика)
Гана (Республика)
Гвинея (Республика)
Германия (Федеративная Республика)
Германская Демократическая Республика
Греция (Греческая Республика)
Дания (Королевство)
Египет (Арабская Республика)
Заир (Республика)
Израиль (Государство)
Индия (Республика)
Индонезия (Республика)
Иордания (Иорданское Хашимитское Королевство)
Ирак (Иракская Республика)
Иран (Исламская Республика)
Ирландия
Исландия (Республика)
Испания (Королевство)
Италия (Итальянская Республика)
Канада
Кения (Республика)
Китай (Китайская Народная Республика)
Колумбия (Республика)
Корейская Народно-Демократическая Республика
Корейская Республика

Коста-Рика (Республика)
Кот д'Ивуар (Республика)
Куба (Республика)
Кувейт (Государство)
Либерия (Республика)
Ливан (Ливанская Республика)
Ливия (Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия)
Люксембург (Великое Герцогство)
Мадагаскар (Демократическая Республика)
Малави (Республика)
Малайзия
Мальта (Республика)
Мексика (Мексиканские Соединенные Штаты)
Нидерланды (Королевство)
Нигер (Республика)
Нигерия (Федеративная Республика)
Новая Зеландия
Норвегия (Королевство)
Объединенная Республика Таиланд
Объединенные Арабские Эмираты
Оман (Султанат)
Пакистан (Исламская Республика)
Панама (Республика)
Перу (Республика)
Польская Народная Республика
Португалия (Португальская Республика)
Румыния (Социалистическая Республика)
Саудовская Аравия (Королевство)
Сенегал (Республика)
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Того (Тоголезская Республика)
Тунис (Тунисская Республика)
Турция (Турецкая Республика)
Украинская Советская Социалистическая Республика
Финляндия (Финляндская Республика)
Франция (Французская Республика)
Чехословакия (Чехословацкая Социалистическая Республика)
Чили (Республика)
Швейцария (Швейцарская Конфедерация)
Швеция (Королевство)
Эквадор (Республика)
Эфиопия (Народная Демократическая Республика)
Югославия (Социалистическая Федеративная Республика)
Ямайка
Япония

Организация освобождения Палестины была представлена наблюдателем.
Организация Объединенных Наций была представлена наблюдателем.

Наблюдателями были представлены следующие международные организации:

Ассоциация международного права (АМП)
Координационный совет ассоциаций аэропортов (КСАА)
Международная авиационная федерация (ФАИ)
Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
Международная федерация ассоциаций линейных пилотов (ИФАЛПА)
Совет гражданской авиации арабских государств (СГААГ)

Конференцию открыл Президент Совета Международной организации гражданской авиации д-р Ассад Котайт.

Председателем Конференции был единогласно избран г-н Филипп Кирш (Канада). Заместителями председателя также единогласно были избраны гг. Д.К. Амеяо (Кения), Ю. Собирай (Польша), З. Абдул (Малайзия) и А. Санчес Гутьеррес (Куба).

Обязанности Генерального секретаря Конференции исполнял г-н Ив Ламбер, Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации. Д-р М. Мильде, директор Юридического управления Международной организации гражданской авиации, исполнял обязанности Исполнительного секретаря Конференции; ему помогали д-р М. Пурселе, главный сотрудник Юридического управления, д-р Э.В. Фаллер, старший сотрудник Юридического управления, и г-н Дж.М. Каккар, сотрудник Юридического управления Организации, а также другие должностные лица Организации.

Конференция учредила Комиссию полного состава, обязанности председателя которой выполнял Председатель Конференции, а также следующие комитеты:

КОМИТЕТ ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

Председатель: г-жа Л. Родригес Перес (Колумбия)

Члены: Венгрия
Индонезия
Кот д'Ивуар
Финляндия

РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель: г-н Л. Оутс (Соединенное Королевство)

Члены: Австрия
Аргентина
Болгария
Венесуэла
Египет
Индия
Исламская Республика Иран
Испания
Китай
Королевство Нидерландов
Норвегия
Объединенная Республика Танзания
Перу

Сенегал
Соединенное Королевство
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических Республик
Тунис
Федеративная Республика Германии
Франция
Чехословацкая Социалистическая Республика
Чили
Ямайка
Япония

После обсуждения Конференция приняла на основании консенсуса текст Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополнительного к Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятой в Монреале 23 сентября 1971 года. Упомянутый Протокол открыт для подписания в Монреале с сего дня.

Кроме того, Конференция приняла на основании консенсуса следующую резолюцию:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что незаконные акты насилия, направленные против международной гражданской авиации, продолжают оказывать серьезное отрицательное влияние на безопасность, регулярность и эффективность авиационных сообщений;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что безопасность лиц и имущества, находящихся в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, требует постоянной бдительности, а также разработки и претворения в жизнь позитивных защитных мер со стороны Международной организации гражданской авиации и всех государств в целях предотвращения незаконных актов насилия в таких аэропортах и борьбы с ними;

ПОДТВЕРЖДАЯ, что осуществление мер безопасности, принятых ИКАО, является эффективным средством предотвращения актов насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию;

СОЗНАВАЯ, что, несмотря на оказываемую помощь, некоторые государства, в частности развивающиеся государства, до сих пор сталкиваются с трудностями при осуществлении в полном объеме превентивных мер из-за недостатка финансовых и технических ресурсов;

КОНФЕРЕНЦИЯ:

1. Призывает все государства, на индивидуальной основе и в рамках сотрудничества с другими государствами, предпринять все возможные меры для борьбы с актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, включая также превентивные меры, которые требуются или рекомендуются в соответствии с

Приложением 17 к Конвенции о международной гражданской авиации, и безотлагательно, эффективно и в полной мере выполнять свои обязанности и обязательства, предусмотренные Токийской, Гаагской и Монреальской конвенциями и соответствующими резолюциями Ассамблеи и Совета ИКАО о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации.

2. Призывает Совет ИКАО и впредь придавать наивысший приоритет принятым эффективным мер по предотвращению актов незаконного вмешательства и с этой целью регулярно обновлять положения Приложения 17 к Чикагской конвенции.
3. Призывает международное сообщество рассмотреть вопрос о расширении технической, финансовой и материальной помощи государствам, нуждающимся в такой помощи для повышения безопасности в их аэропортах, в рамках двусторонних и многосторонних действий, в частности по линии механизма технической помощи ИКАО.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО делегаты государств, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать четвертого дня февраля месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года в единственном экземпляре, содержащем четыре аутентичных текста на русском, английском, испанском и французском языках, который будет сдан на хранение в Международную организацию гражданской авиации и заверенная копия которого будет направлена вышеуказанной Организацией всем правительствам, представленным на Конференции.

[For the list of Delegates of States, see p. 526 of this volume — Pour la liste des délégués des Etats, voir p. 526 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL

**de la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo
celebrada en Montreal en el mes de febrero de 1988,
bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional**

Los Plenipotenciarios en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo, celebrada bajo el patrocinio de la Organización de Aviación Civil Internacional, se reunieron en Montreal del 9 al 24 de febrero de 1988, para examinar proyectos de artículos preparados por el Comité jurídico de la Organización de Aviación Civil Internacional con el fin de complementar el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

Estuvieron representados en la Conferencia los 81 Estados siguientes:

Alemania, República Federal de
Arabia Saudita, Reino de
Argelia, República Democrática Popular de
Australia
Austria, República de
Bélgica, Reino de
Brasil, República Federativa del
Bulgaria, República Popular de
Canadá
Colombia, República de
Confederación Suiza
Costa Rica, República de
Côte d'Ivoire, República de la
Cuba, República de
Chile, República de
China, República Popular de
Dinamarca, Reino de
Ecuador, República del
Egipto, República Árabe de
Emiratos Árabes Unidos
España, Reino de
Estados Unidos de América
Estados Unidos Mexicanos
Etiopía, República Democrática Popular de
Finlandia, República de
Ghana, República de
Guinea, República de
India, República de la
Indonesia, República de
Irán, República Islámica del
Iraq, República del
Irlanda

Islandia, República de
Israel, Estado de
Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista
Jamaica
Japón
Jordania, Reino Hachemita de
Kenya, República de
Kuwait, Estado de
Liberia, República de
Luxemburgo, Gran Ducado de
Madagascar, República Democrática de
Malasia
Malawi, República de
Malta, República de
Níger, República del
Nigeria, República Federal de
Noruega, Reino de
Nueva Zelandia
Omán, Sultanía de
Paises Bajos, Reino de los
Pakistán, República Islámica del
Panamá, República de
Perú, República del
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
República Argentina
República de Corea
República Democrática Alemana
República Francesa
República Helénica
República Italiana
República Libanesa
República Popular Democrática de Corea
República Popular Húngara
República Popular Polaca
República Portuguesa
República Socialista Checoslovaca
República Socialista Soviética de Bielorrusia
República Socialista Soviética de Ucrania
República Togolesa
República Unida de Tanzania
Rumania, República Socialista de
Senegal, República del
Suecia, Reino de
Túnez, República de
Turquía, República de
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Venezuela, República de
Yugoslavia, República Federativa Socialista de
Zaire, República del

La Organización de Liberación de Palestina estuvo representada por un observador.
La Organización de las Naciones Unidas estuvo representada por un observador.

También estuvieron representados por observadores los siguientes organismos internacionales:

Consejo Coordinador de Asociaciones de Aeropuertos (AACC)
Consejo Árabe de Aviación Civil (CAAC)
Federación Aeronáutica Internacional (FAI)
Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA)
Federación Internacional de Asociaciones de Pilotos de Línea Aérea (IFALPA)
Asociación de Derecho Internacional (ILA)

El Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, Dr. Assad Kotaite, inauguró la Conferencia.

Por unanimidad, la Conferencia eligió Presidente al Sr. Philippe Kirsch (Canadá). También eligió por unanimidad Vicepresidentes a los Sres. D.K. Ameyo (Kenya), J. Sobieraj (Polonia), Z. Abdul (Malasia) y A. Sánchez Gutiérrez (Cuba).

El Secretario General de la Conferencia fue el Sr. Yves Lambert, Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional. El Dr. M. Milde, Director de asuntos jurídicos de la Organización de Aviación Civil Internacional, desempeñó las funciones de Secretario Ejecutivo de la Conferencia, con la colaboración del Dr. M. Pourcelet, Subdirector de asuntos jurídicos, el Dr. E.W. Faller, Abogado jefe, y el Sr. G.M. Kakkar, Abogado de la Organización, así como de otros funcionarios de la Organización.

La Conferencia creó una Comisión Plenaria, cuyo Presidente fue el Presidente de la Conferencia, y los siguientes Comités:

COMITÉ DE CREDENCIALES

Presidente: Sra. L. Rodríguez Pérez (Colombia)

Miembros: Côte d'Ivoire
Finlandia
Hungría
Indonesia

COMITÉ DE REDACCIÓN

Presidente: Sr. L. Oates (Reino Unido)

Miembros: Argentina
Austria
Bulgaria
Chile
China
Egipto

España
Estados Unidos
Francia
India
Jamaica
Japón
Noruega
Perú
Reino de los Países Bajos
Reino Unido
República Federal de Alemania
República Islámica del Irán
República Socialista Checoslovaca
República Unida de Tanzania
Senegal
Túnez
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Venezuela

Al concluir sus deliberaciones, la Conferencia adoptó por consenso el texto de un Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971. Dicho Protocolo ha quedado abierto a la firma en Montreal en el día de hoy.

La Conferencia también adoptó por consenso la siguiente resolución:

CONSIDERANDO que los actos ilícitos de violencia contra la aviación civil internacional continúan comprometiendo gravemente la seguridad, la regularidad y la eficiencia de los servicios aéreos;

CONSIDERANDO que la seguridad de las personas y de los bienes en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional exige que la Organización de Aviación Civil Internacional y todos los Estados ejerzan vigilancia constante y desarrollen y apliquen medidas efectivas de protección para impedir y reprimir los actos ilícitos de violencia en tales aeropuertos;

CONFIRMANDO que la implantación de las medidas de seguridad adoptadas por la OACI constituye un medio efectivo para la prevención de actos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional;

CONSCIENTE de que a pesar de la asistencia proporcionada, algunos Estados, especialmente los Estados en desarrollo, siguen experimentando dificultades para aplicar plenamente las medidas preventivas debido a la insuficiencia de los recursos financieros y técnicos;

LA CONFERENCIA:

1. Insta a todos los Estados a que, de manera individual y en colaboración con otros Estados, adopten todas las medidas posibles para la represión de actos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, incluso aquellas medidas preventivas exigidas o recomendadas por el Anexo 17 al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, y a que se atengan pronta, efectiva y totalmente a sus responsabilidades y obligaciones en virtud de los Convenios de Tokio, La Haya y Montreal y de las pertinentes Resoluciones de la Asamblea y del Consejo de la OACI relativas a la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil.
2. Insta al Consejo de la OACI a que continúe asignando máxima prioridad a la adopción de medidas efectivas para la prevención de actos de interferencia ilícita y manteniendo actualizadas las disposiciones del Anexo 17 del Convenio de Chicago con esta finalidad.
3. Insta a la comunidad internacional a considerar la posibilidad de aumentar la asistencia técnica, financiera y material a los Estados que la necesiten para poder mejorar la seguridad en sus aeropuertos mediante un esfuerzo bilateral y multilateral, de modo especial a través del mecanismo de asistencia técnica de la OACI.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Delegados de los Estados, debidamente autorizados, firman esta acta final.

HECHA en Montreal el día veinticuatro de febrero del año mil novecientos ochenta y ocho en un solo ejemplar compuesto de cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso, que será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional, debiendo dicha Organización entregar una copia legalizada del mismo a cada uno de los Gobiernos representados en la Conferencia.

[For the list of Delegates of States, see p. 526 of this volume — Pour la liste des délégués des Etats, voir p. 526 du présent volume.]

Algeria, the People's Democratic Republic of Algérie (République algérienne démocratique et populaire)	Costa Rica, the Republic of Costa Rica (République du)
Argentine Republic, the Argentine (République d')	Côte d'Ivoire, the Republic of Côte d'Ivoire (République de)
Australia Australie	Cuba, the Republic of Cuba (République de)
Austria, the Republic of Autriche (République d')	Czechoslovak Socialist Republic, the République socialiste tchécoslovaque
Belgium, the Kingdom of Belgique (Royaume de)	Democratic People's Republic of Korea, the République populaire démocratique de Corée
Brazil, the Federative Republic of Brésil (République fédérative du)	Denmark, the Kingdom of Danemark (Royaume du)
Bulgaria, the People's Republic of Bulgarie (République populaire de)	Ecuador, the Republic of Equateur (République de l')
Byelorussian Soviet Socialist Republic, the République socialiste soviétique de Biélorussie	Egypt, the Arab Republic of Égypte (République arabe d')
Canada Canada	Ethiopia, the People's Democratic Republic of Éthiopie (République démocratique populaire d')
Chile, the Republic of Chili (République du)	Finland, the Republic of Finlande (République de)
China, the People's Republic of Chine (République populaire de)	French Republic, the France (République française)
Colombia, the Republic of Colombie (République de)	German Democratic Republic, the République démocratique allemande

Germany, the Federal Republic of
Allemagne (République fédérale d')

Ghana, the Republic of
Ghana (République du)

Guinea, the Republic of
Guinée (République de)

Hellenic Republic, the
Grèce (République hellénique)

Hungarian People's Republic, the
République populaire hongroise

Iceland, the Republic of
Islande (République d')

India, the Republic of
Inde (République de l')

Indonesia, the Republic of
Indonésie (République d')

Iran, the Islamic Republic of
Iran (République islamique d')

Iraq, the Republic of
Iraq (République d')

Ireland
Irlande

Israel, the State of
Israël (Etat d')

Italian Republic, the
Italie (République italienne)

Jamaica
Jamaïque

Japan
Japon

Jordan, the Hashemite Kingdom of
Jordanie (Royaume hachémite de)

Kenya, the Republic of
Kenya (République du)

Kuwait, the State of
Koweït (Etat du)

Lebanese Republic, the
Liban (République libanaise)

Liberia, the Republic of
Libéria (République du)

Libyan Arab Jamahiriya, the Socialist
People's
Jamahiriya arabe libyenne populaire
et socialiste

Luxembourg, the Grand Duchy of
Luxembourg (Grand-Duché de)

Madagascar, the Democratic Republic of
Madagascar (République démocratique de)

Malawi, the Republic of
Malawi (République du)

Malaysia
Malaisie

Malta, the Republic of
Malte (République de)

Mexican States, the United
Mexique (Etats-Unis du)

Netherlands, the Kingdom of the
Pays-Bas (Royaume des)

New Zealand
Nouvelle-Zélande

Niger, the Republic of the
Niger (République du)

Nigeria, the Federal Republic of
Nigeria (République fédérale du)

Norway, the Kingdom of
Norvège (Royaume de)

Oman, the Sultanate of
Oman (Sultanat d')

Pakistan, the Islamic Republic of
Pakistan (République islamique du)

Panama, the Republic of
Panama (République du)

Peru, the Republic of
Pérou (République du)

Polish People's Republic, the
Pologne (République populaire de)

Portuguese Republic, the
Portugal (République portugaise)

Republic of Korea, the
République de Corée

Romania, the Socialist Republic of
Roumanie (République socialiste de)

Saudi Arabia, the Kingdom of
Arabie saoudite (Royaume d')

Senegal, the Republic of
Sénégal (République du)

Spain, the Kingdom of
Espagne (Royaume d')

Sweden, the Kingdom of
Suède (Royaume de)

Swiss Confederation, the
Suisse (Confédération suisse)

Togolese Republic, the
Togo (République togolaise)

Tunisia, the Republic of
Tunisie (République tunisienne)

Turkey, the Republic of
Turquie (République turque)

Ukrainian Soviet Socialist Republic, the
République socialiste soviétique d'Ukraine

Union of Soviet Socialist Republics, the
Union des Républiques socialistes
soviétiques

United Arab Emirates, the
Emirats arabes unis

United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland, the
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

United Republic of Tanzania, the
République-Unie de Tanzanie

United States of America, the
Etats-Unis d'Amérique

Venezuela, the Republic of
Venezuela (République du)

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of
Yougoslavie (République fédérative
socialiste de)

Zaire, the Republic of
Zaire (République du)

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 December 1990

GUINEA

(With effect from 26 January 1991.)

Registered ex officio on 27 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 décembre 1990

GUINÉE

(Avec effet au 26 janvier 1991.)

Enregistré d'office le 27 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566 et 1567.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the Protocol² to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 November 1990

PANAMA

(With effect from 26 November 1990.)

ADHÉSION au Protocole² en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 novembre 1990

PANAMA

(Avec effet au 26 novembre 1990.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982

26 November 1990

PANAMA

(By virtue of its participation (accession on 26 November 1990) to the Protocol of 3 December 1982.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1990.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

26 novembre 1990

PANAMA

(En vertu de sa participation (adhésion le 26 novembre 1990) au Protocole du 3 décembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (amended authentic French text), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576 and 1579.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (texte authentique français amendé) 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576 et 1579.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576 et 1579.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975¹

Nº 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 November 1990

BRAZIL

(With effect from 22 November 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 novembre 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 22 novembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387, 1394 and 1498.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387, 1394 et 1498.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 December 1990

GUINEA

(With effect from 27 March 1991.)

Registered ex officio on 27 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 décembre 1990

GUINÉE

(Avec effet au 27 mars 1991.)

Enregistré d'office le 27 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578 and 1588.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578 et 1588.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

Nº 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 November 1990

BELIZE

(With effect from 6 February 1991.)

15 November 1990 A

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 15 February 1991.)

21 November 1990

FIJI

(With effect from 21 February 1991.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1990.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 novembre 1990

BELIZE

(Avec effet au 6 février 1991.)

15 novembre 1990 A

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 15 février 1991.)

21 novembre 1990

FIDJI

(Avec effet au 21 février 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568 and 1583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568 et 1583.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 April 1988

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 26 April 1988.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 22 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 avril 1988

ILES MARSHALL

(Avec effet au 26 avril 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 22 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1558.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 April 1988

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 26 July 1988.)

ACCESSION to the Protocol of 17 February 1978² to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 April 1988

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 26 July 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 22 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 avril 1988

ILES MARSHALL

(Avec effet au 26 juillet 1988.)

ADHÉSION au Protocole du 17 février 1978² à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 avril 1988

ILES MARSHALL

(Avec effet au 26 juillet 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 22 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts), vol. 1300, No. A.18961 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts), vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558 and 1566.

² *Ibid.*, vol. 1226, p. 237, and annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1406, 1408 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts), 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais), vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), vol. 1300, n° A-18961 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol), vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555, 1558 et 1566.

² *Ibid.*, vol. 1226, p. 255, et annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1406, 1408 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol), 1428, 1456, 1492, 1515, 1555 et 1558.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978¹

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 November 1990

BAHRAIN

(With effect from 9 December 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 novembre 1990

BAHRÉÏN

(Avec effet au 9 décembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 215, and annex A in volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319, 1347, 1351, 1413 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 215, et annexe A des volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319, 1347, 1351, 1413 et 1491.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 April 1989

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 25 July 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 22 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 avril 1989

ÎLES MARSHALL

(Avec effet au 25 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 22 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTANCES of the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instruments deposited on:

20 December 1990

BELGIUM

(With effect from 20 December 1990.)

20 December 1990

DENMARK

(With effect from 20 December 1990. With a declaration of non-application to the Faeroe Islands and Greenland.)

20 December 1990

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 20 December 1990.)

20 December 1990

FRANCE

(With effect from 20 December 1990.)

20 December 1990

GERMANY

(With effect from 20 December 1990.)

20 December 1990

GREECE

(With effect from 20 December 1990.)

ACCEPTATIONS de l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instruments déposés le :

20 décembre 1990

BELGIQUE

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 décembre 1990

DANEMARK

(Avec effet au 20 décembre 1990. Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)

20 décembre 1990

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 décembre 1990

FRANCE

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 décembre 1990

ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 décembre 1990

GRÈCE

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573 and 1579.

² *Ibid.*, vol. 1546, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573 et 1579.

² *Ibid.*, vol. 1546, p. 389.

20 December 1990

IRELAND

(With effect from 20 December 1990.)

20 décembre 1990

IRLANDE

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 December 1990

ITALY

(With effect from 20 December 1990.)

20 décembre 1990

ITALIE

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 December 1990

LUXEMBOURG

(With effect from 20 December 1990.)

20 décembre 1990

LUXEMBOURG

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 December 1990

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 20 December 1990.)

20 décembre 1990

PAYS-BAS

(Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 December 1990

SPAIN

(With effect from 20 December 1990.)

20 décembre 1990

ESPAGNE

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 20 décembre 1990.)

20 December 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 December 1990. With a declaration of application to Saint Helena, the Bailiwick of Guernsey and the Bailiwick of Jersey.)

20 décembre 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 décembre 1990. Avec déclaration d'application à Sainte-Hélène, au bailliage de Jersey et au bailliage de Guernesey.)

Registered ex officio on 20 December 1990.

Enregistré d'office le 20 décembre 1990.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

ENTRY INTO FORCE of Optional Annex V² to the above-mentioned International Convention of 1973

Authentic texts: English, Russian, French and Spanish.

Registered by the International Maritime Organisation on 22 December 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545 and 1555.

² Came into force on 31 December 1988, i.e., 12 months after the date on which at least 15 States, the combined merchant fleets of which constituted not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, had deposited an instrument of acceptance with the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article 15 (2) of the 1973 Convention:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Colombia	27 July 1981	Norway	15 July 1980
Côte d'Ivoire	5 October 1987	Oman	13 March 1984
Czechoslovakia	2 July 1984	Panama	20 February 1985
Democratic People's Republic of Korea	1 May 1985	Peru	25 April 1980
Denmark	27 November 1980	Poland	1 April 1988
(With a declaration of application to the Faeroe Islands.)		Portugal	22 October 1987
Egypt	7 August 1986	Saint Vincent and the Grenadines.....	28 October 1983
Finland	20 September 1983	Sweden	9 June 1980
France	25 September 1981	Tunisia	10 October 1980
Gabon	26 April 1983	Tuvalu	22 August 1985
German Democratic Republic	25 April 1984	Union of Soviet Socialist Republics.	14 August 1987
Germany, Federal Republic of	21 January 1982	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	27 May 1986
Greece	23 September 1982	(With a declaration of application to Bermuda, the Cayman Islands and Gibraltar.)	
Hungary	14 January 1985	United States of America*	30 December 1987
Italy	1 October 1982	Uruguay	30 April 1979
Japan	9 June 1983	Yugoslavia	31 October 1980
Lebanon	18 July 1983		

* See p. 545 of this volume for the text of the declarations made upon acceptance.

In addition, the Optional Annex V to the above-mentioned Convention entered into force for the following States, which deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of Optional Annex V after the requirements for entry into force have been met but prior to the date of entry into force, on the date of the entry into force of Optional Annex V or three months after the date of deposit of the instrument whichever is the later date, in accordance with article 15 (4) of the Convention:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Antigua and Barbuda	29 January 1988	Netherlands	19 April 1988
(With effect from 31 December 1988.)		(With effect from 31 December 1988. With a declaration of application to the Netherlands Antilles and Aruba.)	
Austria	27 May 1988	Belgium	27 October 1988
(With effect from 31 December 1988.)		(With effect from 27 January 1989.)	
Marshall Islands	26 April 1988	Suriname	4 November 1988
(With effect from 31 December 1988.)		(With effect from 4 February 1989.)	
		China	21 November 1988
		(With effect from 21 February 1989.)	

(Continued on page 542)

ANNEX V

REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY GARBAGE FROM SHIPS

[For the text of Annex V, see *United Nations, Treaty Series*, vol. 1340, p. 263 (authentic English text), p. 354 (authentic Russian text), vol. 1341, p. 223 (authentic French text), p. 309 (authentic Spanish text).]

(Footnote 1 continued from page 541)

Subsequently, the Optional Annex V to the 1973 International Convention for the prevention of pollution of ships entered into force for the following States three months after the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 15 (5) of the Convention:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Algeria..... (With effect from 1 May 1989.)	31 January 1989
Cyprus..... (With effect from 22 September 1989.)	22 June 1989
Iceland..... (With effect from 30 September 1989.)	30 June 1989

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978.¹

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Annexe facultative V² à la Convention internationale susmentionnée de 1973

Textes authentiques : anglais, russe, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation maritime internationale le 22 décembre 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545 et 1555.

² Entrée en vigueur le 31 décembre 1988, soit 12 mois après la date à laquelle au moins 15 Etats dont les flottes marchandes représentant au total au moins 50 pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce eurent déposé un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention de 1973 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Allemagne, République fédérale d'...	21 janvier 1982	Pologne.....	1 ^{er} avril 1986
Colombie.....	27 juillet 1981	Portugal.....	22 octobre 1987
Côte d'Ivoire.....	5 octobre 1987	République démocratique allemande..	25 avril 1984
Danemark.....	27 novembre 1980	République populaire démocratique de Corée.....	1 ^{er} mai 1985
(Avec déclaration d'application aux îles Féroé.)		Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*.....	27 mai 1986
Egypte.....	7 août 1986	(Avec déclaration d'application aux Bermudes, aux îles Caïmanes et à Gihaltar).	
Etats-Unis d'Amérique*.....	30 décembre 1987	Saint-Vincent-et-Grenadines.....	28 décembre 1983
Finlande.....	20 septembre 1983	Suède.....	9 juin 1980
France.....	25 septembre 1981	Tchécoslovaquie.....	2 juillet 1984
Gabon.....	26 avril 1983	Tunisie.....	10 octobre 1980
Grèce.....	23 septembre 1982	Tuvalu.....	22 août 1985
Hongrie.....	14 janvier 1985	Union des Républiques socialistes soviétiques.....	14 août 1987
Italie.....	1 ^{er} octobre 1982	Uruguay.....	30 avril 1979
Japon.....	9 juin 1983	Yougoslavie.....	31 octobre 1980
Liban.....	18 juillet 1983		
Norvège.....	15 juillet 1980		
Oman.....	13 mars 1984		
Panama.....	20 février 1985		
Pérou.....	25 mars 1980		

* Voir p. 545 du présent volume pour le texte des déclarations formulées lors de l'acceptation.

Par la suite, l'Annexe facultative V à la Convention susmentionnée est entrée en vigueur pour les Etats suivants qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à l'égard de l'Annexe facultative V après que les conditions régissant l'entrée en vigueur ont été remplies mais avant la date de l'entrée en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur de l'Annexe facultative V ou trois mois après la date de dépôt de l'instrument, si cette dernière date est postérieure, conformément au paragraphe 4 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Antigua-et-Barbuda.....	29 janvier 1988	Pays-Bas.....	19 avril 1988
(Avec effet au 31 décembre 1988.)		(Avec effet au 31 décembre 1988. Avec déclaration d'application aux Antilles néerlandaises et à Aruba.)	
Autriche.....	27 mai 1988	Belgique.....	27 octobre 1988
(Avec effet au 31 décembre 1988.)		(Avec effet au 27 janvier 1989.)	
Iles Marshall.....	26 avril 1988	Suriname.....	4 novembre 1988
(Avec effet au 31 décembre 1988.)		(Avec effet au 4 février 1989.)	
		Chine.....	21 novembre 1988
		(Avec effet au 21 février 1989.)	

(Suite à la page 544)

ANNEXE V

RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES ORDURES DES NAVIRES

[*Pour le texte de l'Annexe V, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1340, p. 263 (texte authentique anglais), p. 354 (texte authentique russe), et vol. 1341, p. 223 (texte authentique français), p. 309 (texte authentique espagnol).]*

(Suite de la note 1 de la page 543)

En outre, l'Annexe facultative V à la Convention de 1978 relative à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants trois mois après la date du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 5 de l'article 15 de la Convention :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	
Algérie..... (Avec effet au 1 ^{er} mai 1989.)	31 janvier	1989
Chypre..... (Avec effet au 22 septembre 1989.)	22 juin	1989
Islande..... (Avec effet au 30 septembre 1989.)	30 juin	1989

DECLARATIONS MADE UPON
ACCEPTANCE*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND*

“The Government of the United Kingdom . . . [reserves] the right not to apply the said Annex [. . .] V in respect of any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible until three months after the date on which the Government of the United Kingdom notify the Secretary-General of the International Maritime Organization that the said Annex shall apply in respect of any such territory.”

UNITED STATES OF AMERICA

“(1) The United States Government shall make every reasonable effort to have the Gulf of Mexico designated a ‘special area’ governed by the terms of regulation 5 of Annex V to the 1978 Protocol Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (MARPOL 73/78).

(2) The President shall include this understanding incorporated by the Senate in the Resolution of Ratification in the Instrument of Ratification to be deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE
L'ACCEPTATION*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement du Royaume-Uni . . . [se réserve] le droit de ne pas appliquer [ladite . . .] Annexe V à l'égard de tout territoire dont il est chargé des relations internationales pendant un délai de trois mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura notifié au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale que ladite Annexe s'applique à l'égard dudit territoire.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

1) Le Gouvernement des Etats-Unis fera tout ce qui est raisonnablement possible pour que le golfe du Mexique soit désigné comme étant « une zone spéciale », telle que régie par les dispositions de la règle 5 de l'Annexe V du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (MARPOL 73/78).

2) Le Président fera figurer cette interprétation, que le Sénat a incorporée dans la résolution de ratification, dans l'instrument de ratification qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

ACCESSION to the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 April 1988

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 26 July 1988.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 22 December 1990.

ADHÉSION au Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 avril 1988

ÎLES MARSHALL

(Avec effet au 26 juillet 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 22 décembre 1990.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

Nº 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 April 1989

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 25 July 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 22 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 avril 1989

ÎLES MARSHALL

(Avec effet au 25 juillet 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 22 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, No. I-23001 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, No. I-23001 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, nº I-23001 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, nº I-23001 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515 et 1555.

No. 23378. AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA ON 8 MAY 1984¹

N° 23378. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION TOURISTIQUE. SIGNÉ À OTTAWA LE 8 MAI 1984¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 21 December 1990 the Agreement on tourism cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada signed at Mexico City on 16 March 1990.²

The said Agreement, which came into force on 24 September 1990, provides, in its article VIII for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 May 1984.

(21 December 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Mexique a enregistré le 21 décembre 1990 l'Accord de coopération touristique entre le Gouvernement des États-Unis mexicains et le Gouvernement du Canada signé à Mexico le 16 mars 1990².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 24 septembre 1990, stipule, à son article VIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 8 mai 1984.

(21 décembre 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, No. I-23378.

² See p. 231 of this volume.

Vol. 1589, A-23378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, n° I-23378.

² Voir p. 231 du présent volume.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 November 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 16 December 1990.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 novembre 1990

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 16 décembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, No. I-23710, and annex A in volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558 and 1568.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, n° I-23710, et annexe A des volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558 et 1568.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

N° 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

NOTIFICATION under article 11 (1) (b)

Received on:

19 December 1990

TURKEY

"The Government of Turkey informed the Secretary-General that it had adopted alternative (b) of article 11 (1) of the Agreement according to which Payments of Shares of Directly Contributed Capital shall be made 'in a Usable Currency selected by that Member at the time of deposit on its instrument of ratification, acceptance or approval, and at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of this Agreement'".

In the same communication, the Government of Turkey indicated that payments would be made in French francs."

Registered ex officio on 19 December 1990.

NOTIFICATION en vertu de l'article 11, paragraphe 1 b

Reçu le :

19 décembre 1990

TURQUIE

Le Gouvernement turc a informé le Secrétaire général qu'il avait adopté la formule prévue au paragraphe 1 b de l'article 11 de l'Accord selon laquelle le paiement des actions souscrites au titre du capital représenté par les contributions directes se fera « Dans une monnaie utilisable choisie par le Membre en cause au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, et aux taux de conversion en vigueur entre cette monnaie utilisable et l'unité de compte à la date du présent Accord ».

Dans la même communication, le Gouvernement turc a déclaré que les paiements se feraient en francs français.

Enregistré d'office le 19 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volumes 1540, 1568 and 1576.

Vol. 1589, A-26691

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° I-26691, et annexe A des volumes 1540, 1568 et 1576.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 December 1990

GUINEA

(With effect from 27 March 1991.)

Registered ex officio on 27 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 décembre 1990

GUINÉE

(Avec effet au 27 mars 1991.)

Enregistré d'office le 27 décembre 1990.

APPROVALS (AA) and FORMAL CONFIRMATION (c)

Notifications received on:

31 December 1990 c

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 31 March 1991.)

With the following declaration:

“Article 27 (2) of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances stipulates that, in their instruments of formal confirmation, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters covered by this Convention.

The European Economic Community was established by the Treaty of Rome which was signed on 25 March 1957² and entered into force on 1 January 1958. This Treaty was amended and supplemented by the Single European Act, which entered into force on 1 July 1987.

APPROBATIONS (AA) et CONFIRMATION FORMELLE (c)

Notifications reçues le :

31 décembre 1990 c

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 31 mars 1991. Avec déclaration.)

Avec la déclaration suivante :

« L'article 27 paragraphe 2 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes précise que, dans leurs instruments de confirmation formelle, les organisations régionales d'intégration économique préciseront l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention.

La Communauté économique européenne a été instituée par le traité de Rome signé le 25 mars 1957² et entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958. Il a été modifié et complété par l'Acte unique européen, lui-même entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587 and 1588.

² *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587 et 1588.

² *Ibid.*, vol. 294, p. 3.

In accordance with the provisions referred to above, the European Economic Community is at present competent for questions of commercial policy relating to the substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, questions which are dealt with in Article 12 of the Convention.

The exercise of the powers which the Member States have transferred to the Communities under the Treaties is, by its nature, subject to continuous development. The Communities therefore reserve the right to make further declarations in accordance with Article 27 (2) of the Convention.”

31 December 1990 AA

FRANCE

(With effect from 31 March 1991.)

With the following reservations:

Reservations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic does not consider itself bound by the provisions of article 32, paragraph 2, and declares that any dispute relating to the interpretation or application of the Convention which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of the said article may not be referred to the International Court of Justice unless all the parties to the dispute agree thereto.

Similarly, the Government of the French Republic does not consider itself bound by the provisions of article 32, paragraph 3.

31 December 1990 AA

ITALY

(With effect from 31 March 1991.)

Registered ex officio on 31 December 1990.

En vertu des dispositions rappelées ci-dessus, la Communauté économique européenne est actuellement compétente en matière de politique commerciale portant sur les substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, matière traitée à l'article 12 de la Convention.

L'exercice des compétences que les Etats membres ont transférées aux Communautés en vertu des traités est, par nature, appelé à un développement continu. En conséquence, les Communautés se réservent de faire ultérieurement de nouvelles déclarations, conformément à l'article 27 paragraphe 2 de la convention. »

31 décembre 1990 AA

FRANCE

(Avec effet au 31 mars 1991.)

Avec les réserves suivantes :

Réserves

« Le Gouvernement de la République française ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 et déclare que les différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention qui n'auront pas été réglés par les voies prévues au paragraphe 1 dudit article ne pourront être portés devant la Cour internationale de justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.

Le Gouvernement de la République française ne se considère pas non plus lié par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 32. »

31 décembre 1990 AA

ITALIE

(Avec effet au 31 mars 1991.)

Enregistré d'office le 31 décembre 1990.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE
UNIVERSAL POSTAL UNION.
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY
1964¹

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION
POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À
VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION and ACCESSION (a) in
respect of the General Regulations of the
Universal Postal Union concluded at Ham-
bourg on 27 July 1984²

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

12 July 1988 a

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(With effect from 12 July 1988.)

21 September 1990

SUDAN
(With effect from 21 September 1990.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à
l'égard du Règlement général de l'Union
postale universelle conclu à Hambourg le
27 juillet 1984²

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment suisse le :*

12 juillet 1988 a

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
(Avec effet au 12 juillet 1988.)

21 septembre 1990

SOUDAN
(Avec effet au 21 septembre 1990.)

DECLARATION

*Effectuated with the Government of Switzer-
land on:*

13 February 1990

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

The text of the declaration reads as
follows:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"В связи с заявлением некоторых государств по поводу
территориальных претензий в Антарктике Белорусская Советская
Социалистическая Республика заявляет, что она не признавала и
не может признать законным какое-либо сепаратное разрешение
вопроса о государственной принадлежности Антарктики".

DÉCLARATION

*Effectuée auprès du Gouvernement suisse
le :*

13 février 1990

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE

Le texte de la déclaration est libellé comme
suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1052, 1057,
1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138,
1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224,
1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297,
1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415,
1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502,
1512, 1520, 1543, 1558 and 1567.

² *Ibid.*, vol. 1415, No. A-8844, and annex A in volumes
1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512,
1520, 1543, 1558 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour
les faits ultérieurs, voir les références données dans les
Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des
volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092,
1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162,
1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271,
1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356,
1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455,
1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 et 1567.

² *Ibid.*, vol. 1415, n° A-8844, et annexe A des volumes
1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512,
1520, 1543, 1558 et 1567.

[TRANSLATION]

“With regard to the announcement by certain States of territorial claims in the Antarctic, the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that it has not recognized and cannot recognize as legitimate any separate solution of the question of the national status of the Antarctic.”

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984¹ to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 July 1988 a

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 12 July 1988.)

21 September 1990

SUDAN

(With effect from 21 September 1990.)

28 September 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 28 September 1990.)

3 October 1990

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 3 October 1990.)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Compte tenu de la déclaration de certains Etats au sujet des prétentions territoriales dans l'Antarctique, la République socialiste soviétique de Biélorussie déclare qu'elle n'a jamais reconnu et ne peut pas reconnaître légitime une solution séparée de la question sur l'appartenance étatique de l'Antarctique.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984³ à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 juillet 1988 a

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 12 juillet 1988.)

21 septembre 1990

SOUDAN

(Avec effet au 21 septembre 1990.)

28 septembre 1990

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 28 septembre 1990.)

3 octobre 1990

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 3 octobre 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 and 1567.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 et 1567.

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 July 1988 a

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(With effect from 12 July 1988.)

21 September 1990

SUDAN
(With effect from 21 September 1990.)

DECLARATION

Effectuated with the Government of Switzerland on:

13 February 1990

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

[For the text of the declaration, see p. 553 of this volume.]

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 juillet 1988 a

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
(Avec effet au 12 juillet 1988.)

21 septembre 1990

SOUDAN
(Avec effet au 21 septembre 1990.)

DÉCLARATION

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

13 février 1990

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 553 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 et 1567.

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 July 1988 a

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 12 July 1988.)

21 September 1990

SUDAN

(With effect from 21 September 1990.)

DECLARATION

Effectuated with the Government of Switzerland on:

13 February 1990

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

[For the text of the declaration, see p. 553 of this volume.]

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 juillet 1988 a

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 12 juillet 1988.)

21 septembre 1990

SOUDAN

(Avec effet au 21 septembre 1990.)

DÉCLARATION

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

13 février 1990

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 553 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 et 1567.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 July 1988 a

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 12 July 1988.)

21 September 1990

SUDAN

(With effect from 21 September 1990.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 juillet 1988 a

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 12 juillet 1988.)

21 septembre 1990

SOUDAN

(Avec effet au 21 septembre 1990.)

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984²

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

12 July 1988

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 12 July 1988.)

Certified statements were registered by Switzerland on 27 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

12 juillet 1988

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 12 juillet 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 and 1567.

² *Ibid.*, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 et 1567.

² *Ibid.*, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502, 1512, 1520, 1543, 1558 et 1567.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 November 1990

CHINA

(With effect from 2 November 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552 and 1556.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573 and 1584.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

2 novembre 1990

CHINE

(Avec effet au 2 novembre 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552 et 1556.

² *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573 et 1584.

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 September 1990

KENYA

(With effect from 14 September 1991. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the length of the annual leave is 30 calendar days.)

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 November 1990

BOLIVIA

(With effect from 14 November 1991. Accepting articles 7, 8 and 15 of part II.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 December 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 205, and annex A in volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363, 1391, 1422, 1428, 1562 and 1566.

² *Ibid.*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579 and 1584.

N° 17863. CONVENTION (N° 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 septembre 1990

KENYA

(Avec effet au 14 septembre 1991. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, que la durée du congé annuel est de 30 jours.)

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 novembre 1990

BOLIVIE

(Avec effet au 14 novembre 1991. Avec acceptation des articles 7, 8 et 15 de la partie II.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 décembre 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 205, et annexe A des volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363, 1391, 1422, 1428, 1562 et 1566.

² *Ibid.*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579 et 1584.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

N° 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ADHERENCES

Notifications deposited with the Government of the United States of America on:

18 March 1988

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 17 April 1988.)

27 September 1988

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 27 October 1988.)

Certified statements were filed and recorded at the request of the United States of America on 22 December 1990.

ADHÉSIONS

Notifications déposées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

18 mars 1988

ILES MARSHALL

(Avec effet au 17 avril 1988.)

27 septembre 1988

ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 27 octobre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été classées et inscrites au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 22 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 9 and 11 to 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 9 et 11 à 13.